9784253234375
1929979005528
ISBN978-4-253-23437-5
C9979 ¥552E (0)
雑誌 44944－08
秋田書店
定価：本体552円＋税

Champion RED Comics

地球の放課後

Earth's After School Rest

吉富昭仁

5

Champion RED Comics

RED

地球の放課後 5

吉富昭仁

秋田書店

Champion RED Comics

秋田書店

Akihito Yoshitomi

190
Fool
地球の放課後
5
吉富昭仁

The story so far...

Due to the mysterious phantom phenomenon, humankind has vanished from Earth, leaving behind only four individuals. What can we expect from the surviving four that have decided to join forces?

地球の放課後

5

CONTENTS

AFTER 25 Adventure Seeking on Earth ···3

AFTER 26 Earth's Family ···33

AFTER 27 Open Air Bathing on Earth ···63

AFTER 28 Anxiety ·····93

AFTER 29 Studying on Earth ···123

AFTER 30 Secret Night ·····153

First Published

Chamption Red Semptember 2011 until February 2012

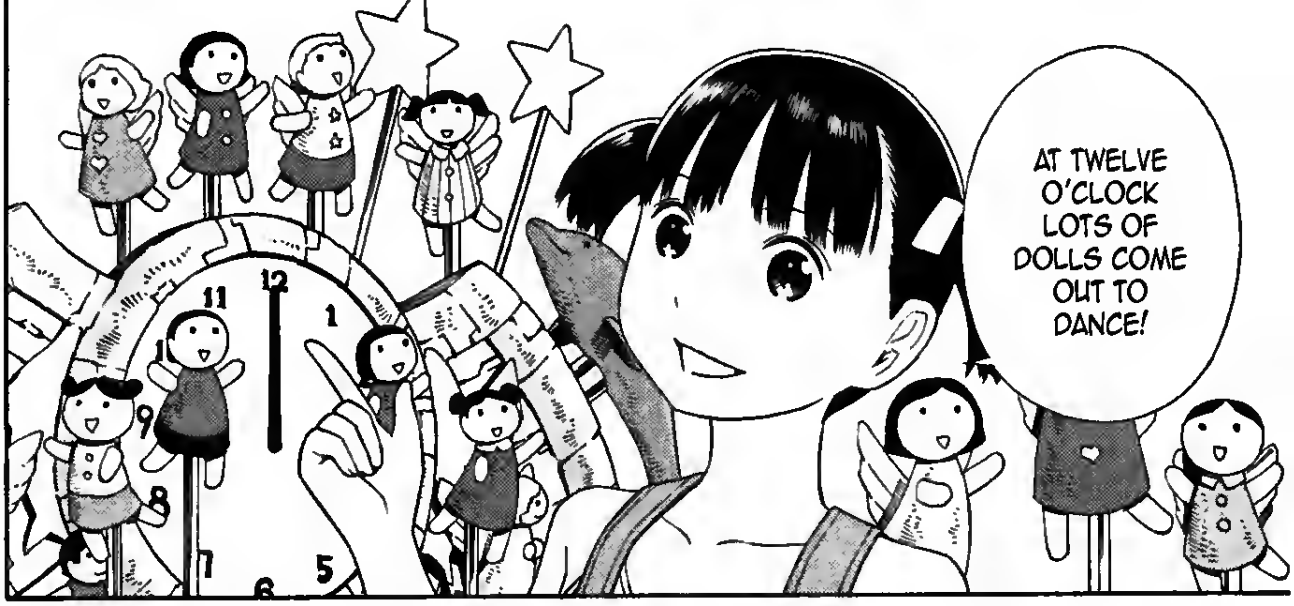
This story is fiction.

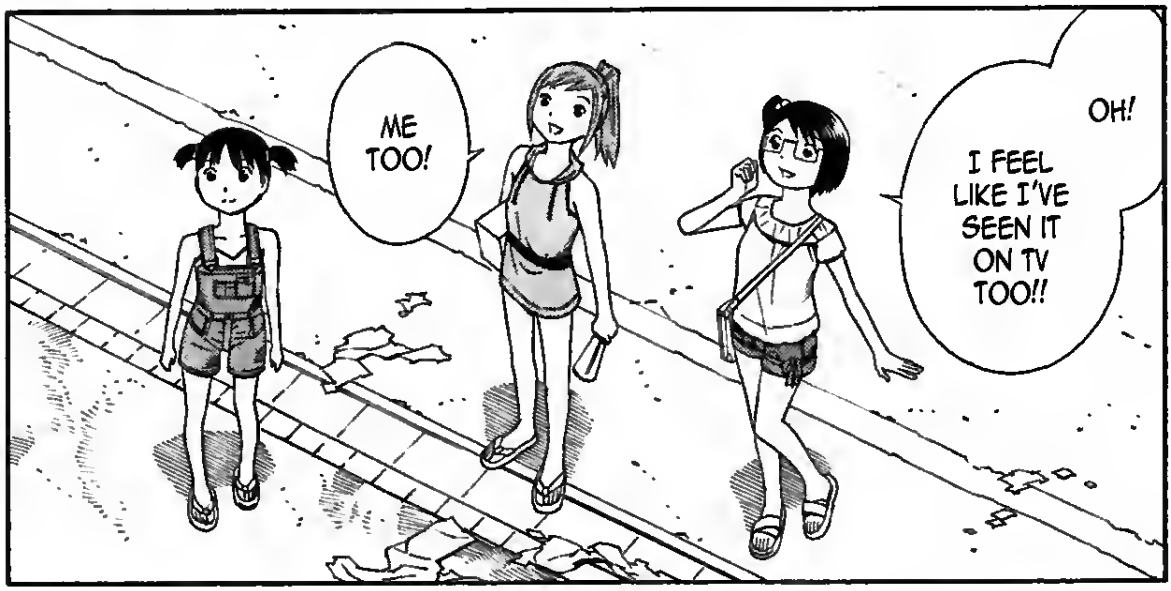
Any relation to actual people, organizations, events, or the like is completely coincidence.

AFTER25／Adventure Seeking on Earth

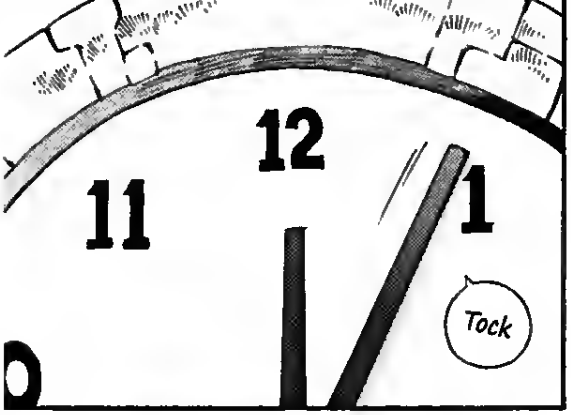
mi
min min min
mi
n
mi
n
mi
n
ZAKKA'S
WHAT A HUGE GENERAL STORE!
I BET IT HAS EVERY-THING WE NEED!!
IF THEY HAVE ALL OUR DAILY NECESSITIES, WE CAN STOCK UP FOR A WHILE.
THEY HAVE A HUGE VARIETY OF TOYS TOO!

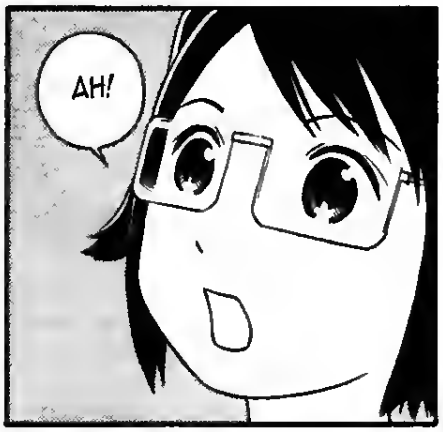
ANNA HAS SEEN THIS CLOCK BEFORE!
WHAT'S WRONG ANNA?
THERE'S A MOUNTAIN OF TOYS WAITING FOR YOU INSIDE.
I SAW IT ON TV BEFORE!!
THAT HUUUGE CLOCK!
WHICH ONE?

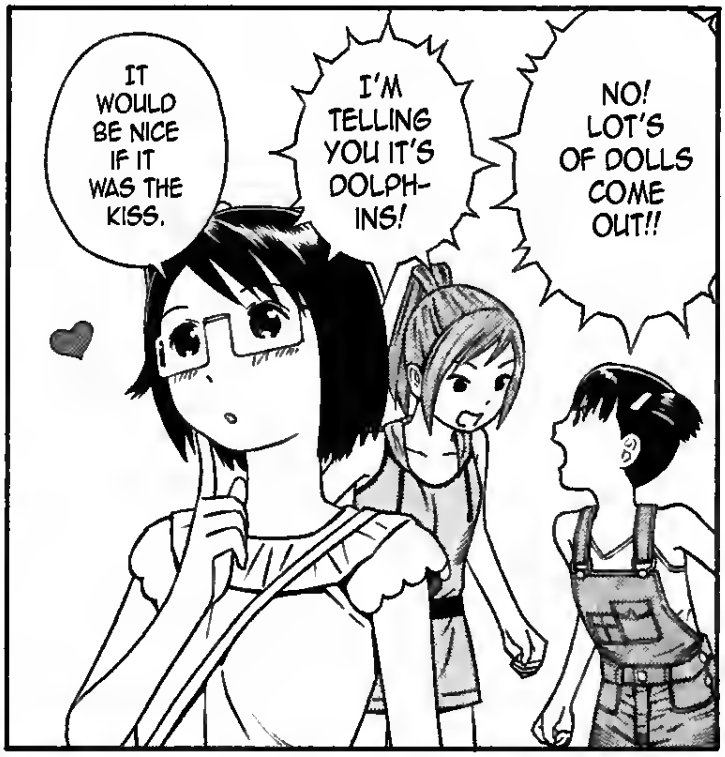

AT TWELVE O'CLOCK LOTS OF DOLLS COME OUT TO DANCE!


ME TOO!
OH! I FEEL LIKE I'VE SEEN IT ON TV TOO!!

NO! IT'S ONLY THE DOLPHIN THAT MOVES.
IF I'M NOT MISTAKEN, DON'T THE BOY AND GIRL DOLLS COME TO THE CENTER AND KISS?


12
11
1
Tock


AH!

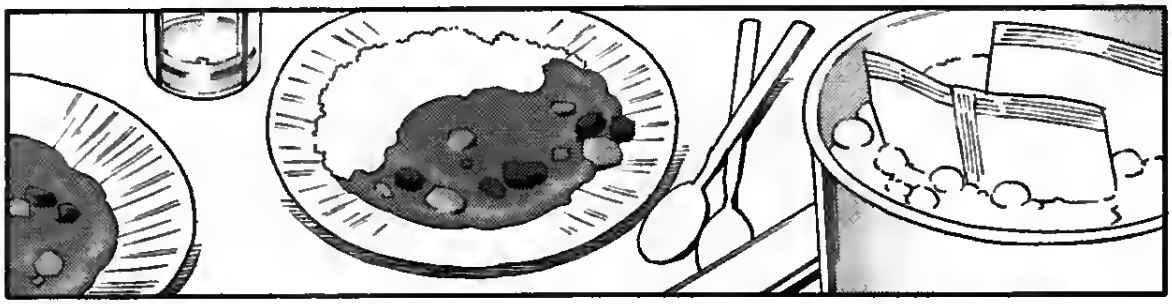

IT WOULD BE NICE IF IT WAS THE KISS.
I'M TELLING YOU IT'S DOLPH-INS!
NO! LOT'S OF DOLLS COME OUT!!

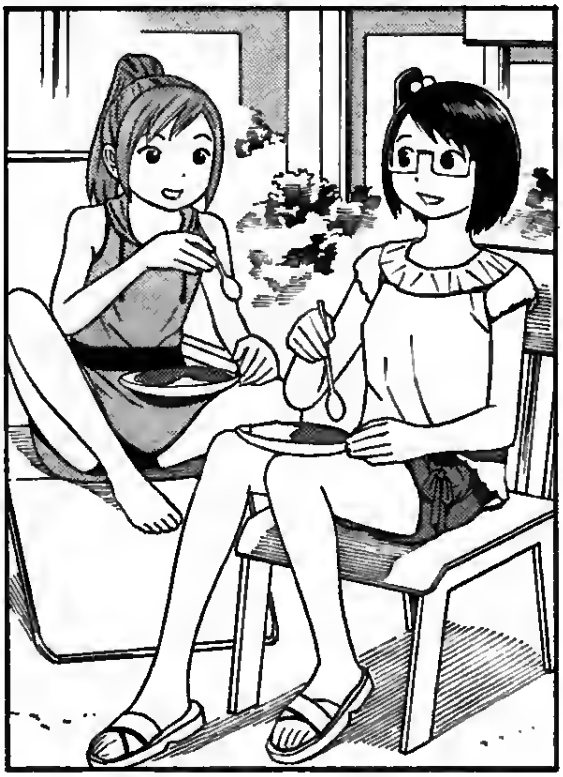
THE CLOCK SHOULD BE WORKING JUST FINE.
SERIOUS-LY?
IT MOVED JUST NOW! THE MINUTE HAND JUST MOVED!
DID YOU SEE THAT!?

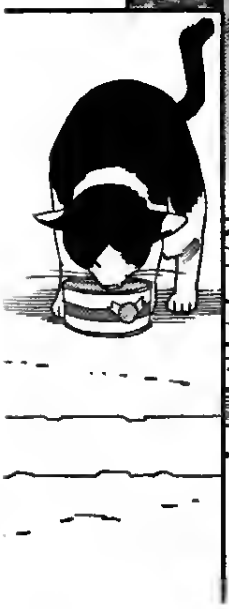
SOLAR PANELS WERE INSTALLED ON THE ROOF,
SO SOME OF THE ENERGY PROVIDED BY THEM POWERS THE CLOCK.

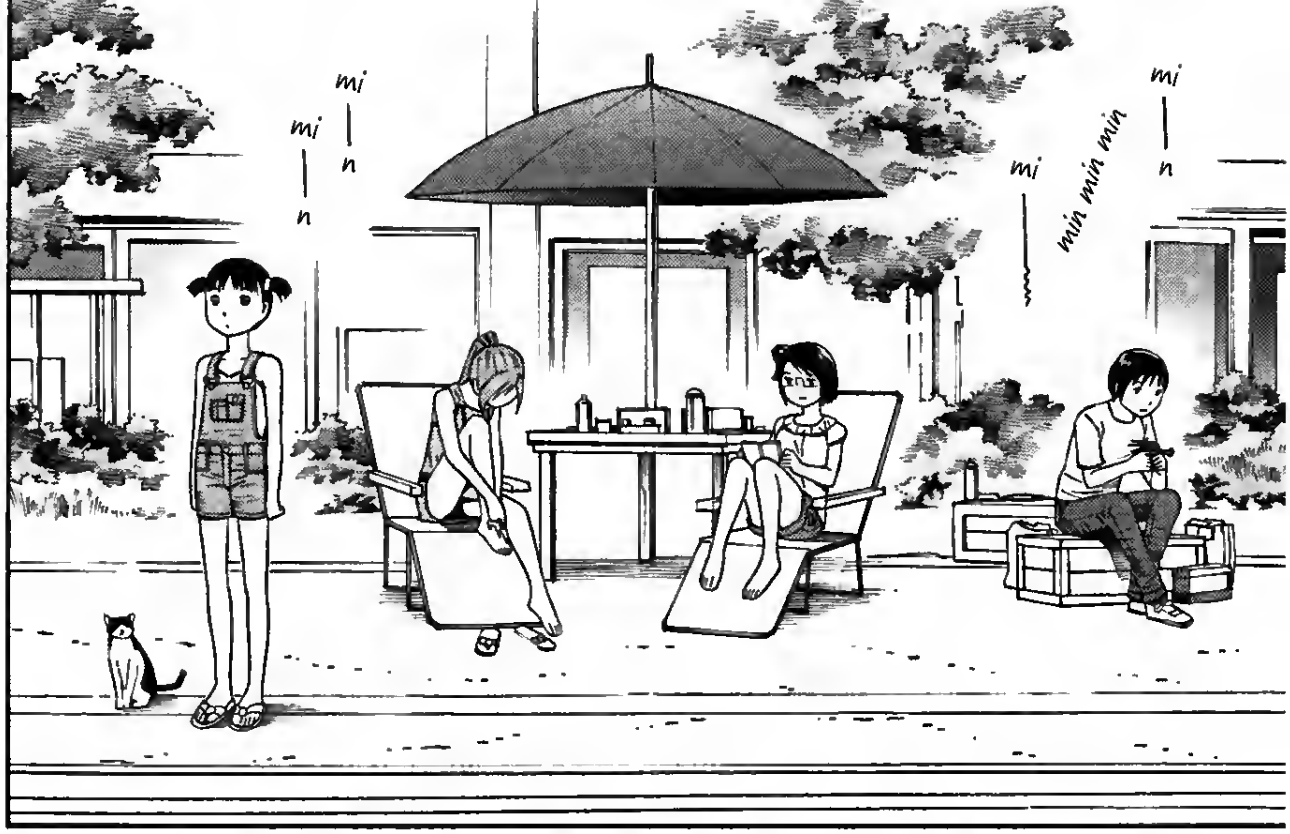
THIS CLOCK SHOULD DO SOMETHING AT A CERTAIN TIME.
UNFORTUNATELY, I DON'T KNOW WHAT TIME IT HAPPENS...
IS THAT SO...?
THEN... SINCE IT JUST TURNED NOON A LITTLE WHILE AGO, WHATEVER IT DOES
DIDN'T HAPPEN!
INS'T THIS THE CLOCK I SAW ON TV?
HMM
IT DOES HAVE LOTS OF DOLLS THOUGH RIGHT!?
IT'S DOL-PHINS, RIGHT?
DO THEY KISS!?
I THINK ...
IT JUST PLAYS SOME MUSIC, IF I RECALL.
...
WOW. THAT CLEARS UP NO-THING...
IF YOU LIKE, WANT TO WAIT TO SEE WHAT HAPPENS?
FOR LUNCH WE CAN HAVE READY-MADE CANNED FOOD...

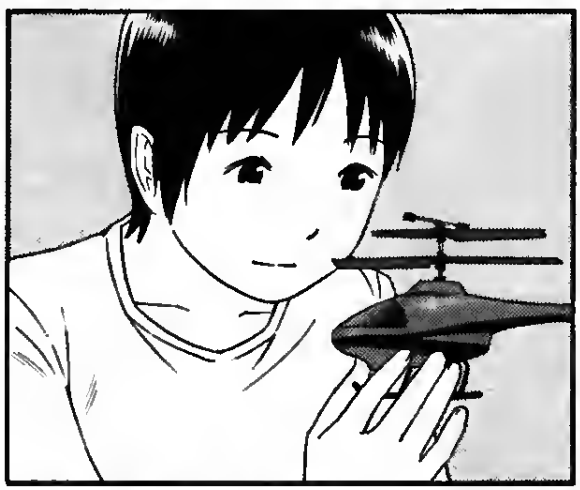
THEN, SHALL WE PREPARE?
ANNA WANTS CURRY RICE!!
YES PLEASE!

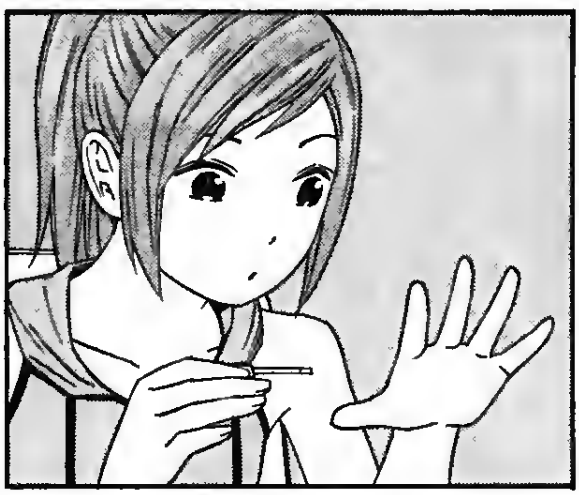







mi
n
mi
n
mi
min min min
mi
n

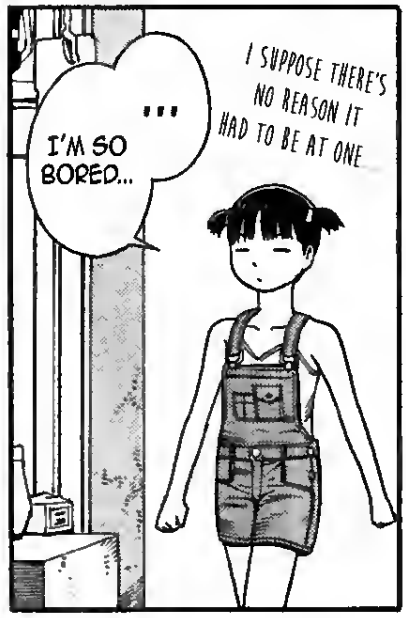


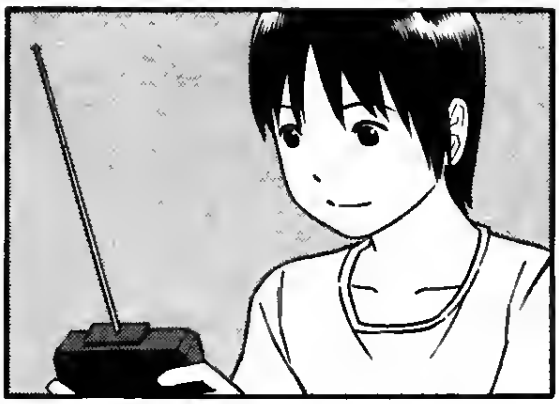


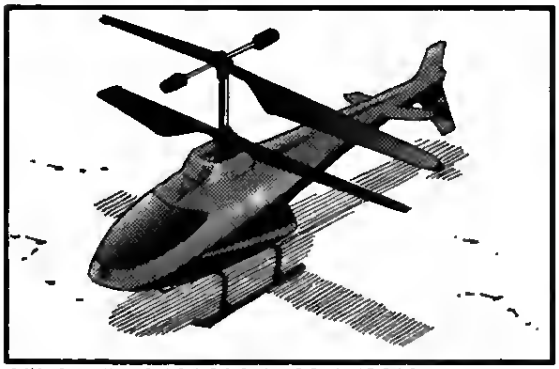
NORMALLY, CLOCKS DO SOMETHING BETWEEN NOON AND ONE O'CLOCK, BUT REALISTICALLY IT COULD BE ANY TIME.

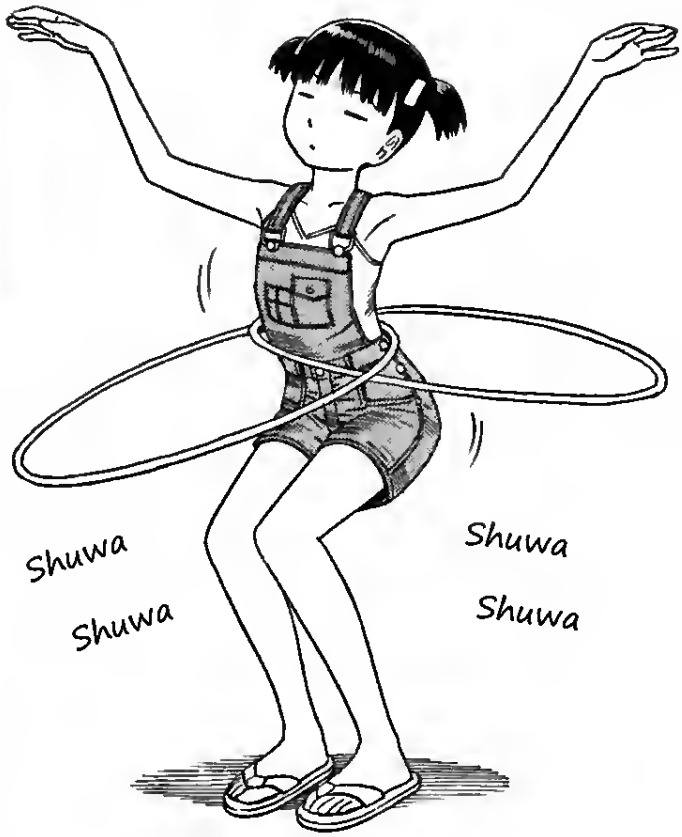
IF IT'S NOT AT ONE, WILL IT BE AT TWO?
WHO KNOWS ...

Flower Hoola Hoop

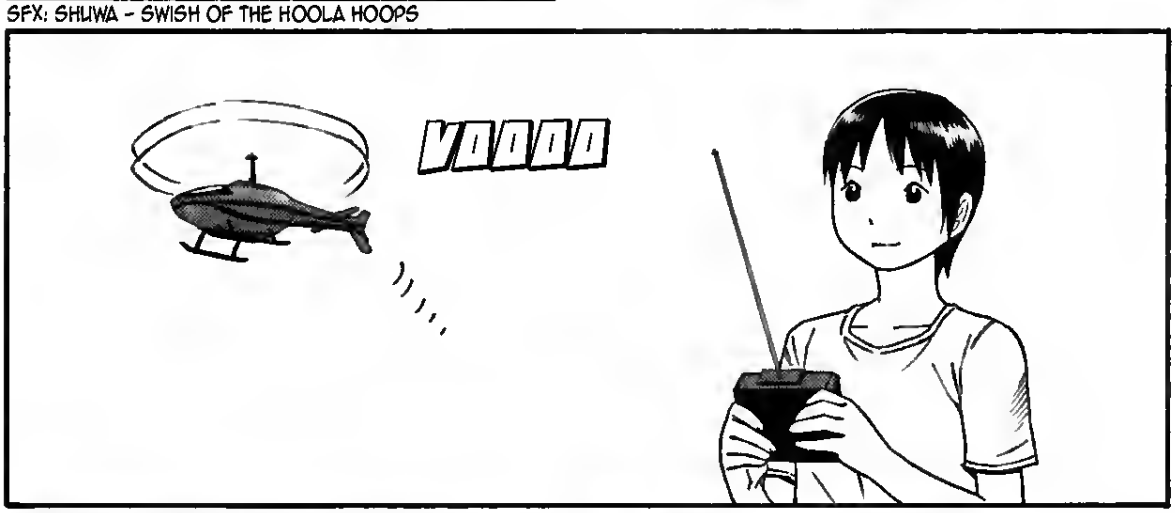

I'M SO BORED...
...
I SUPPOSE THERE'S NO REASON IT HAD TO BE AT ONE



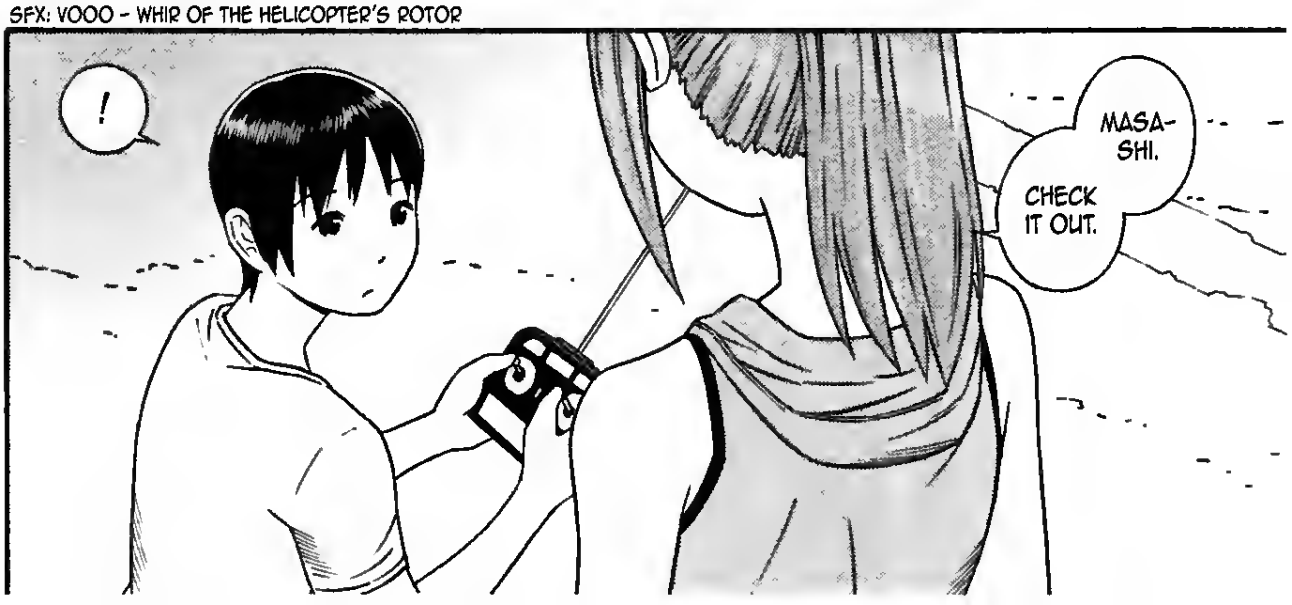




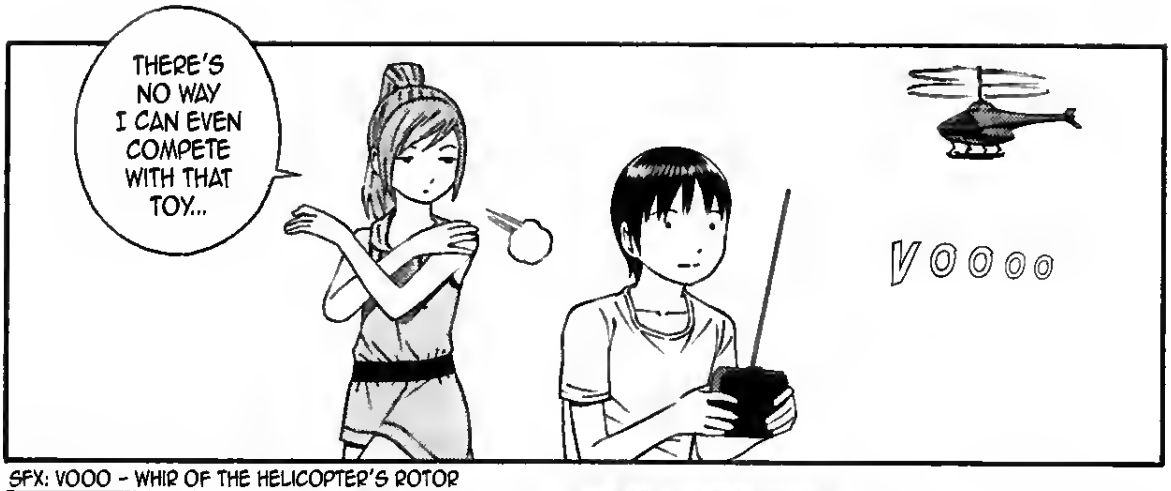
SFX: SHUWA - SWISH OF THE HOOLA HOOPS



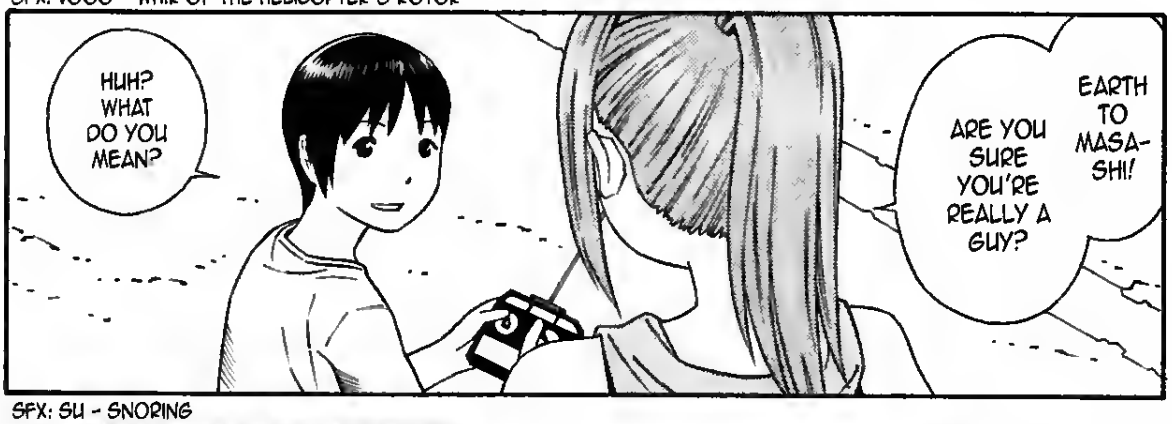
SFX: VOOO - WHIR OF THE HELICOPTER'S ROTOR



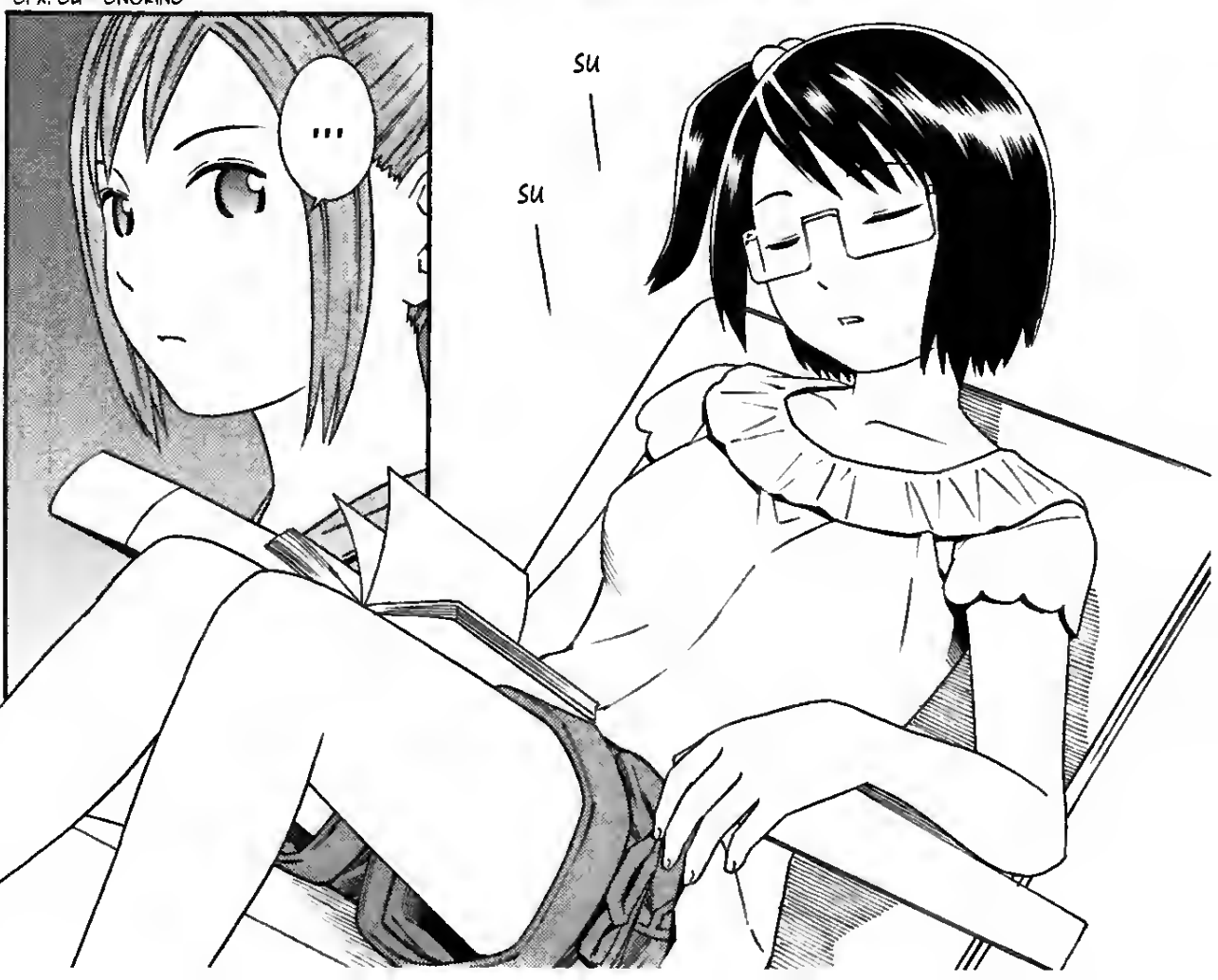
...
NICE...
I GAVE MYSELF A MANI-CURE.
THEY'RE ALSO NICE.
AND ALSO CHECK OUT MY PEDI-CURE.
YEP.
AREN'T THEY CUTE?



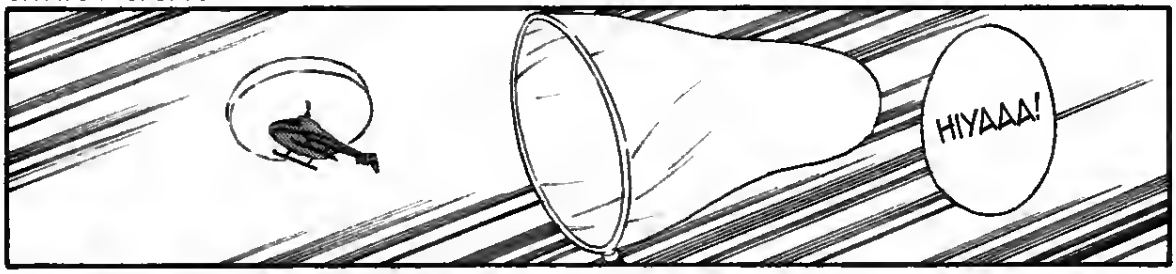
SFX: VOOO - WHIR OF THE HELICOPTER'S ROTOR



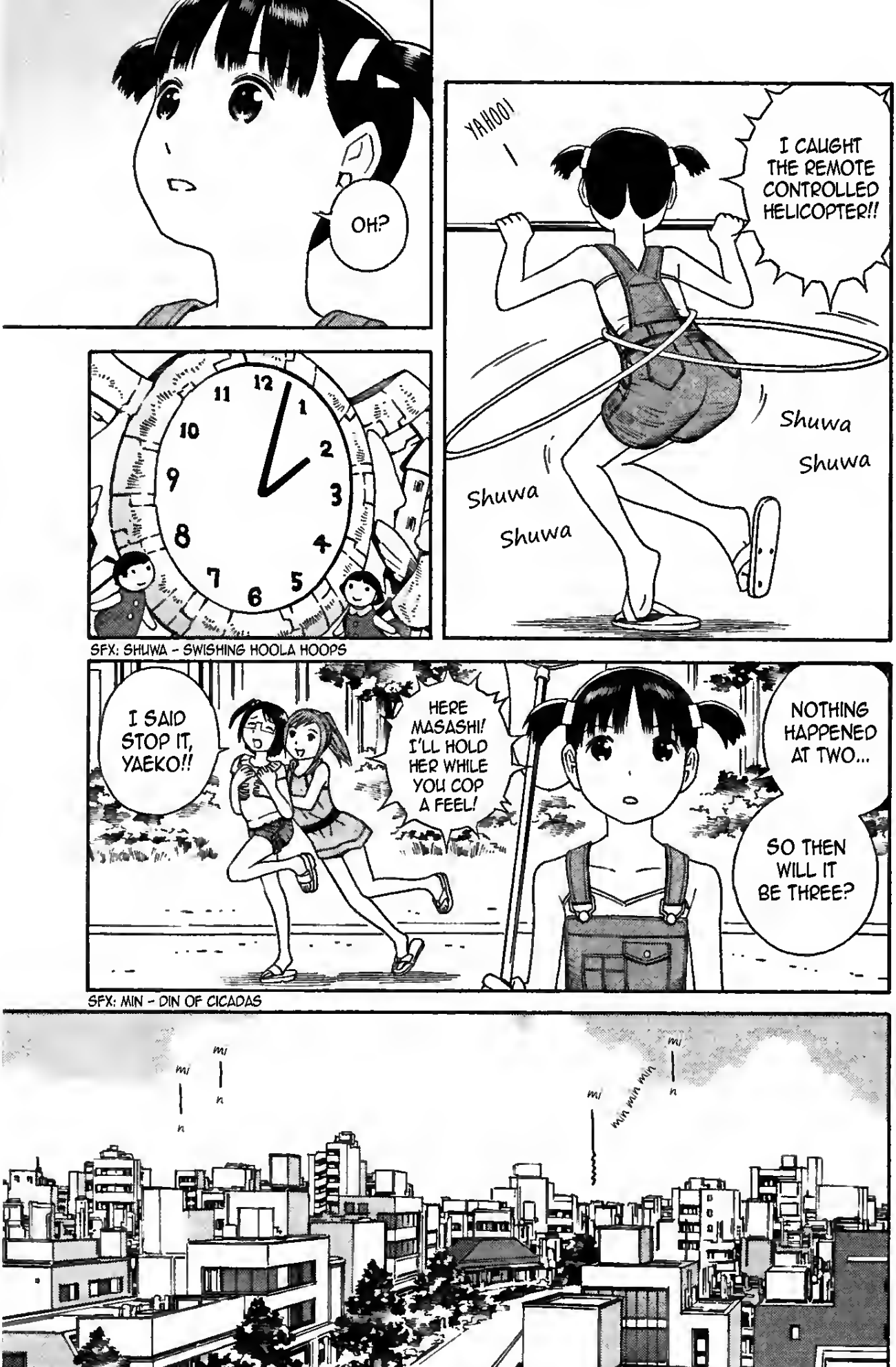
SFX: SU - SNORING



SFX: YASU - SNORING

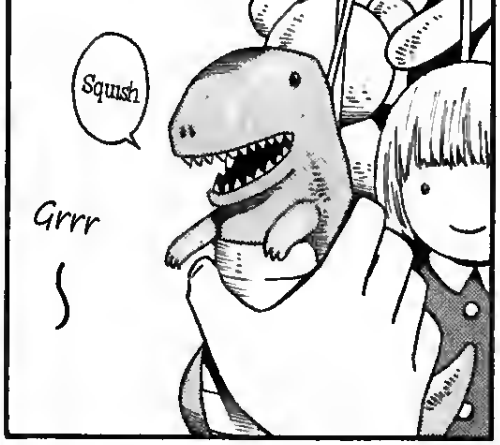


UWAA!
Squish
GOTCHA!
swish
HA HA HA...
STOOP IT!
KYAA
THEY'RE SO SOFT!
MASA-SHI! GIVE THEM A SQUEEZE TOO!
UHMM...

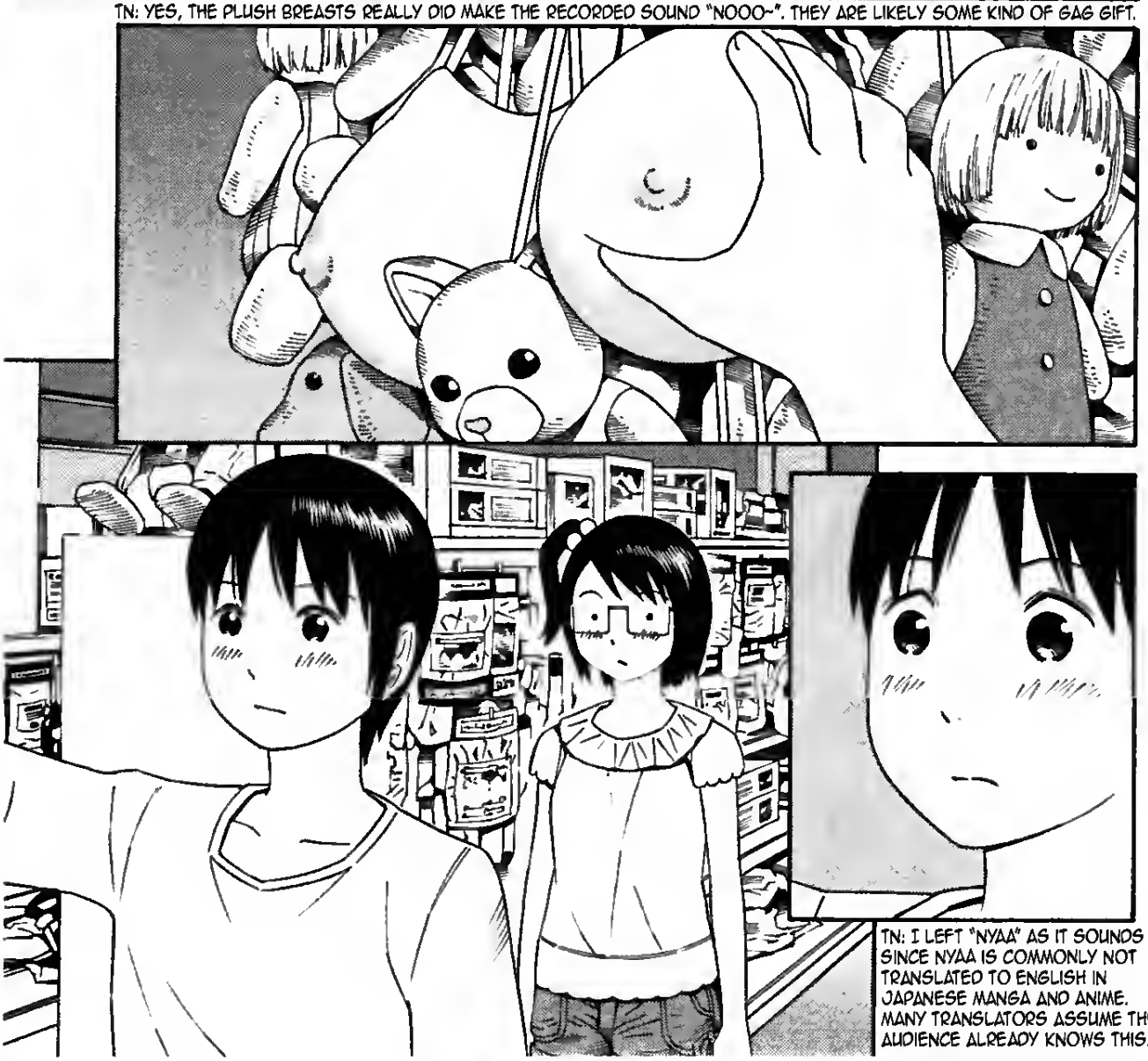

OH?
YAHOO!
I CAUGHT THE REMOTE CONTROLLED HELICOPTER!!
Shuwa
Shuwa
Shuwa
Shuwa
SFX: SHUWA - SWISHING HOOLA HOOPS
I SAID STOP IT, YAEKO!!
HERE MASASHI! I'LL HOLD HER WHILE YOU COP A FEEL!
NOTHING HAPPENED AT TWO...
SO THEN WILL IT BE THREE?
SFX: MIN - DIN OF CICADAS
mi
n
mi
n
mi
min min min
mi
n

SFX: KUGA - NASALLY SNORING
Variety Goods
Hobby Materials
Plastic Models
Kuga
TANK
TANK
Give it a squeeze!
It's Fun! ~
...!
I THINK I'LL MAKE THIS ONE NEXT.

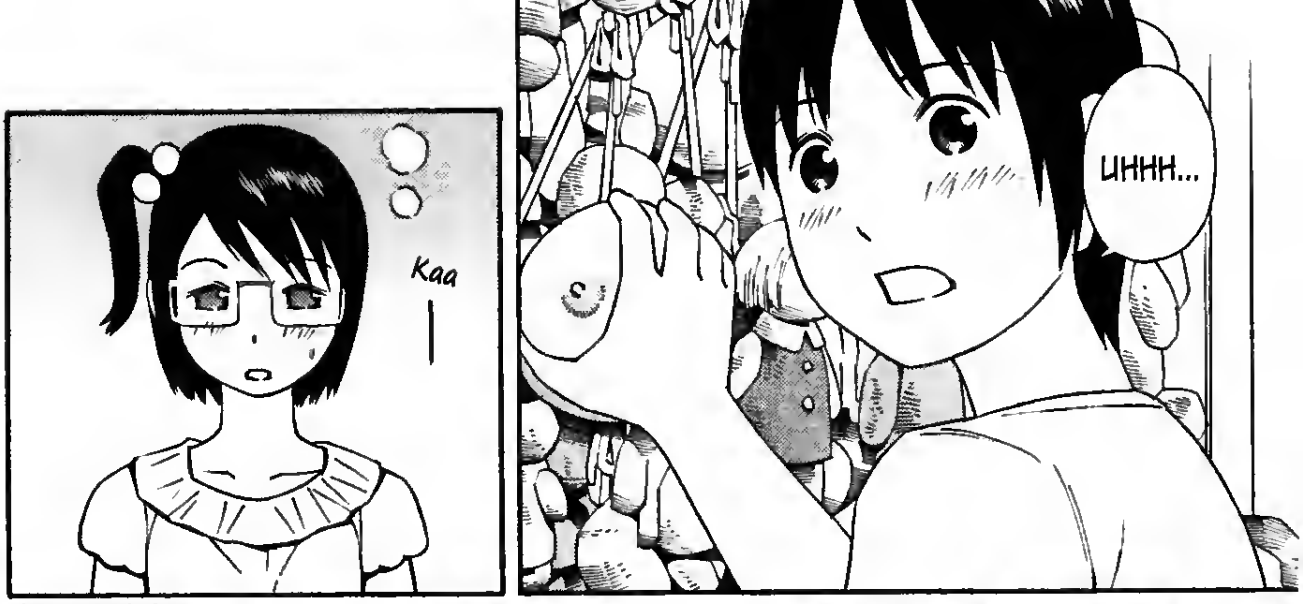
SFX: NYAA - THE MEOW OF A CAT



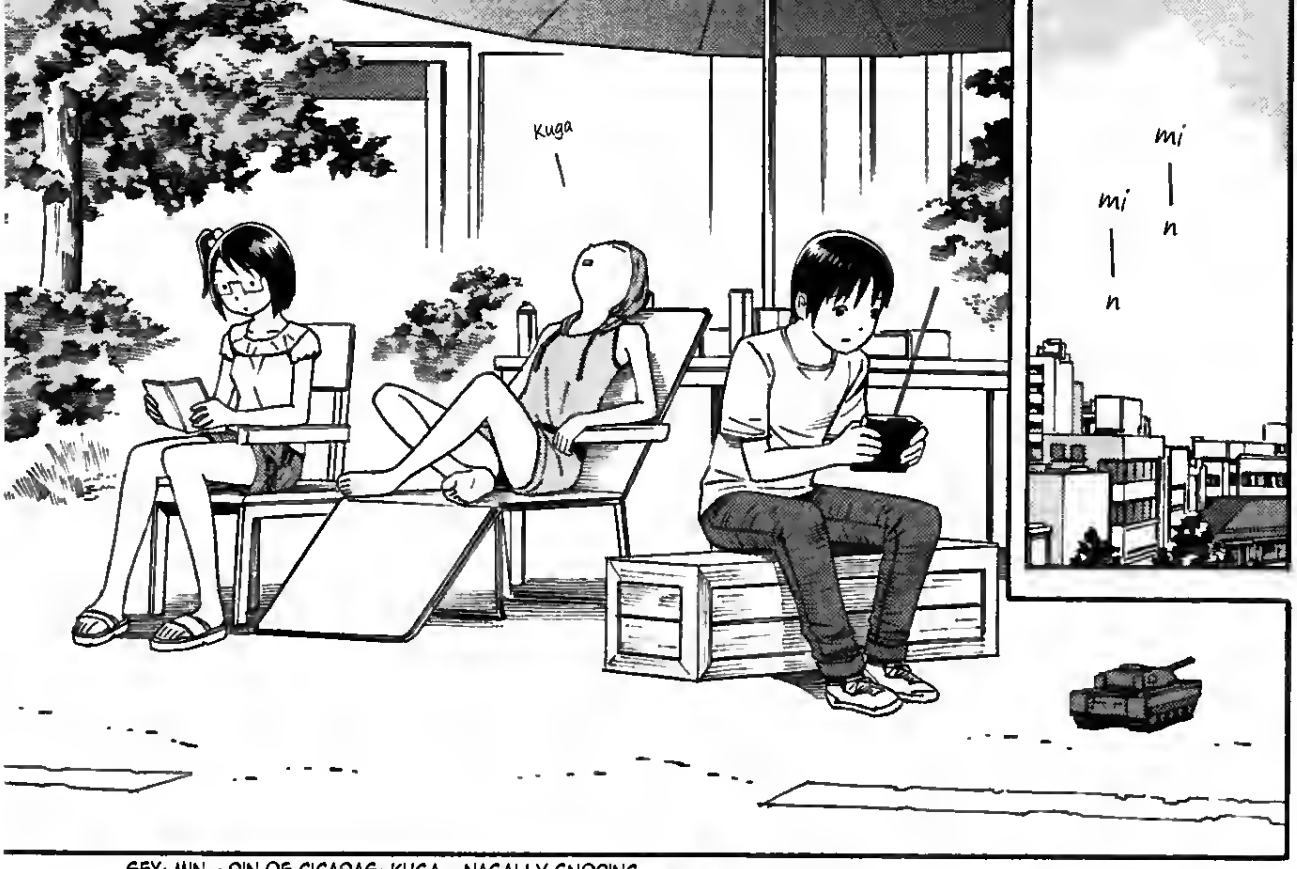
TN: YES, THE PLUSH BREASTS REALLY DID MAKE THE RECORDED SOUND "NOOO~". THEY ARE LIKELY SOME KIND OF GAG GIFT.



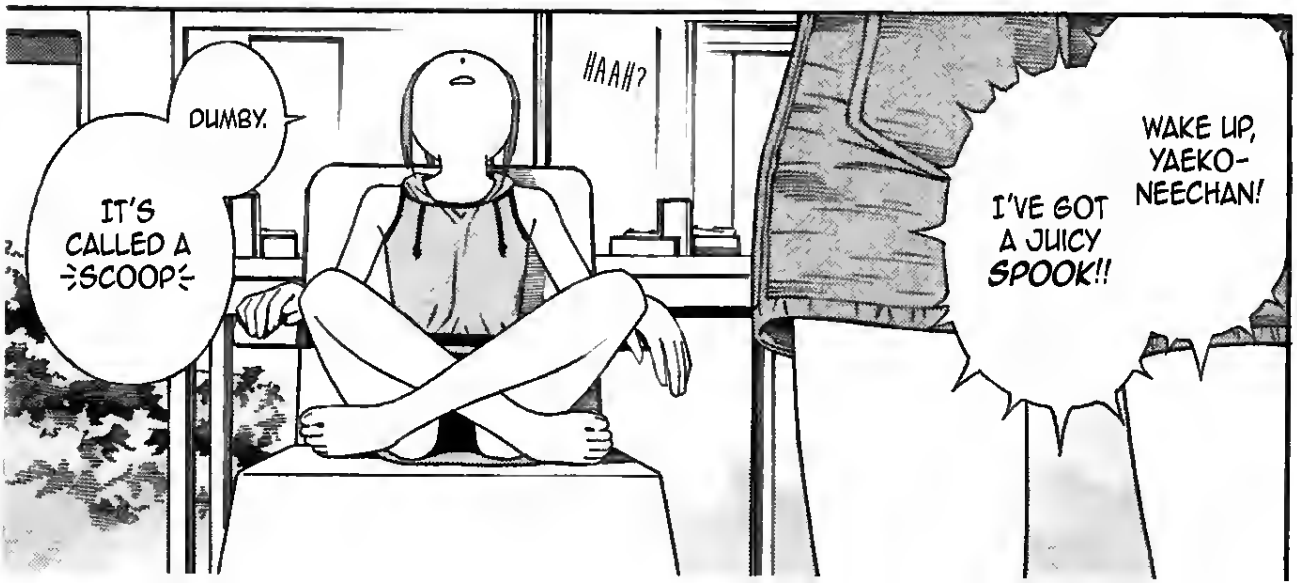
TN: I LEFT "NYAA" AS IT SOUNDS SINCE NYAA IS COMMONLY NOT TRANSLATED TO ENGLISH IN JAPANESE MANGA AND ANIME. MANY TRANSLATORS ASSUME THEIR AUDIENCE ALREADY KNOWS THIS.



SFX: KAA - SHOCK



SFX: MIN - DIN OF CICADAS; KUGA - NASALLY SNORING



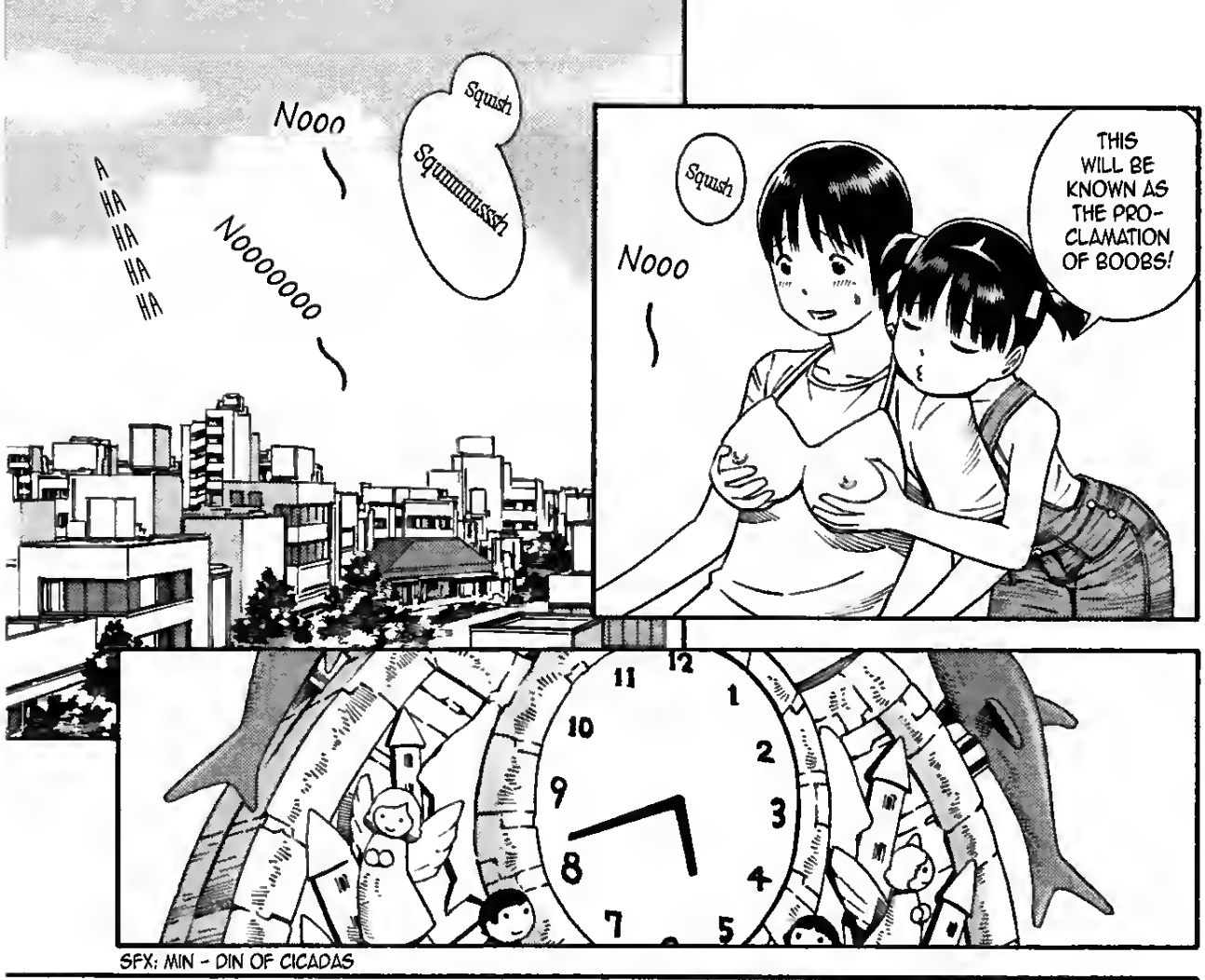
TODAY AT APPROXI-MATELY TWO THIRTY PM...
THE PERPETRATOR, MASASHI, WAS CAUGHT RED-HANDED WHILE SQUEEZING THESE TOY BOOBS!!
Nooo
HOHOO? REALLY?
I KNEW IT!!
SQUEEZE SQUEEZE
HIS LIPS WERE PEELED BACK AND HE MADE A FACE LIKE THIS AS HE GENTLY FONDLED THEM!!

"DON'T WORRY."
"I PROMISE I WON'T TELL ANYONE." ♡
MEANWHILE, AN ONLOOKING SANAE-NEECHAN SAID THE FOLLOWING...
KAA
IS THAT SO?
SFX: KAA - IRRITATION
I NEVER SAID ANYTHING LIKE THAT!!
"IN THAT CASE... ♡ WHY DON'T YOU TRY SQUEEZEING MINE?" ♡
Nooo

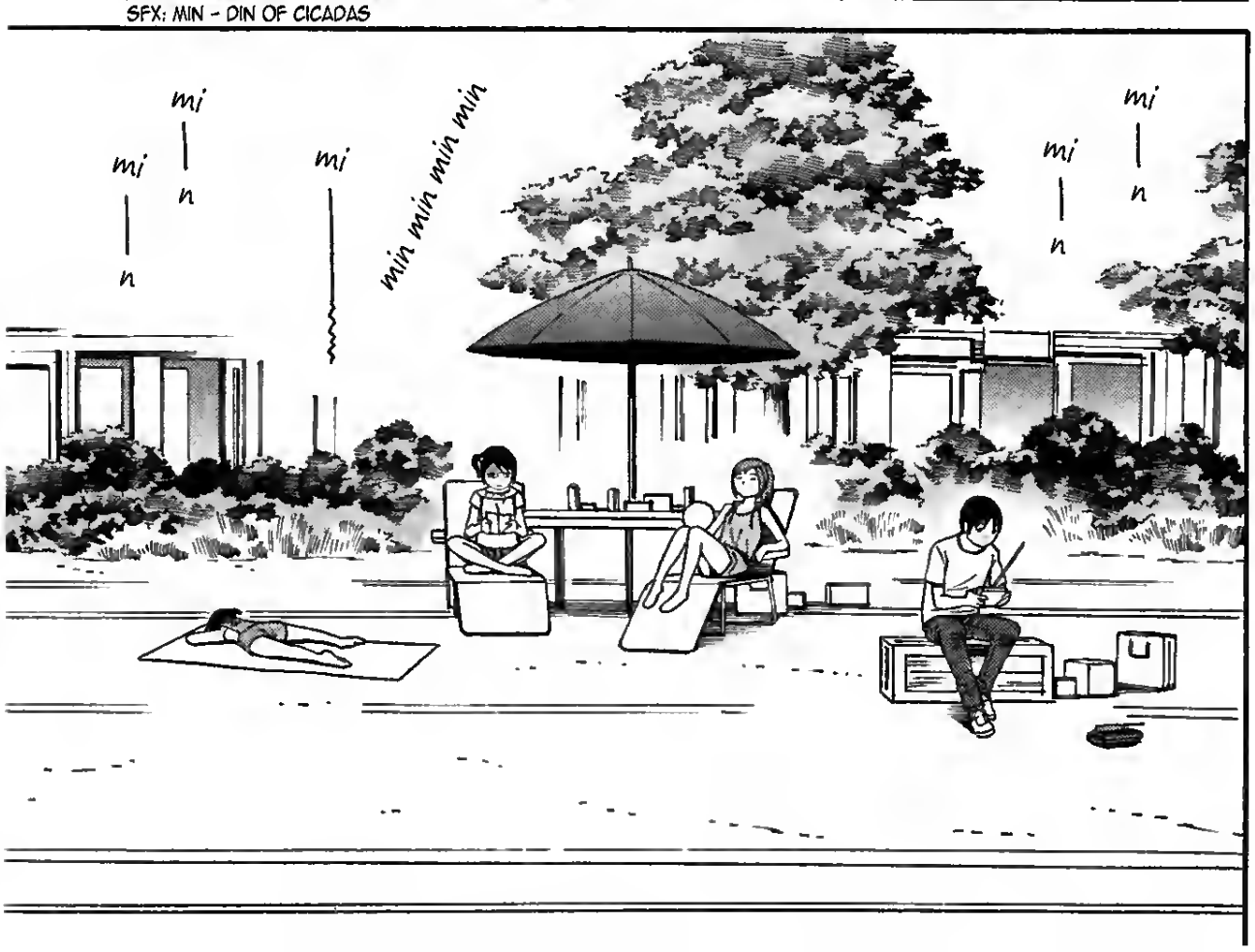
I'M TRYING TO TELL YOU THAT I NEVER SAID THAT!!
ALL RIGHT MASASHI! SANAE-CHAN'S OFFER-ED.
TRY FONDLING HER BOOBS!!
HA HA HA
IT'S NOT GOOD TO REPORT FALSE INFO.*
THERE ARE THREE GIRLS!!
AND ONE BOY!!
I DON'T EVEN KNOW WHAT THAT MEANS!!
WHAT IS THAT?
WHAT?
BY MAJORITY RULE, WE MOVE TO APPROVE THE GROWTH OF MASASHI'S VERY OWN SET OF BOOBS!!**

TN: *THE WAY AND TIMING IN WHICH MASASHI SAYS THIS MAKES YAEKO BELIEVE THAT SANAE IS THE ONE REPORTING FALSE INFORMATION AND NOT ANNA-CHAN, EVEN THOUGH MASASH IS TALKING TO ANNA-CHAN.

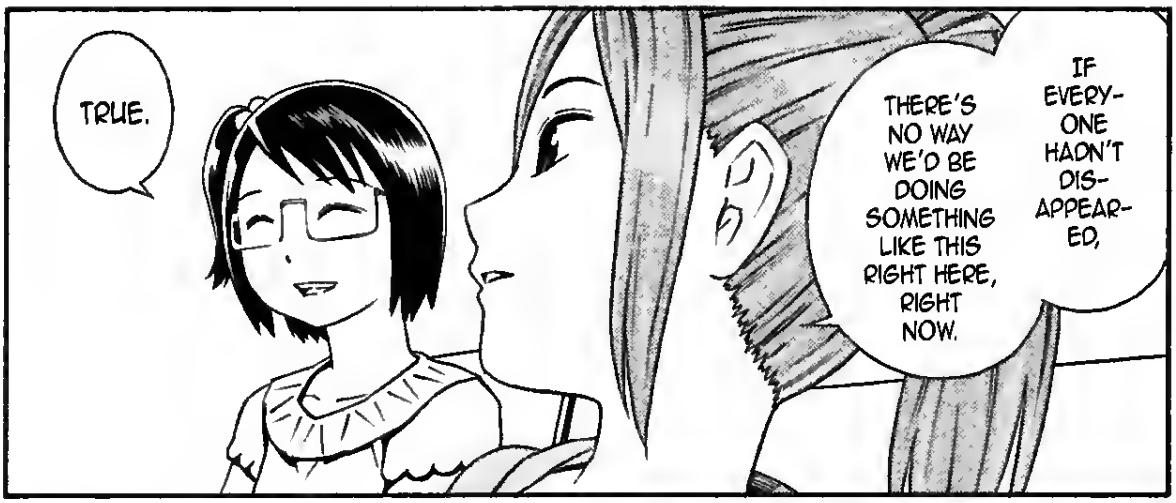
**ANNA USES THE WORD "KAKETSU" (可決：かけつ), WHICH IS LEGAL LANGUAGE MEANING TO ADOPT / PASS A BILL, WHICH IS WHAT I TRIED TO CONVEY HERE THROUGH USING THE WORD "MOVE."

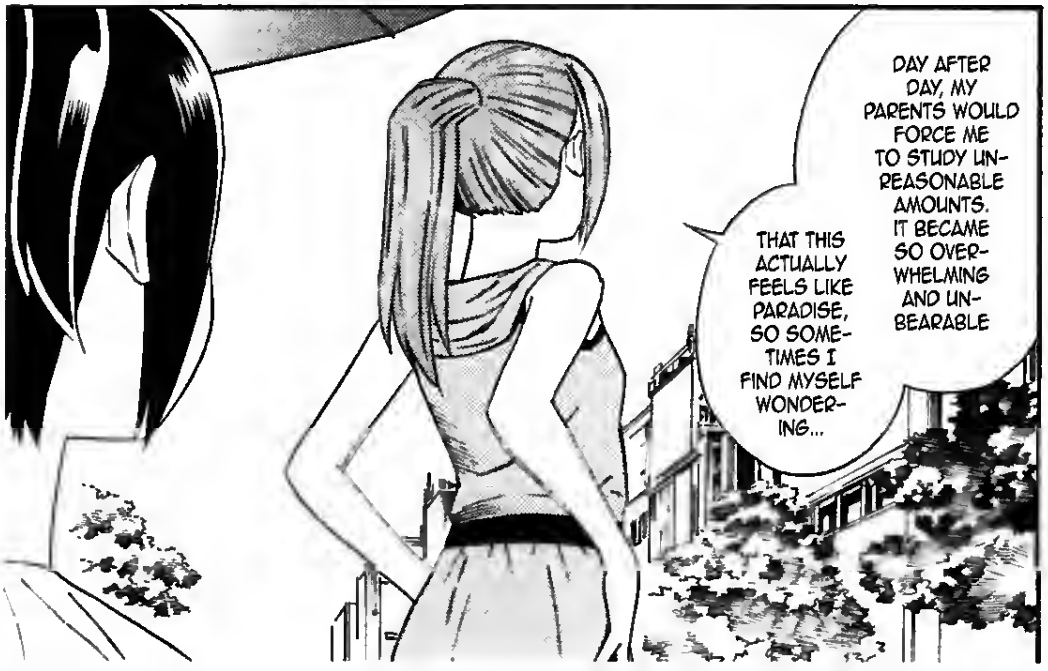


SFX: MIN - DIN OF CICADAS



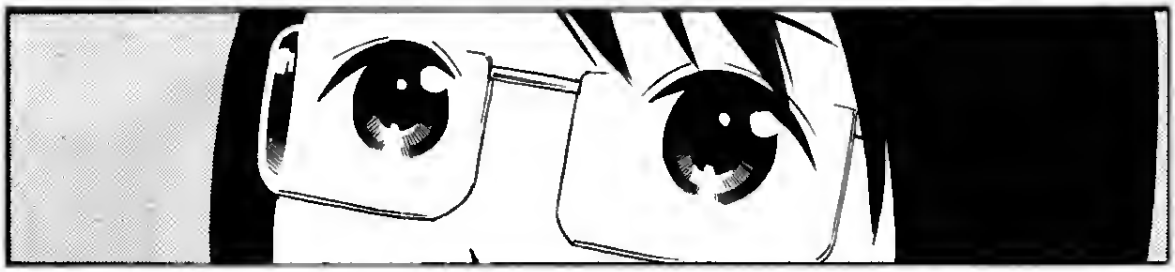
HMM?
WHAT ARE WE DOING?

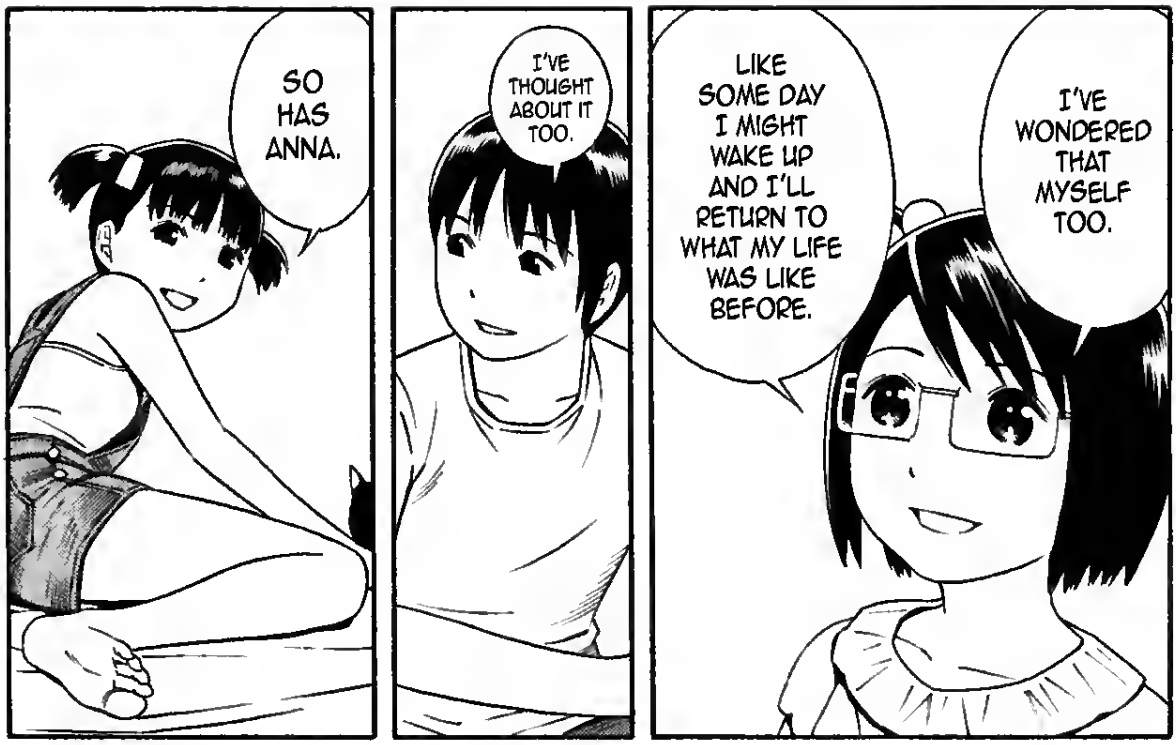


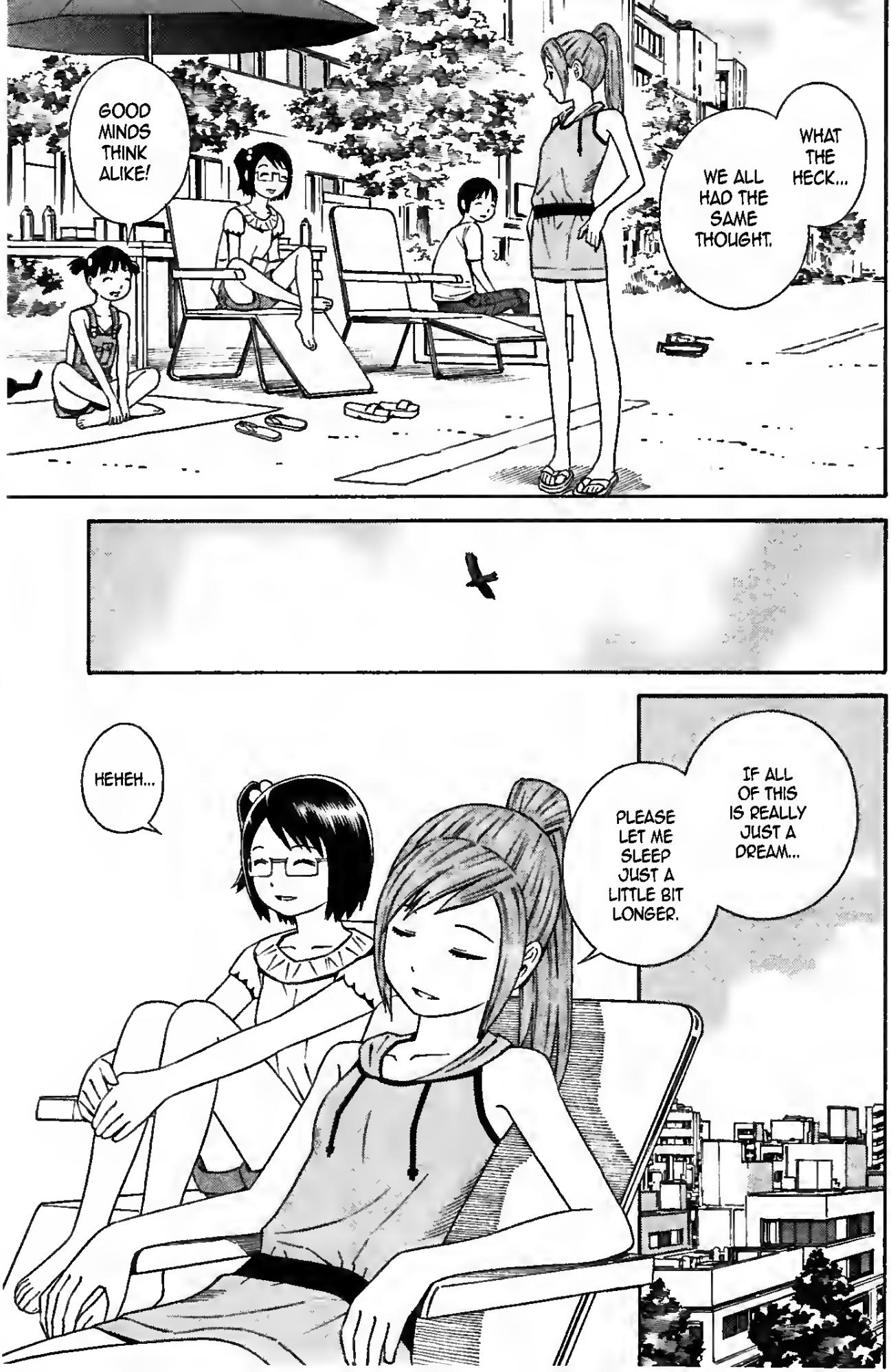

DAY AFTER DAY, MY PARENTS WOULD FORCE ME TO STUDY UN-REASONABLE AMOUNTS. IT BECAME SO OVER-WHELMING AND UN-BEARABLE
THAT THIS ACTUALLY FEELS LIKE PARADISE, SO SOME-TIMES I FIND MYSELF WONDER-ING...

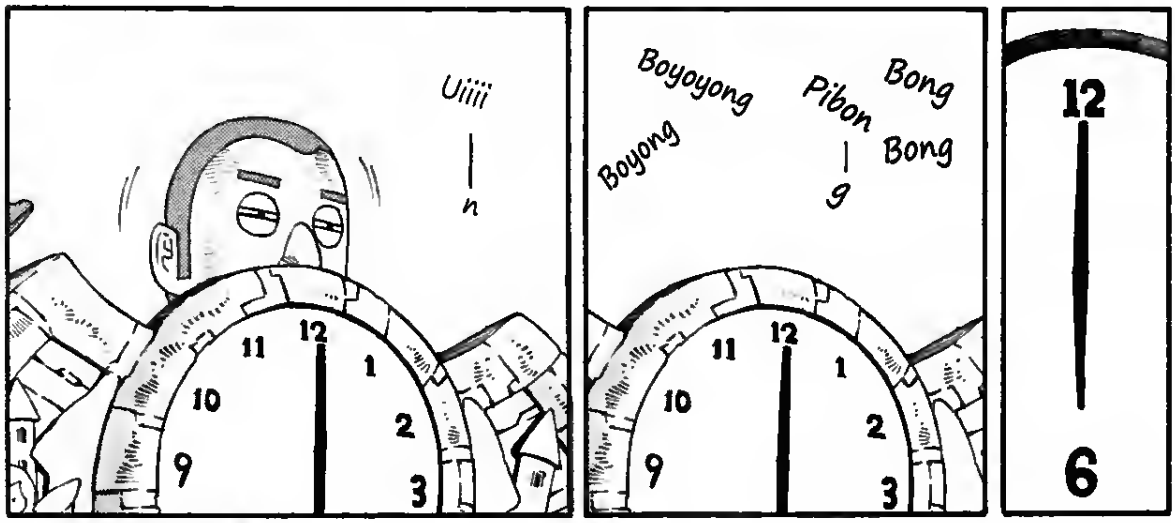
TN: CLUBS ARE STUDENT- OR SCHOOL -FORMED CLUBS THAT TAKE PLACE AFTER SCHOOL. FOR MORE INFORMATION, SEE BACK TRANSLATION NOTES.

IS THIS JUST A DREAM
THAT I'VE CREATED TO ESCAPE REALITY?

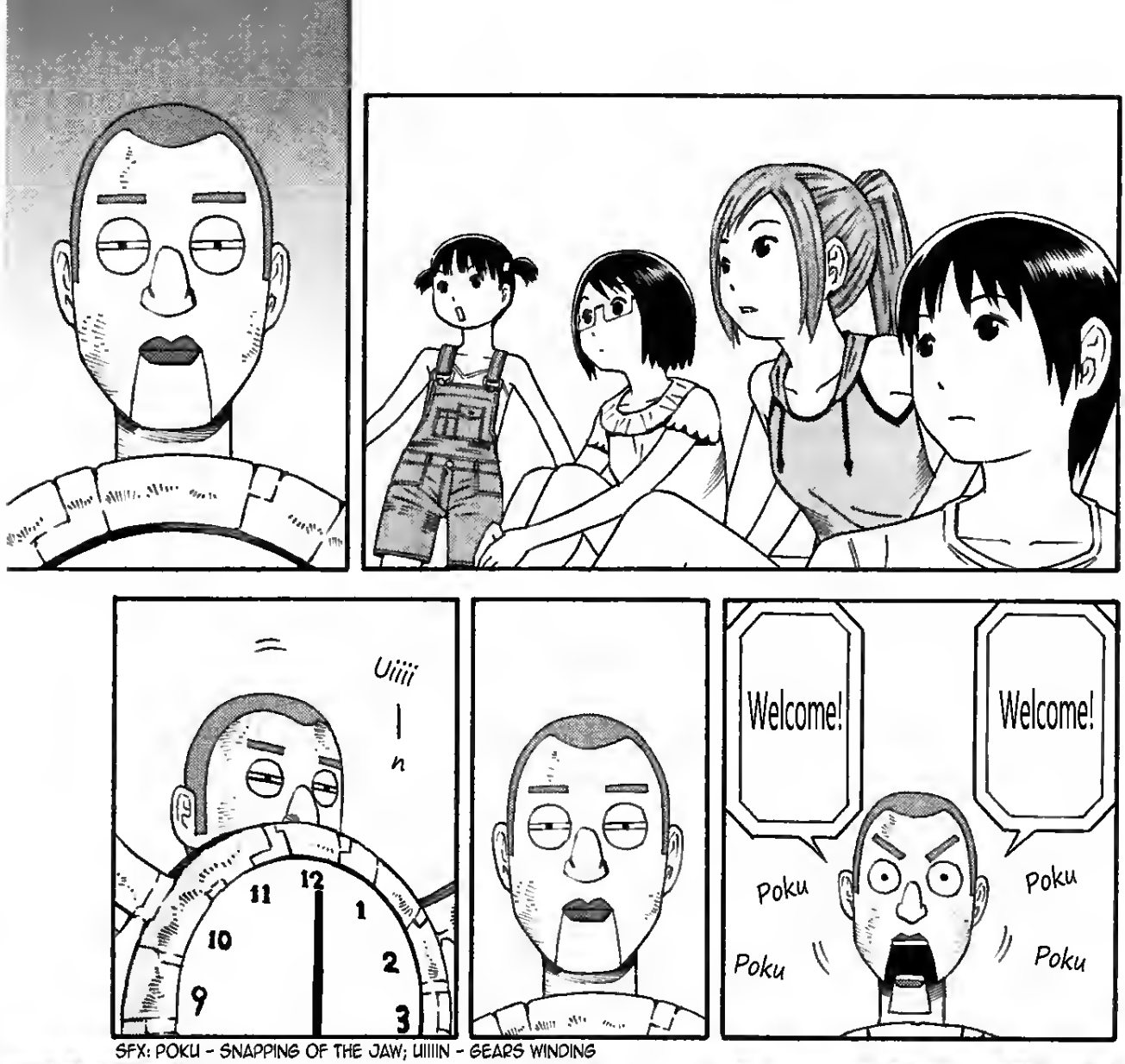



SO HAS ANNA.
I'VE THOUGHT ABOUT IT TOO.
LIKE SOME DAY I MIGHT WAKE UP AND I'LL RETURN TO WHAT MY LIFE WAS LIKE BEFORE.
I'VE WONDERED THAT MYSELF TOO.

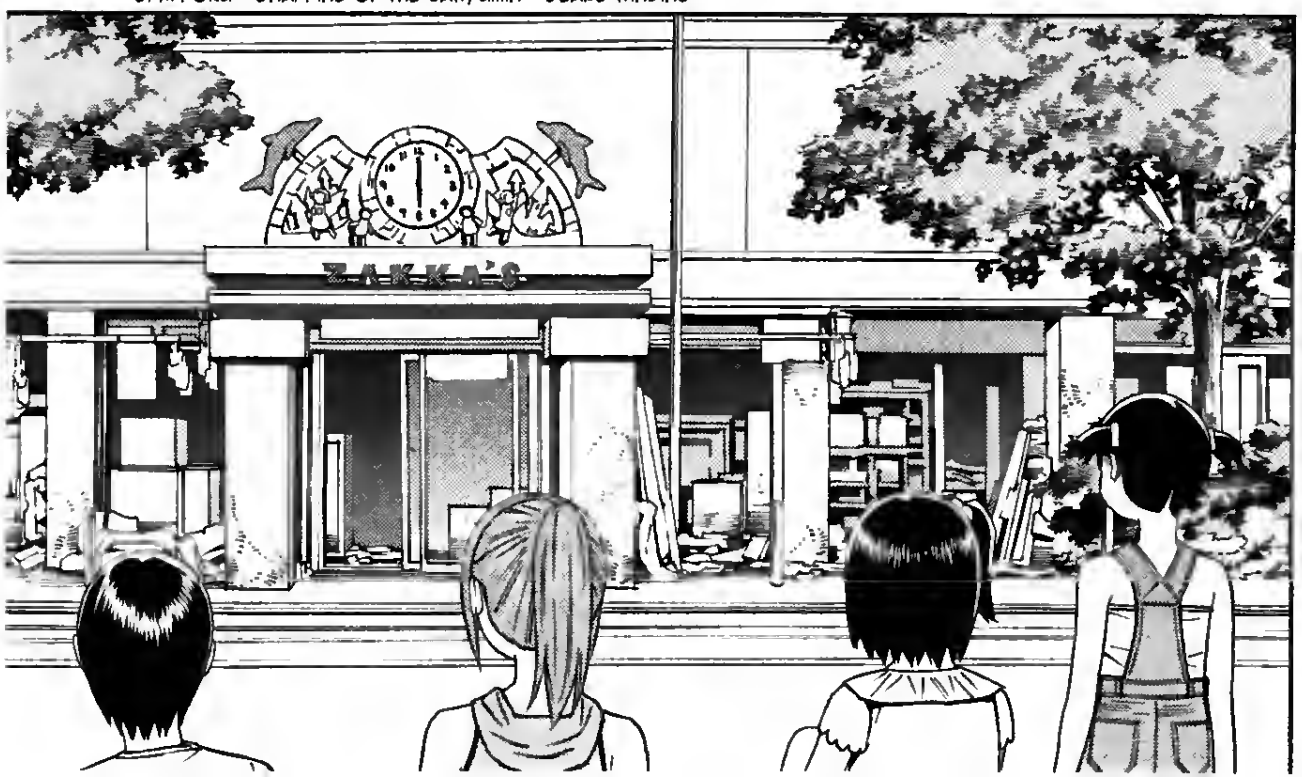

GOOD MINDS THINK ALIKE!
WHAT THE HECK...
WE ALL HAD THE SAME THOUGHT.
HEHEH...
PLEASE LET ME SLEEP JUST A LITTLE BIT LONGER.
IF ALL OF THIS IS REALLY JUST A DREAM...

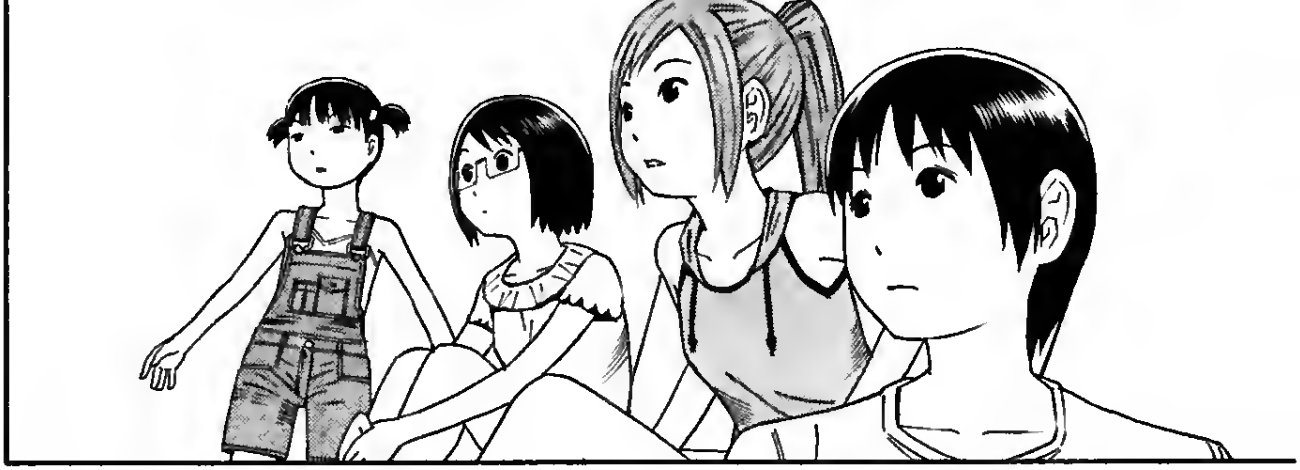


SFX: UIIIIN - GEARS WINDING

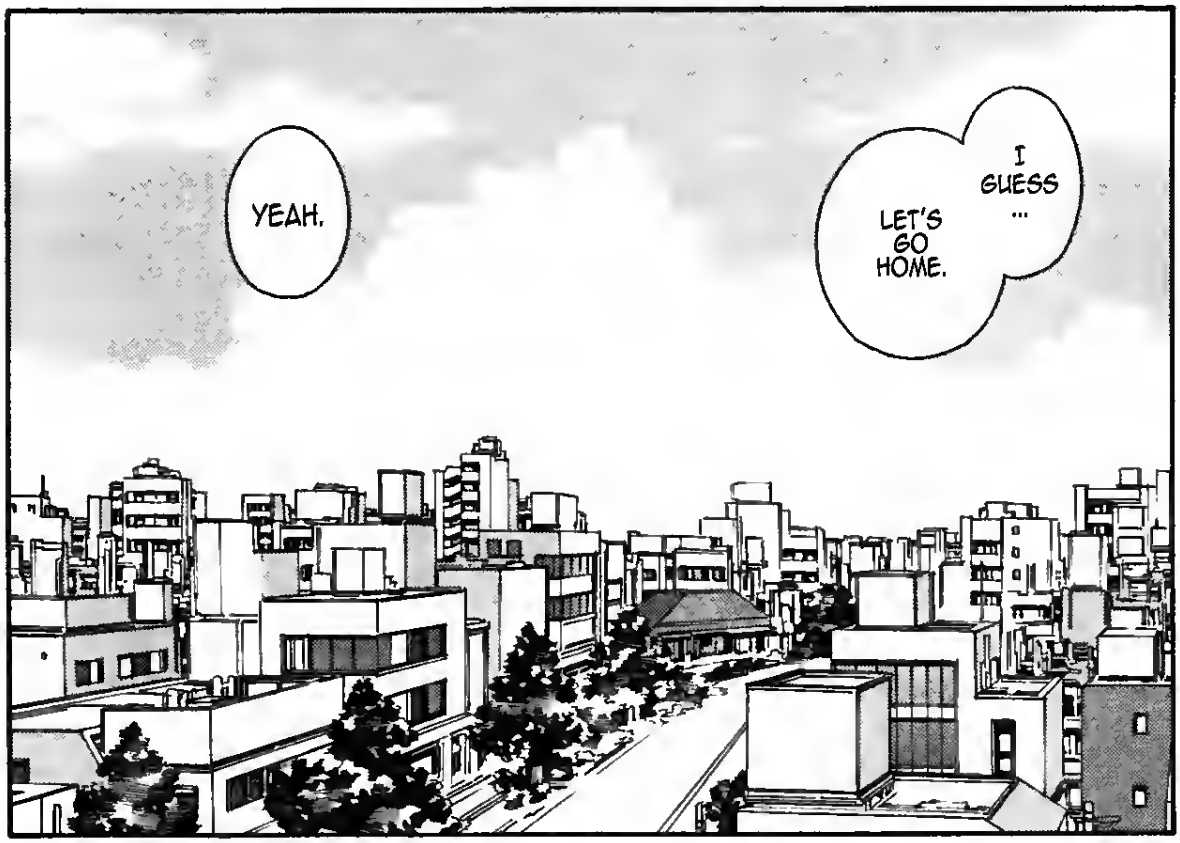


SFX: POKU - SNAPPING OF THE JAW; UIIIIN - GEARS WINDING





HA
HA
HA
IT REALLY WAS JUST A WASTE OF TIME...


YEAH.
I GUESS ...
LET'S GO HOME.

TRANSLATION NOTES

CLUB ACTIVITIES (PG 24)

IN JAPAN, LIKE MANY OTHER PLACES AROUND THE WORLD, STUDENTS PARTICIPATE IN CLUB ACTIVITIES AFTER SCHOOL. STUDENTS MAY JOIN CLUBS FOR A VARIETY OF REASONS. SOMETIMES IT IS BECAUSE THEY WANT TO MEET NEW PEOPLE, SOMETIMES IT IS BECAUSE THEY WANT TO COMPETE (AS IN SPORTS) OR MAKE A CHANGE (LIKE THE STUDENT COUNCIL), AND SOMETIMES IT'S BECAUSE IT IS A GOOD WAY TO RELIEVE TENSIONS AND STRESS AFTER A LONG DAY AT SCHOOL. HOWEVER, UNLIKE SOME PLACES WHERE ACTIVITIES ARE DETERMINED AND SPONSORED BY THE SCHOOL (AS IS THE CASE WITH MANY TEAM SPORTS), MANY CLUBS IN JAPAN ARE NOT CREATED OR SPONSORED BY THE SCHOOL AT ALL.

INSTEAD, CLUBS MAY BE CREATED BY THE STUDENTS. AS A RESULT, SOME SCHOOLS MAY HAVE DOZENS OF UNIQUE CLUBS THAT OFFER ACTIVITIES FOR STUDENTS WITH ALL SORTS OF INTERESTS. CLUBS MAY SPORTS CLUBS LIKE BASEBALL, FOOTBALL (SOCCER), SWIMMING, ETC; OR THEY MAY BE MORE ACADEMIC IN NATURE LIKE A BIOLOGY CLUB, A PHYSICS CLUB, A LITERATURE (READING) CLUB. IN FACT, THEY COULD HAVE NEITHER OF THESE UNDERLYING NATURES. THERE ARE CHESS CLUBS, SCHOOL NEWSPAPER CLUBS, BUSINESS CLUBS, ANIME CLUBS, AND THE STUDENT COUNCIL (THOUGH THE STUDENT COUNCIL IS AFFILIATED WITH THE SCHOOL IT IS ALSO A CLUB SINCE IT IS AN EXCLUSIVE GROUP OF STUDENTS).

IN MOST CASES, ANY NON-SCHOOL-SPONSORED CLUB CAN BE STARTED BY A STUDENT OR GROUP OF STUDENTS IF THEY CAN DO FOUR THINGS: 1) DEFINE THEIR CLUB AND HOW IT IS UNIQUE FROM OTHER CLUBS, 2) CREATE A LIST OF TANGIBLE GOALS OR OBJECTIVES THAT THOSE PARTICIPATING IN THE CLUB WILL BE ABLE TO ACCOMPLISH OR SHOWCASE, 3) FIELD THE MINIMUM NUMBER OF CLUB MEMBERS AS DESIGNATED BY THE SCHOOL, AND 4) FIND A TEACHER TO SPONSOR THEIR CLUB TO ENSURE THEY ARE MEETING THEIR GOALS. ANY STUDENT THAT CAN DO THESE FOUR THINGS CAN MAKE WHATEVER CLUB THEY WISH (IF APPROPRIATE). HAVING THE THE FREEDOM TO CREATE UNIQUE CLUBS ALLOWS STUDENTS WITH ALL DIFFERENT INTERESTS TO FIND FRIENDS AND PARTICIPATE IN THINGS THAT THEY SINCERELY ENJOY.

THOUGH JAPAN IS A COLLECTIVIST SOCIETY THAT EMPHASIZES THE WELL-BEING OF PEOPLE AS A WHOLE OVER THE INDIVIDUAL, CLUBS ALLOW STUDENTS TO LEARN HOW TO INDEPENDENTLY DEVELOP GOALS WITH THEIR PEERS WITHOUT THE GUIDANCE OR BIAS OF ADULTS. STUDENTS NOT PARTICIPATING ON SPORTS TEAMS ARE RESPONSIBLE FOR DETERMINING THEIR OWN GOALS, SETTING UP COMPETITIONS (IF APPLICABLE), DEVELOPING MEETING SCHEDULES, AND MUCH MORE. BY ALLOWING STUDENTS TO HANDLE EVERYTHING WITHOUT ADULT GUIDANCE OR SUPERVISION, STUDENTS ARE ALLOWED TO FAIL AND SUCCEED IN CONTROLLED ENVIRONMENTS WITH LITTLE REPERCUSSIONS TO THEIR FUTURE.

TRANSLATION NOTES

CLUB ACTIVITIES (PG 24)

IN COMPARISON TO JAPAN'S LAISSEZ FAIRE APPROACH, MANY CLUBS IN THE UNITED STATES' SCHOOL REQUIRE SUPERVISION BY AN ADULT (TEACHER, COACH, OTHER SCHOOL STAFF MEMBER). BY ADDING THIS SUPERVISION, STUDENTS MAKE BIASED DECISIONS THAT ATTEMPT TO APPEASE EITHER WHAT THEIR SUPERVISOR WANTS THEM TO DO OR WHAT THEY THINK THEIR SUPERVISOR WANTS THEM TO DO.

THE JAPANESE FEEL THE CONSTANT SUPERVISION OVER CLUBS CAN STIFLE CREATIVITY, FIXES EXPECTATIONS, AND PREVENTS STUDENTS FROM FEELING A SENSE OF SELF-ACCOMPLISHMENT. IT ALSO INHIBITS LEARNING FROM FAILURE, WHICH PSYCHOLOGISTS HAVE SHOWN PLAYS AN IMPORTANT ROLE IN DEVELOPING TENACITY AND GRIT, WHICH PERPETUATES LONG-TERM SUCCESS. ADDITIONALLY, REQUIRING ADULT SUPERVISION ALSO LIMITS THE TOTAL NUMBER OF CLUBS A SCHOOL CAN SUPPORT SINCE TEACHERS ARE MANAGING EACH MEETING INSTEAD OF DELEGATING THE WORK TO THE STUDENTS WHO ARE ACTUALLY PARTICIPATING IN THE CLUB AND LIKELY JOINED TO TAKE AN ACTIVE ROLE AND NOT TO BE TOLD WHAT TO DO.

IN SUMMATION, JAPANESE CLUBS AND THEIR ACTIVITIES PROVIDE AN OUTLET FOR STUDENTS REDUCE STRESS AND PARTICIPATE IN CLUBS WITH LIKE-MINDED PEERS. THEY FOSTER PEER NEGOTIATION AND INDEPENDENT-THINKING WHILE ALLOWING STUDENTS TO FAIL IN CONTROLLED ENVIRONMENT. SINCE STUDENTS RECEIVE SUCH FREEDOMS, CLUB ACTIVITIES BECOME AN IMPORTANT PART OF JAPANESE STUDENTS' LIVES AND PLAY AS IMPORTANT A ROLE AS THEIR EDUCATION. THEY ARE OFTEN THE FOCAL POINT OF CONVERSATIONS AND ACT AS AN ICEBREAKER WHEN ENTERING MIDDLE SCHOOL, HIGH SCHOOL, OR COLLEGE.

Champion
RED Comics
RED

i7
I7SCANS.WORDPRESS.COM

Welcome back after nearly a two month hiatus. I do apologize for the delay. Sadly, real life things tend to interfere with my interest in and love for translating manga. That being said, I have fully translated at least three of the next four chapters, so I will try to do a little typsetting each day to ensure another release soon. As usual, a new volume carries with it small intricacies that also delay its release (redrawing colored pages is pure torture and translating the table of contents before knowing what's happening in the chapters can result in poorly translated chapters titles).

Anyway, I hope you enjoy this release of Chikyuu no Houkago.

地球の放課後 5

吉富昭仁

After school of the earth AKIHITO YOSHITOMI

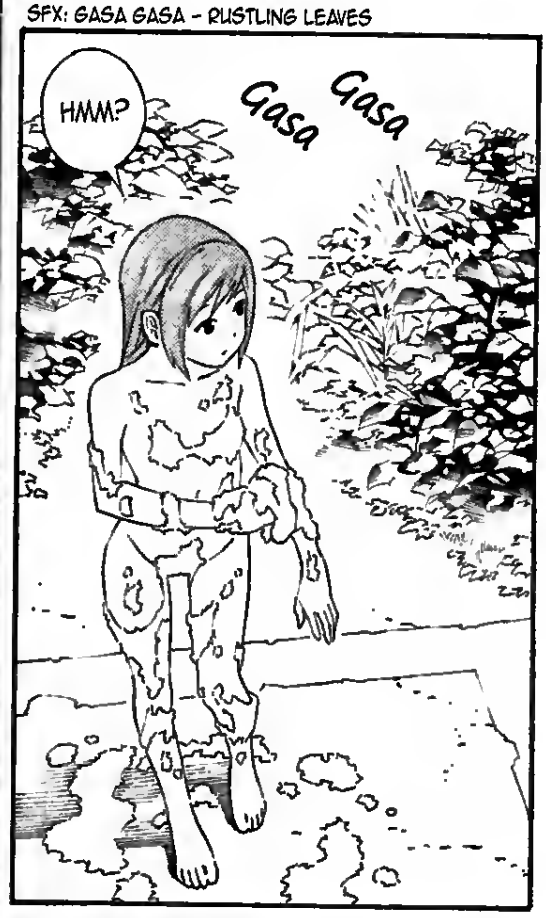
Akihito Yoshitomi

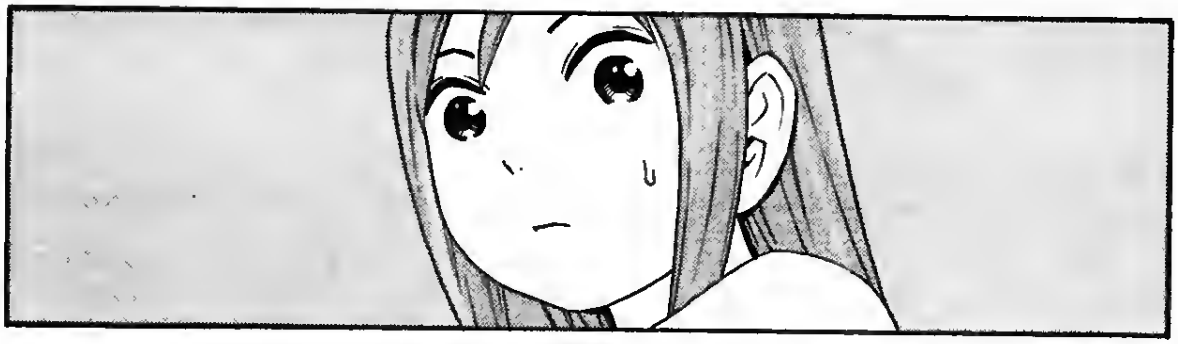
I7 SCANS

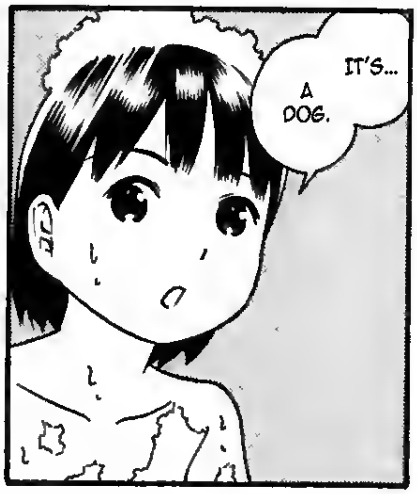
AFTER26／Families of Earth

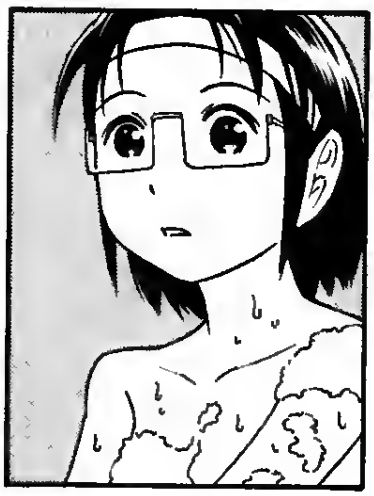
TN: "RU RU RU" IS YAEKO WHISTLING SOME INDISTINCT TUNE.

SFX: GASA GASA - RUSTLING LEAVES

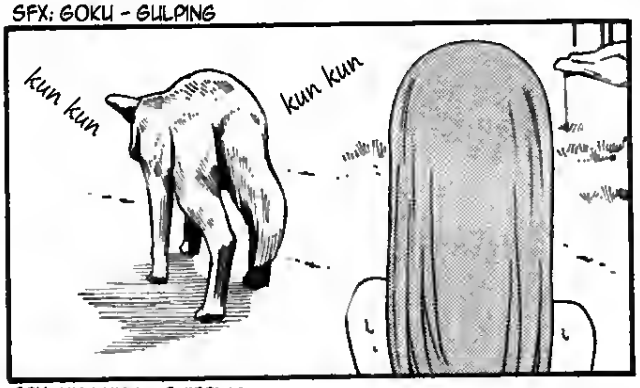




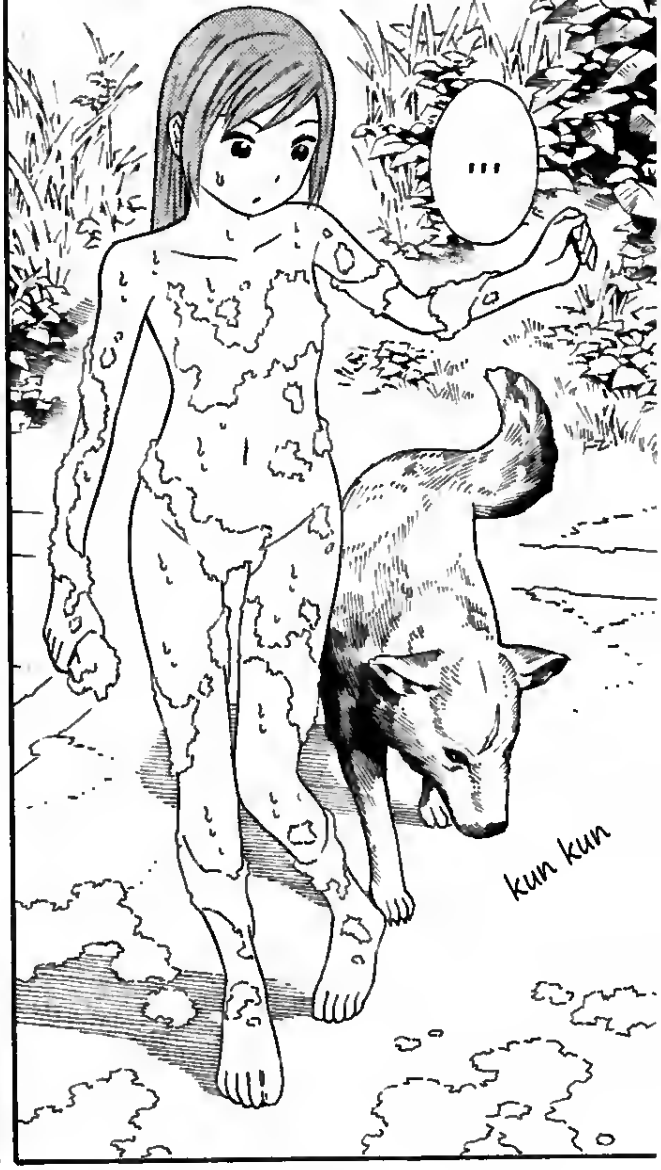


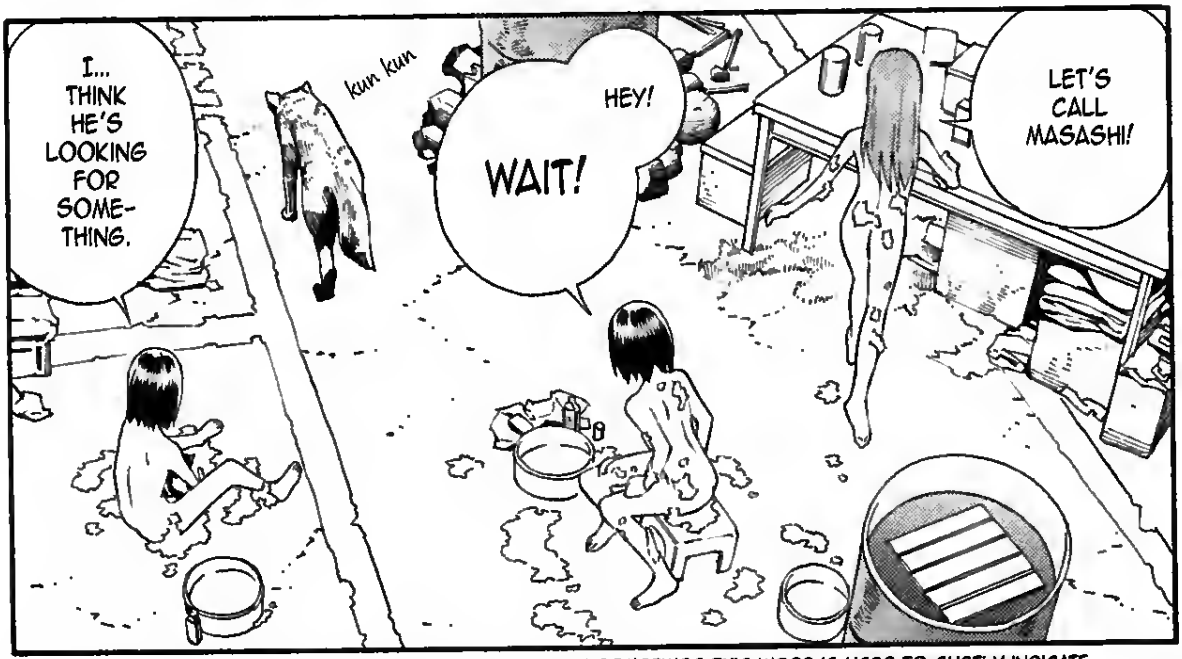


SFX: GOKU - GULPING



SFX: KUN KUN - SNIFFING

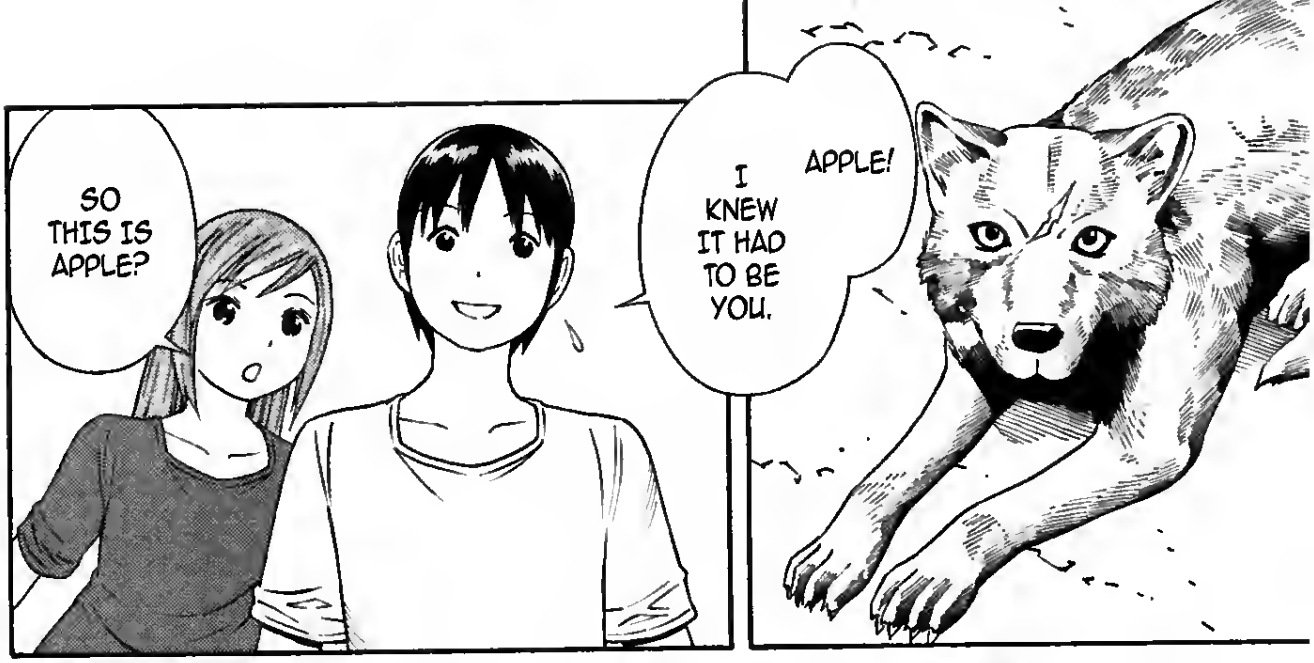




TN: * YAEKO SAYS "KOWAI" (怖い：こわい), WHICH MEANS SCARY. SOMETIMES THIS WORD IS USED TO SUBTLY INDICATE FEAR WHEN ONE IS NOT OUTWARDLY DEMONSTRATING IT (LIKE RUNNING, SCREAMING, YELLING, ETC.)

** WHILE DOGS ARE COMMON IN JAPAN, MOST DOGS ARE SMALL DUE TO THE LIMITATIONS OF LIVING SPACE IN JAPANESE CITIES. THUS, SEEING A DOG THIS LARGE WOULD BE STARTLING. ALSO, AS YOU MAY REMEMBER FROM PREVIOUS VOLUMES, THE JAPANESE WOLF IS SUPPOSED TO BE EXTINCT, SO THEY MIGHT ALSO NOT KNOW WHAT A WOLF LOOKS LIKE AND ASSUME THAT IT IS A DOG.

UWA! NO! DON'T!!
MASASHI! HURRY!
LOOK. HE SAT DOWN.
A DOG?
THERE'S A DOG HERE! HELP US CHASE IT AWAY!
GIVE US FIVE MINUTES, OKAY MASA-SHI!?
HA HA HA
STOP MESSING AROUND!!
IF YOU HURRY, YOU'LL BE ABLE TO SNEAK A PEAK AT SANAE'S BOOBS!!
...!
IT'S A HUGE DOG WITH A SCAR ON ITS FORE-HEAD.

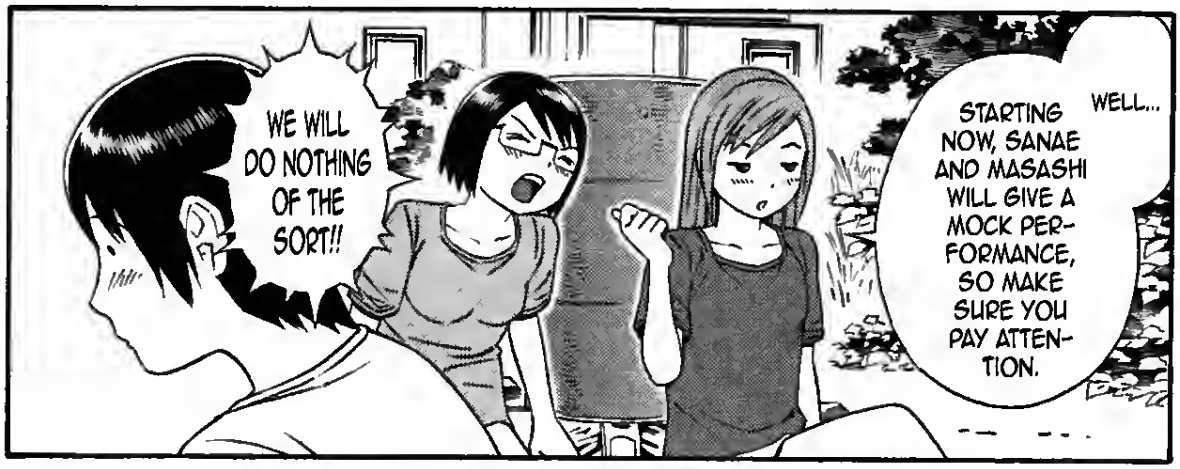


SFX: GASA GASA - RUSTLING LEAVES

mi
min min min
n
mi
SFX: MIN - DIN OF CICADAS
SSS
SS
S
GET IT TOGETHER! YOU'RE NOT ACTING VERY MANLY!
BONKICHI'S PARA-LYZED WITH FEAR
LOOKS LIKE APPLE BROUGHT THE ENTIRE FAMILY.
IT'S POSSIBLE THAT THEIR OFF-SPRING CONTINUED LIVING SOMEWHERE HUMANS HAVEN'T BEEN ABLE TO FIND THEM.
WEREN'T JAPANESE WOLVES SUPPOSED TO BE EXTINCT?

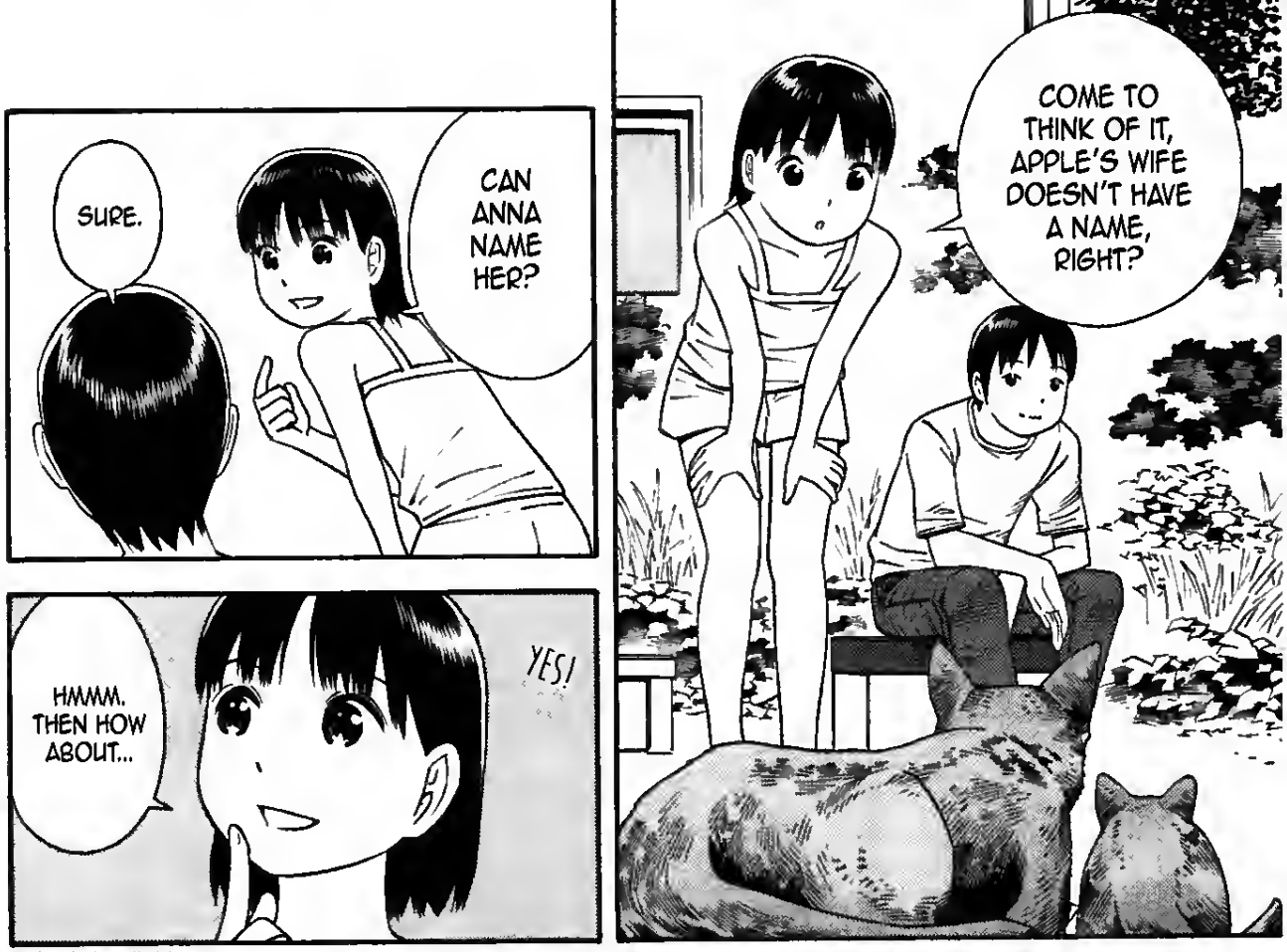
AT THIS RATE... IF NO ONE RETURNS...
WE SHOULD PROBABLY HAVE SOME OFFSPRING.
OFF-SPRING, HUUUH?
HERE SHE GOES AGAIN...
HERE! OVER HERE QUESTION!
I'M JUST SAYING!
BUT IF YOU DON'T MIND BEING RES-PONSIBLE FOR HUMANITY'S EXTINCTION, IT'S FINE IF WE DON'T.

TN: * IT IS COMMON IN ASIAN CULTURES TO COMPARE MEN TO WOLVES. THIS ANALOGY IS SUPPOSED TO HELP REMIND YOUNG, INEXPERIENCED WOMEN TO BE CAREFUL AROUND ME WHO MIGHT OTHERWISE TAKE ADVANTAGE OF THEM.
** YAEKO USES A SUBTLE WORD THAT SUGGESTS THAT OUTWARDLY HE'S NOT LIKE MOST MEN, BUT INWARDLY, SHE'S CERTAIN HE'S THE SAME AS OTHER MEN.


WE WILL DO NOTHING OF THE SORT!!
WELL...
STARTING NOW, SANAE AND MASASHI WILL GIVE A MOCK PERFORMANCE, SO MAKE SURE YOU PAY ATTENTION.

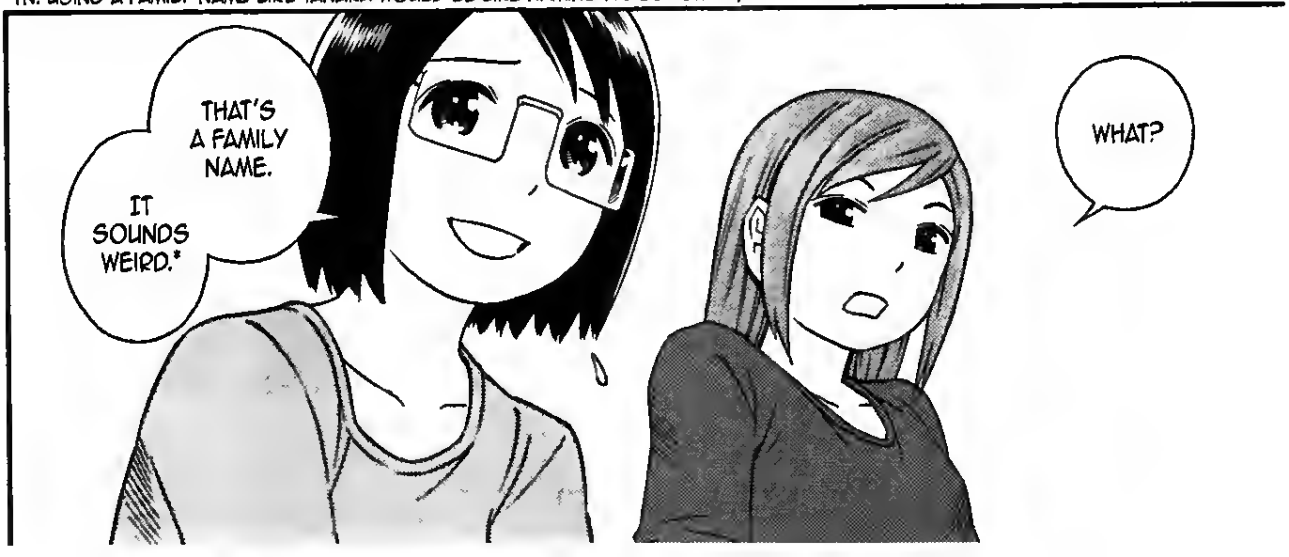
JEEZ MASASHI! SINCE YOU'RE A GUY, YOU SHOULD GET TO IT. SHOULDN'T YOU BE TAKING THE INIATIVE?
I THOUGHT ALL MEN WERE SUPPOSED TO BE WOLVES.*

TN: + SANAE USES A WORD THAT IS MORE LIKE INDOCTRINATE, BUT I OPTED FOR SOMETHING THAT FLOWED BETTER IN ENGLISH. IN OTHER WORDS, SHE DOESN'T WANT ANNA TO BE ACTING LIKE YAEKO. SEE BACK TRANSLATION FOR AN ASIDE ON WORD FLOW.

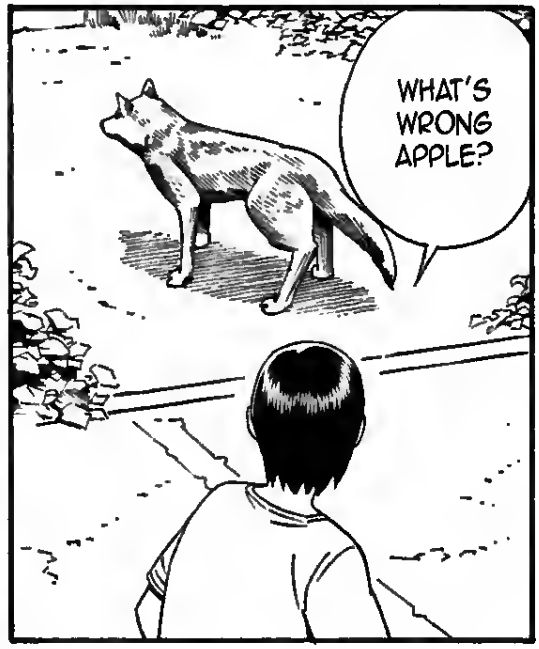


SFX: FUA - YAWN

TN: USING A FAMILY NAME LIKE TANAKA WOULD BE LIKE NAMING A DOG "SMITH," SO IT DOES SOUND ODD.

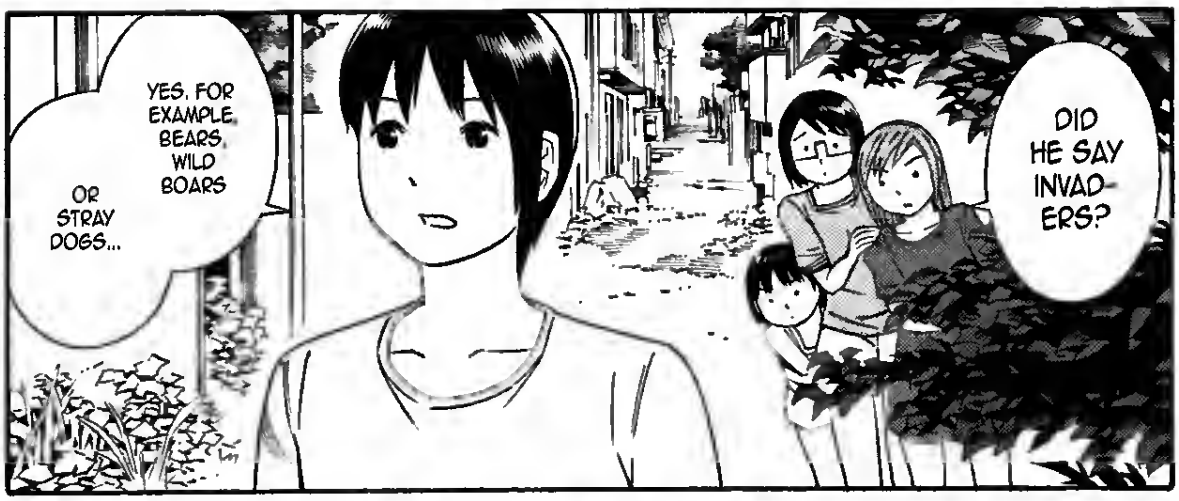


SFX: SUKU - ALERT

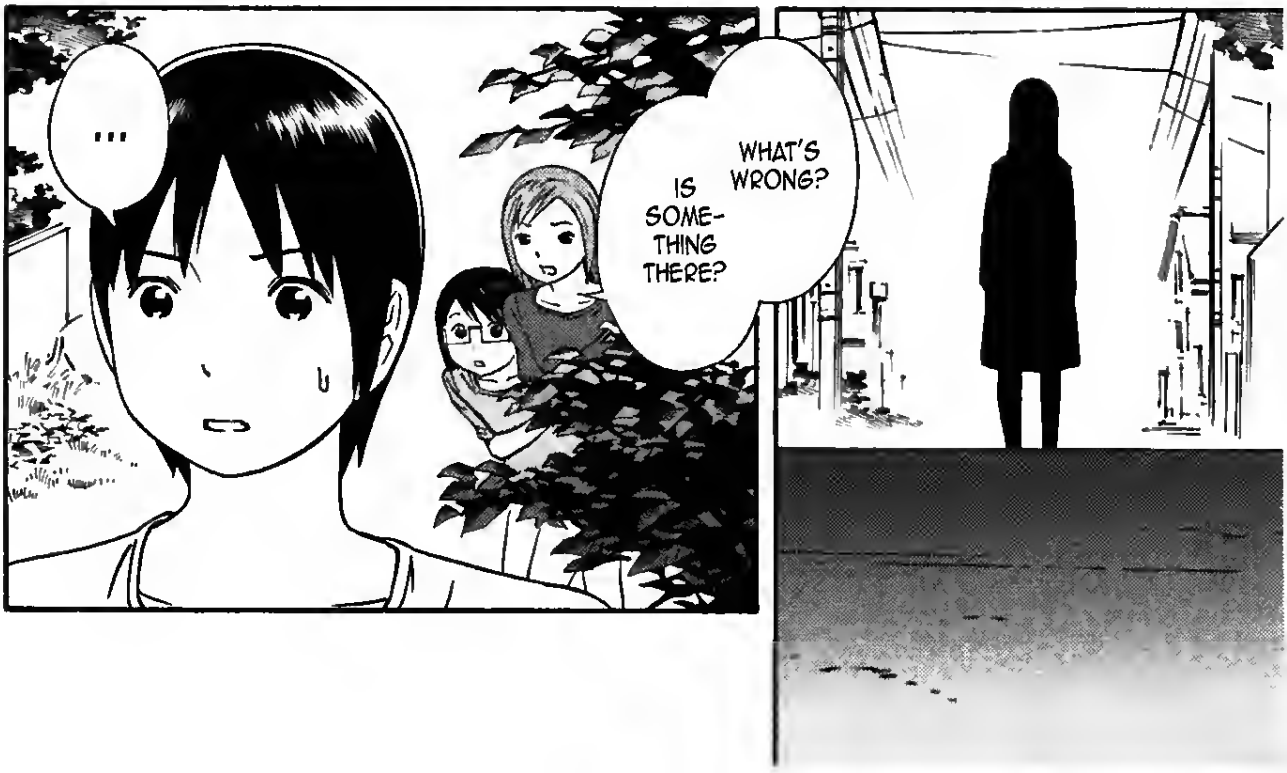


IS SOME-THING OUT THERE?
WE SHOULD BE PRETTY SAFE SINCE
APPLE IS HERE.
DID HE SAY... SOME-THING IS OUT THERE?
THERE IS?

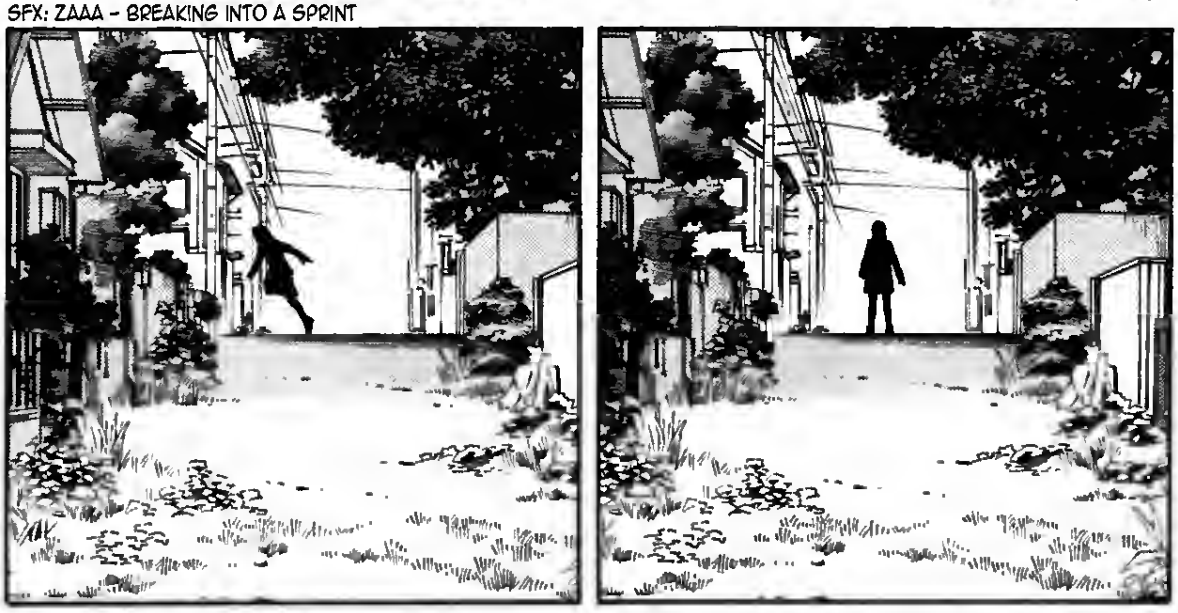
WOLVES HOLD VAST TERRI-TORIES, SO
AS LONG AS WE REMAIN WITHIN APPLE'S TERRITORY, WE'LL BE PROTECTED FROM INVADERS.

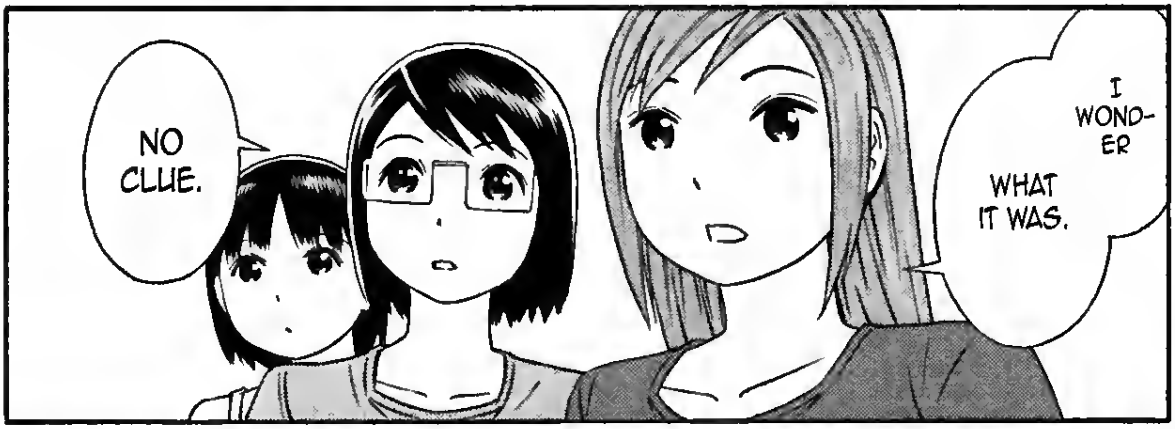

DID HE SAY INVAD-ERS?
YES. FOR EXAMPLE, BEARS, WILD BOARS OR STRAY DOGS...

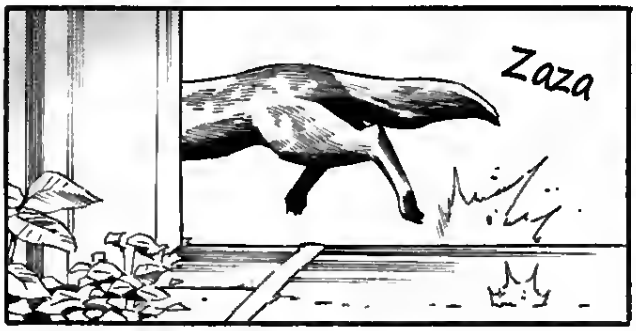
GRRRR


...
WHAT'S WRONG?
IS SOME-THING THERE?

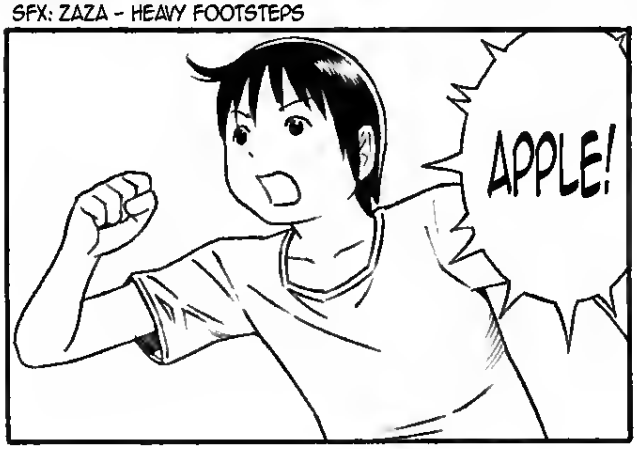
SFX: ZAAA - BREAKING INTO A SPRINT







SFX: ZAZA – HEAVY FOOTSTEPS

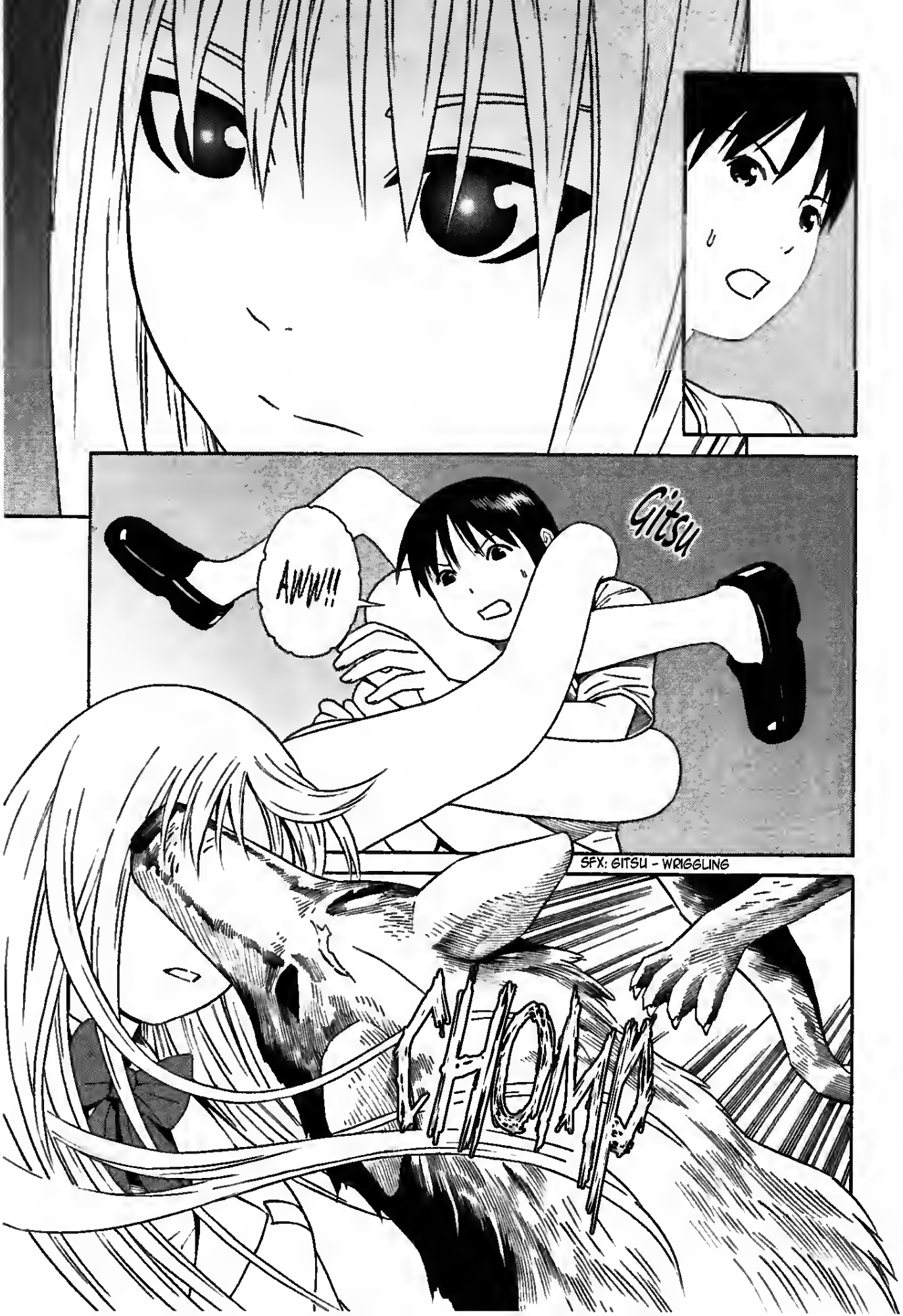


Ga-tan
WHERE DID HE GO?
!
SHOO!
STOP IT!
GO AWAY!!

IT... IT'S YOU!
KA
KAWA-MURA-KUN?
WHERE DID EVERY-ONE GO!?
JUST WHAT'S GOING ON!?
WHAT IS...

GAA
I...
...I'M BACK!?
STOP APPLE!
AWWW!
STOP IT!!

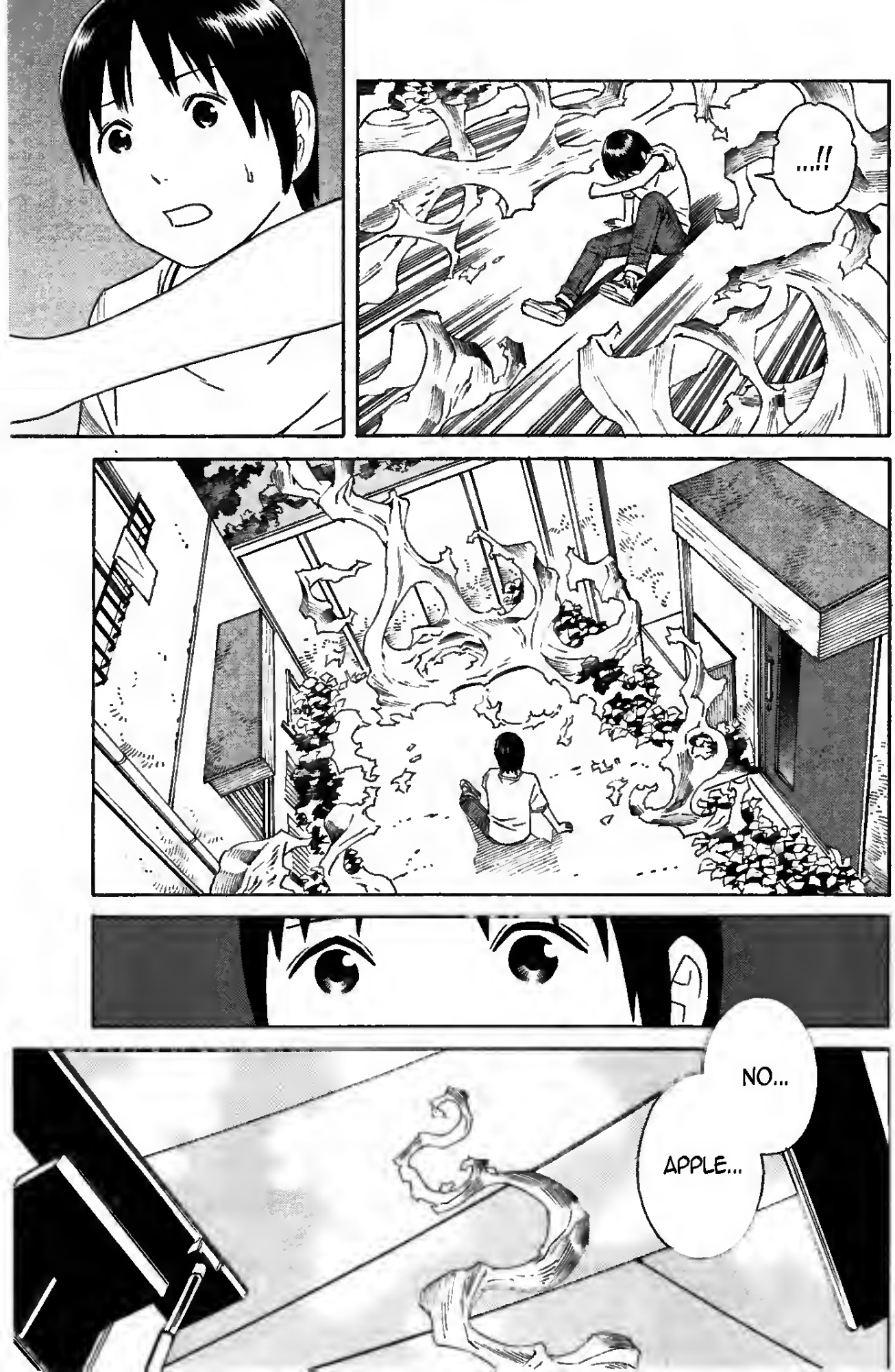
STOP!
Baki
Boki
APPLE!
SFX: BAKI BOKI - SNAPPING
zuru
SFX: ZURU - SLITHERING
...!?


AWW!!
Gitsu
SFX: GITSU - WRIGGLING

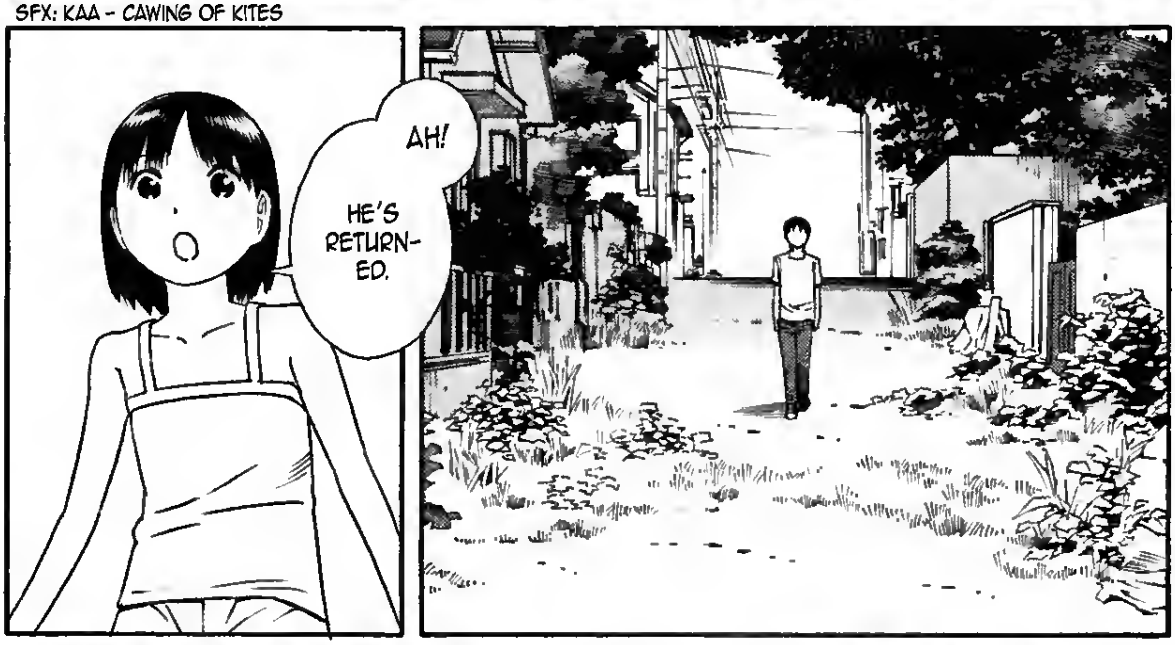
DON
BUCHI BUCHI
SFX: BUCHI BUCHI - TEARING
BWUAAAA

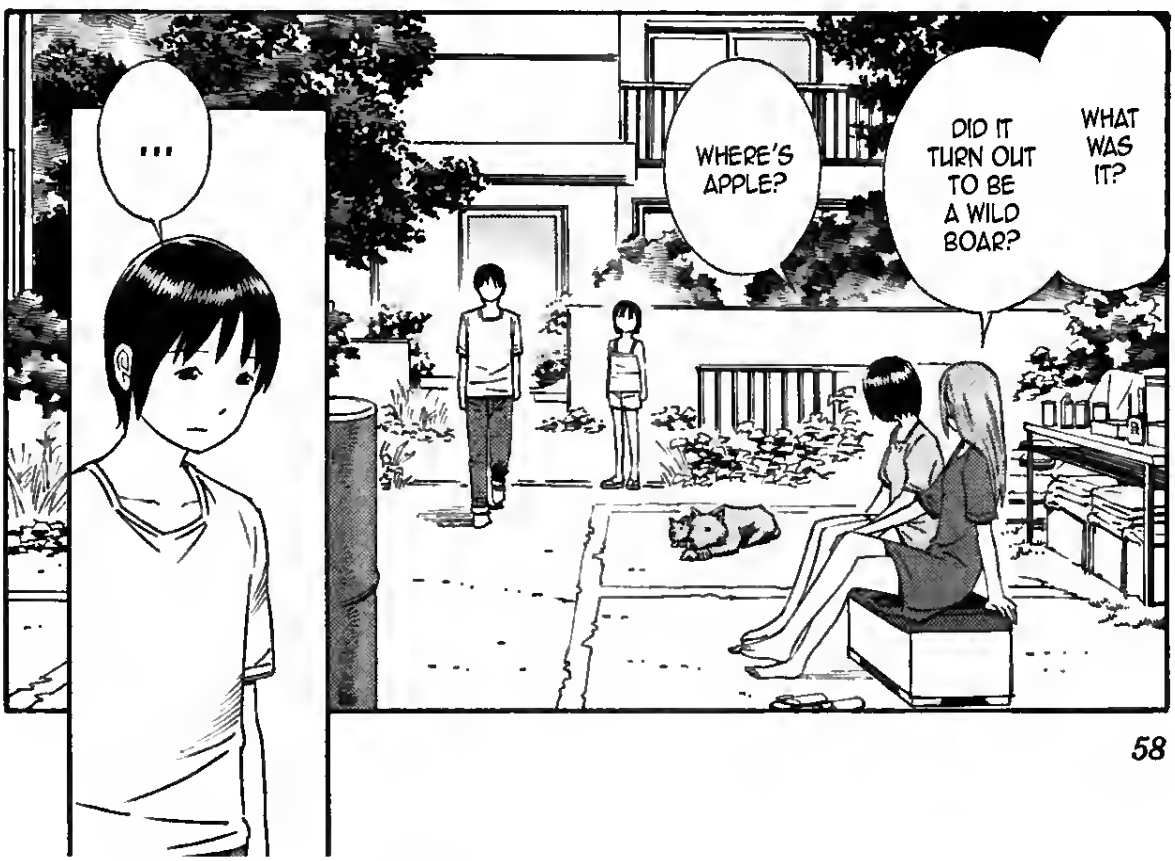
SFX: SHAA - FOOT GRINDING AGAINST HARD GROUND
GAAA
Shaa
PHANTOM!
LEAVE IT BE!
APPLE!!
Kaa

Chop Chop Chop
BWUadadda
BWUada
Blub Blub Blub


...!!
NO...
APPLE...

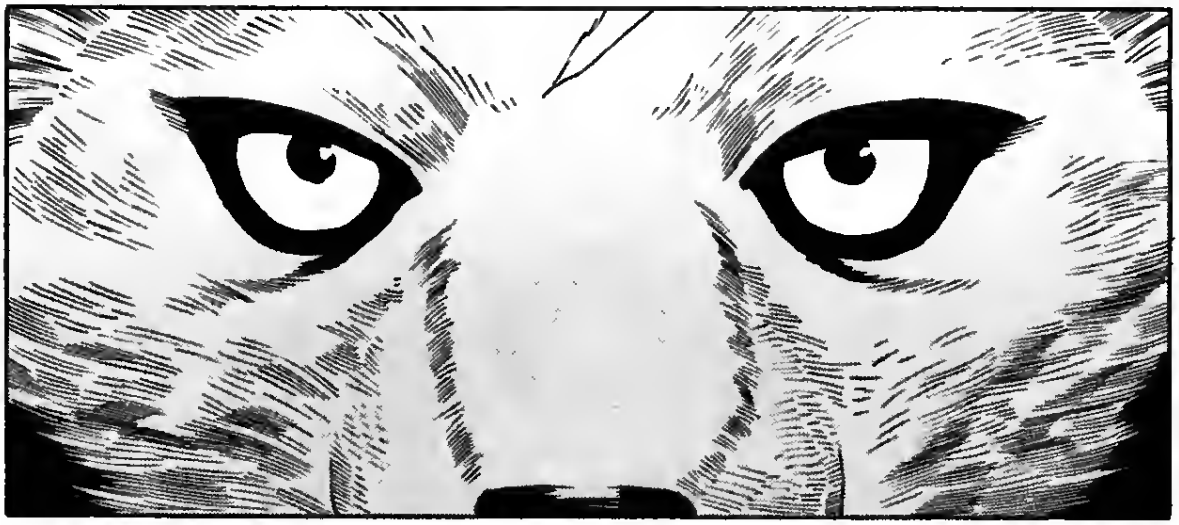
SFX: KAA - CAWING OF KITES



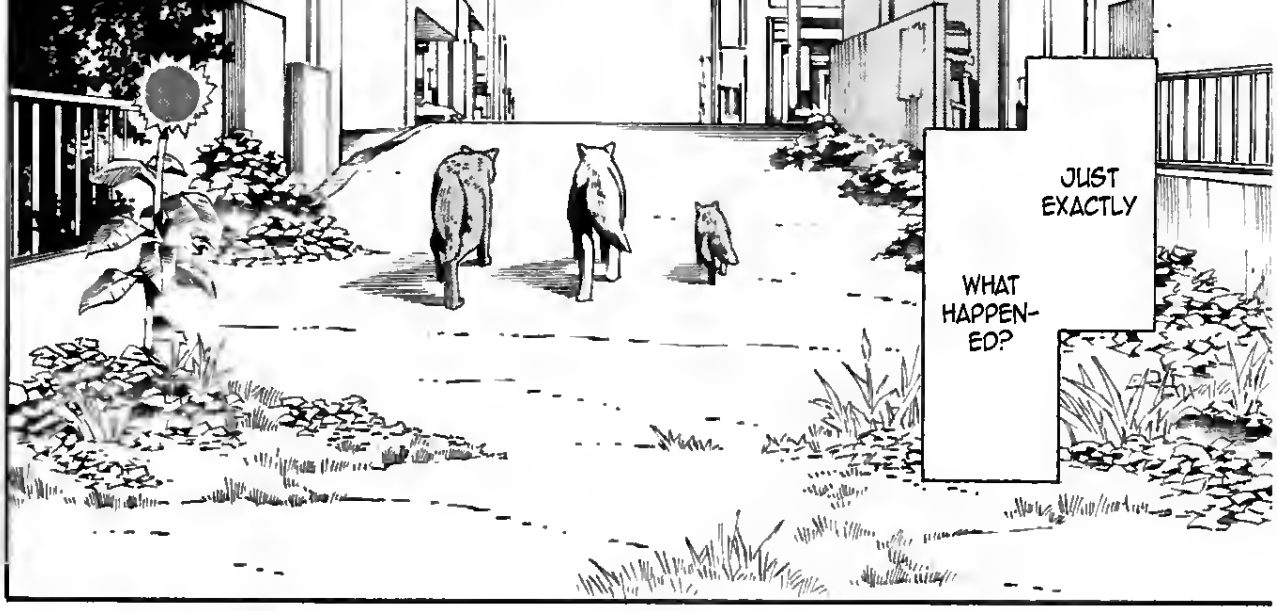


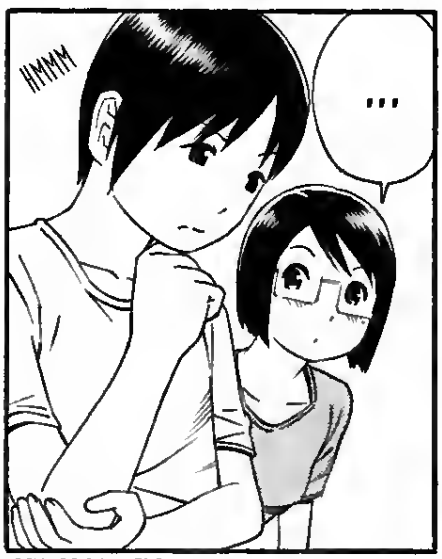
APPLE CAME
TO WARN US OF THAT PHANTOM'S ARRIVAL...
APPLE WAS...
AH!
WELCOME BACK, APPLE!
BUT EVEN SO, I...

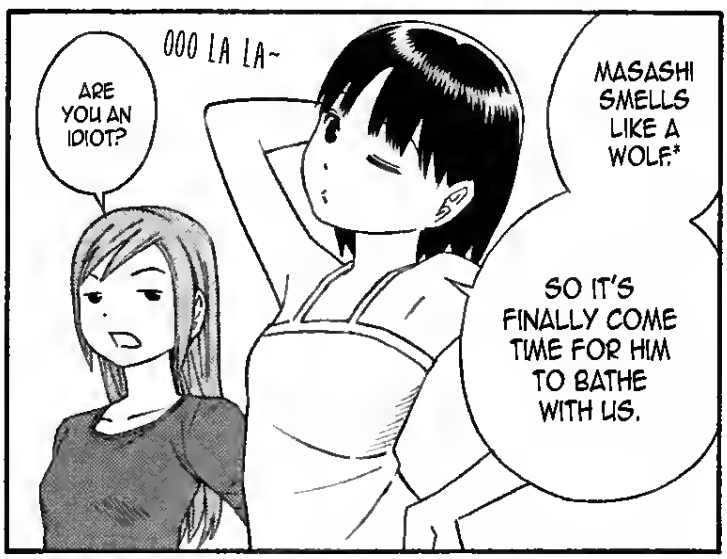
HOW?



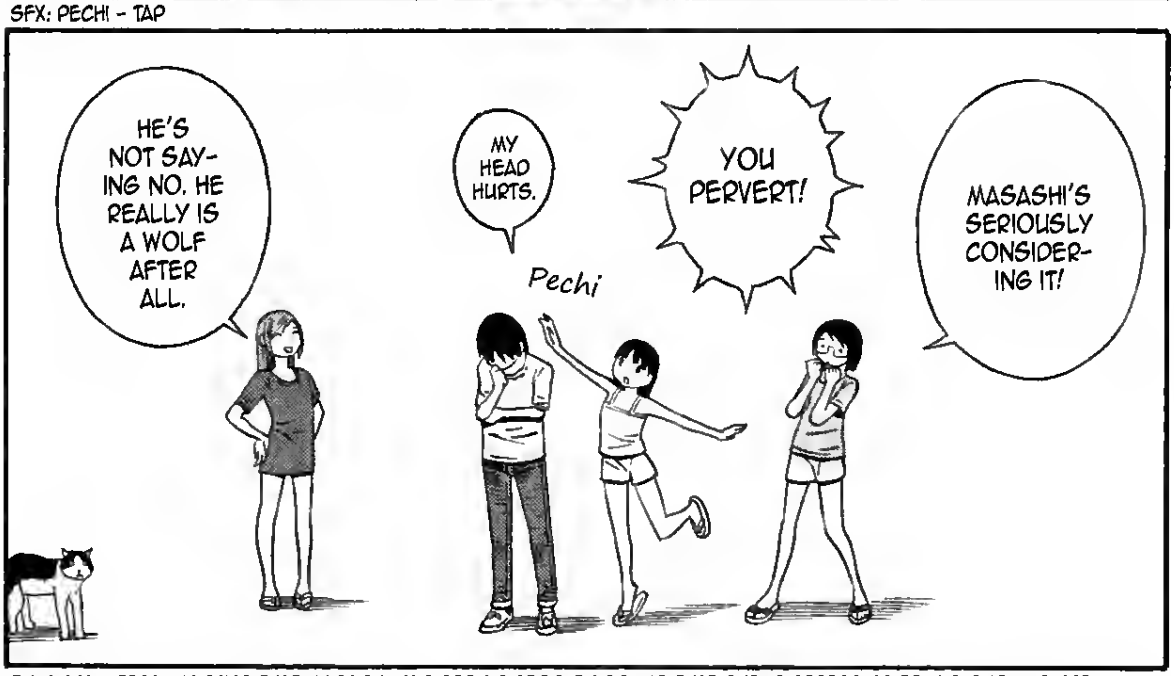
SO...
YOU'RE GOING HOME NOW?
SO I GUESS SHE'S TANAKA NOW.
LATER BISCUIT, TANAKA~!
LATER APPLE!
SO...
HOW CAN HE BE HERE RIGHT NOW?
I'M CERTAIN THAT APPLE WAS TAKEN.







SFX: PECHI - TAP



TN: ANNA LITERALLY SAYS THAT MASASHI HAS BEEN DIRTIED. I ASSUME THAT SHE IS REFERRING TO HIS SMELL SINCE HE TRIED PULLING APPLE (A WOLF) OFF OF THE PHANTOM THAT WAS IMPERSONATING THAT GIRL. THE FACT THAT HE NOW SMELLS LIKE A WOLF HARKONS BACK TO SANAE'S EARLIER CONVERSATION ABOUT MEN BEING WOLVES. SINCE MASASHI NOW SMELLS LIKE A WOLF, ANNA IS IMPLYING THAT HE'S GOING TO START ACTING LIKE ONE BY JOINING THEM TO BATHE, WHICH APPARENTLY IN ANNA'S MIND IS SOMETHING THAT MEN WHO ACT LIKE WOLVES WOULD DO. THIS ALSO IMPLIES THAT MEN WHO ACT LIKE WOLVES SMELL LIKE THEM TOO, SO YAEKO CALLS HER AN IDIOT.

TRANSLATION NOTES

地球の放課後

CHAPTER TITLE

FOR THOSE OF YOU WHO NOTICED THE SLIGHT DISCREPANCY BETWEEN THIS CHAPTER'S NAME (FAMILIES OF EARTH) AND THE NAME I USED IN THE TABLE OF CONTENTS IN THE LAST RELEASE (EARTH'S FAMILY), I WANTED TO CLARIFY THE REASON FOR THE CHANGE. WHEN INITIALLY TRANSLATING THIS CHAPTER, I WASN'T PAYING MUCH ATTENTION TO THE CHAPTER'S NAME, SO I LEFT IT AS EARTH'S FAMILY ASSUMING IT WAS REFERRING TO THE FOUR REMAINING HUMANS. HOWEVER, AFTER PROOFREADING AND QUALITY CHECKING THIS CHAPTER, I LIKELY WAS ALSO REFERRING TO THOSE FOUR AS A FAMILY AND THE FAMILY OF WOLVES (APPLE, TANAKA, AND BISCUIT) AS WELL. AS A RESULT, THERE ARE AT LEAST TWO FAMILIES LEFT OF EARTH, SO I CHANGED THE NAME TO REFLECT THIS. IT'S A SUBTLE DISTINCTION, BUT PERHAPS AN IMPORTANT.

WORD FLOW (PG 38)

AS AN ASIDE, IT IS INTERESTING TO NOTE THAT WHILE SOME WORDS FLOW JUST FINE IN JAPANESE, THEIR DIRECT TRANSLATION IN ENGLISH DOES NOT FLOW WELL. THIS SEEMS TO STEM FROM THE FREQUENCY THAT SUCH WORDS APPEAR IN ONE LANGUAGE TO ANOTHER AND SPECIFICALLY WHERE THEY ARE USED. FOR EXAMPLE, "INDOCTRINATION" IS OFTEN USED IN ACADEMIA AND IN POLITICS IN THE UNITED STATES, BUT "INDOCTRINATION" IS USED IN COMMON CONVERSATIONS IN JAPAN. THIS LIKELY ORIGINATES FROM THE SOCIAL HIERARCHY THAT TENDS TO EXIST BETWEEN OLDER PEOPLE AND YOUNGER PEOPLE. THESE SOCIAL HIERARCHIES ALLOW OLDER PEOPLE CAN MORE EASILY INFLUENCE THE YOUNG THAN IN SOME CULTURES, WHICH THE JAPANESE REFER TO AS INDOCTRINATION.

ANOTHER EXAMPLE OF A COMMON WORD USED IN JAPAN IS "TSUKOMI", WHICH IF TRANSLATED DIRECTLY MIGHT MEAN SOMETHING LIKE A "VERBAL REPOSTE" OR A "REBUTTAL." BOTH TRANSLATIONS ARE NOT OFTEN USED IN COMMON SPEECH BETWEEN TWO OR MORE PEOPLE IN THE UNITED STATES. HOWEVER, DUE TO THE USUAL BACK-AND-FORTH NATURE OF SPEAKING JAPANESE AND ITS LOOSE SENTENCE STRUCTURE (AND SOMETIMES INTERPRETATIONS), IT CAN BE EASIER TO LEAVE ONESELF OPEN TO CRITIQUE. AS A RESULT, ONE CAN "TSUKOMI" ANOTHER, WHICH MEANS THAT ONE REBUTS ANOTHER. USUALLY THIS IS DONE CLEVERELY BY TWISING THE MEANING OF THEIR WORDS OR POINTING OUT ANOTHER POSSIBLE MEANING THAT WENT UNNOTICED TO THE SPEAKER. SINCE THIS OCCURS MORE FREQUENTLY WHEN SPEAKING JAPANESE THAN ENGLISH, A WORD THAT DESCRIBES SUCH AS OCCURENCE IS USED MORE FREQUENTLY AS WELL.

Champion
RED Comics
RED

I7SCANS.WORDPRESS.COM

Here is the second chapter of volume 5. Turn around was fast on this one since I completed most of the typesetting during the weekend and all that was left was to proofread and quality check it. There were a lot of sounds effects in this one that needed stylizing. Thankfully, there was minimal redrawing.

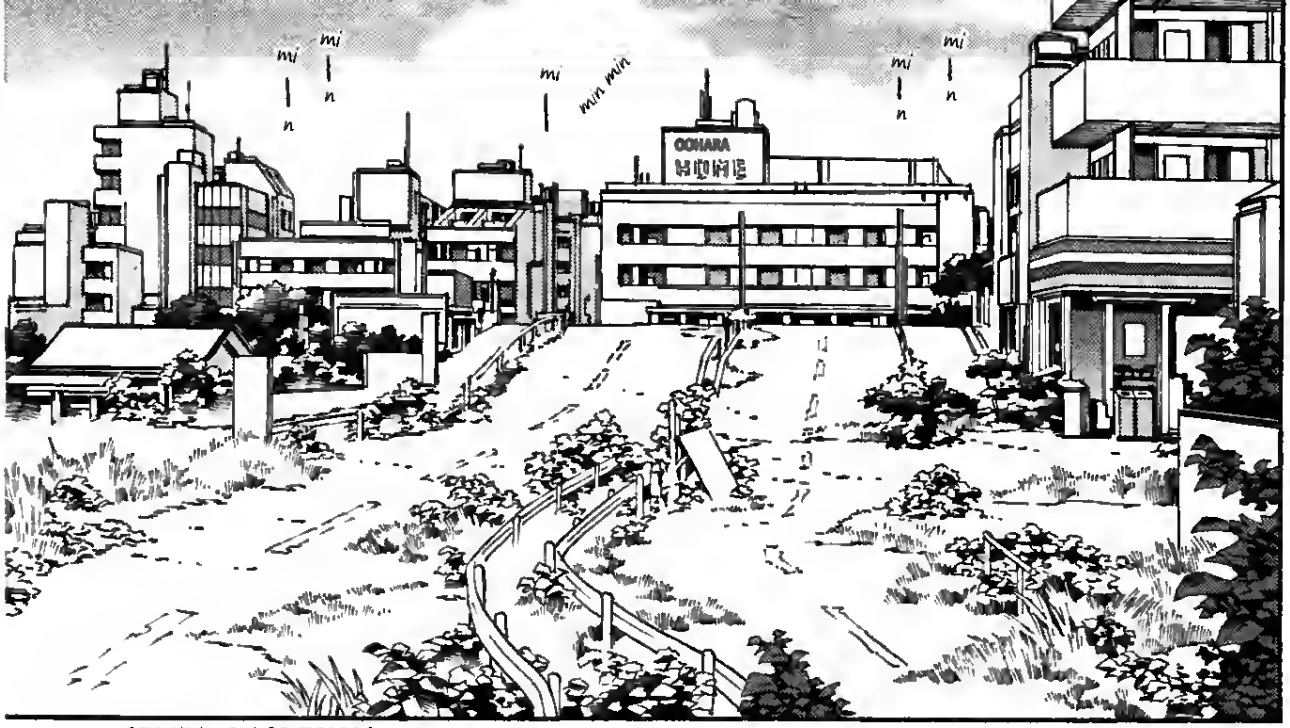
This week, our beloved girls are interrupted by an unexpected visitor while bathing. The plot thickens as more questions are raised, leaving more unanswered than before. As always, I hope you enjoy the chapter!

地球の放課後 5

吉富昭仁

Akihito Yoshitomi

I7 SCANS



SFX: MIN - DIN OF CICADAS

AFTER27／Open Air Bathing on Earth

I'M PRETTY SURE THAT DOESN'T QUALIFY AS A DAILY NECESSI-TY.
ANNA WANTS TO BRING BACK THIS HUUUGE TREE!
WE CAN MAKE THE GIRLS' BATH FEEL LIKE HAWAII!
WITH THIS TREE
Beauty's Bath
THERE'S NO WAY WE CAN BRING SOMETHING THIS BIG BACK.
I NOW SEE WHY IT'S A NECESS-TY!
NICE IDEA!

APPLE WAS TAKEN BY THE PHANTOMS BEFORE MY VERY EYES...
I KNOW I WASN'T SEEING THINGS.
HAAH...
Clunk
mi—n
min min min
SFX: MIN - DIN OF CICADAS
BUT THEN...
I SAW HIM IMMEDIATE-LY AFTER.
MASA-SHI-KUN
WE'VE GOT EVERY-THING WE CAME FOR.
HMM
HOW IS THAT EVEN POSSIBLE?

I WONDER WHAT THIS ROPE...
...IS ATTACHED TO ON THE ROOF..
Smack
AH!
?
WHAT DID YOU USE IT FOR?
AAH... I PUT THAT GUY THERE A LITTLE BEFORE I MET THE THREE OF YOU.
YOU'RE SERIOUSLY AMAZING, MASASHI.
SO THE ROOF COLLECTS RAIN WATER?
SERIOUSLY?
I USED THE ROPE TO RAISE AND LOWER CANISTERS OF WATER THAT I COLLECTED, BUT IT WAS INCREDIBLY DIFFICULT SO I STOPPED USING IT.
THE ROOF OF THIS BUILDING HAS A WATER COLLECTION AND PURIFICATION TANK.

AFTER EVERYONE DISAPPEARED, AND WATER SERVICES STOPPED,
AND WATER WAS NO LONGER BEING BOTTLED...
...I THOUGHT THAT PROCURING WATER WOULD BE THE MOST DIFFICULT THING TO DO, BUT REALLY WATER IS EVERYWHERE.
FOR EXAMPLE, IF YOU'RE JUST TRYING TO GET WATER FOR BATHING OR
WASHING CLOTHES, I WAS ABLE TO GET IT BY ATTACHING SPIGOTS TO THE GUTTERS OF NEIGHBOOD HOUSES.

SFX: KA-CHA - DOOR OPENING

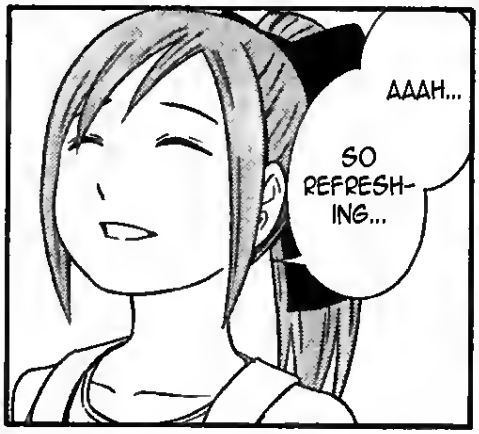
ka-cha
GETTING WATER DOESN'T SEEM LIKE A PROBLEM AT ALL.
YOU COULD JUST GET IT FROM SHRINES OR FROM FRESH WATER SPRINGS EVEN IF IT DOESN'T RAIN FOR DAYS...*

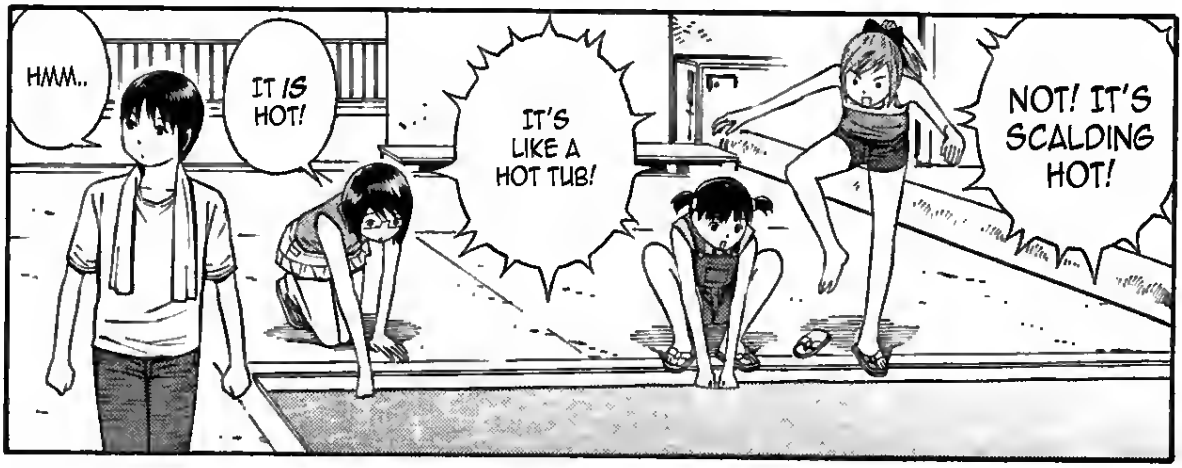
TN: READ MORE ABOUT ANNA'S COMMENT IN THE BACK TRANSLATION NOTES.

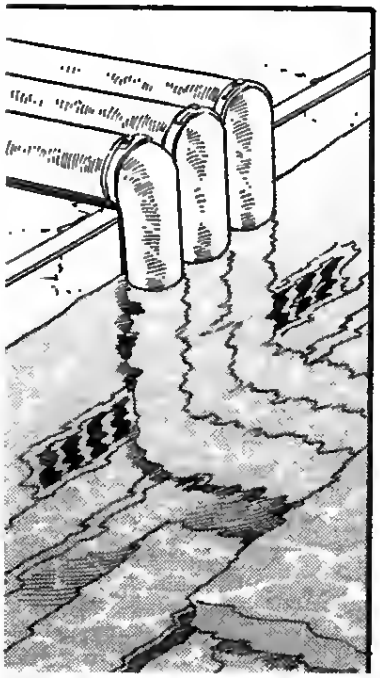
AMAZ-ING!
A POOL! IT'S A POOL!
SUCH BEAUTIFUL WATER.
THAT'S THANKS TO THAT SUBMERGED BIOCORD.*
EVEN IF WE DON'T REPLACE THEM, THEY SHOULD PROVIDE AT LEAST FIVE MORE YEARS OF CLEAN WATER.
THAT'S SO COOL.

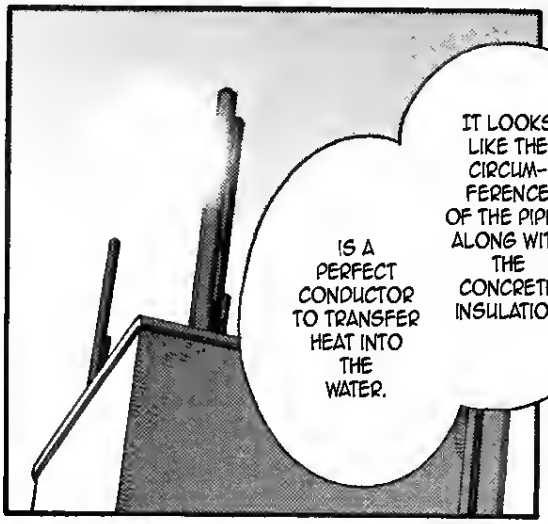
TN: A BIOCORD TRANSFORMS WASTEWATER TO CLEAN WATER. READ MORE IN THE BACK TRANSLATION NOTES.

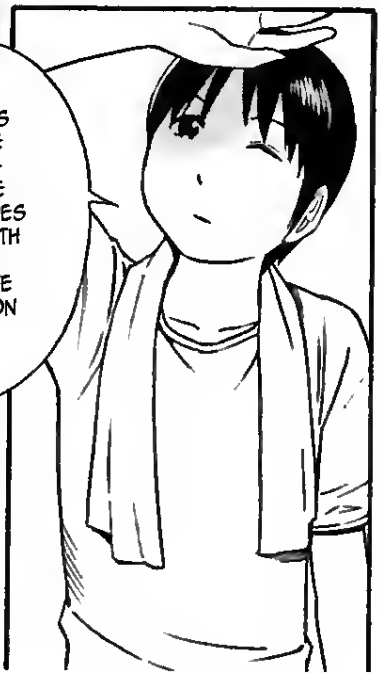
SFX: CHAPU - LIGHT STIRRING OF WATER





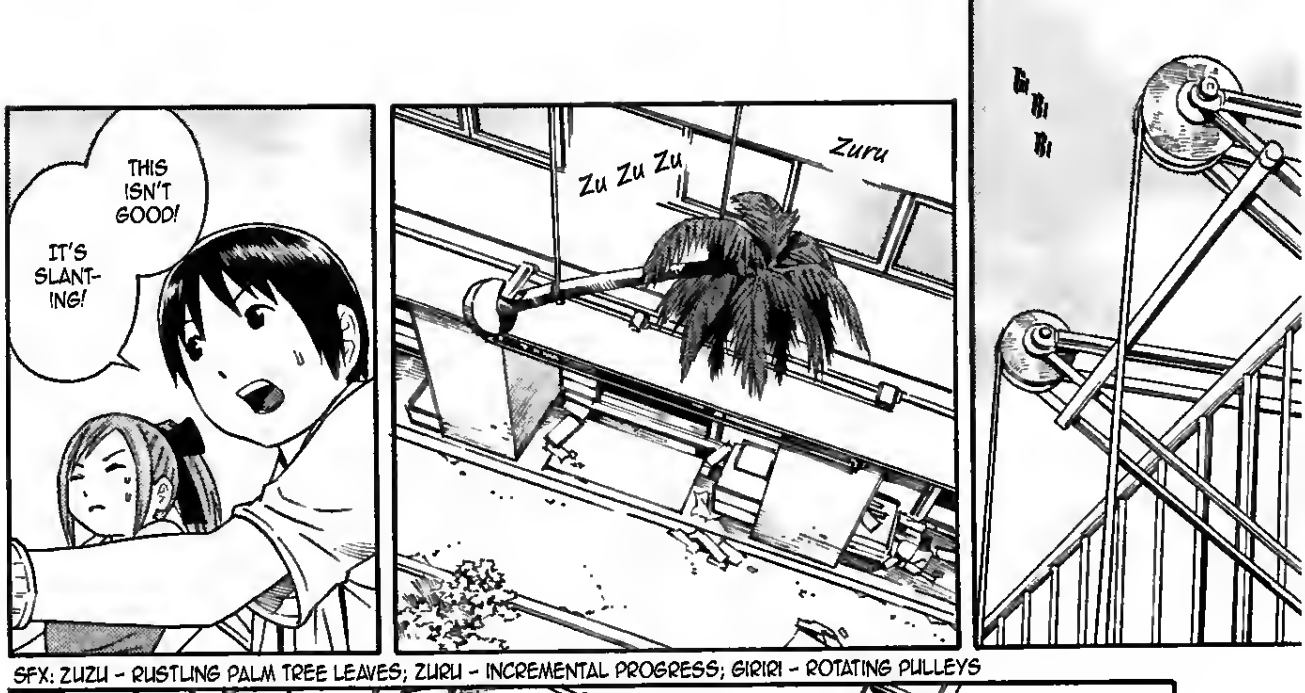



IS A PERFECT CONDUCTOR TO TRANSFER HEAT INTO THE WATER.
IT LOOKS LIKE THE CIRCUM-FERENCE OF THE PIPES ALONG WITH THE CONCRETE INSULATION

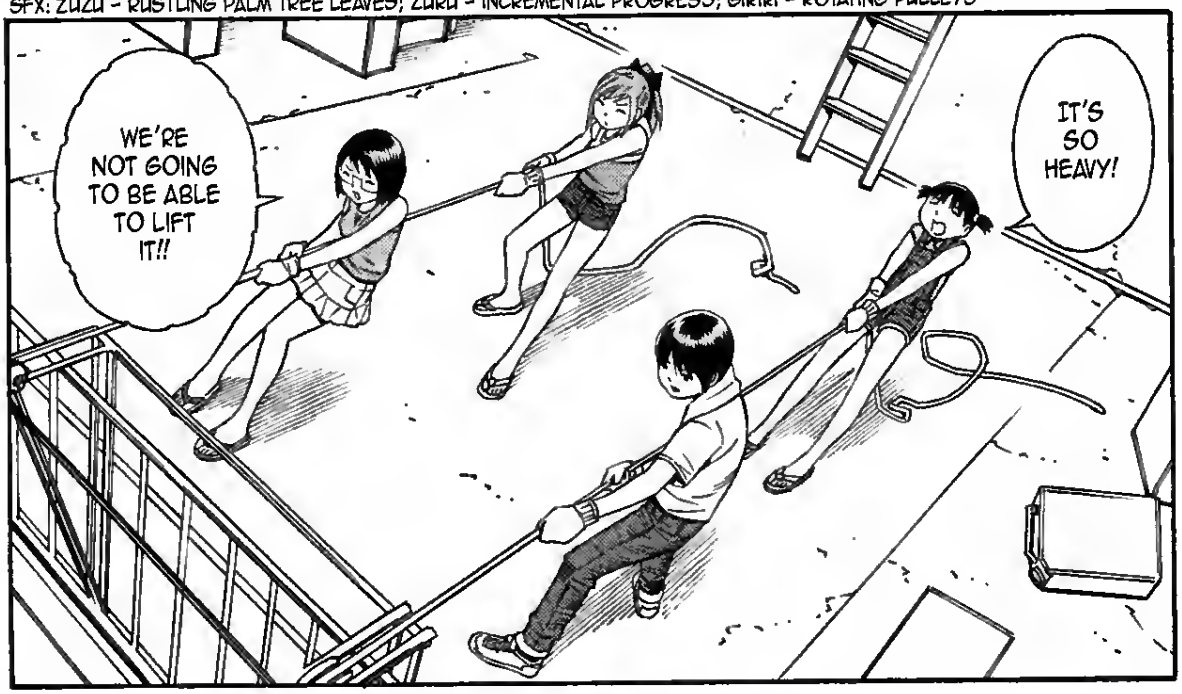


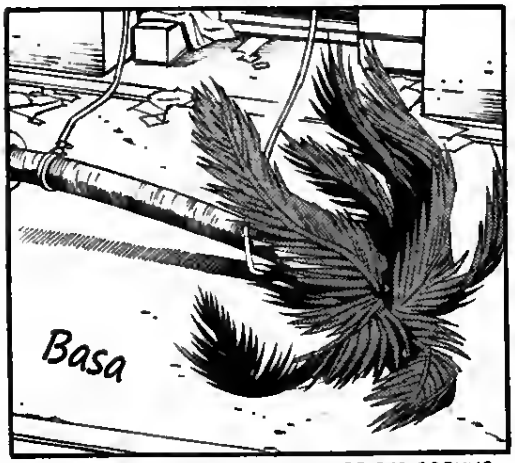
BATH
...
A NATUR-AL..?
IT'S JUST LIKE A BATH TUB.
TCH! I WAS HOPING WE COULD SWIM
IT'S LIKE A NATURAL WATER HEATER.
A HOT SPRING!!
THE SCENERY IS THE BEST AND WE'LL MAKE IT EVEN BETTER!
WE'LL MAKE THIS INTO A HOT SPRING!

WE CAN PLACE THAT HUUUUUGE TREE HERE!!
THAT'S PER-FECT!!
AND WE CAN HAVE A COUNTER BAR WITH COLD REFRESHING DRINKS!
AAH! A HOT SPRING, HUH?
THAT COULD BE NICE!
I GUESS IT'LL BE A SKY HOT SPRING.
HA HA HA
THIS IS GOING TO BE THE BEST!
ALL RIGHT! LET'S MAKE IT THE BEST HOT SPRING EVER!!

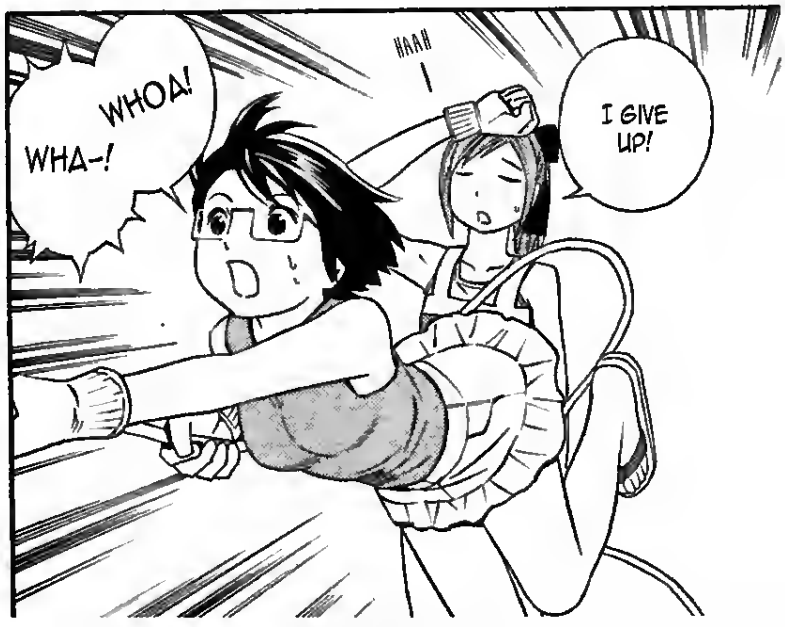


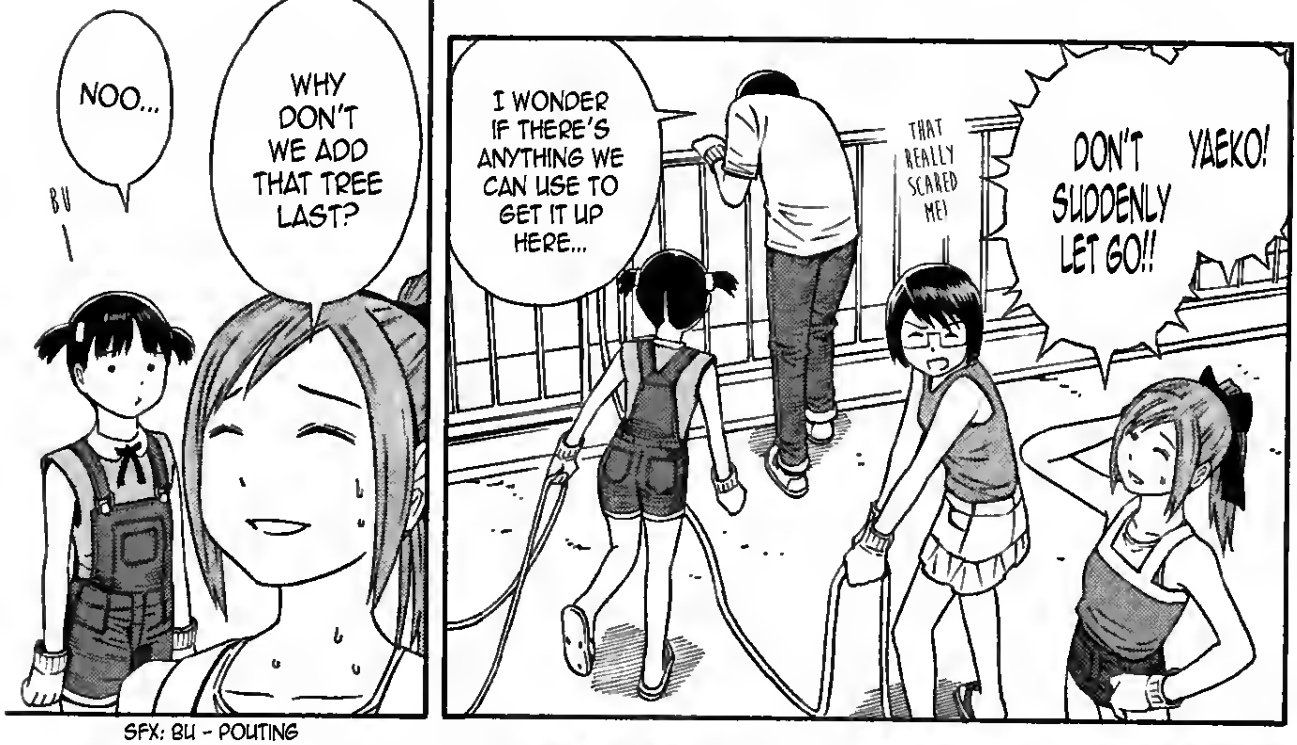
SFX: ZUZU – RUSTLING PALM TREE LEAVES; ZURU – INCREMENTAL PROGRESS; GIRIRI – ROTATING PULLEYS



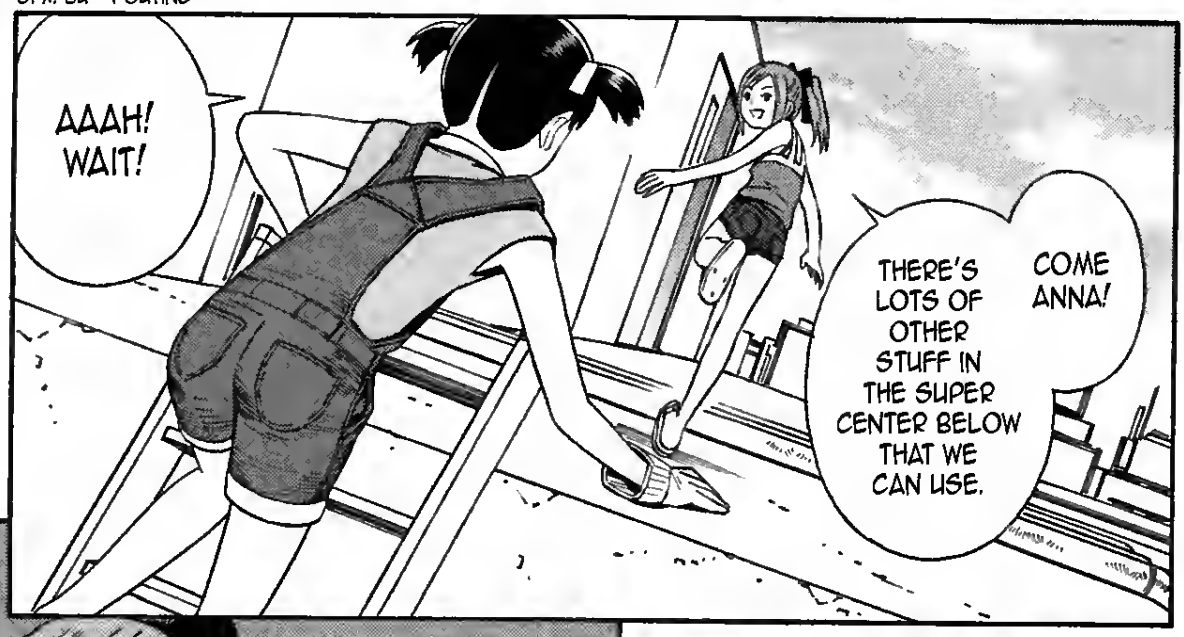


SFX: BASA – PALM TREE CRASHING TO THE GROUND, BUT THE BRANCHES BREAKING ITS FALL.




NOO...
BU
WHY DON'T WE ADD THAT TREE LAST?
I WONDER IF THERE'S ANYTHING WE CAN USE TO GET IT UP HERE...
THAT REALLY SCARED ME!
DON'T SUDDENLY LET GO!!
YAEKO!

SFX: BU - POUTING



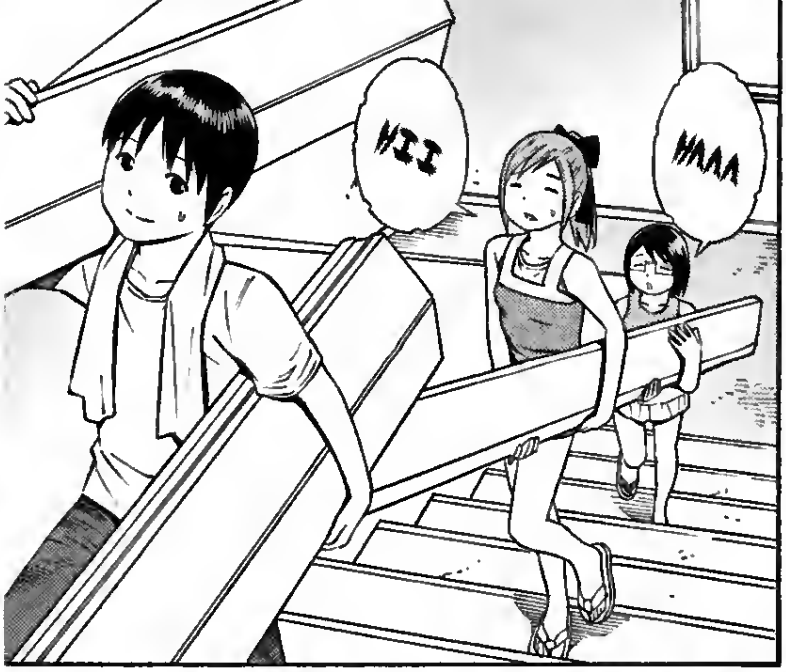
CAMPING SUPPLIES!
OH! SUCH QUALI-TY!
WE CAN SPREAD THIS ARTIFICIAL GRASS OVER THE CONCRTE TO CUSHION OUR FEET.
I'LL BE HELPING MYSELF TO ALL THE DISPLAY ITEMS AS WELL!
WOW!
THIS ROCK IS SO LIGHT!
ANNA BECAME A ROCK!
HEY! LET'S GET GOING!
OKAY!
OH! IT'S COMPLETE-LY HOLLOW!

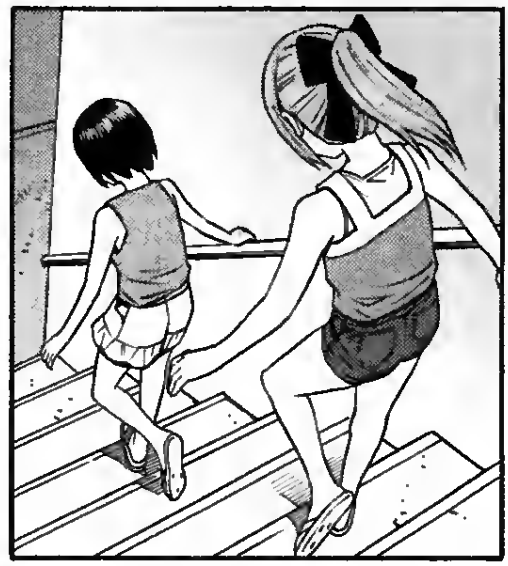
SFX: GORO GORO - ROLLING

NICE IDEA!
WE SHOULD ADD SOME BUBBLES TOO!!
Bath Light
Bath (Bubbles)
THESE STAIRS ARE BRUTAL!
HAA.
HIII!

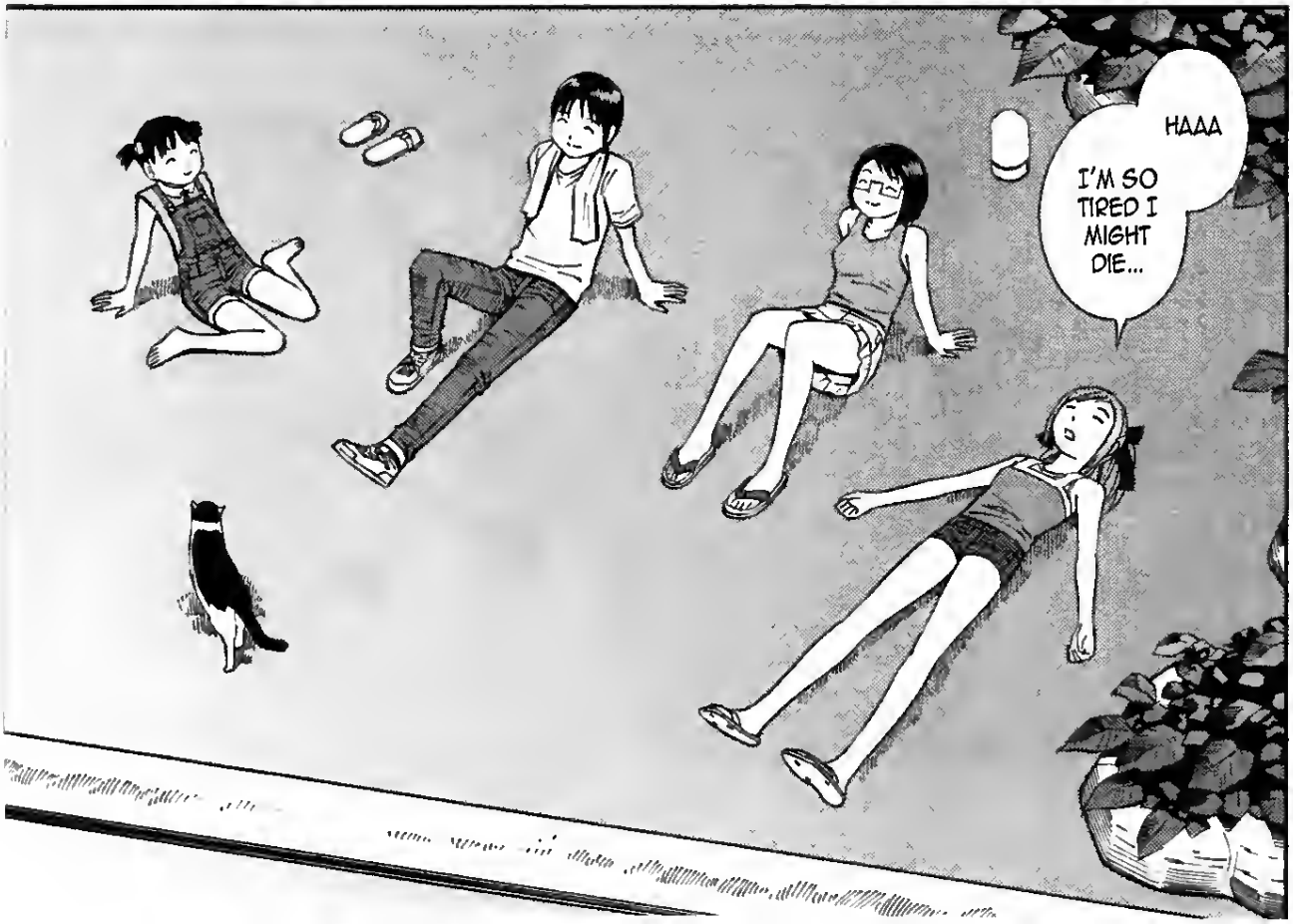
湯
SIGN: 湯 - BATH
HI!
HI!
HA!
HA!

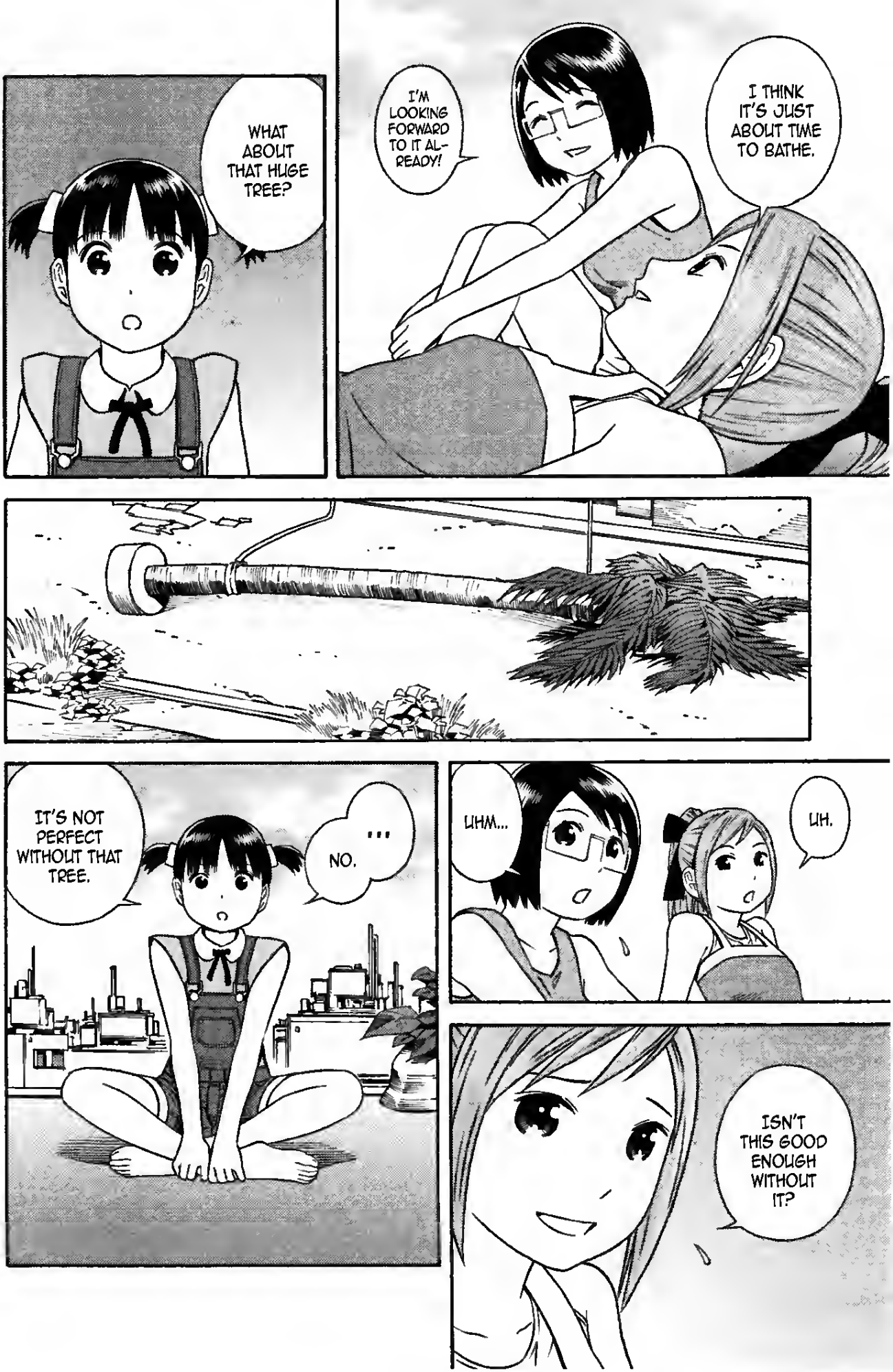
TN: SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR INFORMATION ON BATHING IN JAPAN.

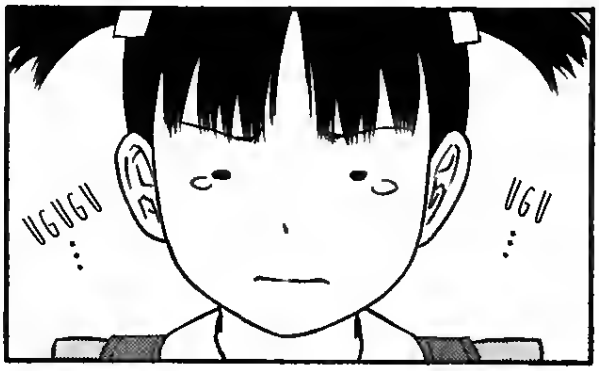




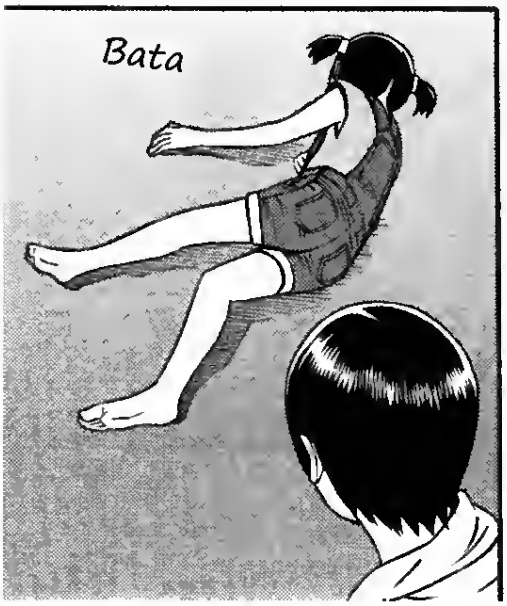
SIGN: 湯 - BATH

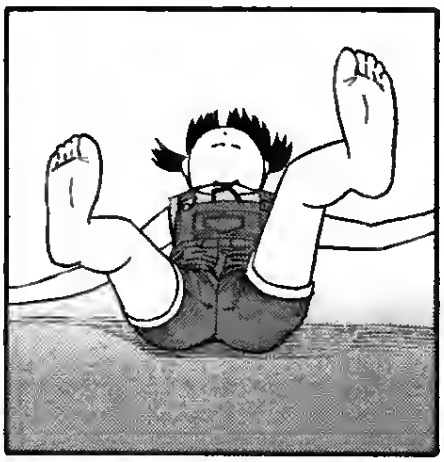



WHAT ABOUT THAT HUGE TREE?
I'M LOOKING FORWARD TO IT AL-READY!
I THINK IT'S JUST ABOUT TIME TO BATHE.
IT'S NOT PERFECT WITHOUT THAT TREE.
...
NO.
UHM...
UH.
ISN'T THIS GOOD ENOUGH WITHOUT IT?

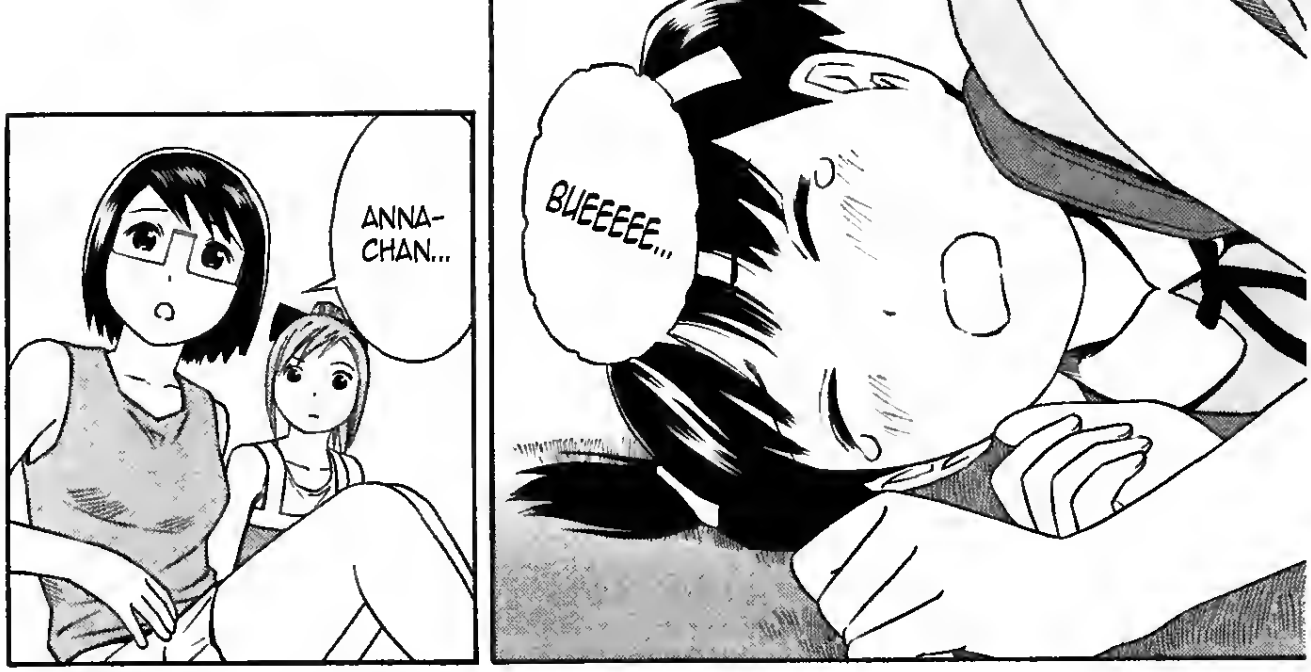


SFX: UGU - HOLDING BACK TEARS

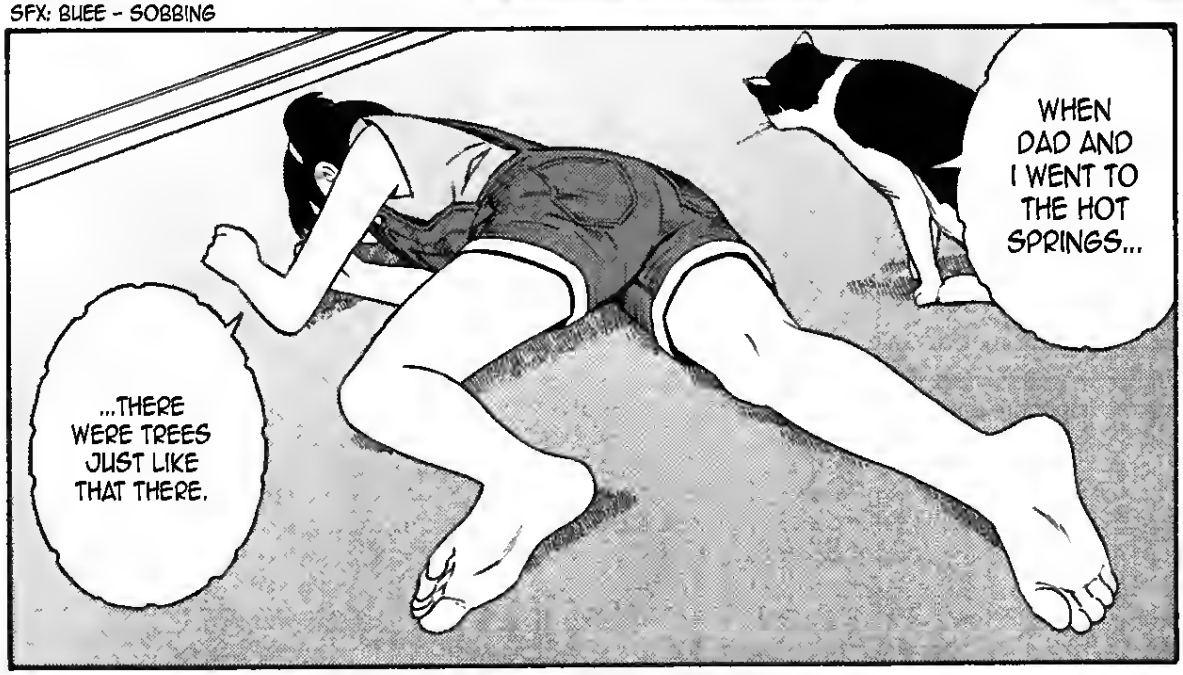




SFX: BATA - COLLAPSING TO THE GROUND



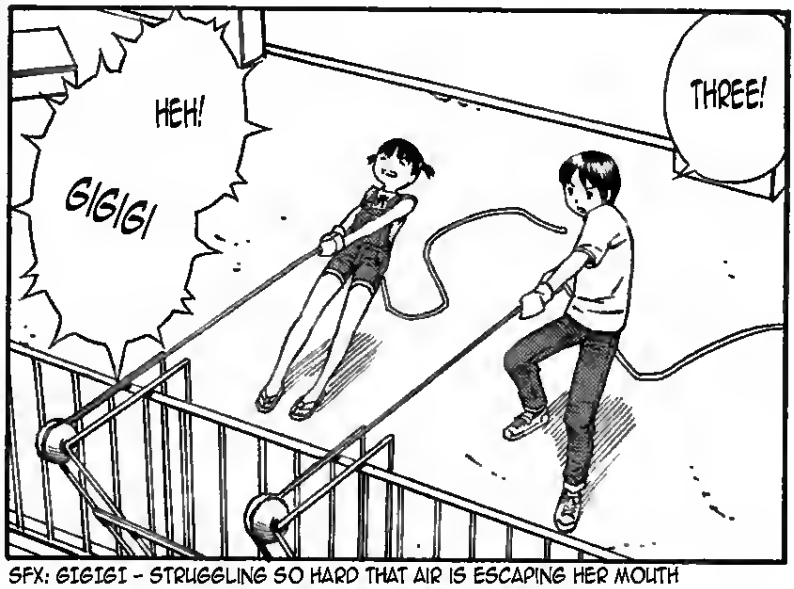
SFX: BUEE - SOBBING



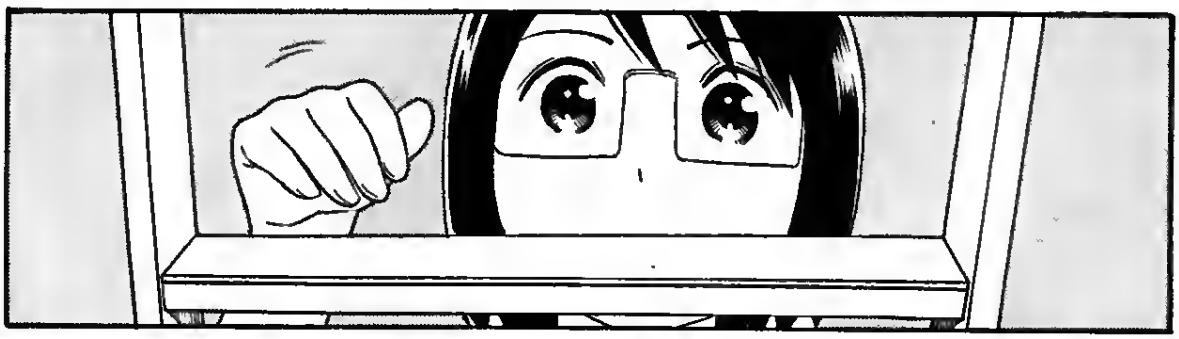
WHEN ANNA AND DAD WENT TO THE HOT SPRINGS
TO-GETHER, THERE WERE SO MANY PALM TREES LIKE THAT ONE THERE...

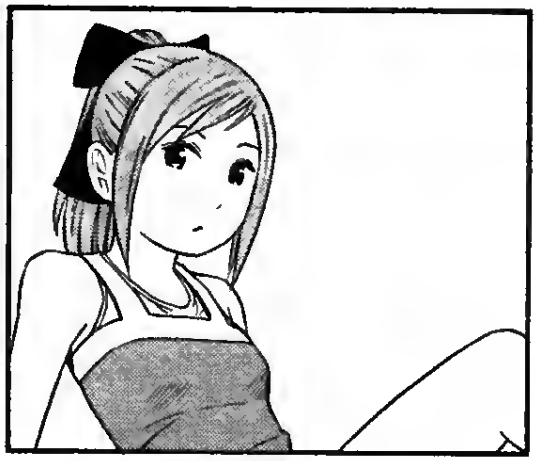
ANNA-CHAN...
SO THAT'S WHY YOU WANTED TO BRING HOME THAT TREE.

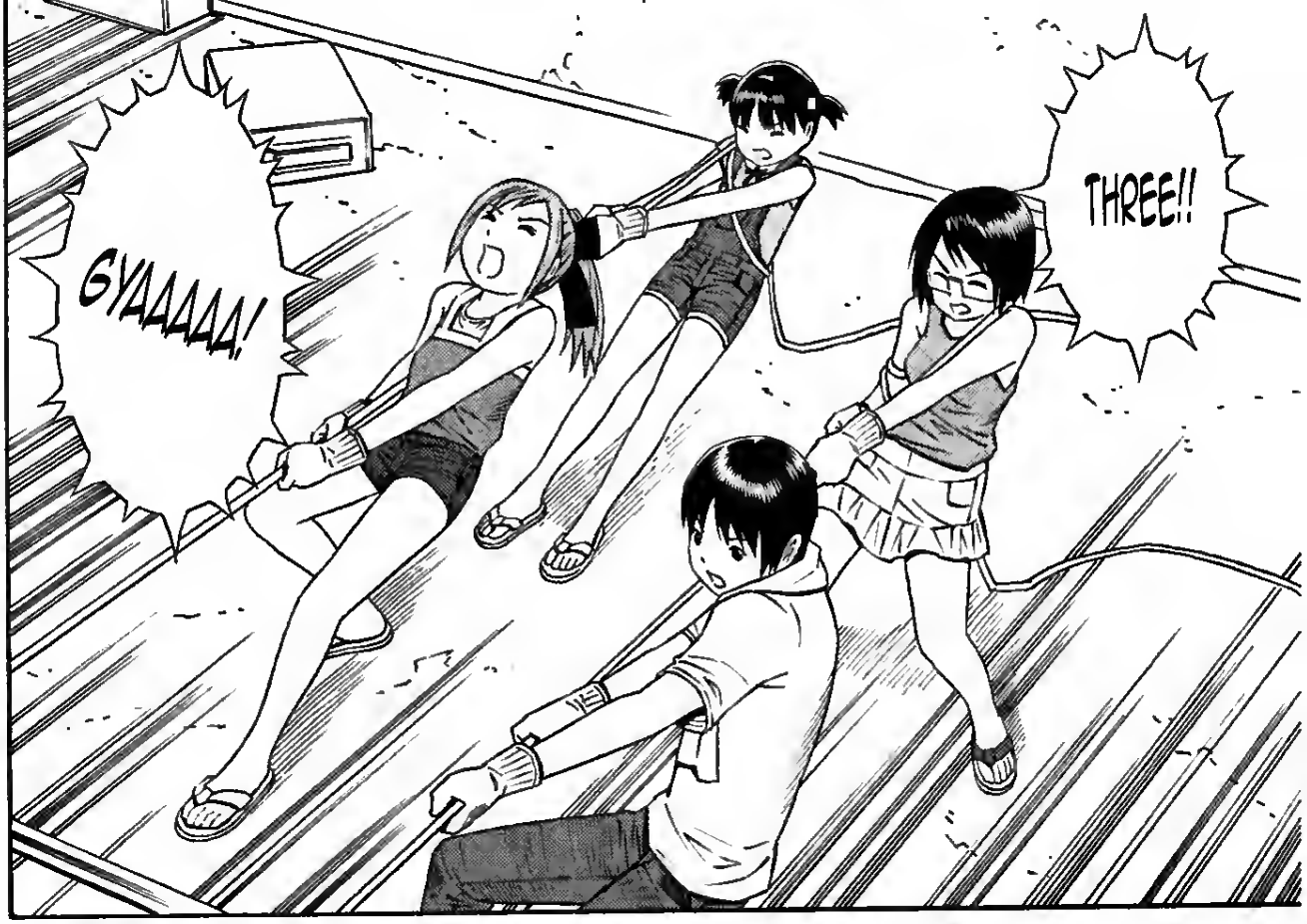
ANNA-CHAN...
COULD YOU HELP ME A LITTLE?
ALL RIGHT.
ON THREE ...



SFX: GIGIGI - STRUGGLING SO HARD THAT AIR IS ESCAPING HER MOUTH





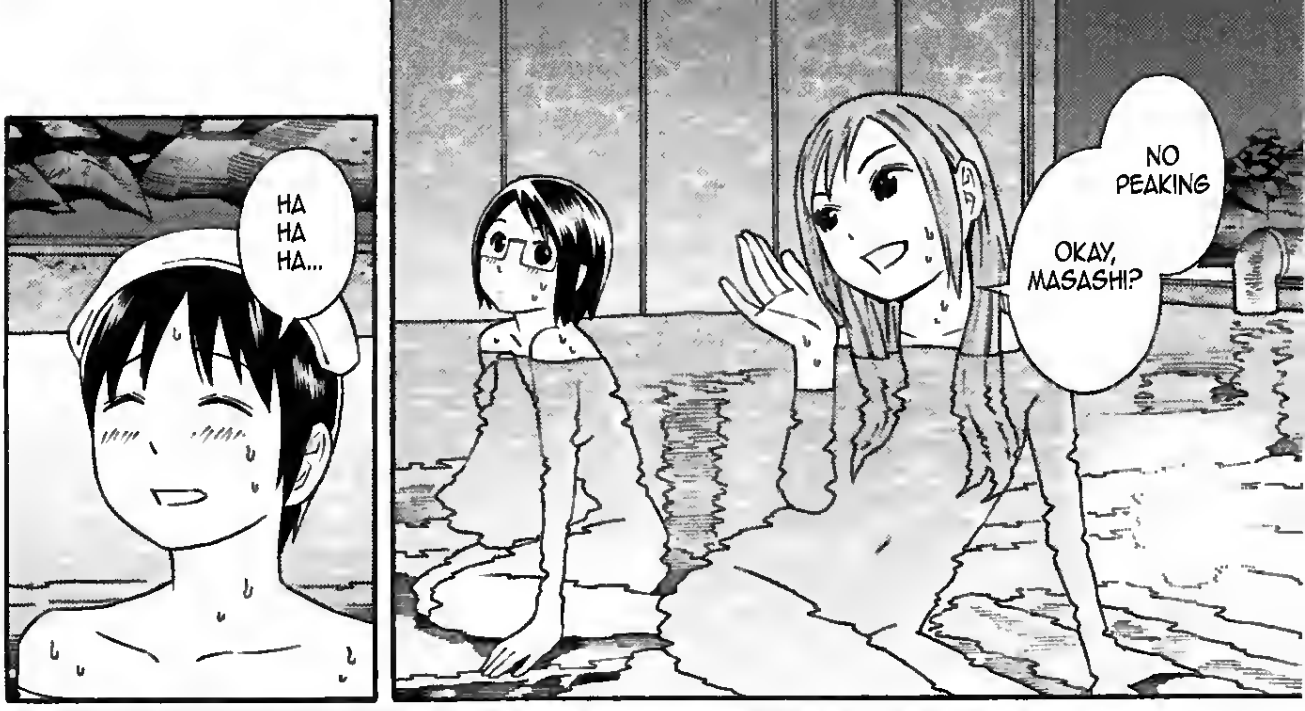


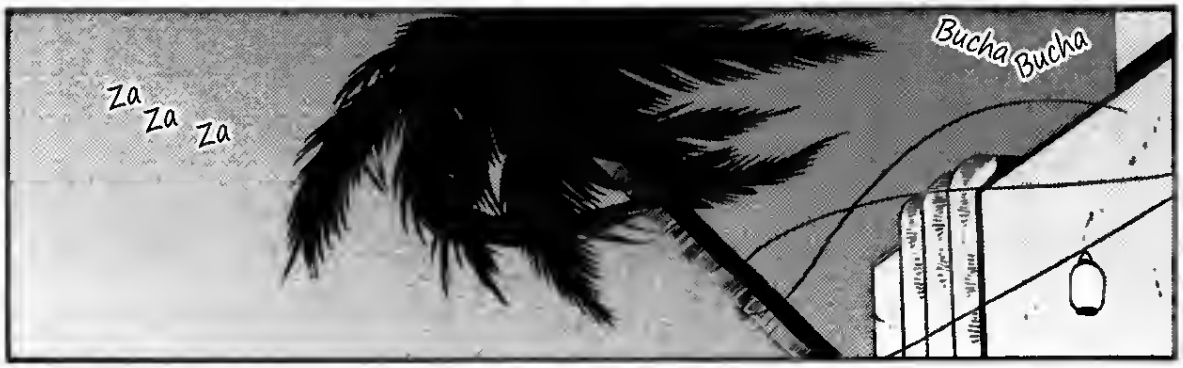
SFX: ZU ZU - RUSTLING OF LEAVES

NNGAAA!!
UWAA!!
CHYAA!
WE GOT IT!!

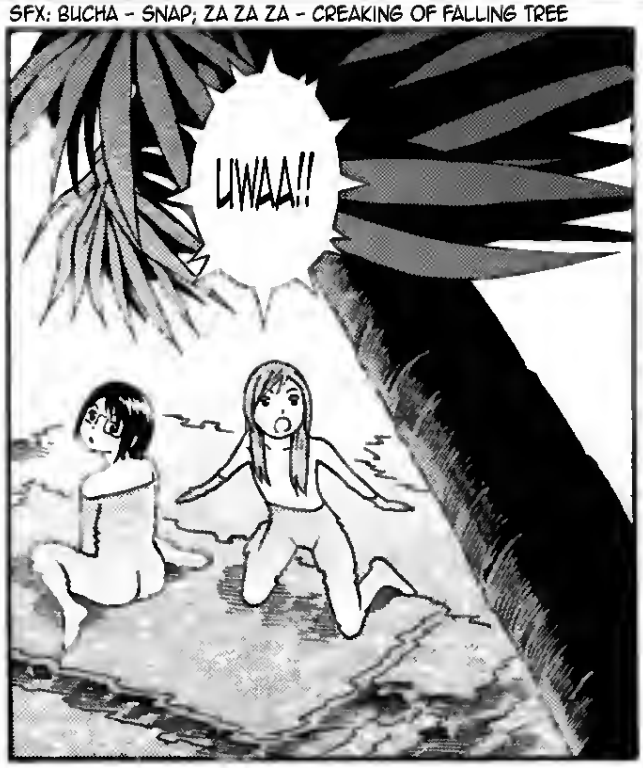
THIS IS THE BEST!
AAH! IT FEELS SO GOOD!
NOTHING BEATS A NICE RELAX-ING BATH AFTER A HARD DAY'S WORK.

SFX: CHAPU - LIGHT SLOSHING OF WATER
Chapu
Chapu
THIS COOL BREEZE
IT'S SO REFRESHING NOW WITH
EVEN THOUGH IT WAS SO HOT MIDDAY.

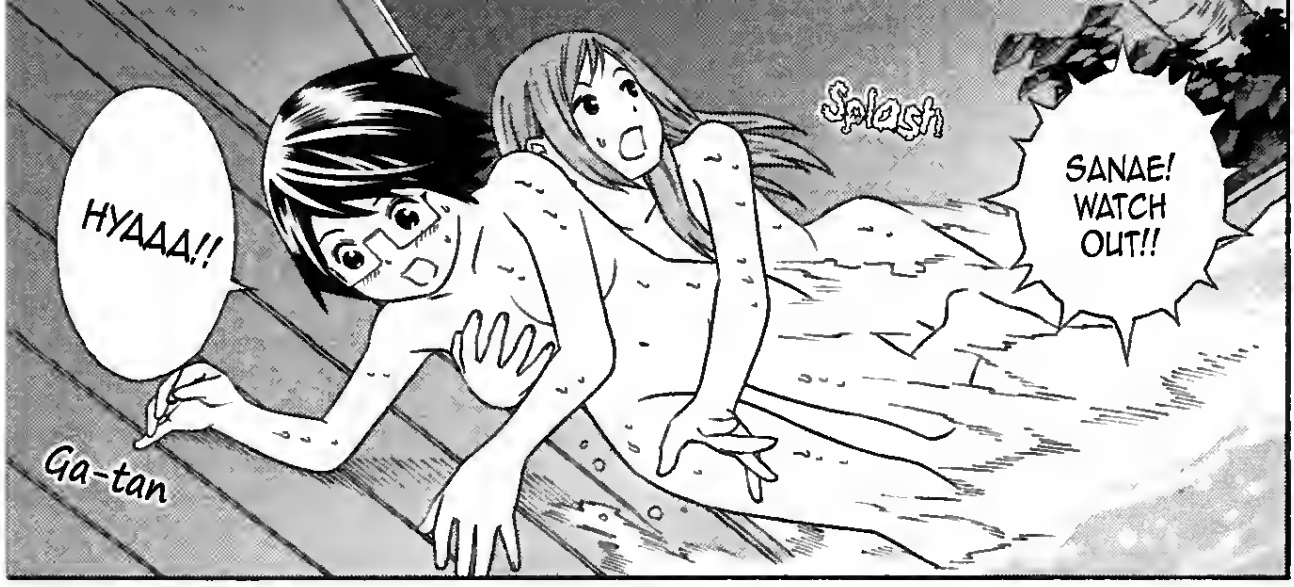




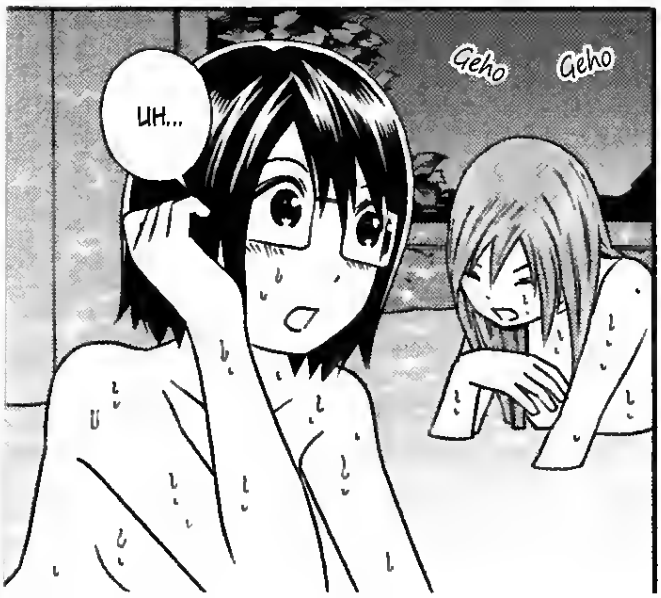
SFX: BUCHA - SNAP; ZA ZA ZA - CREAKING OF FALLING TREE

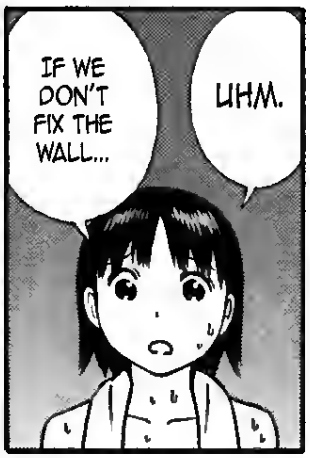


TN: ANNA LITERALLY SAYS "IT'S COLLAPSING!"

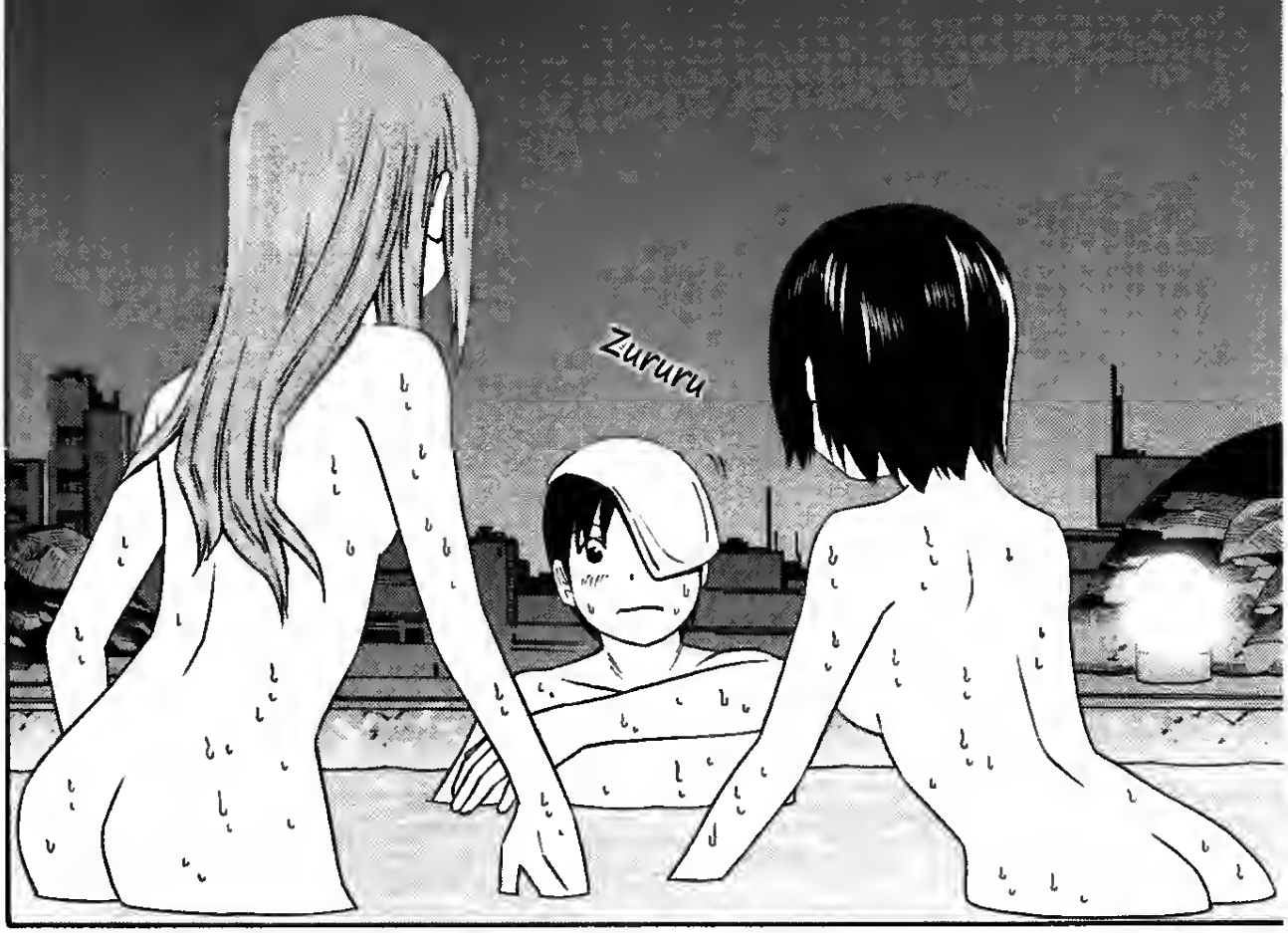


SFX: GA-TAN - THUD





SFX: ZURU - SHUFFLING BACKWARD
GEHO - COUGHING



SFX: ZURU - SHUFFLING BACKWARD

AFTER ALL THAT WORK, IT BECAME A MIXED BATH AFTER ALL.
HA HA HA...
I'M NOT! I'M NOT LOOKING!
STOP LOOKING MASASHI!
MASASHI SAW HOW SMALL MY BREASTS ARE AGAIN!!

TRANSLATION NOTES

ANNA'S COMMENT (P. 64)

ANNA HAS A GOOD POINT, SINCE SHRINES IN JAPAN HAVE COLLECTION BASINS THAT COLLECT AND HOLD RAIN WATER FOR VISITORS TO USE IN ORDER TO WASH THEIR HANDS BEFORE PRAYING AT THE SHRINE. HOT SPRINGS ARE ALSO PRIMARILY FRESH WATER, SO WATER PROCURED FROM THEM WOULD BE DRINKABLE IF PURIFIED. HOWEVER, AS IS OBVIOUS FROM THE SETTING, FINDING SHRINES AND HOT SPRINGS MIGHT BE A CHALLENGE SINCE ALL FOUR OF THEM ARE LIVING IN THE CITY WHERE THERE IS MORE SHELTER. REACHING HOT SPRINGS AND SHRINES MIGHT TAKE A WHILE AND WOULD MOST LIKELY REQUIRE A SPECIAL TRIP OF THEIR OWN. THIS IS LIKELY WHY MASASHI HAS CHOSEN TO GATHER WATER FROM WITHIN THE CITY INSTEAD.

BIOCORD (P. 65)

A BIOCORD IS A FORM OF GREEN WASTEWATER TREATMENT THAT UTILIZES BACTERIA THAT HAVE CREATED BIOFILMS (A SORT OF SYMBIOTIC BACTERIAL COLONY) TO REMOVE VARIOUS TOXINS, OTHER BACTERIA, AND SOMETIMES ALGAE FROM THE WATER. BIOCORDS ARE ACTIVELY USED IN A VARIETY OF WASTEWATER TREATMENT PLANTS AND HAVE BEEN USED IN EXPERIMENTS TO ATTEMPT TO CLEAN POLLUTED WATERS WHERE INDUSTRIAL WASTE HAS BEEN DUMPED OR OIL HAS SPILLED.

BATHING IN JAPAN (P75)

FOR YEARS, BATHING HAS BEEN MORE THAN A SIMPLE ACTIVITY TO CLEANSE THE BODY OF DIRT, IT HAS BEEN AN INTEGRAL PART OF JAPANESE CULTURE. THE PRACTICE OF BATHING IN JAPAN EXTENDS BACK BEFORE THE 7TH CENTURY IN MEDIEVAL JAPAN. DURING THIS TIME, PEOPLE PREDOMINANTLY BATHED IN OPEN HOT SPRINGS. HOWEVER, THIS CHANGED AFTER THE JAPANESE COOPTED BUDDHISM FROM CHINA DURING THE 6TH TO 8TH CENTURIES. TRADITIONALLY, BUDDHIST TEMPLES CONTAINED BATH HOUSES FOR MONKS, WHICH THE JAPANESE ALSO BUILT WHEN THEY BEGAN PRACTICING BUDDHISM. BECAUSE PURITY PLAYS A MAJOR ROLE IN BUDDHISM, IT WAS BELIEVED THAT WASHING ONESELF WAS A WAY OF REMOVING PHYSICAL IMPURITIES FROM THE BODY. THESE BATH HOUSES WERE EVENTUALLY OPENED TO THE PUBLIC, SO THAT THEY TOO COULD PURIFY THEMSELVES.

AS TIME PASSED, BATHING BECAME A SYMBOL OF STATUS SINCE ONLY THE WEALTHY COULD AFFORD TO OWN PRIVATE BATHS. AS A RESULT, PEOPLE SOUGHT TO CREATE PUBLIC BATHS. IN THE MID-12TH CENTURY, THERE IS RECORD OF JAPAN'S FIRST PUBLIC BATH HOUSE. SOME OF THESE ORIGINAL BATH HOUSES WERE CONSTRUCTED AROUND HOT SPRINGS, BUT MOST BURNED WOOD TO HEAT THE WATER. SINCE IT COSTS MONEY TO PROCURE WOOD, BATH HOUSE OWNERS OFTEN CONSTRUCTED BATH HOUSES WITH FEW WINDOWS, SO THAT HEAT WOULD BE RETAINED AND LESS WOOD WAS REQUIRED TO BE BURNED. AS A RESULT, BATH HOUSES WERE QUITE DARK AND OFTEN CRAMPED. PEOPLE WOULD COUGH OR CLEAR THEIR THROAT TO INFORM NEW ARRIVALS TO THE BATH HOUSES THAT A PARTICULAR SEAT IN THE WATER WAS OCCUPPIED. BECAUSE BATH HOUSES WERE NOT SEGRAGATED BY SEX, THE

BATHING IN JAPAN (CONT'D)

DARK ALLOWED FOR SECRETIVE SEXUAL CONTACT BETWEEN UNMARRIED MEN AND WOMEN, WHICH WOULD HAVE OTHERWISE BEEN FROWNED UPON BY THE JAPANESE SOCIETY OF THE TIME. HOT SPRINGS TOO, LACKED ANY REAL SEGREGATION. OSTENSIBLY, THERE WERE SECTIONS FOR MEN AND WOMEN, BUT NO PHYSICAL DIVISION. FROM THE EARLY 1600'S TO THE MID 1800'S MIXED BATHING WAS A RULE (NOT A LAW), BUT THERE WERE NO BATHS IN RECORD THAT PROVIDED ANY SEGREGATION.

IT WASN'T UNTIL THE 1870'S THAT MIXED BATHING WAS OUTLAWED IN CONCESSION TO WESTERN TOURISTS WHO FELT THAT MIXED BATHING WAS BARBARIC AND UNSIGHTLY. TODAY, MOST JAPANESE BATH HOUSES ARE SEGRAGATED, BUT SOME OFFER MIXED BATHING, SINCE IT IS NO LONGER OUTLAWED AND ALL PARTIES WHO ENTER THE MIXED BATHING SECTION ARE DOING SO CONCENSUALLY. ULTIMATELY, SANAE AND YAEKO REALIZE THAT THEY NEED TO CREATE A PARITION SO THAT MASASHI AND THE THREE GIRLS ARE NOT BATHING TOGETHER.

NOW AS AN ASIDE, THERE IS STRICT ETIQUETTE FOR JAPANESE BATHING. UNLIKE IN SOME CULTURES WHERE IT IS OFTEN SUGGESTED THAT ONE SHOWERS BEFORE ENTERING A PUBLIC POOL OR HOT TUB, IT IS CONSIDERED DISRESPECTFUL NOT TO WASH OFF BEFORE ENTERING A PUBLIC BODY OF WATER IN JAPAN. ONE IS EXPECTED TO SHOWER OFF AND SCRUB ONE'S BODY CLEAN. SOMETIMES SHOWERS ARE PROVIDED, BUT OTHER TIMES ONE HAS TO FILL A BUCKET AND DUMP WATER ON ONESELF. SOMETIMES, PEOPLE WILL ENLIST THE HELP OF OTHERS TO SCRUB THEIR BACKS SINCE IT IS HARD TO REACH. EVEN AT HOME, JAPANESE EXPECT FAMILY MEMBERS TO DRAW A SINGLE BATH FOR EVERYONE TO USE, SO IT BECOMES IMPORTANT TO WASH ONESELF CLEAN BEFORE ENTERING THE BATH SO THAT DIRT IS NOT BROUGHT INTO THE BATH TUB WITH THEM. FOR THIS REASON, BATHING IN JAPAN IS NOW MORE ABOUT SOAKING AWAY TIREDNESS AND RELAXING THAN ACTUALY CLEANING ONESELF. SO REMEMBER, IF YOU VISIT A PUBLIC BATH HOUSE IN JAPAN, JUST DO AS THE JAPANESE DO, AND WASH OFF FIRST. OTHERWISE, YOU ARE BEING DISRESPECTFUL.

SUPER CENTERS AND STORES

IN THE FIRST CHAPTER OF THIS VOLUME, LIKE THIS VOLUME, MASASHI , YAEKO, SANAE, AND ANNA WERE ALSO AT A SUPERSTORE. I REALIZE THAT IN RETROSPECT THEIR WONDER CONCERNING THE SUPERSTORES MIGHT HAVE BEEN PERPLEXING TO SOME READERS. UNLIKE IN SOME COUNTRIES, SUPER STORES ARE NOT NEARLY AS COMMON WHEN IT COMES TO THINGS LIKE DAILY NECESSITIES IN JAPAN. THOUGH THEY HAVE BECOME FAR MORE PREVALENT IN RECENT YEARS, FOOD AND DAILY NECESSITIES IN JAPAN ARE AND HAVE BEEN COMMONLY SOLD BY SMALL BUSINESSES LIKE "MA AND PA" STORES THAT HAVE BEEN AROUND FOR YEARS OR AT CONVENIENT STORE FRANCHISES. THIS IS WHY SANAE, ANNA, AND YAEKO FIND THE AVAILABLE SELECTION QUITE AMAZING. THEY ARE NOT USED TO THE VARIETY OR BREADTH OF PRODUCTS.

I7SCANS.WORDPRESS.COM

Here is the third chapter of volume 5. A lot of redraws and sound effects in this chapter combined with a 3-week trip to New York City delyaed my ability to release this one faster. All the same, I everyone enojoys it. Not much plot progression, but overall it's a nice reprieve for Masashi from his usual duties.

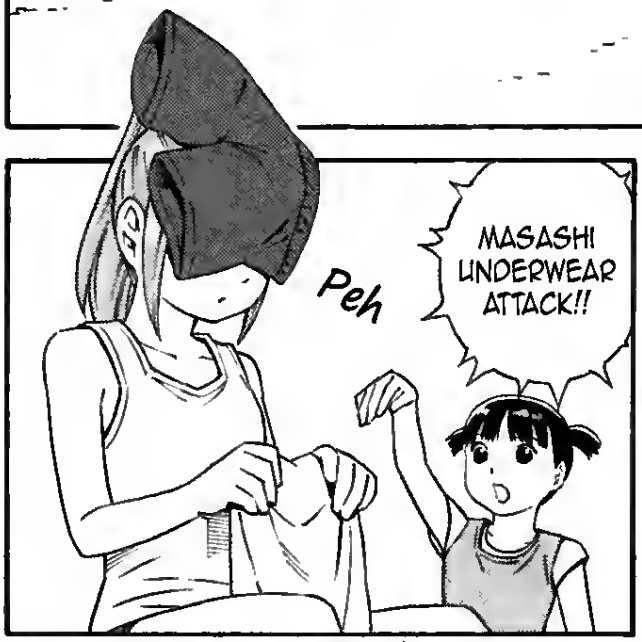
地球の放課後 5

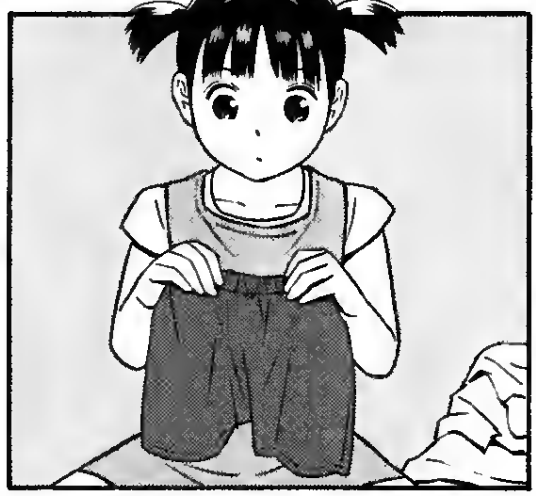
Akihito Yoshitomi

吉富昭仁

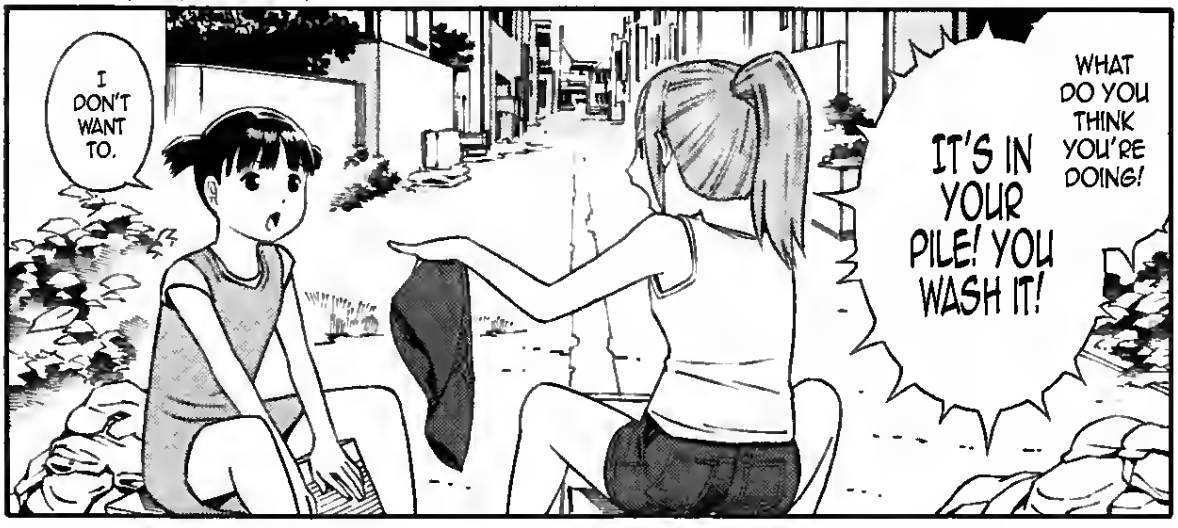
I7SCANS

AFTER28／Anxiety





SFX: PEH – UNDERWEAR SMACKING YAEKO'S FACE

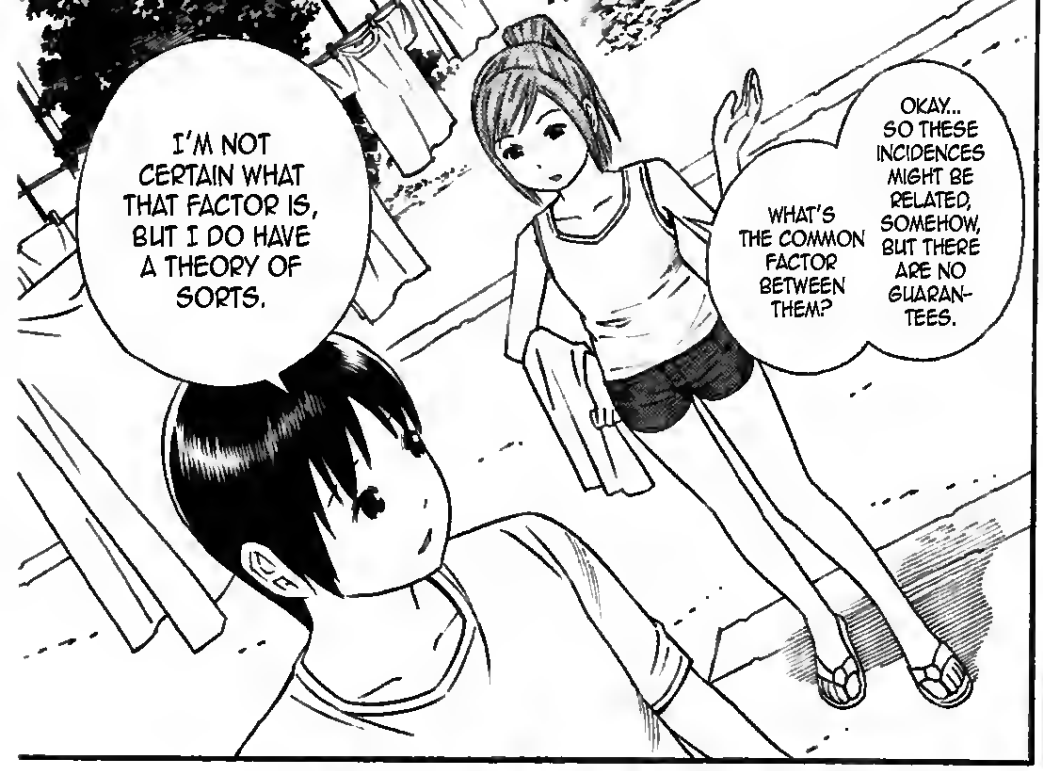


I'LL WASH IT FOR YOU.
GIVE IT TO ME.
SFX: PAA - SWIPE
FINE!
Paa
HAAUH?
YOU MUST REALLY LIKE MASASHI ...
SANAE ...
THAT'S NOT WHY I'M DOING IT!*

HE'S ALWAYS HANDLING THE REALLY DIFFICULT THINGS,
SO I WANT TO BE AT LEAST A LITTLE HELPUFL TO HIM.
I CAN'T HONESTLY SAY THAT WE'D BE FAIRING WELL RIGHT NOW.
IT'S JUST THAT IF MASA-SHI-KUN WASN'T HERE...
HERE... LET ME HELP TOO.
ANNA WILL WASH MASASHI'S UNDERWEAR TOO.

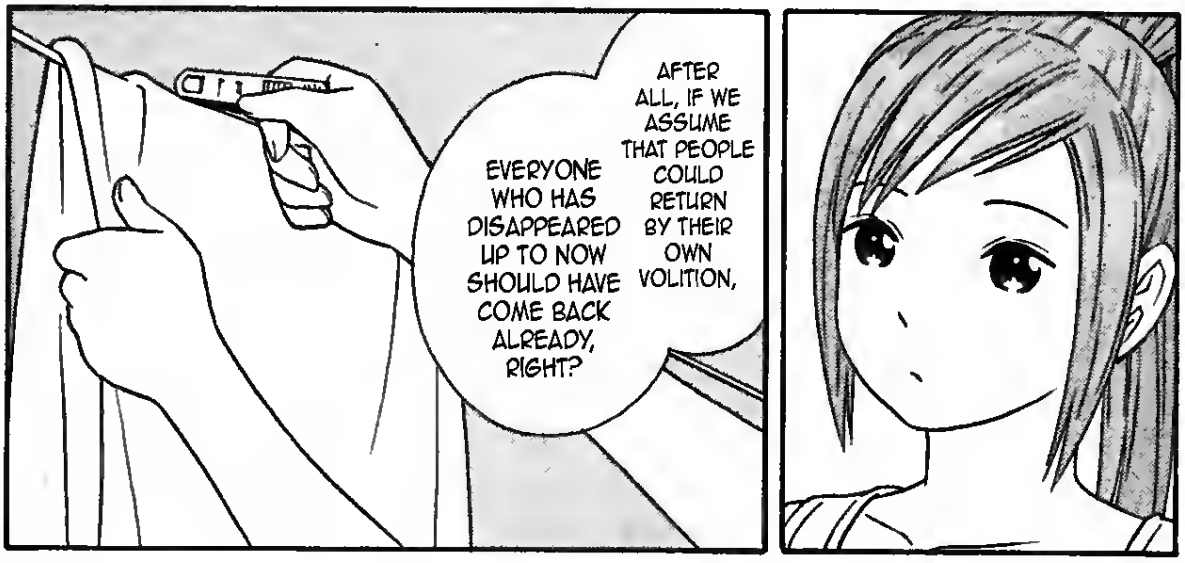
APPLE WAS TAKEN BY THE PHAN-TOMS?
...WHAT?

ARE YOU CERTAIN?
YEAH... BUT THEN HE SUDDENLY RETURNED.
I'M CERTAIN. THE PHANTOM TOOK HIM AND THEN I SAW HIM RIGHT AFTER.
WE ALREADY KNOW THAT BONKICI WAS TAKEN ONCE AND RETURNED.
IT'S POSSIBLE THAT WHATEVER LET BONKICHI RETURN IS ALSO RESPONSIBLE FOR APPLE'S RETURN AS WELL.
HMM...


OKAY... SO THESE INCIDENCES MIGHT BE RELATED, SOMEHOW, BUT THERE ARE NO GUARAN-TEES.
WHAT'S THE COMMON FACTOR BETWEEN THEM?
I'M NOT CERTAIN WHAT THAT FACTOR IS, BUT I DO HAVE A THEORY OF SORTS.

SFX: FUA - YAWN
Fua

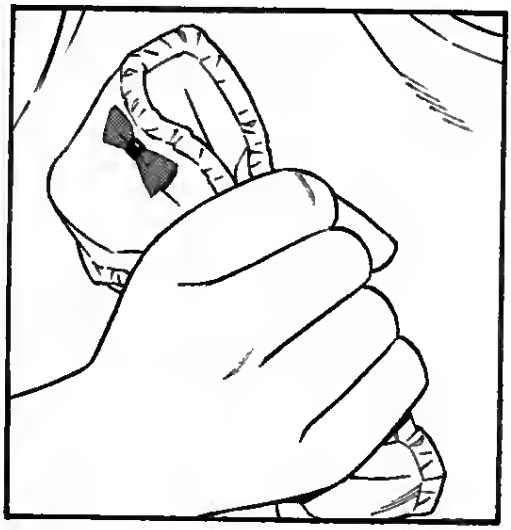
THAT'S WHAT I'VE BEEN POURING OVER LATELY.
FIRST, I BELIEVE THAT ONCE SOMONE IS TAKEN BY THE PHANTOMS, THEY CAN'T RETURN BY THEIR OWN WILL.

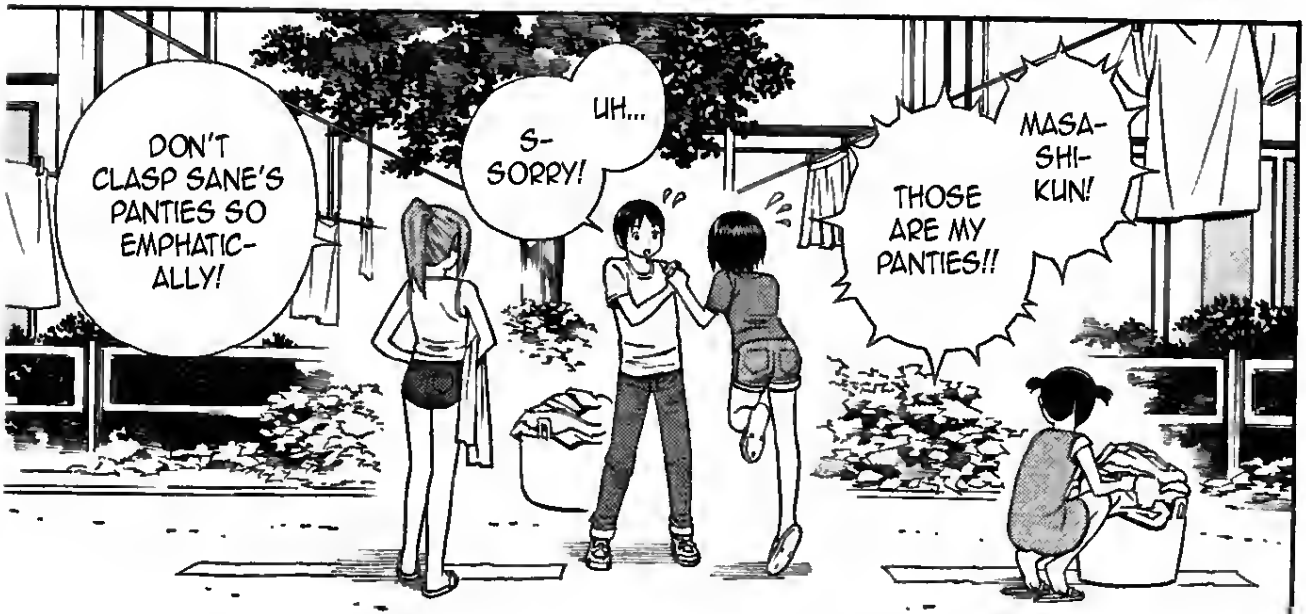

AFTER ALL, IF WE ASSUME THAT PEOPLE COULD RETURN BY THEIR OWN VOLITION,
EVERYONE WHO HAS DISAPPEARED UP TO NOW SHOULD HAVE COME BACK ALREADY, RIGHT?

HOWEVER, SOMEHOW APPLE CAME BACK...
WHICH MEANS...
BASICALLY, THIS SUGGESTS THAT THE CHOICE WHETHER ONE RETURNS HERE OR DISAPPEARS IS NOT THE WILL OF THE ONE TAKEN
HOW-EVER...
WHETHER OR NOT THIS CHOICE AS TO WHERE ONE STAYS OR RETURNS IS THE WILL OF THE PHANTOMS, I DON'T KNOW.
LAUN-DRY!*
CHOICE?

TN: MASASHI USES THE WORD "SENTAKU" (選択：せんたく), WHICH MEANS CHOICE, HOWEVER, ANNA MISTAKES WHAT MASASHI SAYS WORD FOR THE WORD "SENTAKU" (洗濯：せんたく), MEANING LAUNDRY BECAUSE THEY ARE HOMONYMS.

...IT SEEMS APPARENT THAT HE MUST HAVE BEEN RETURNED HERE FOR A REASON!
I BELIEVE THAT THIS IS A HUGE HINT!
FOLLOWING THE LOGIC THAT APPLE WAS RETURNED HERE BY SOME OTHER WILL...

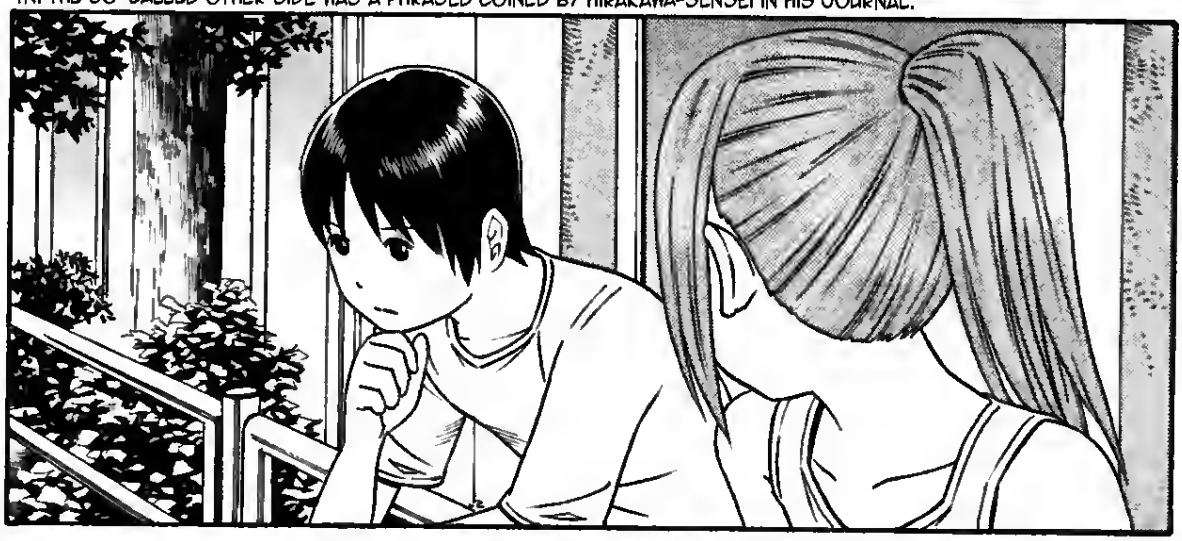


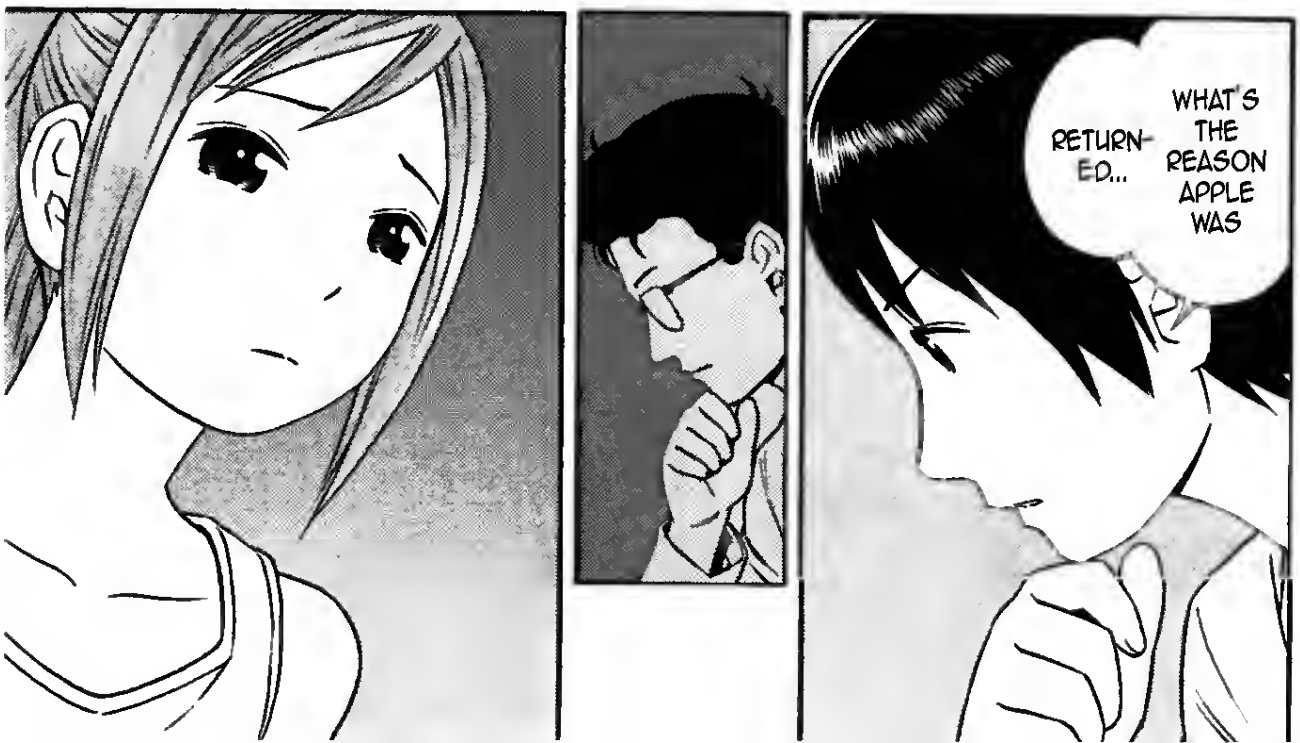

DON'T CLASP SANE'S PANTIES SO EMPHATICALLY!
UH... S-SORRY!
MASASHI-KUN!
THOSE ARE MY PANTIES!!

YEAH...
YOU'RE STILL UNSURE OF WHAT THE PHANTOMS ARE THINKING?

IT'S GOTTA BE ALIENS.
ASSUMING IT'S NOT THE WILL OF THE PHANTOMS...
IT WOULD HAVE TO BE THE WILL OF SOMETHING ELSE ON THIS SO-CALLED ÷OTHER SIDE.÷

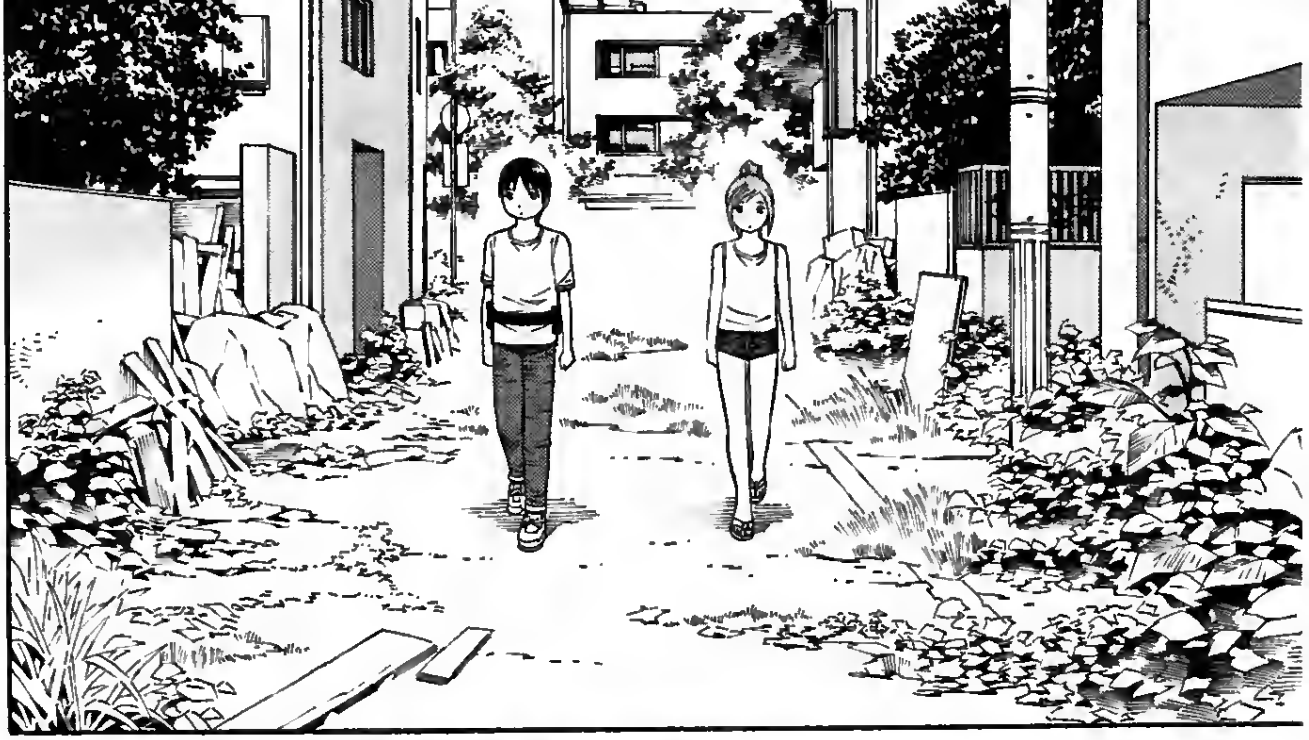
TN: THE SO-CALLED OTHER SIDE WAS A PHRASED COINED BY HIRAKAWA-SENSEI IN HIS JOURNAL.

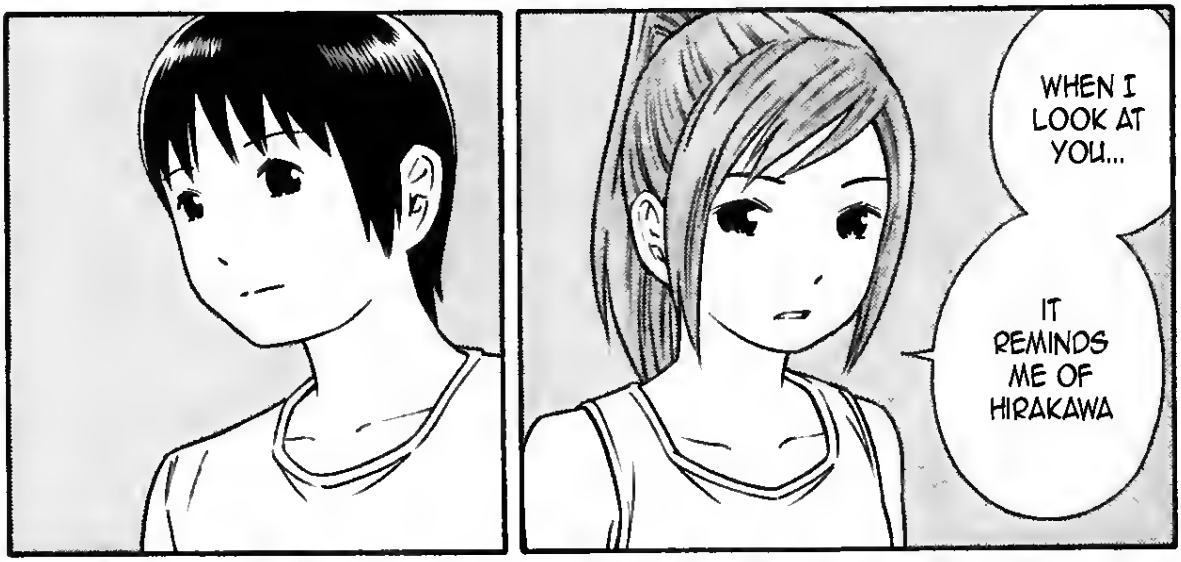


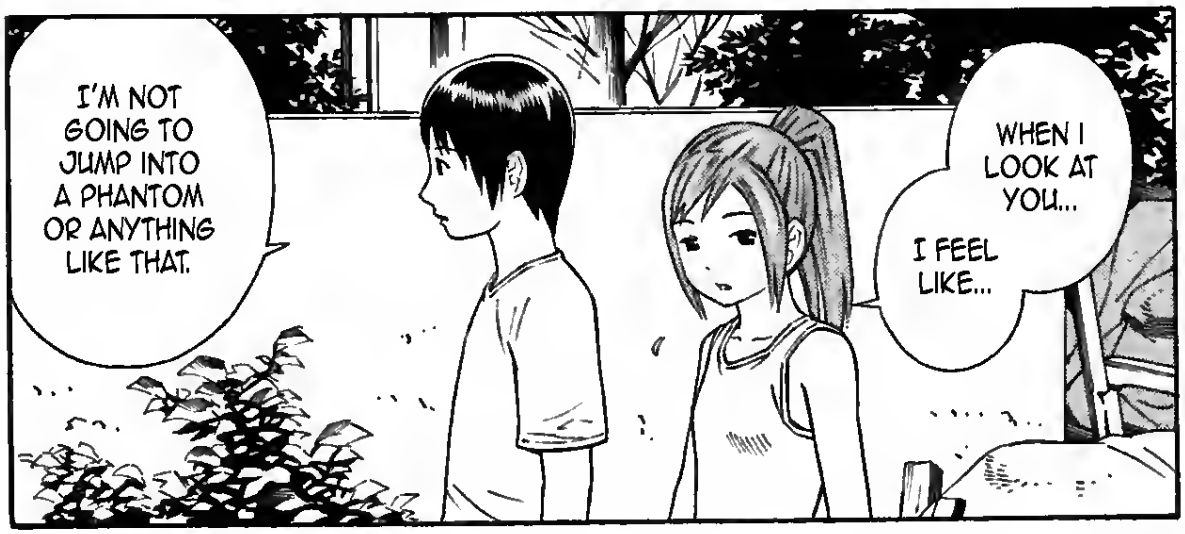


"WHERE IS HE?"
UH APPLE?
I THINK I SAW HIM ACROSS THE ROAD.
IT'S POSSIBLE HE'S COME TO WARN US OF ANOTHER PHANTOM'S APPEARANCE.
THERE'S A DEFINITE PATTERN TO THEIR APPEAR-ANCES.
WHEN THEY SHOW UP, THEY TEND TO CONCENTRATE AROUND A SPECIFC AREA, AND THEN SUDDENLY THEY CEASE APPEARING.
YOU THINK SO?
DOESN'T IT SEEM LIKE THERE HAVE BEEN MORE PHANTOMS LATELY?

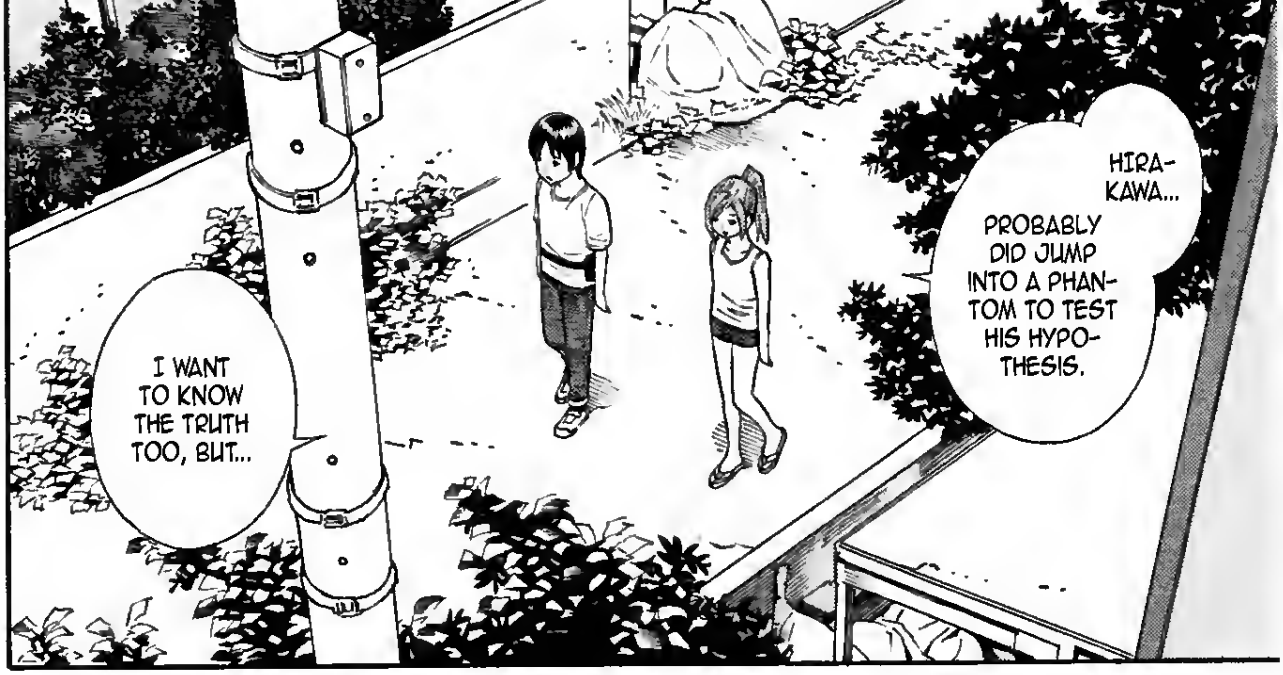
I THINK IT'S JUST ABOUT TIME THAT THEY STOP APPEARING SO
I'M GOING TO CHECK OUT THE STATE OF AFFAIRS.
BE CARE-FUL!
I'M COMING WITH YOU.
WE'LL BE BACK SOON.
O-OKAY...
YAEKO ...

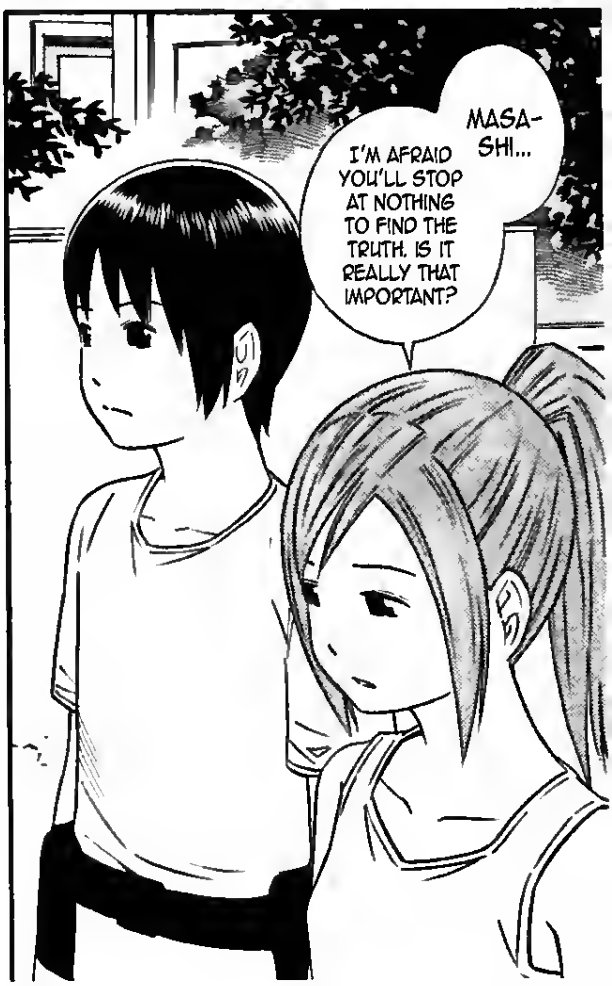


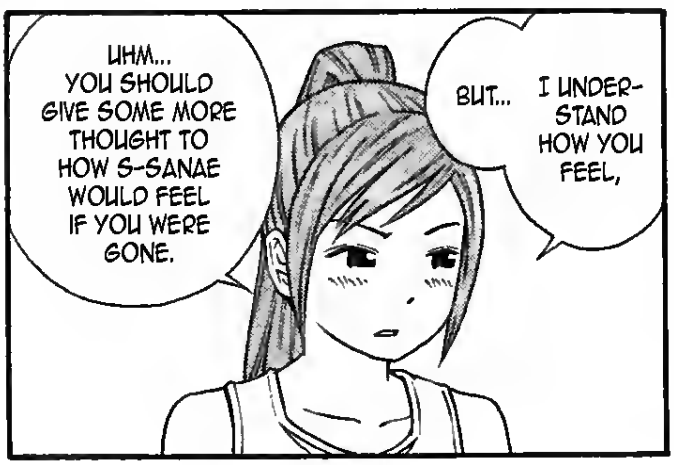

WHEN I LOOK AT YOU...
IT REMINDS ME OF HIRAKAWA

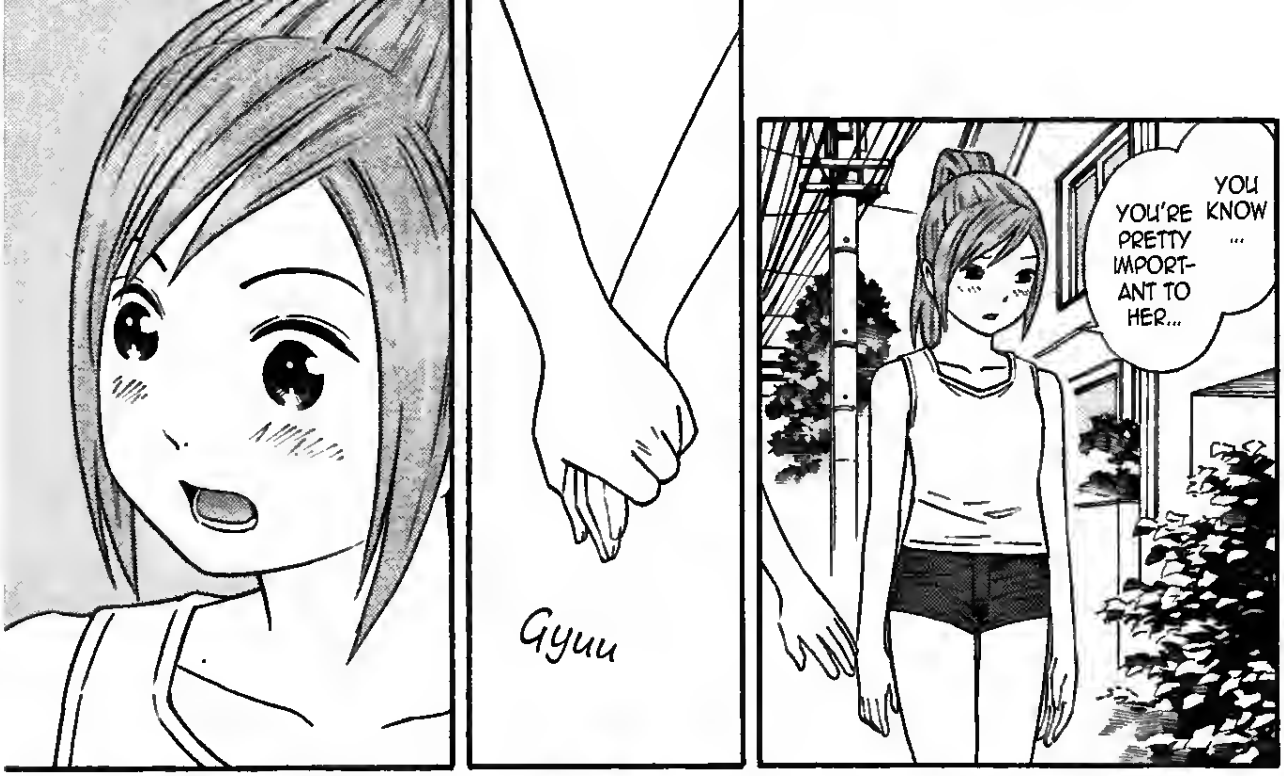

I'M NOT GOING TO JUMP INTO A PHANTOM OR ANYTHING LIKE THAT.
WHEN I LOOK AT YOU...
I FEEL LIKE...

SO... YOU KNEW WHAT I WAS GOING TO SAY?
I KNOW HOW YOU ARE MASA-SHI. IF YOU CAN PROVE YOUR THEORY, YOU WILL.
AND THE FASTEST WAY TO DO THAT WOULD BE TO JUMP INTO A PHANTOM...
EVEN I UNDERSTAND THAT MUCH.

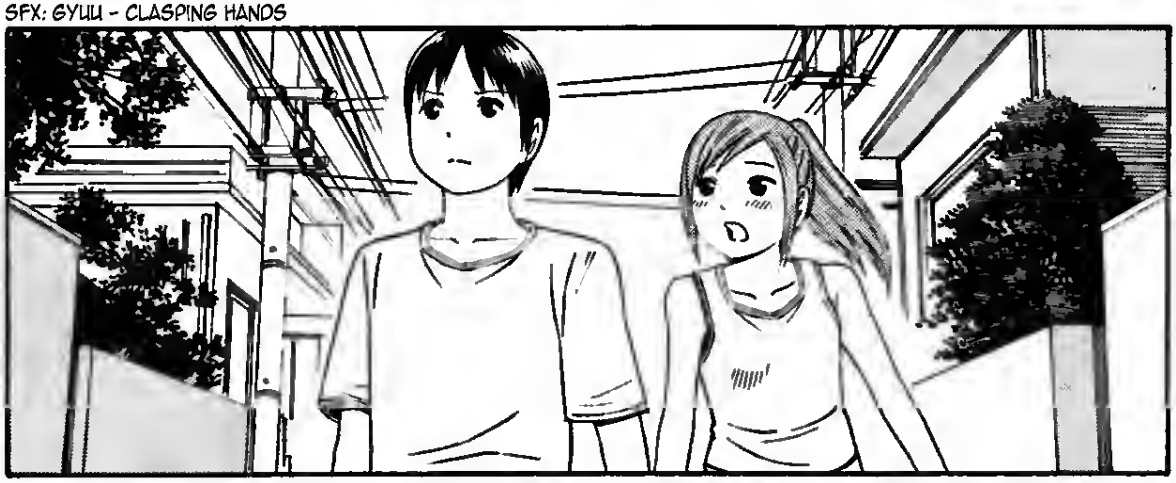

I WANT TO KNOW THE TRUTH TOO, BUT...
HIRA-KAWA... PROBABLY DID JUMP INTO A PHAN-TOM TO TEST HIS HYPO-THESIS.

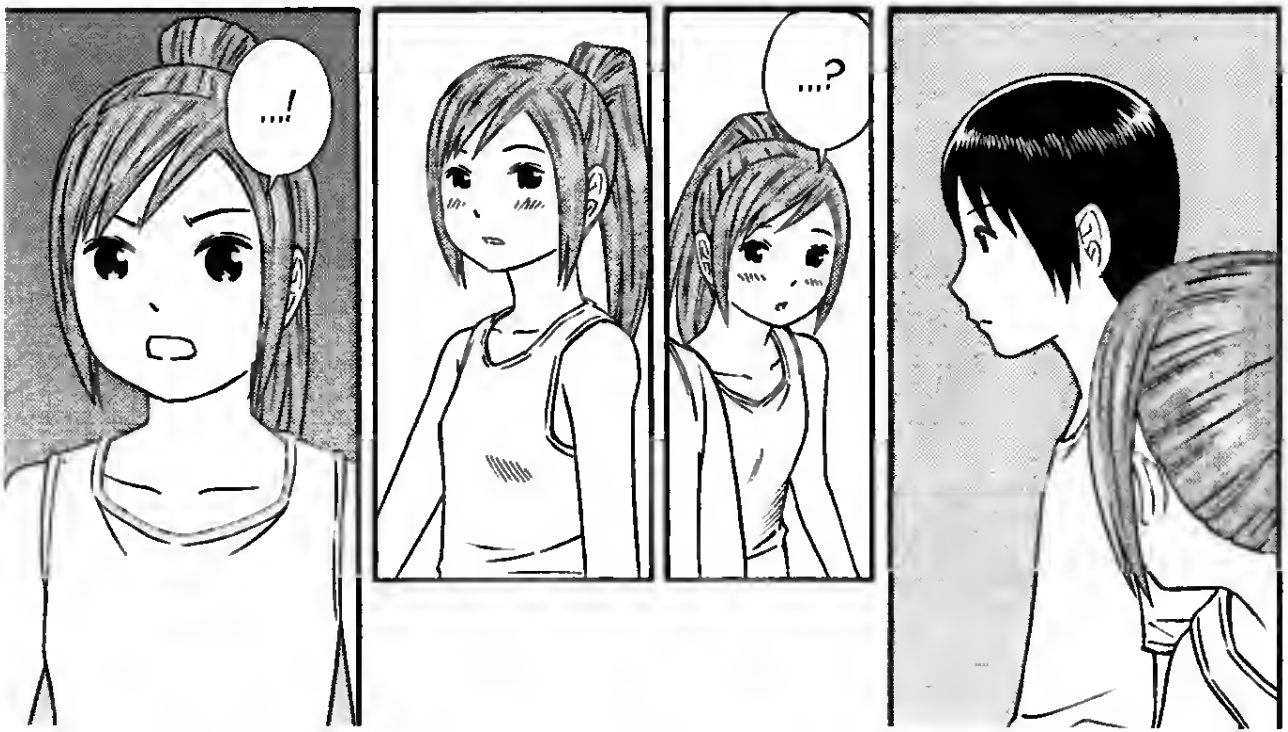

MASA-SHI...
I'M AFRAID YOU'LL STOP AT NOTHING TO FIND THE TRUTH. IS IT REALLY THAT IMPORTANT?

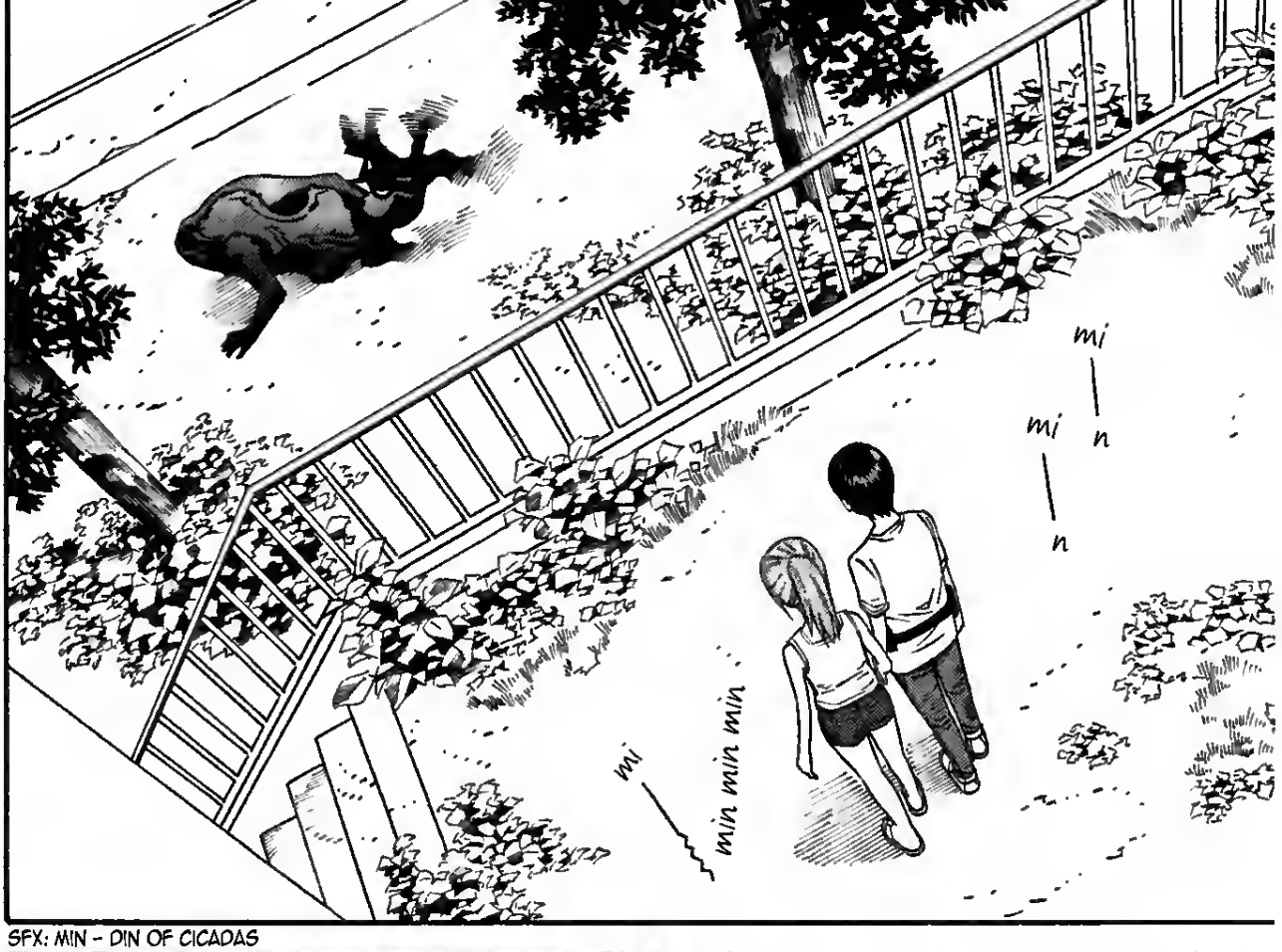

BUT... I UNDER-STAND HOW YOU FEEL,
UHM... YOU SHOULD GIVE SOME MORE THOUGHT TO HOW S-SANAE WOULD FEEL IF YOU WERE GONE.



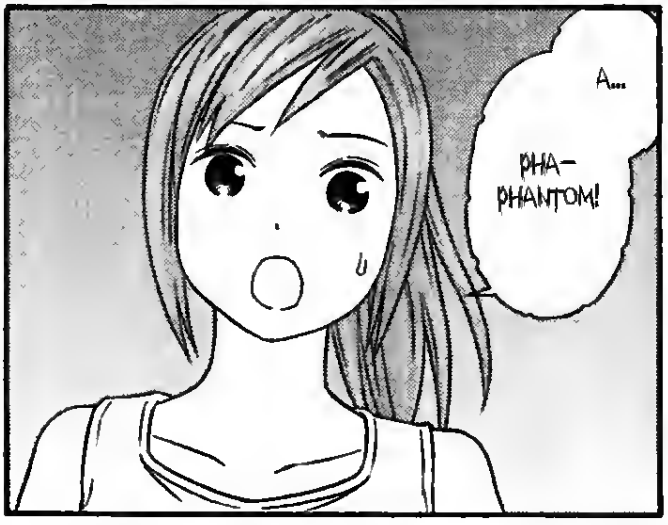
SFX: GYUU - CLASPING HANDS



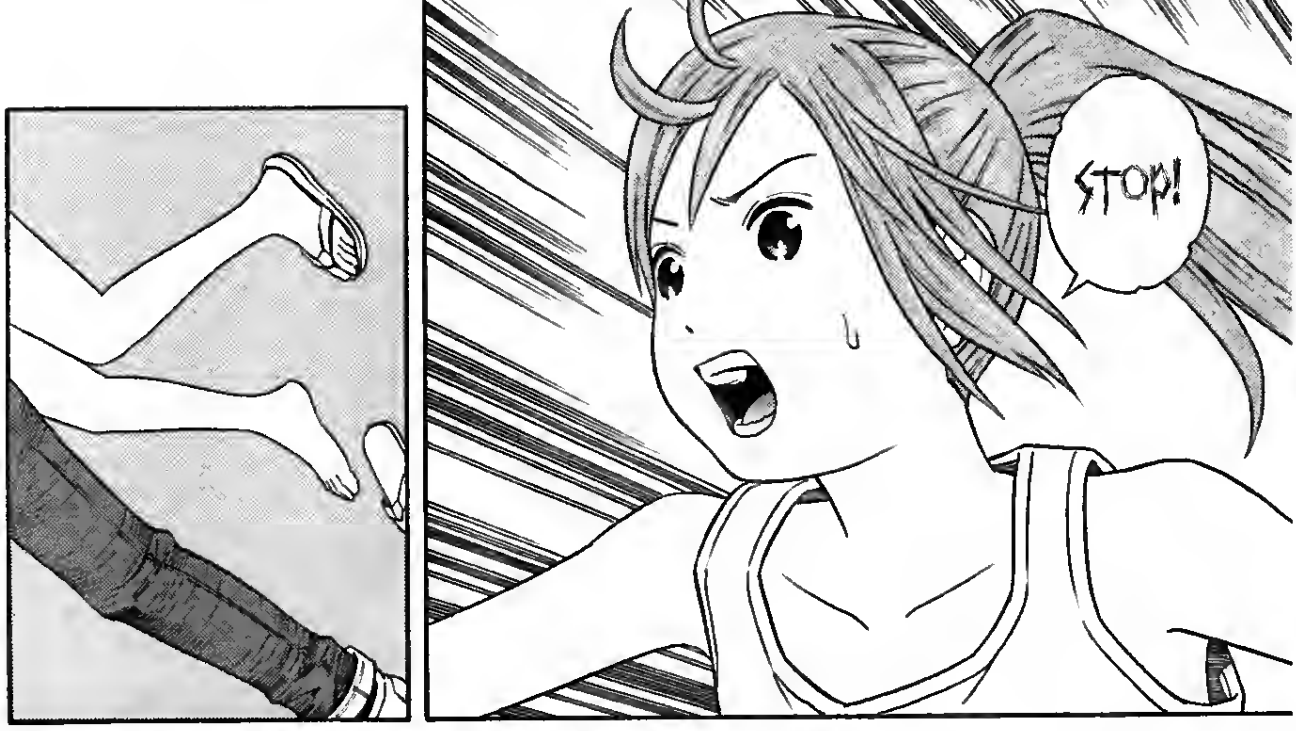




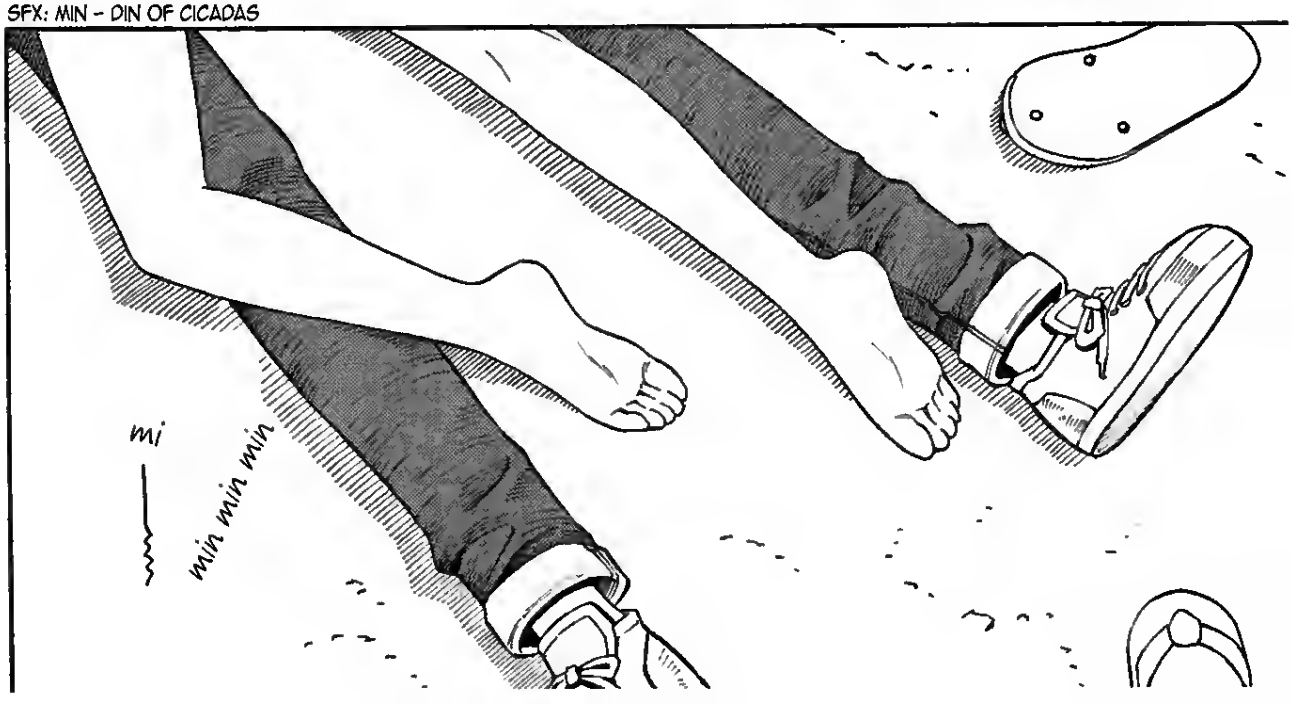
SFX: MIN - DIN OF CICADAS



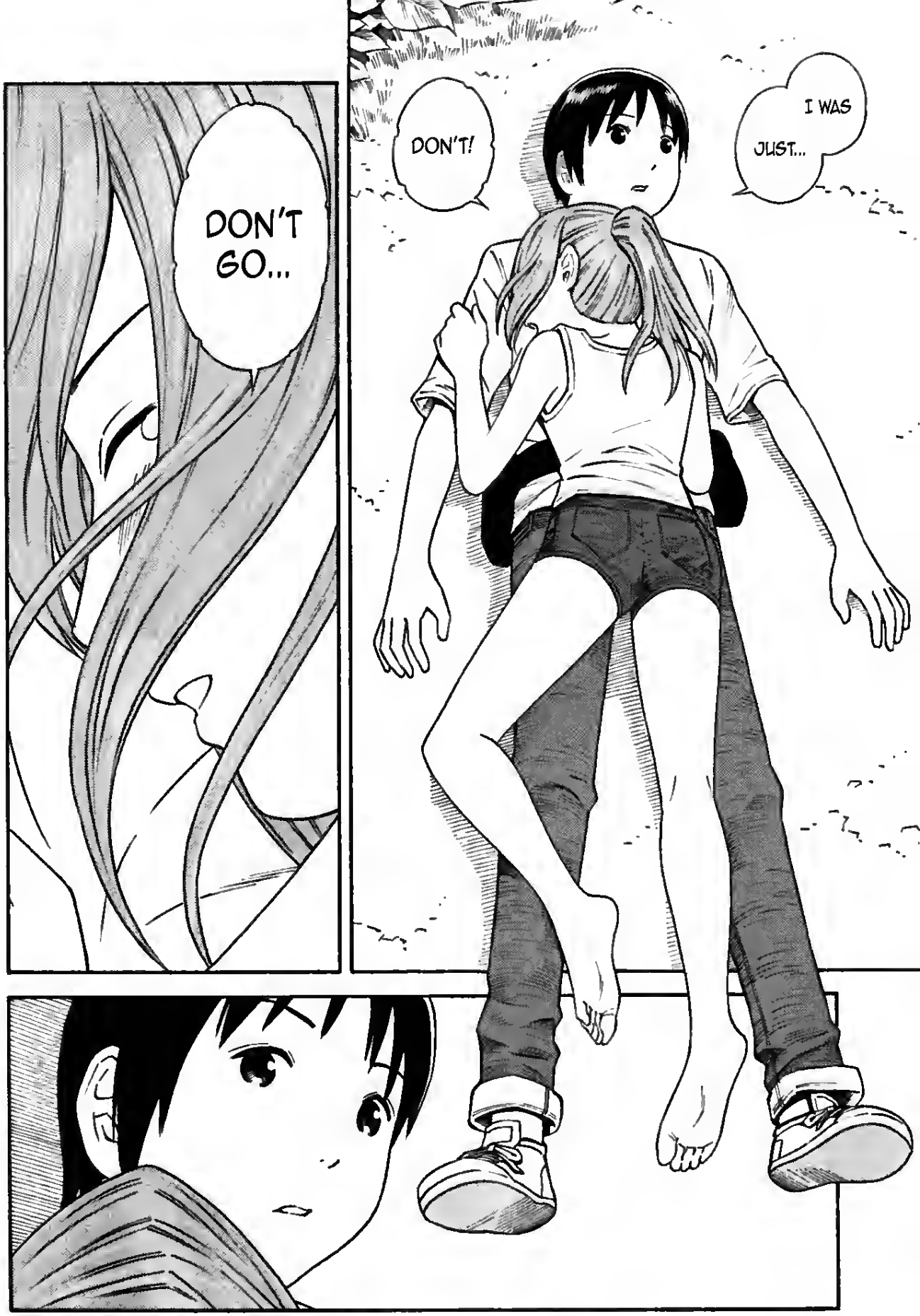
...!?
JUST WHAT...
...IS ON THE PHAN-TOM'S "SIDE?"
WHAT IS THERE?

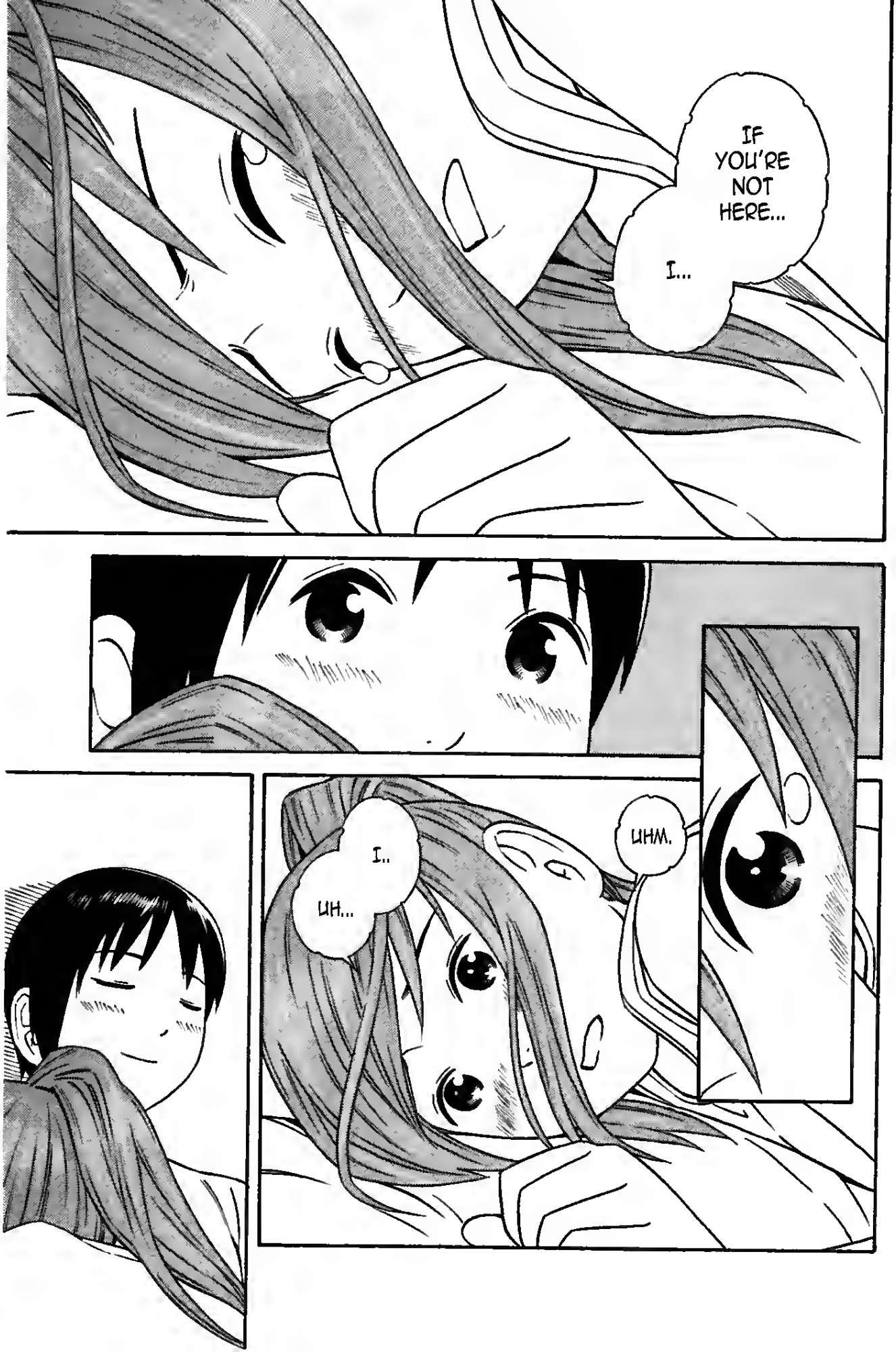


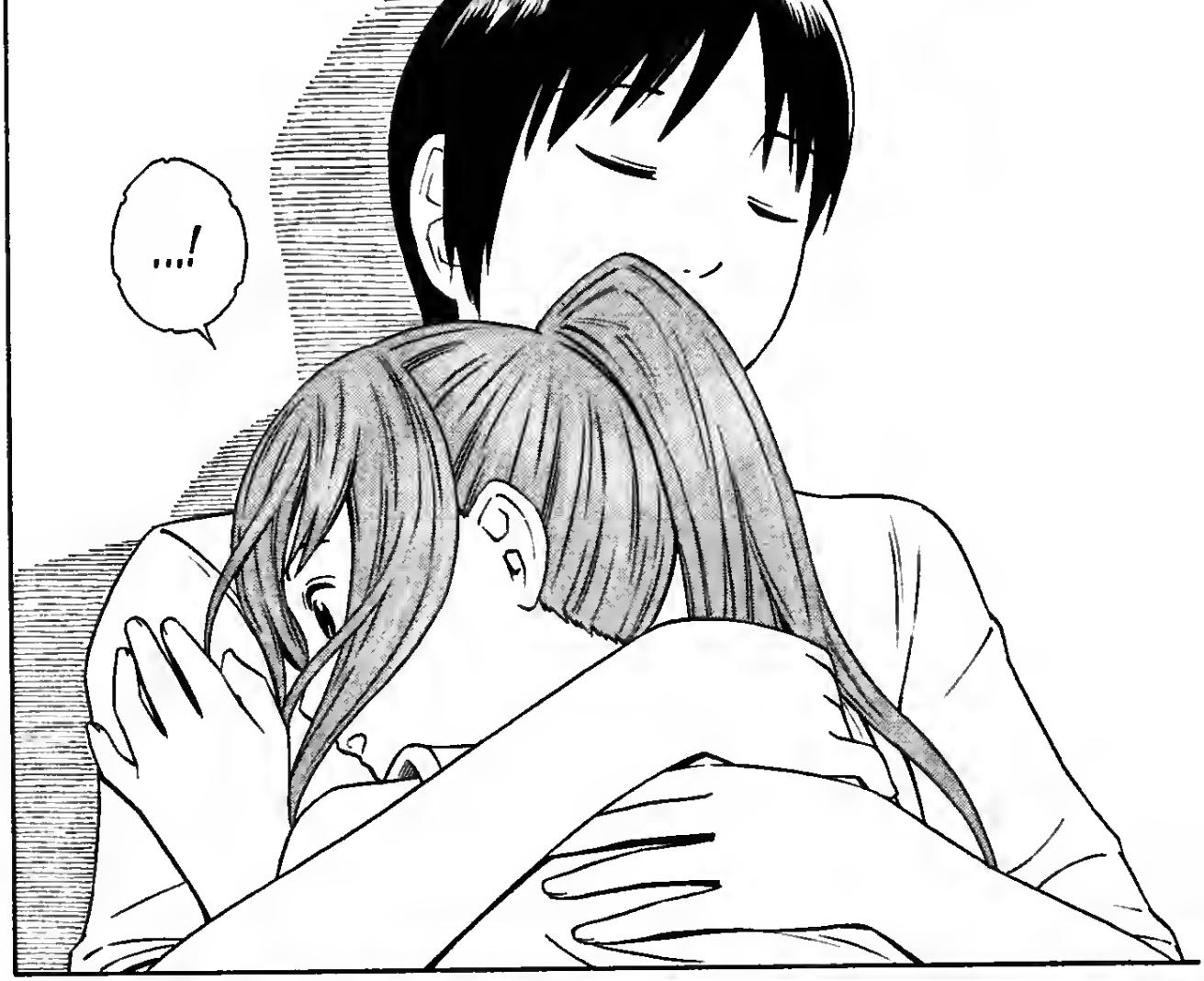
SFX: MIN - DIN OF CICADAS



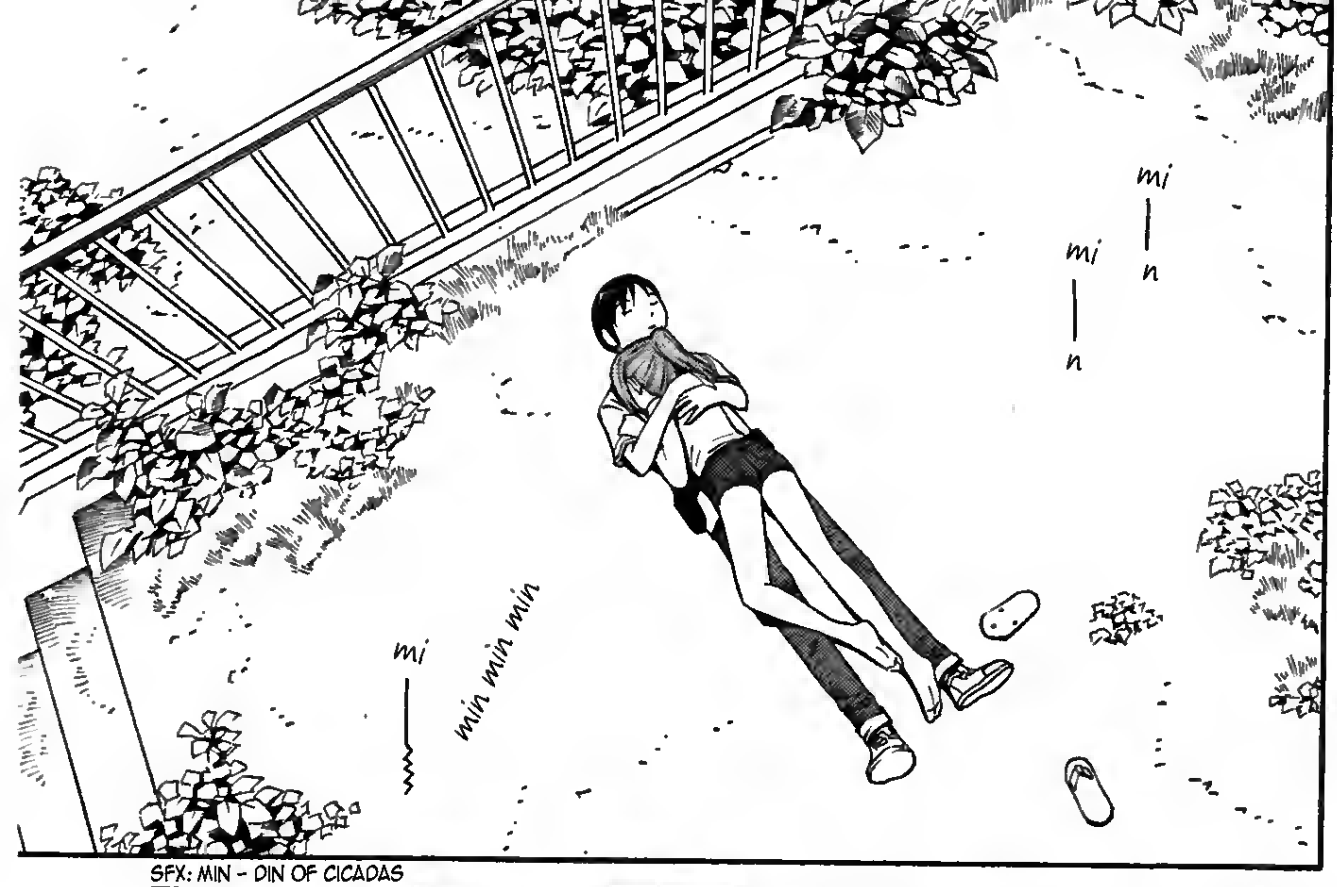
SFX: MIN - DIN OF CICADAS


DON'T GO...
DON'T!
I WAS JUST...

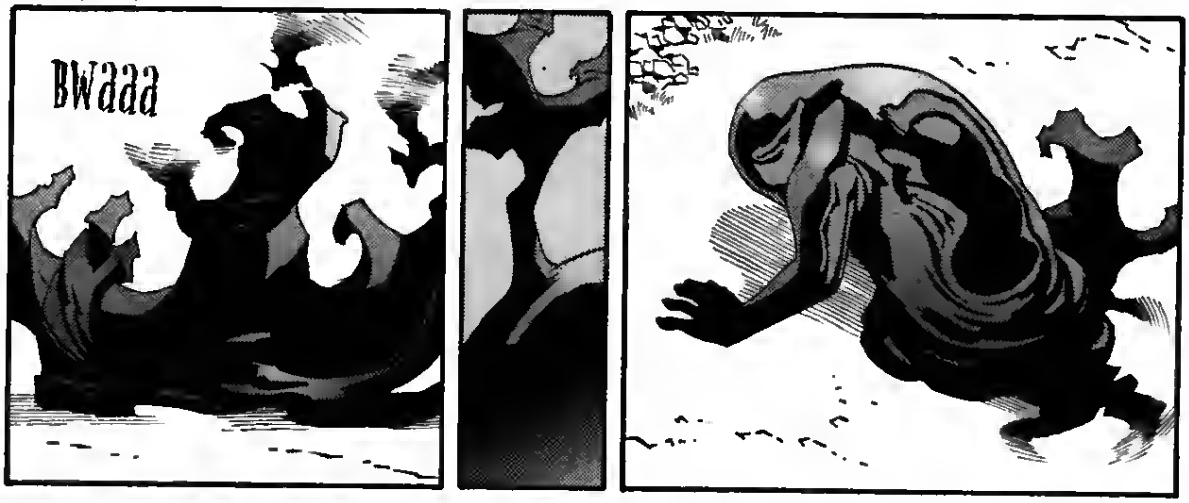

IF YOU'RE NOT HERE...
I...
UHM.
I..
UH...

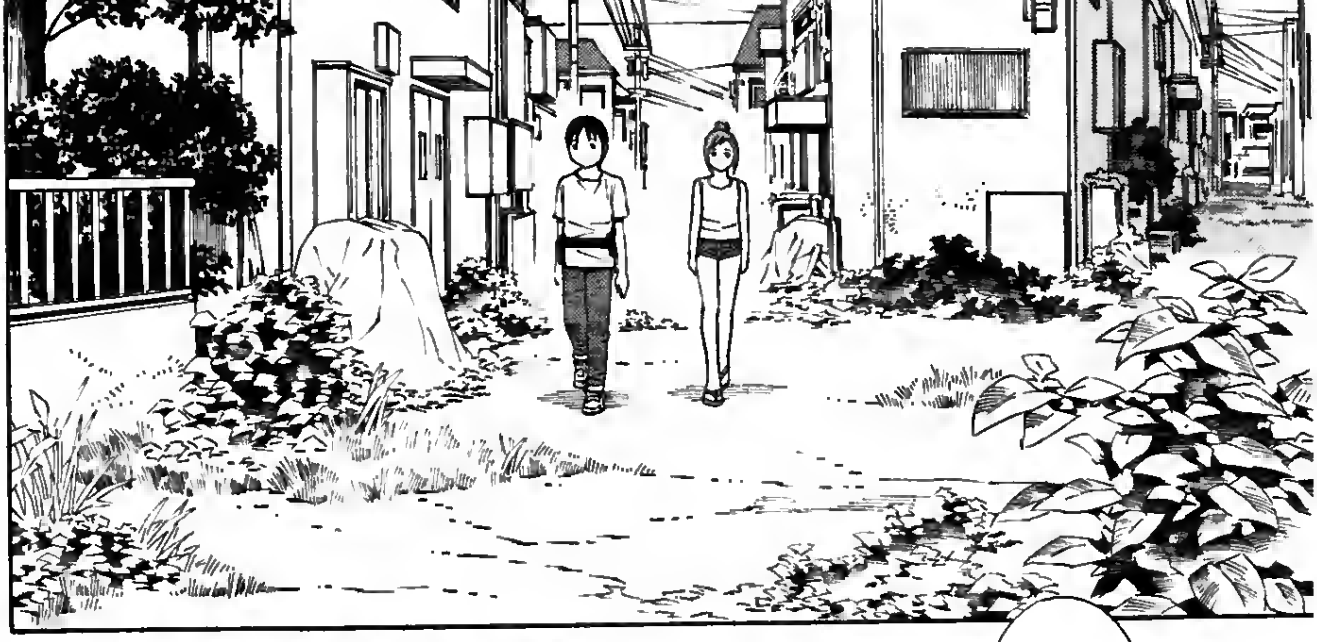


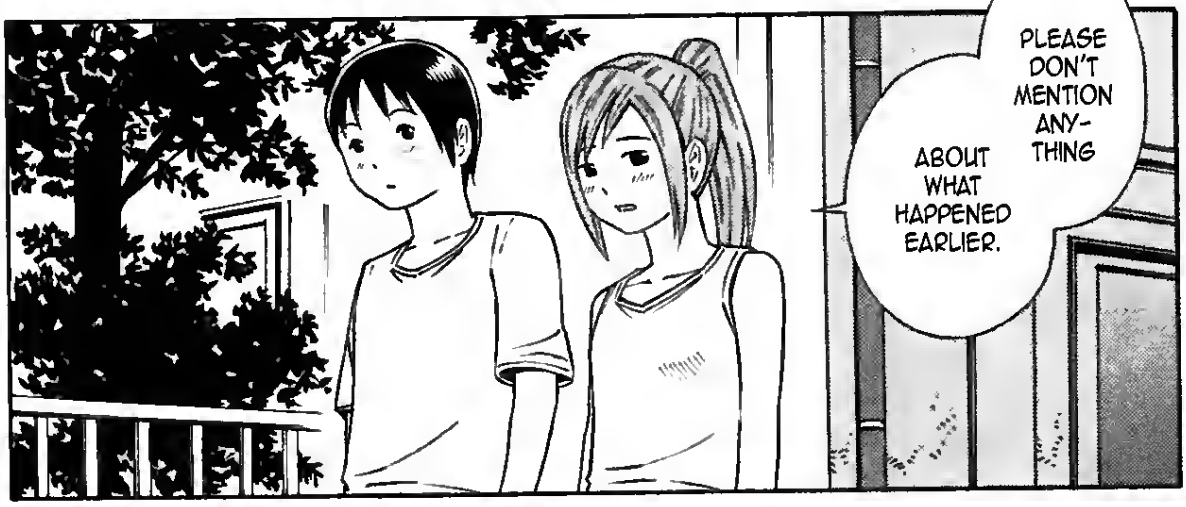
SFX: KA - SURPRISE



SFX: MIN - DIN OF CICADAS



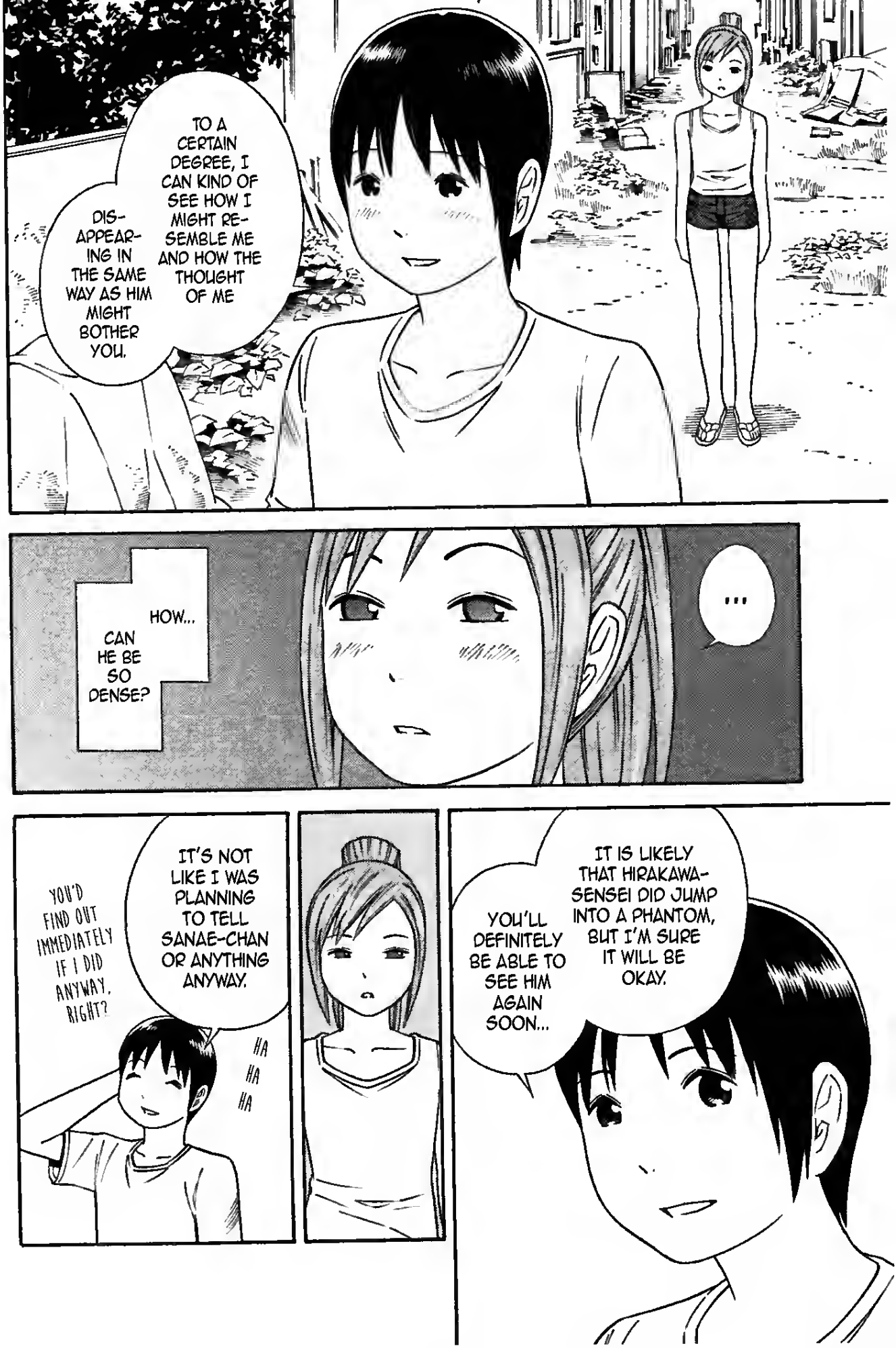


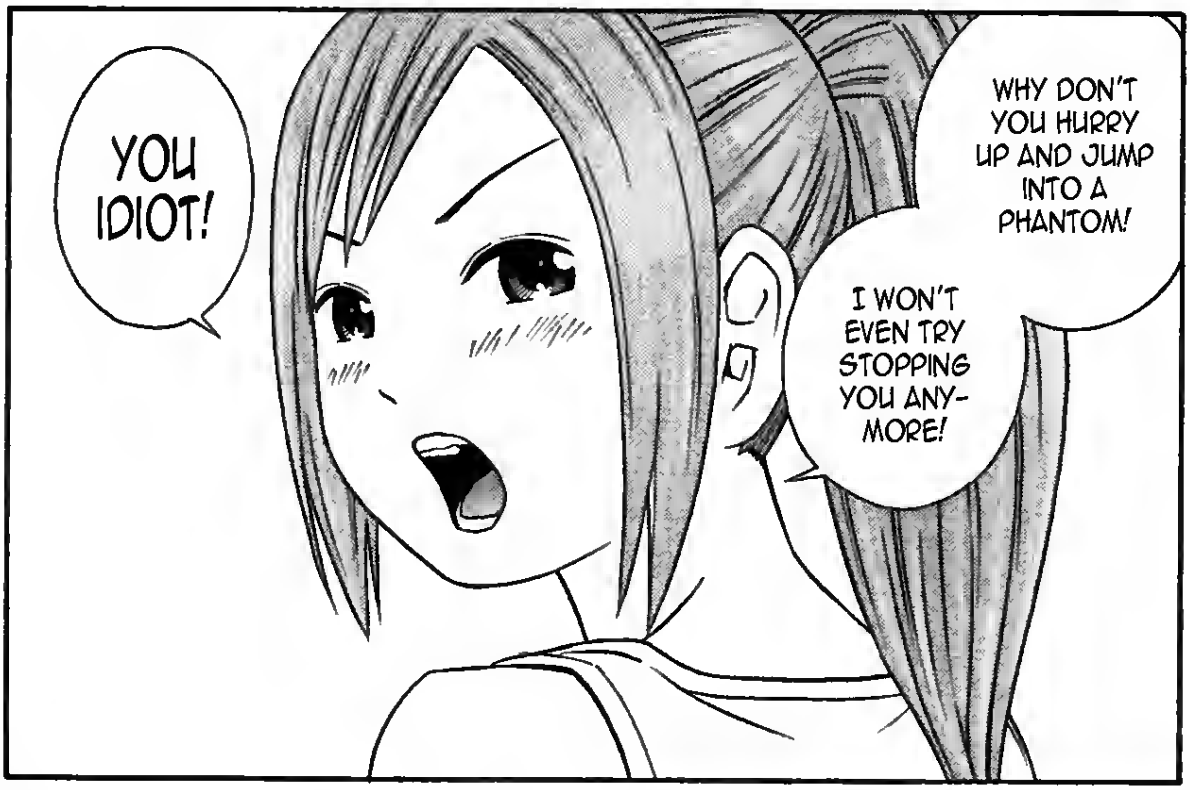

PLEASE DON'T MENTION ANY-THING ABOUT WHAT HAPPENED EARLIER.

Y-YEAH.
YOU KNOW WHAT I'M TALK-ING ABOUT, RIGHT?

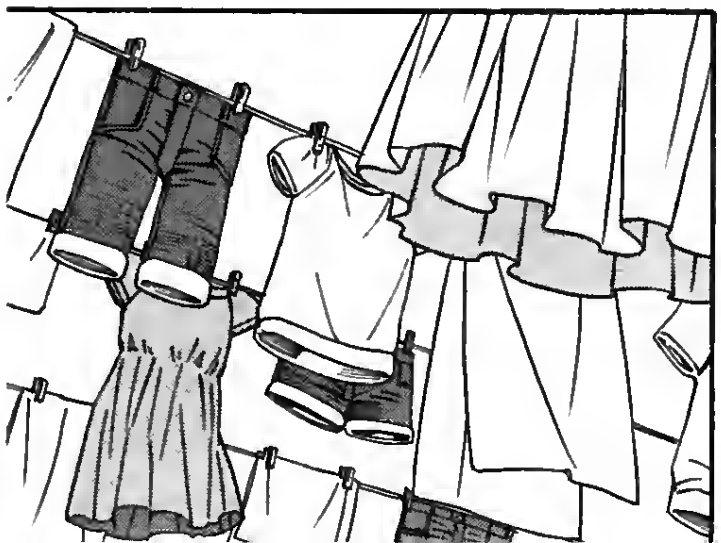
I ESPECIALLY DON'T WANT SANAE TO KNOW.

SORRY...
NOW THAT YOU UNDERSTAND HOW I FEEL
DON'T YOU DARE DO ANYTHING SO TERRIFYING AGAIN.
I WASN'T THINKING
ABOUT HOW EVEN NOW, YOU LOVE HIRAKAWA-SENSEI.
EXCUSE ME?

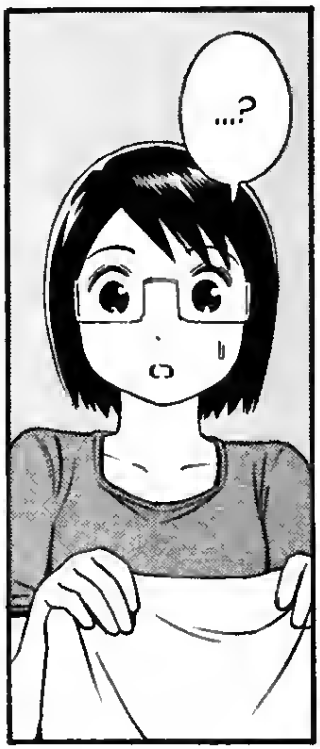

TO A CERTAIN DEGREE, I CAN KIND OF SEE HOW I MIGHT RESEMBLE ME AND HOW THE THOUGHT OF ME
DISAPPEARING IN THE SAME WAY AS HIM MIGHT BOTHER YOU.
...
HOW... CAN HE BE SO DENSE?
IT'S NOT LIKE I WAS PLANNING TO TELL SANAE-CHAN OR ANYTHING ANYWAY.
YOU'D FIND OUT IMMEDIATELY IF I DID ANYWAY, RIGHT?
HA HA HA
IT IS LIKELY THAT HIRAKAWA-SENSEI DID JUMP INTO A PHANTOM, BUT I'M SURE IT WILL BE OKAY.
YOU'LL DEFINITELY BE ABLE TO SEE HIM AGAIN SOON...

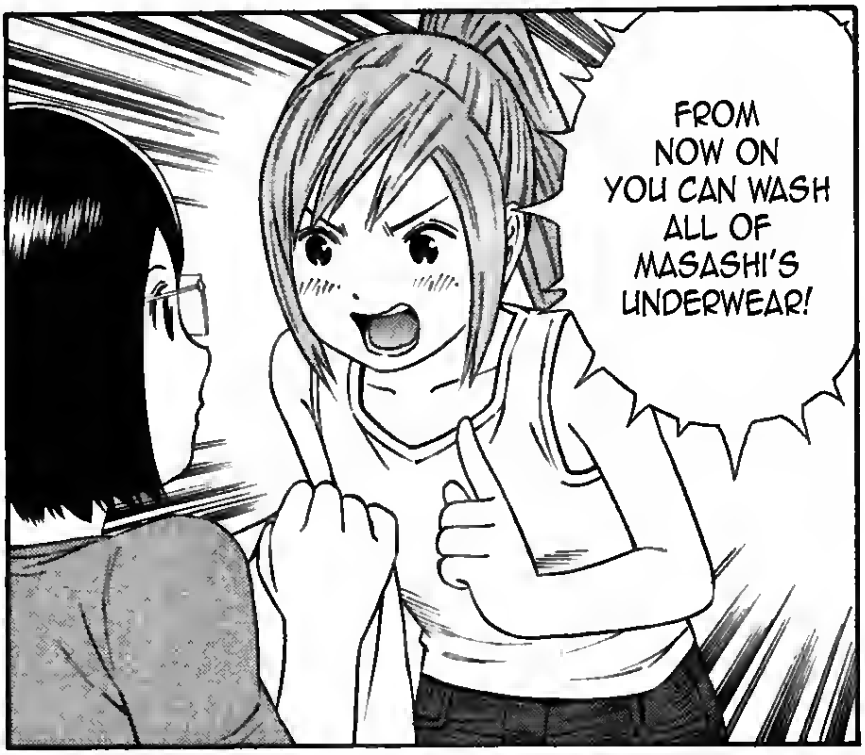


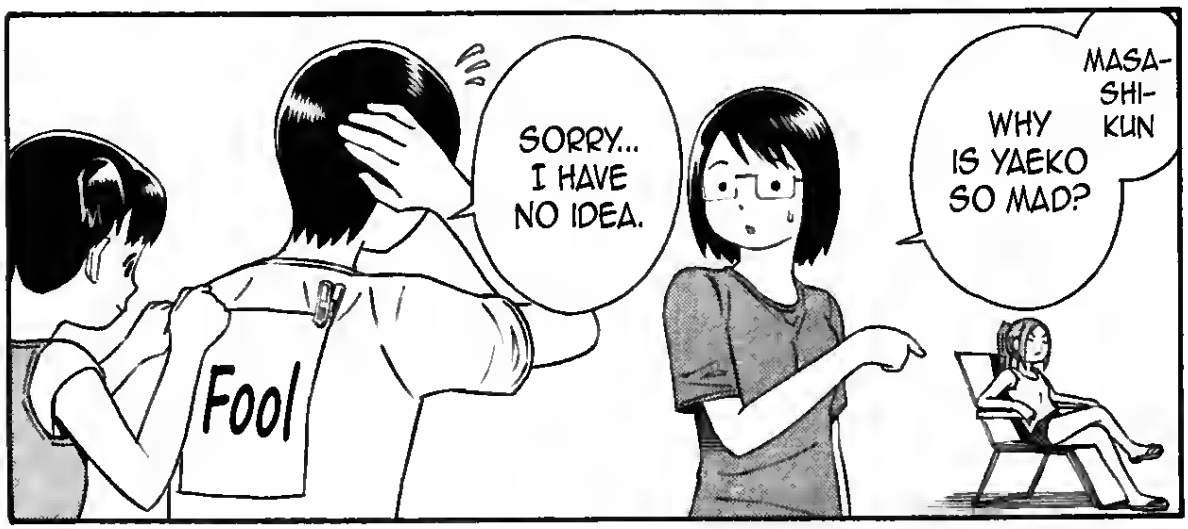
SFX: GAN - SHOCK



SFX: ZUN - STOMP







TRANSLATION NOTES

地球の放課後

ANNA'S TOWL/CLOTHING (P. 119)

THE TOWL OR PIECE OF CLOTHING THAT ANNA HAS ON THE FINAL PAGE CONTAINS THE WORD "AHO" (阿保 : あほ), WHICH CAN BE TRANSLATED TO MEAN FOOL. IT IS THE SAME WORD THAT ADORNS THE SWIMSUIT THAT ANNA OFTEN WEARS. HOWEVER, UNLIKE HER SUIT, WHICH HAS THE WORD WRITTEN IN KATAKANA AS アホ, THIS TOWL HAS IT WRITTEN IN KANJI. THIS IS LIKELY MAKING FUN OF THE FACT THAT FOOLS COME IN DIFFERENT FLAVORS OF INTELLIGENCE. ANNA, WHO IS YOUNG, MAY NOT YET HAVE STUDIED THE KANJI NECESSARY TO READ THE WORD "AHO", WHICH IS WHY SHE WEARS THE PHONETIC PRONUNCIATION OF THE WORD ON HER SWIMSUIT. ANNA IS FOOL BECAUSE SHE LACKS A CERTAIN DEGREE OF EDUCATION. MEANWHILE, MASASHI, WHO CAN READ THE KANJI FOR AHO, IS A FOOL FOR A DIFFERENT REASON (NOT BECAUSE HE'S NOT EDUCATED, BUT BECAUSE HE'S THICK-HEADED, A "DONKAN" IF YOU REMEMBER). THE ONLY DIFFERENCE BETWEEN MASASHI AND ANNA IS THAT ANNA KNOWS SHE'S A FOOL AND CAN RECOGNIZE IT AND WEARS IT OPENLY. MASASHI DOES NOT KNOW HE IS A FOOL, EVEN THOUGH HE SHOULD BE ABLE TO RECOGNIZE IT. THIS IS PARODIED BY THE FACT THAT ANNA IS LABELING HIM AS A FOOL AND HE DOESN'T EVEN REALIZE IT.

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

I hope you enjoy reading this chapter as much as I enjoyed translating it. Work-related things came up which delayed my release of this chapter. Sorry about that. Some days I'd definitely just prefer my job was translating manga. It would be a lot simpler.

Anyway, in this chapter, Masashi further refines his theory concerning the phantoms, which will lead to an interesting development in the following chapters (they're already translated, so I know what's going to happen). I promise releases soon.

地球の放課後 5

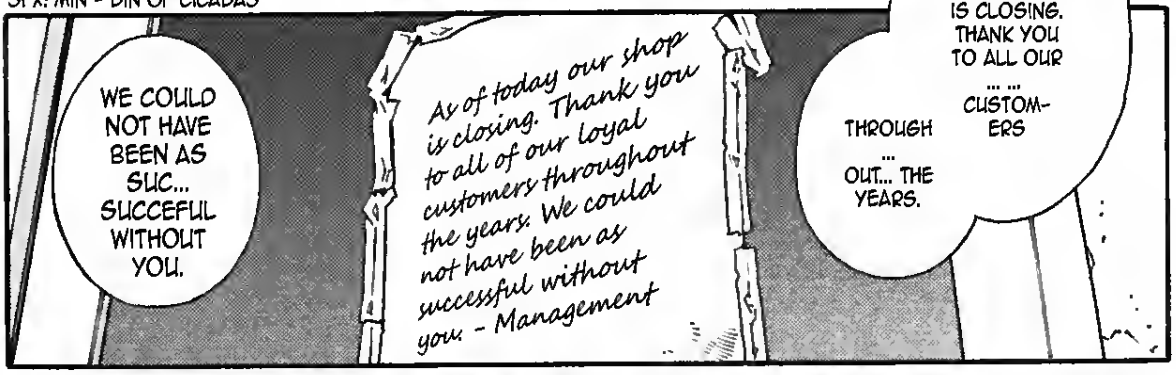
AKIHITO YOSHITOMI

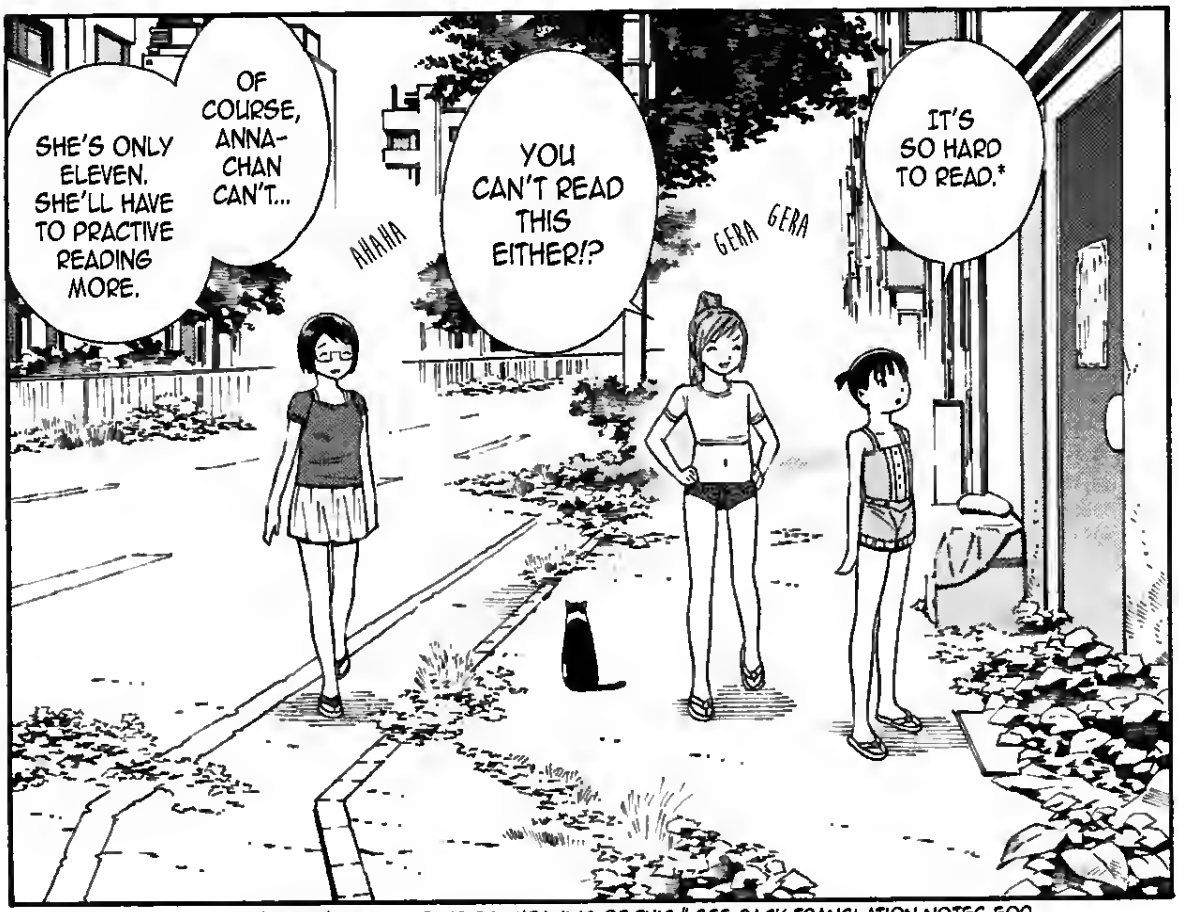
吉富昭仁

Akihito Yoshitomi
I7 SCANS

AFTER29／Studying on Earth

SFX: MIN - DIN OF CICADAS

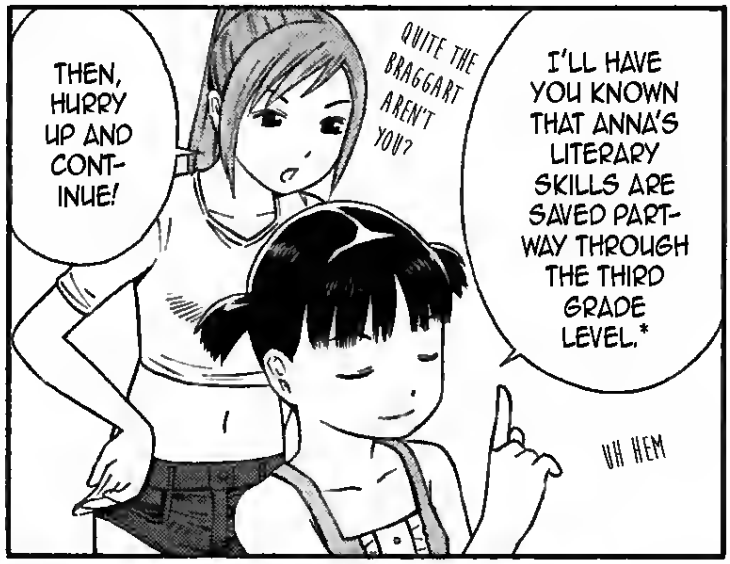

WE COULD NOT HAVE BEEN AS SUC... SUCCEFUL WITHOUT YOU.
As of today our shop is closing. Thank you to all of our loyal customers throughout the years. We could not have been as successful without you. - Management
AS OF TODAY... OUR SHOP IS CLOSING. THANK YOU TO ALL OUR ... ... CUSTOM-ERS
THROUGH ... OUT... THE YEARS.


SHE'S ONLY ELEVEN. SHE'LL HAVE TO PRACTIVE READING MORE.
OF COURSE, ANNA-CHAN CAN'T...
AHAHA
YOU CAN'T READ THIS EITHER!?
GERA GERA
IT'S SO HARD TO READ.*

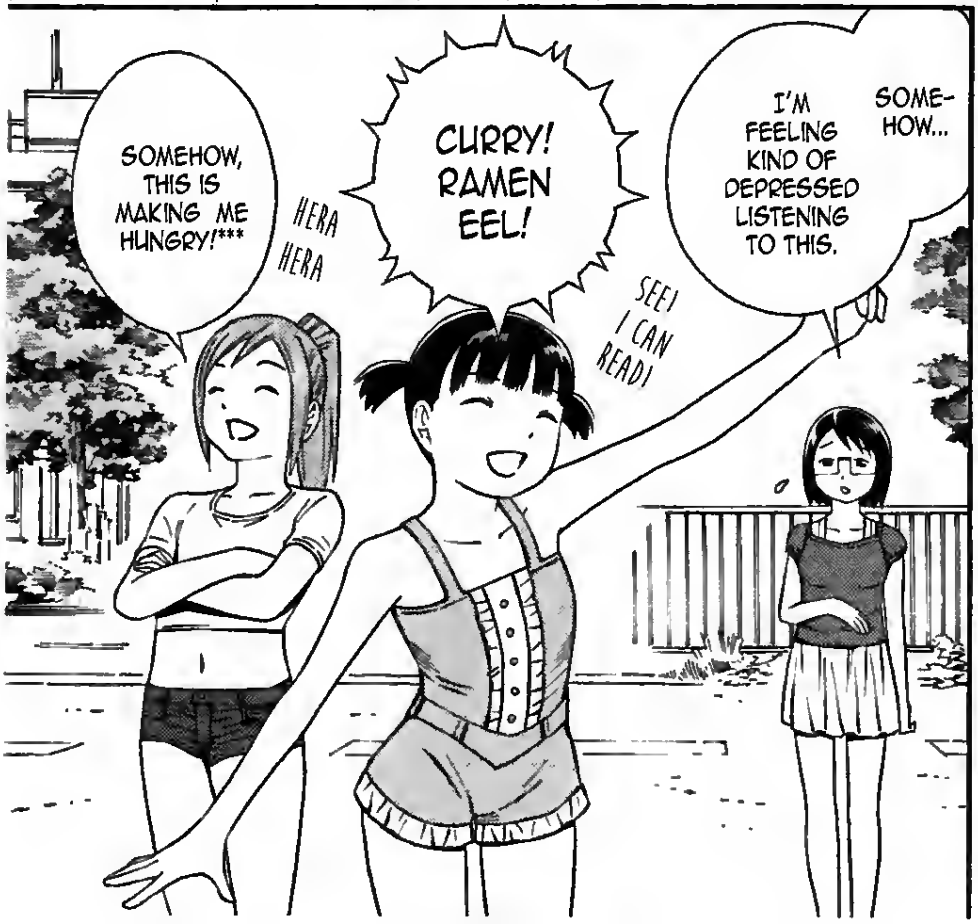
TN: ANNA LITERALLY SAYS "I DON'T UNDERSTAND THE MEANING OF THIS." SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR A MORE THOROUGH EXPLANATION.

SFX: GERA GERA - GUFFAWING

TN: IT IS OBVIOUS FROM THE WORDS SHE USES IN JAPANESE THAT ANNA IS TALKING AS THOUGH HER EDUCATION IS SAVED AND ON HOLD LIKE A PERSON PLAYING VIDEO GAME. THIS IS WHY YAEKO SAYS THAT SHE SHOULD CONTINUE.

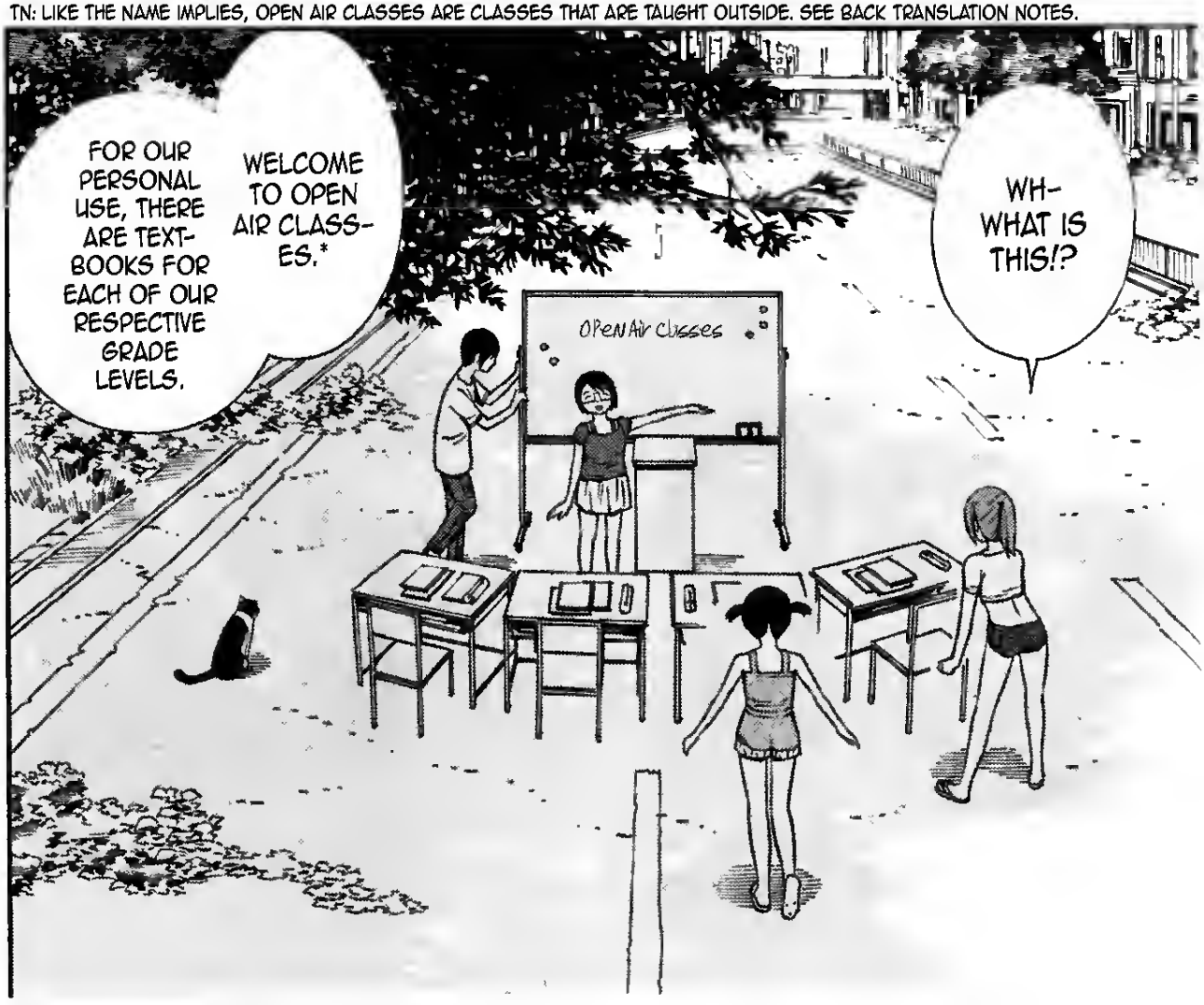

I'LL HAVE YOU KNOWN THAT ANNA'S LITERARY SKILLS ARE SAVED PART-WAY THROUGH THE THIRD GRADE LEVEL.*
UH HEM
QUITE THE BRAGGART AREN'T YOU?
THEN, HURRY UP AND CONT-INUE!

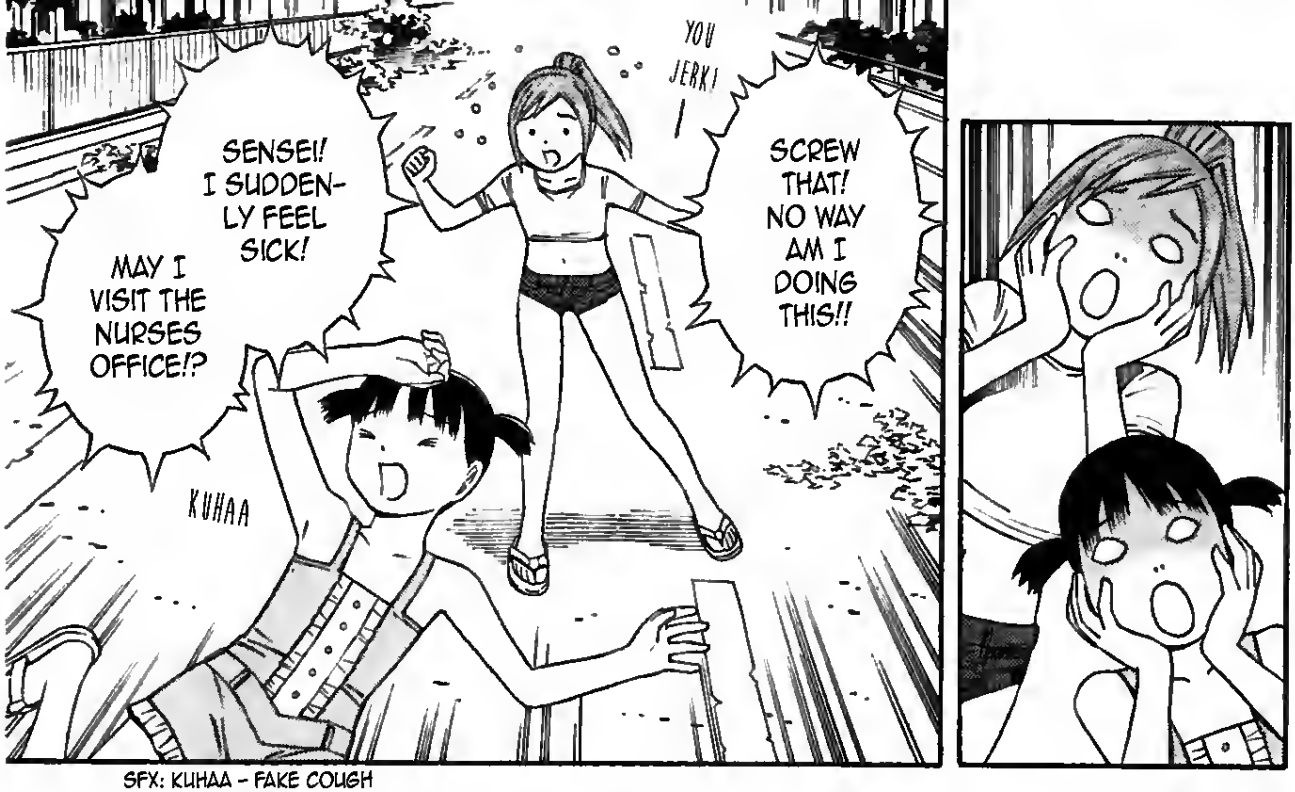
TN: **YAEKO LITERALLY SAYS, "THAT'S ALL JUST HIRAGANA." HIRAGANA ARE PHONETIC CHARACTERS THAT "SPELL" OUT HARDER CHARACTERS. SEE BACK TRANSLATION NOTES.


SOMEHOW, THIS IS MAKING ME HUNGRY!***
HERA HERA
CURRY! RAMEN EEL!
SEE! I CAN READ!
I'M FEELING KIND OF DEPRESSED LISTENING TO THIS.
SOME-HOW...

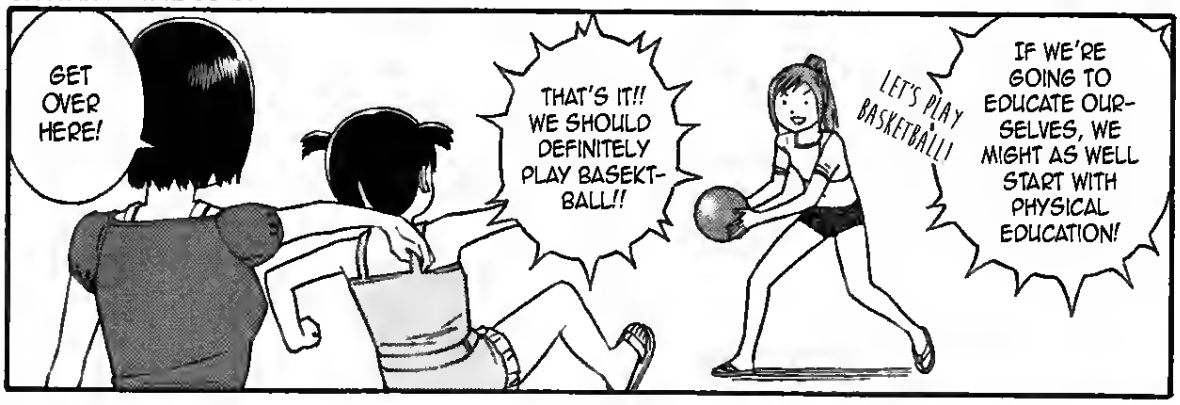
TN:***EVERYTHING THAT ANNA IS READING IS COMMON JAPANESE FOOD.
SFX: HERA HERA - BURSTING INTO UNCONTROLLABLE LAUGHTER

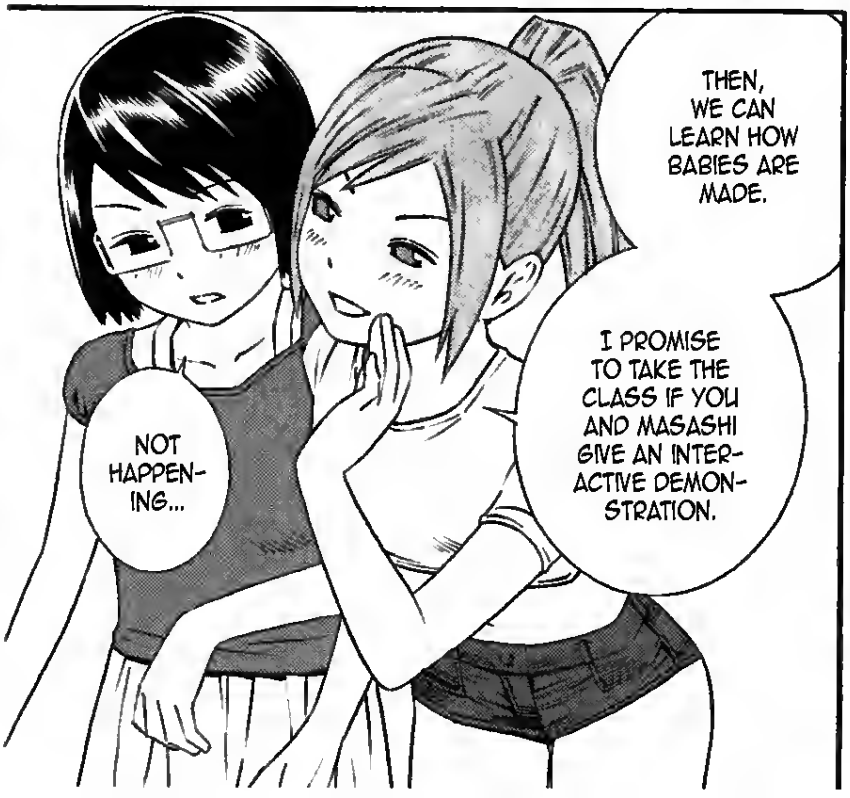
TN: LIKE THE NAME IMPLIES, OPEN AIR CLASSES ARE CLASSES THAT ARE TAUGHT OUTSIDE. SEE BACK TRANSLATION NOTES.

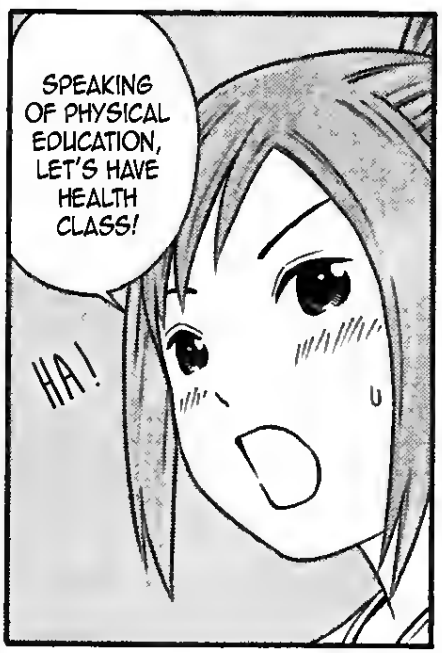

WELCOME TO OPEN AIR CLASS-ES.*
FOR OUR PERSONAL USE, THERE ARE TEXT-BOOKS FOR EACH OF OUR RESPECTIVE GRADE LEVELS.
WH-WHAT IS THIS!?
OPeN Air Classes



SFX: KUHAA - FAKE COUGH

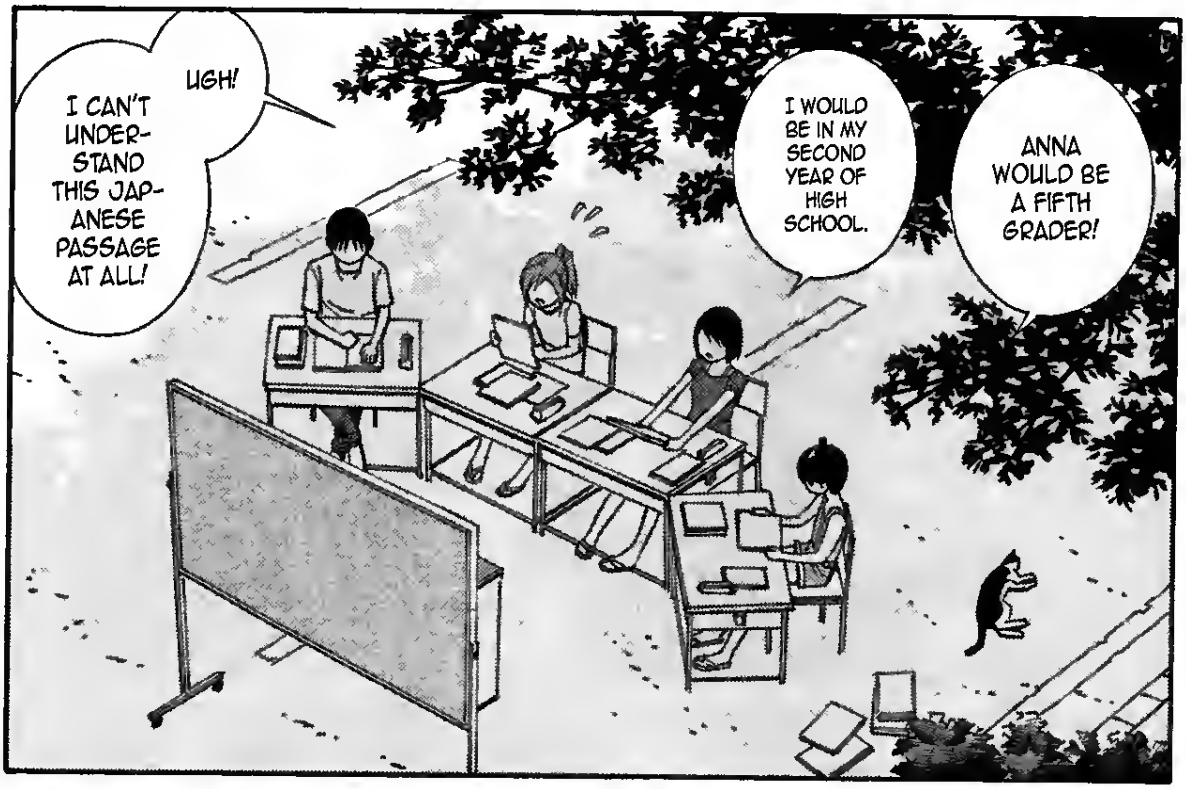

GET OVER HERE!
THAT'S IT!! WE SHOULD DEFINITELY PLAY BASEKT-BALL!!
LET'S PLAY BASKETBALL!
IF WE'RE GOING TO EDUCATE OUR-SELVES, WE MIGHT AS WELL START WITH PHYSICAL EDUCATION!


NOT HAPPEN-ING...
I PROMISE TO TAKE THE CLASS IF YOU AND MASASHI GIVE AN INTER-ACTIVE DEMON-STRATION.
THEN, WE CAN LEARN HOW BABIES ARE MADE.



I'VE BEEN THINKING THAT IT WOULD BE GOOD FOR US TO HAVE AN EDUCATION THAT IS AT LEAST CONSISTENT WITH...
...OUR RESPECTIVE AGES. IT WILL MAKE IT EASIER ON US WHEN EVERYONE ELSE RETURNS.
WE DON'T EVEN KNOW IF THEY ARE COMING BACK AND YET
GOODNESS
YOU ARE BOTH STUPIDLY SERIOUS ABOUT THIS...
3rd Year High School
Mathematics Vol 1
3rd Year Japanese
mi
mi
n
n
mi
min min min
SFX: MIN - DIN OF CICADAS

THAT'S RIGHT...
MASASHI AND I WOULD BE IN OUR THIRD YEAR OF HIGH SCHOOL.


UGH!
I CAN'T UNDER-STAND THIS JAP-ANESE PASSAGE AT ALL!
I WOULD BE IN MY SECOND YEAR OF HIGH SCHOOL.
ANNA WOULD BE A FIFTH GRADER!

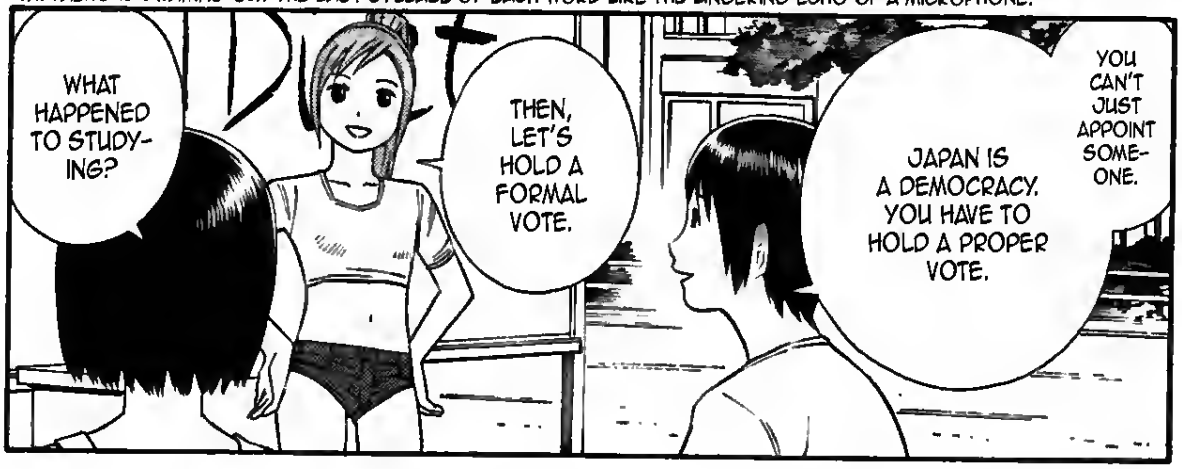
5th Grade
Social Studies

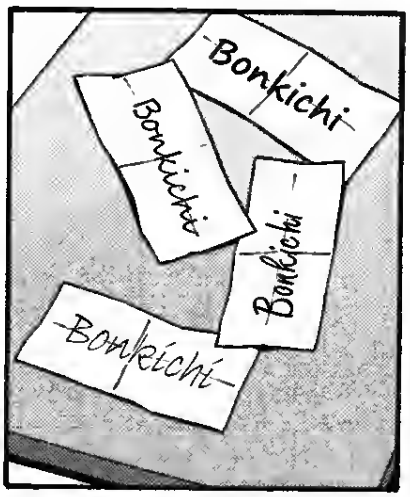
GOING TWO YEARS WITHOUT STUDYING MAKE IT REALLY HARD TO GET BACK IN THE SWING OF THINGS, HUH?

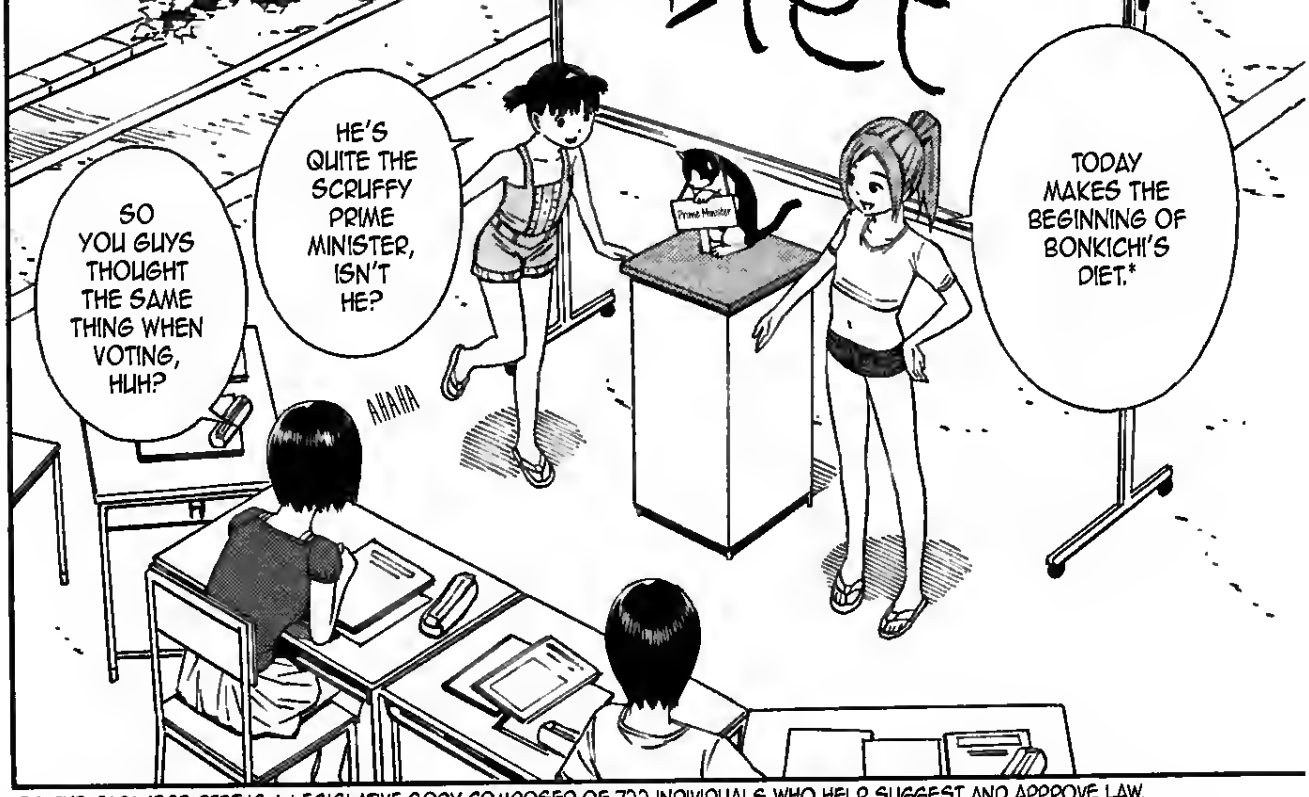
CURRENTLY... YOU ASK, BUT WHO WAS IT?
THE PRESI-DENT?
WHAT?
SEN-SEI! WHO IS THE CURRENT PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA?
HMM... CURRENT-LY, HUH?
THEN, HOW ABOUT THE PRIME MINISTER OF JAPAN?
Prime Minister
I DON'T THINK I QUALIFY.
IF WE REALLY MEAN "NOW," THEN ISN'T MASASHI GOOD ENOUGH?

IT'S PRIME MINI-STER.
YO! PRESI-DENT!
HA HA HA...
Prime Minister
AND WITH THISSSSS... I APPOINT KIWAMURA MASASHI-KUNNN... AS THE PRIME MINISTERRRR.*

TN: YAEKO IS DRAWING OUT THE LAST SYLLABE OF EACH WORD LIKE THE LINGERING ECHO OF A MICROPHONE.

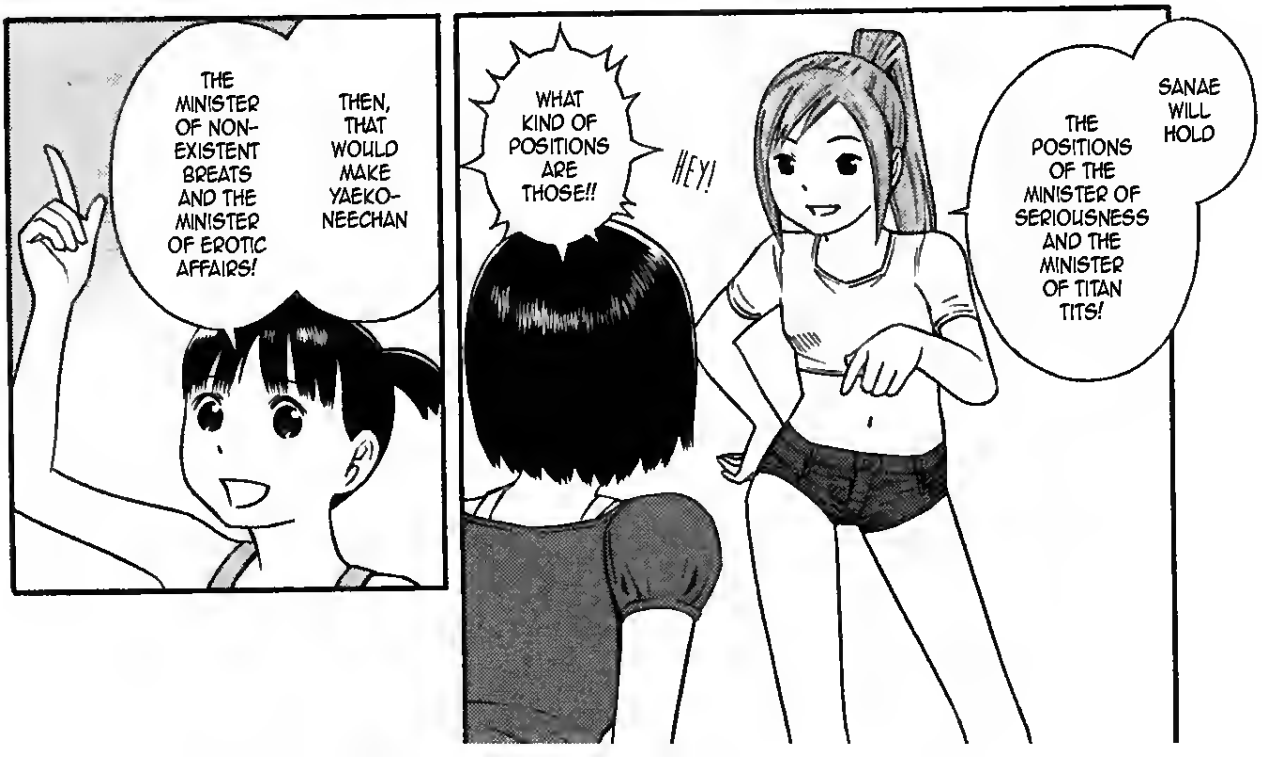

WHAT HAPPENED TO STUDY-ING?
THEN, LET'S HOLD A FORMAL VOTE.
JAPAN IS A DEMOCRACY. YOU HAVE TO HOLD A PROPER VOTE.
YOU CAN'T JUST APPOINT SOME-ONE.

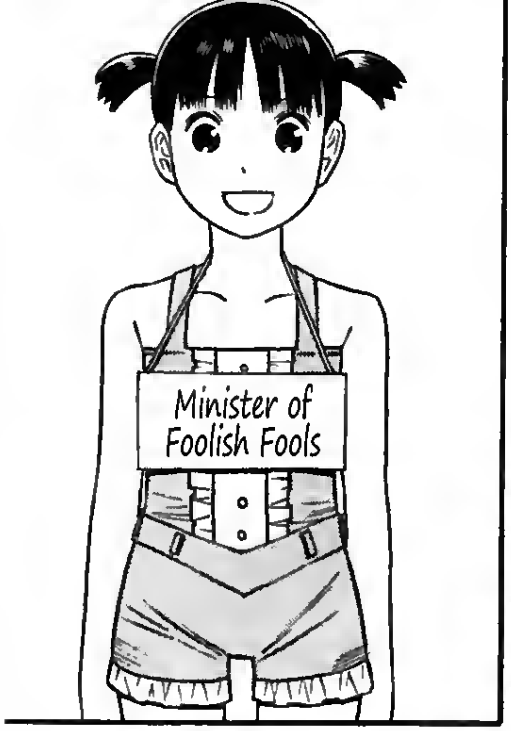


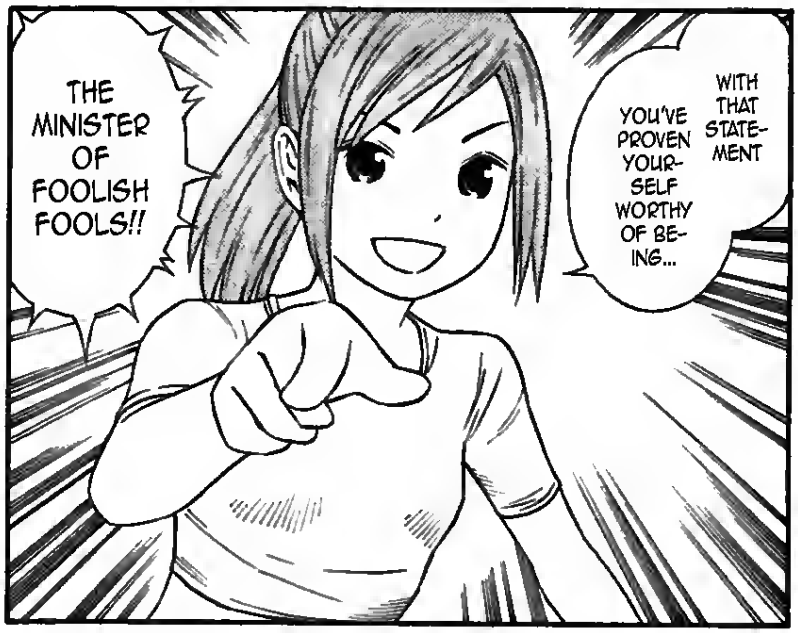

TODAY MAKES THE BEGINNING OF BONKICHI'S DIET.*
HE'S QUITE THE SCRUFFY PRIME MINISTER, ISN'T HE?
SO YOU GUYS THOUGHT THE SAME THING WHEN VOTING, HUH?
AHAHA
Prime Minister

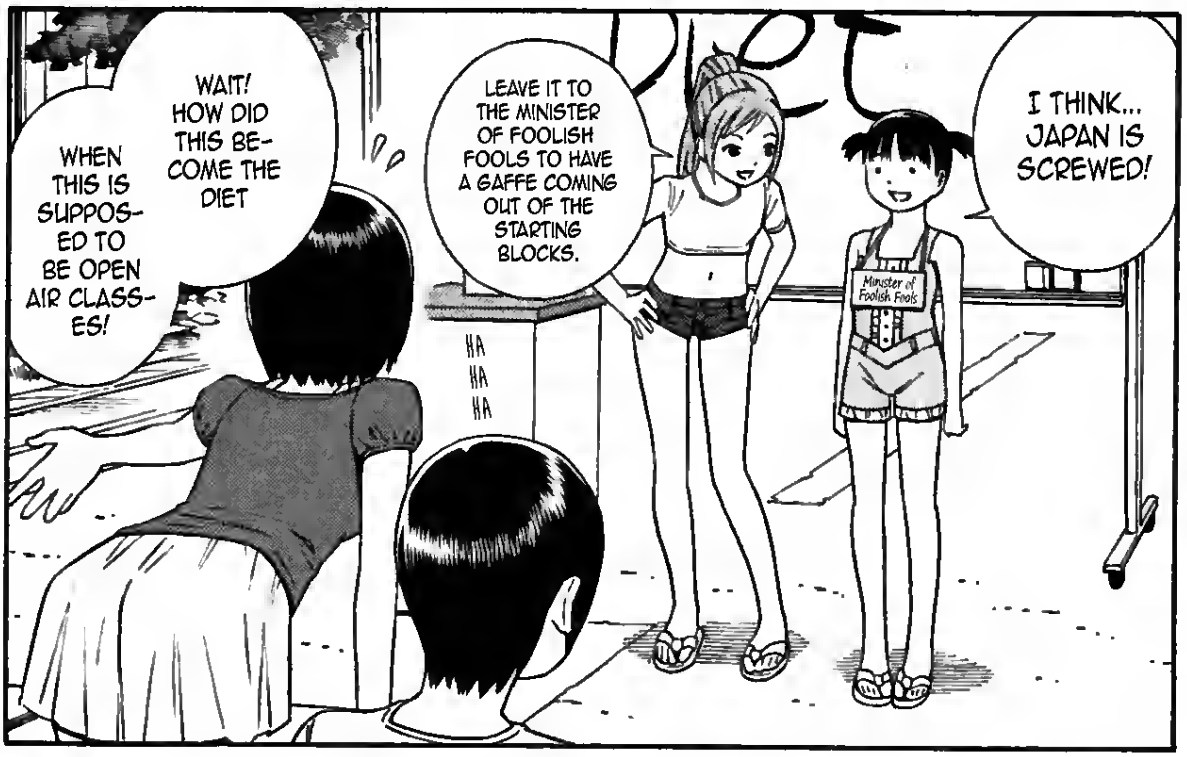
TN: THE JAPANESE DIET IS A LEGISLATIVE BODY COMPOSED OF 722 INDIVIDUALS WHO HELP SUGGEST AND APPROVE LAW.

MASASHI WILL HOLD CONCURRENT POSITIONS AS THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE, SPORTS, SCIENCE, AND TECHNOLOGY, AND THE MINISTER OF AGRICULTURE.
HA HA HA...

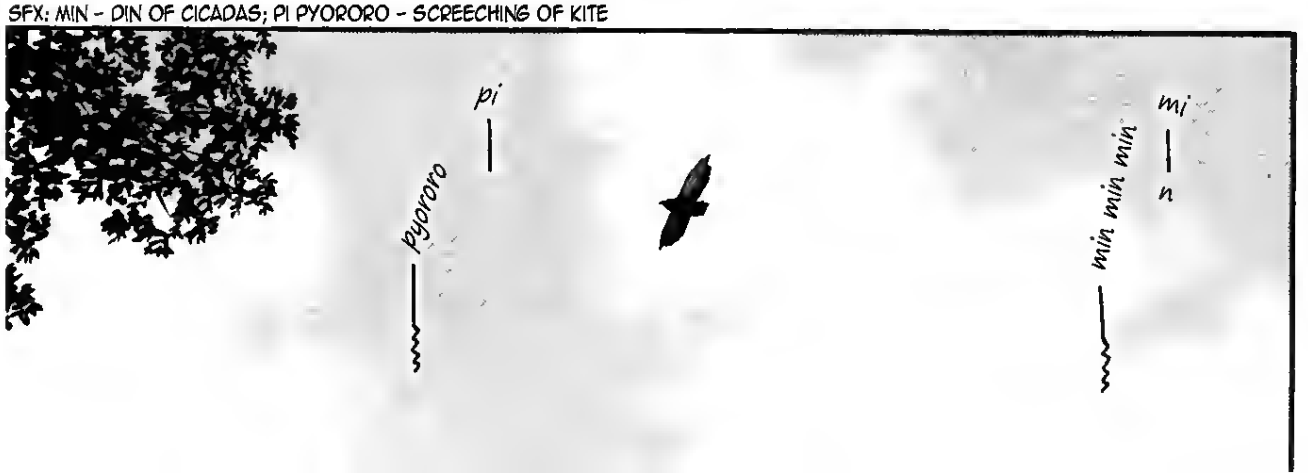

SANAE WILL HOLD THE POSITIONS OF THE MINISTER OF SERIOUSNESS AND THE MINISTER OF TITAN TITS!
HEY!
WHAT KIND OF POSITIONS ARE THOSE!!
THEN, THAT WOULD MAKE YAEKO-NEECHAN THE MINISTER OF NON-EXISTENT BREATS AND THE MINISTER OF EROTIC AFFAIRS!






WHEN THIS IS SUPPOSED TO BE OPEN AIR CLASSES!
WAIT! HOW DID THIS BECOME THE DIET
LEAVE IT TO THE MINISTER OF FOOLISH FOOLS TO HAVE A GAFFE COMING OUT OF THE STARTING BLOCKS.
HA HA HA
I THINK... JAPAN IS SCREWED!
Minister of Foolish Fools

SFX: MIN – DIN OF CICADAS; PI PYORORO – SCREECHING OF KITE

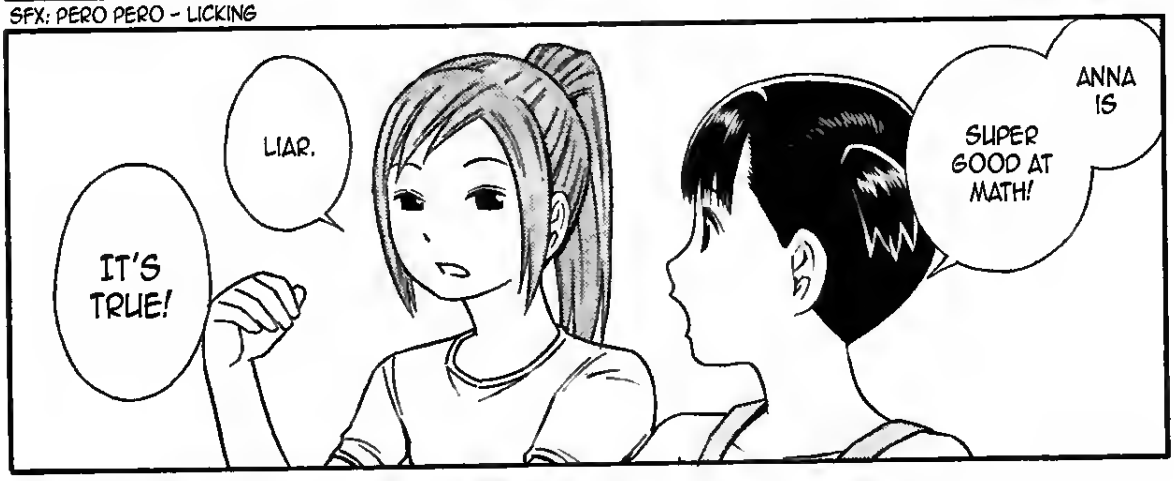


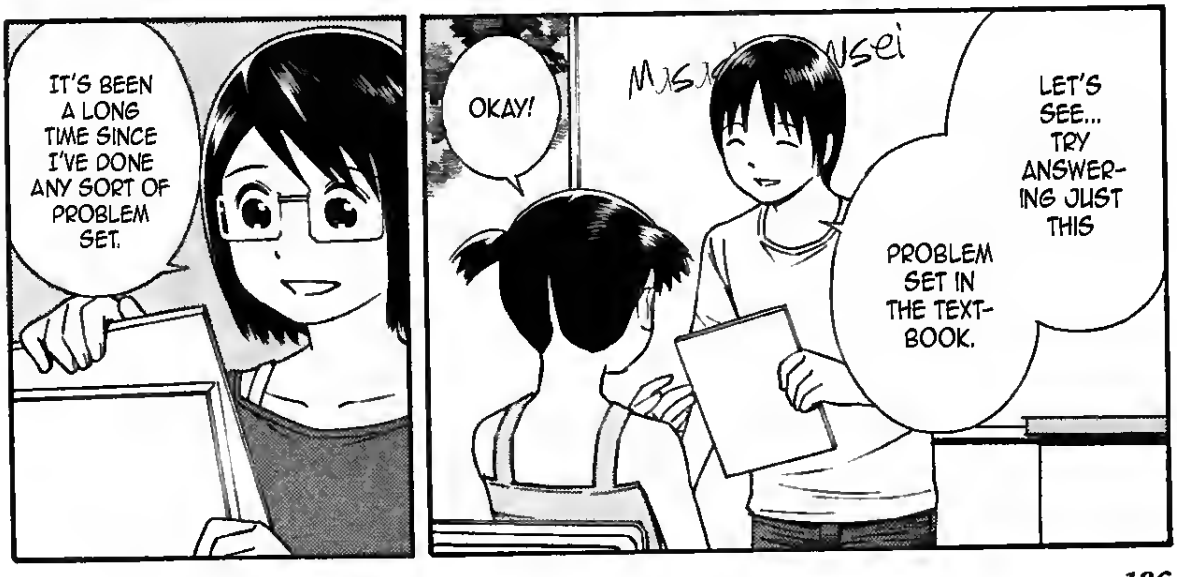
EXACTLY!
IT'S HOPELESS WITHOUT A TEACHER HERE TO HELP.
YOU TWO HAVE JUST HAVE ZERO WILLINGN-ESS TO TRY.
YOU SAID IT
SO BORING...
Masashi Sensei
Self Appointed Minister of Foolish Fools
DJ DUTY: SJWJE
Large Boobs: SJWJE
WHAT KIND OF LESSON SHOULD I TEACH?
SINCE MASASHI IS THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE, SPORTS, SCIENCE,
AND TECHNOLOGY, HE SHOULD BE THE ONE TO TEACH US.

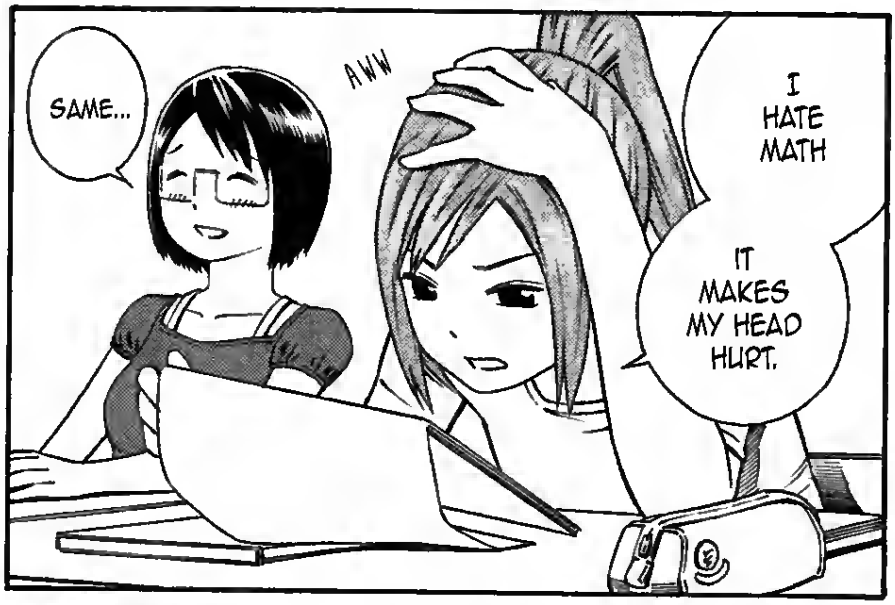
WHAT?
YEAH! SINCE YOUR THE BOY MATH GENIUS!
HOW ABOUT MATH
SINCE IT'S YOUR SPECIAL-TY!
WHY'S THAT?
HE NEVER MENTIONED IT?
HE RECEIVED A PRIZE FOR MATHE-MATICS RESEARCH.
YAEKO! IS THAT THE ONLY THING YOU THINK ABOUT?
NO! TEACH US HEALTH!
WELL, I GUESS I'LL TEACH MATH THEN.
HA HA HA...
THAT'S AMAZING!
REALLY?

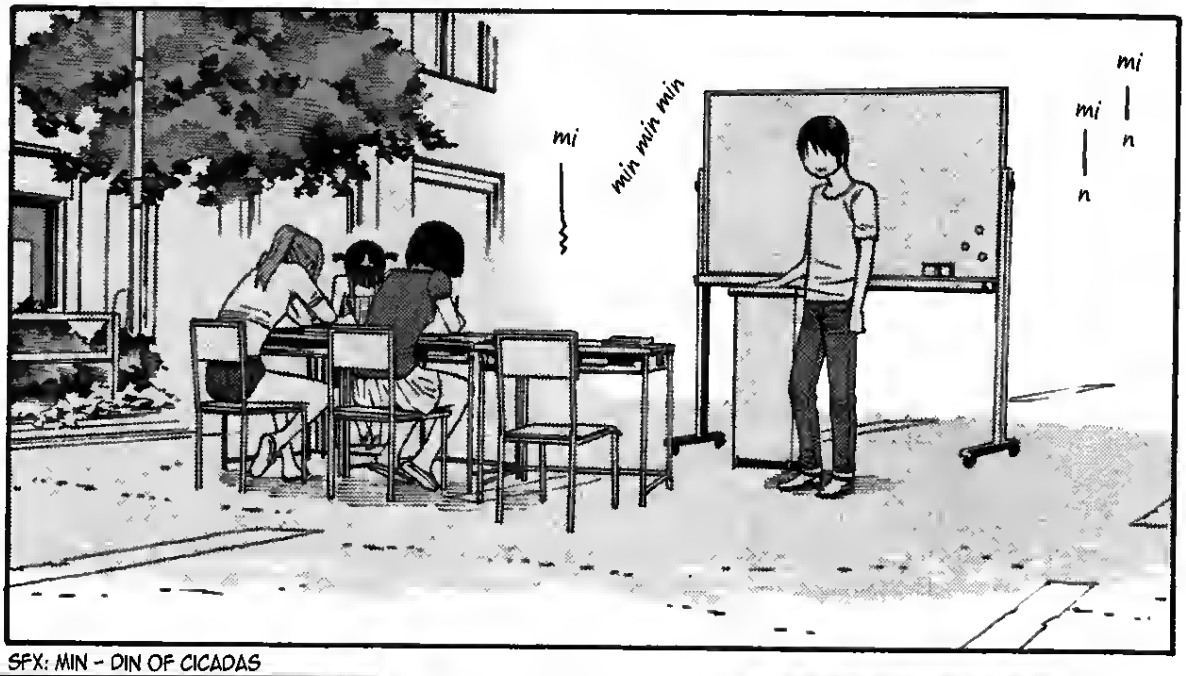
HAHAHA
ALL RIGHT! MATH CLASS IS STARTING!
THAT'S ENOUGH OUT OF BOTH OF YOU!
THE PRIMSE MINISTER HAS SUCH A SOFT BODY!
THE PRIME MINISTER IS GROOMING HIMSELF!
SENSE!! I'M CONCERNED!
Pero Pero

SFX: PERO PERO - LICKING




IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE DONE ANY SORT OF PROBLEM SET.
OKAY!
LET'S SEE... TRY ANSWERING JUST THIS PROBLEM SET IN THE TEXTBOOK.

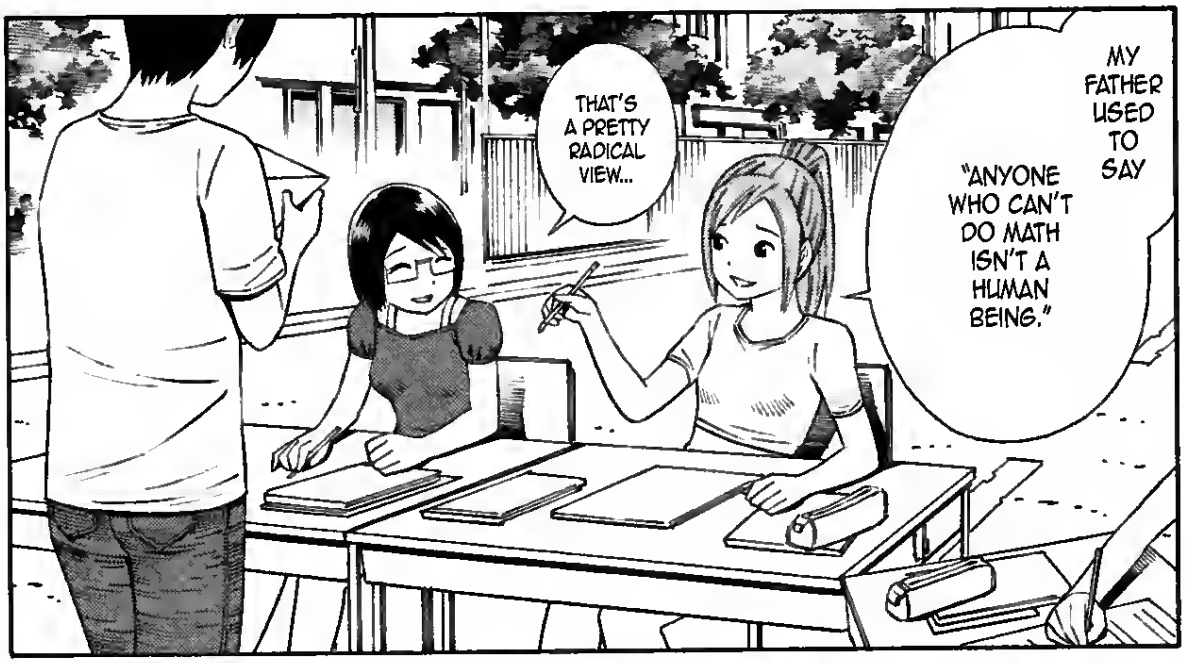


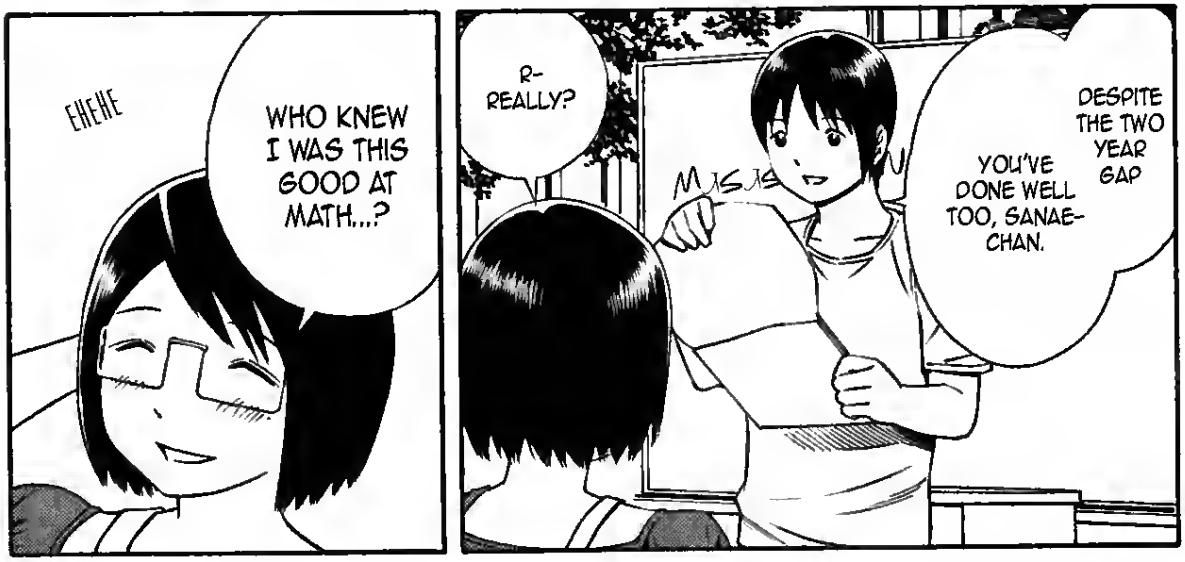


SFX: MIN - DIN OF CICADAS

SFX: SARA SARA - PENCIL SCRATCHING

INSPITE OF WHAT YOU SAY, YOU'RE SURPRISING-LY GOOD AT IT.
NOT BAD RIGHT?
AS I SAID BEFORE ...
MY PARENTS FORCED ME TO LEARN HOW TO DO IT.

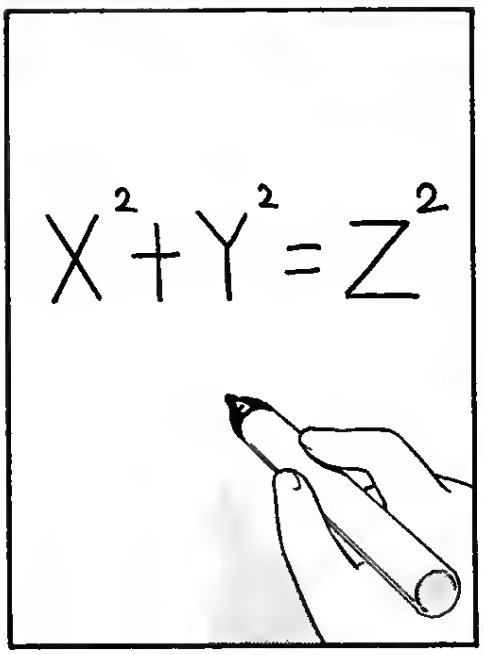

MY FATHER USED TO SAY
"ANYONE WHO CAN'T DO MATH ISN'T A HUMAN BEING."
THAT'S A PRETTY RADICAL VIEW...


DESPITE THE TWO YEAR GAP
YOU'VE DONE WELL TOO, SANAE-CHAN.
R-REALLY?
WHO KNEW I WAS THIS GOOD AT MATH...?
EHEHE

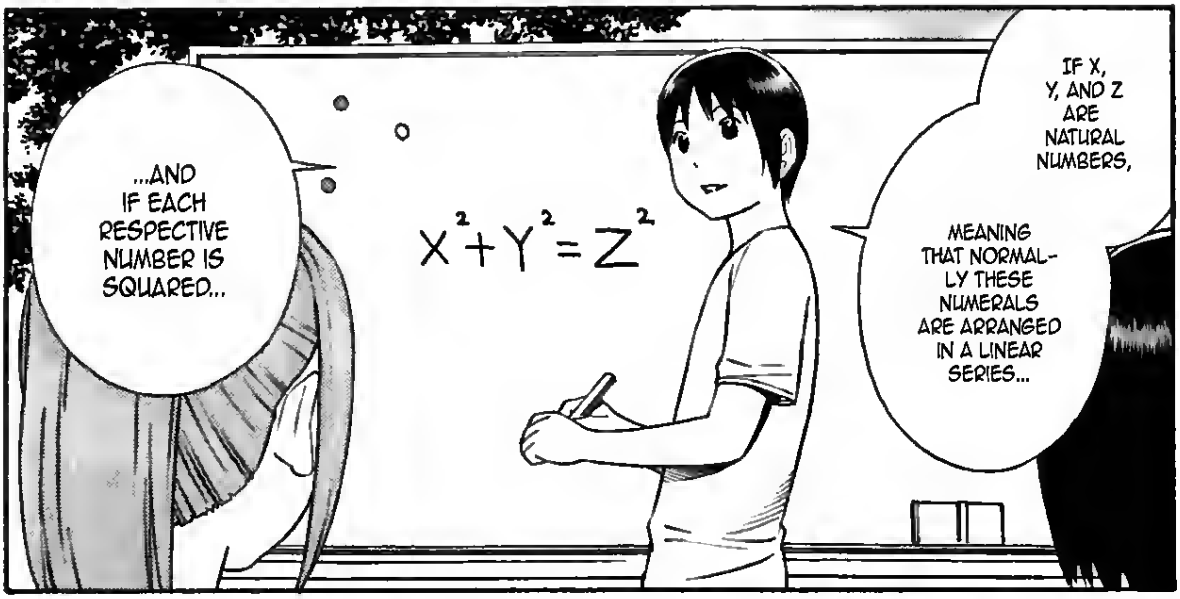
LET'S SEE HOW YOU'RE DOING.
YOU CAN'T JUST RANDOMLY WRITE WHATEVER ANSWER YOU WANT. IT'S NOT AN ESSAY.
HMMM?
YOU HAVEN'T EVEN WRITTEN A SINGLE EQUATION!
WHAT THE...
ANNA'S SPECIALTY IS MENTAL MATH.
IT'S NOT RANDOM.

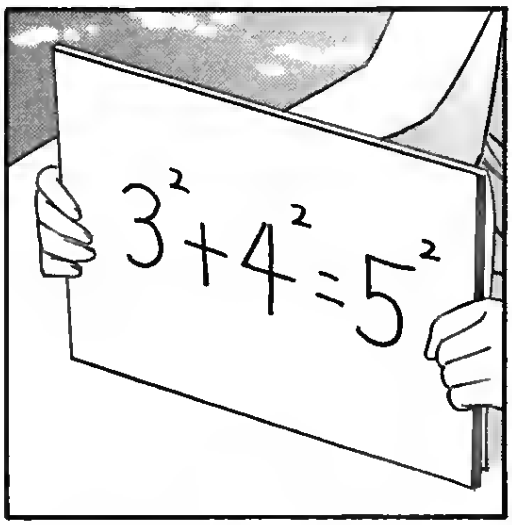
THAT'S IMPRESS-IVE ANNA-CHAN.
A CELEBRATED MATH TEACHER ONCE TOLD ME THAT I WAS A PRODIGY.
FURTHER-MORE, CUBIC ROOTS AREN'T SOMETHING YOU LEARN UNTIL SIXTH GRADE.
YOU LIAR! THERE'S NO WAY YOU CAN DO A CUBIC ROOT IN YOUR HEAD!

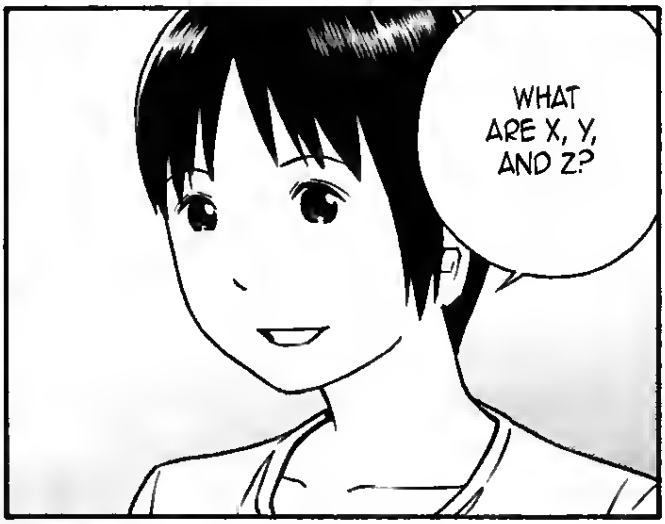
NO WAY...
THIS MIGHT BE...

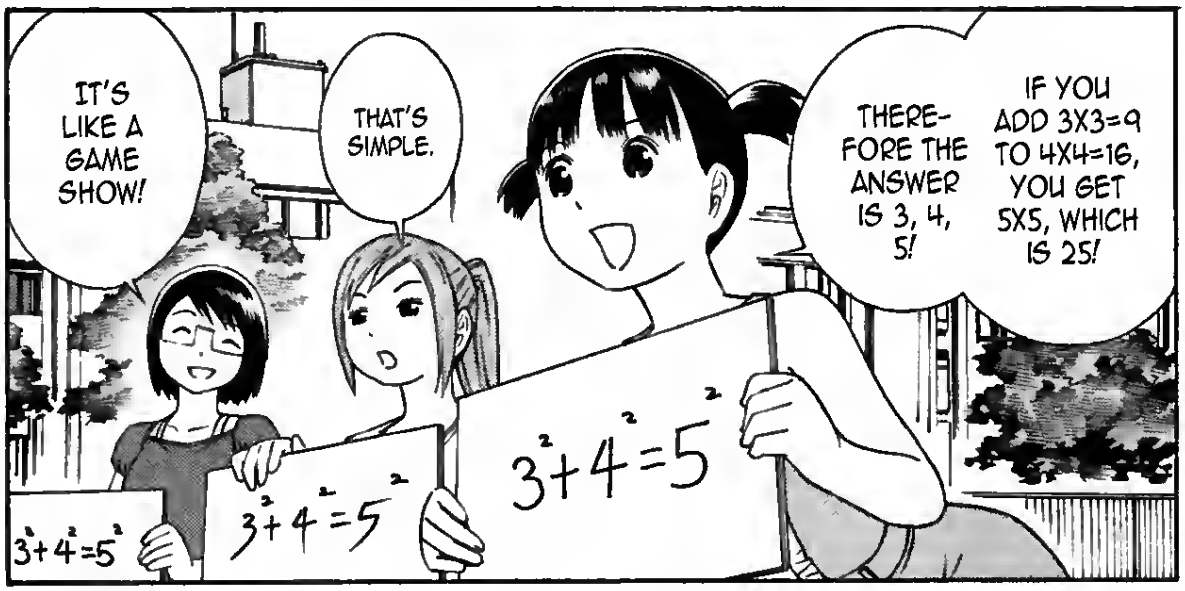

$X^2+Y^2=Z^2$

OH!
MASASHI SOUNDS SO MUCH LIKE A MATH TEACHER, IT'S SHOCK-ING!
IF I COULD HAVE YOUR ATTENTION,
I WANT US TO LOOK AT A MATH PROBLEM TOGETHER.

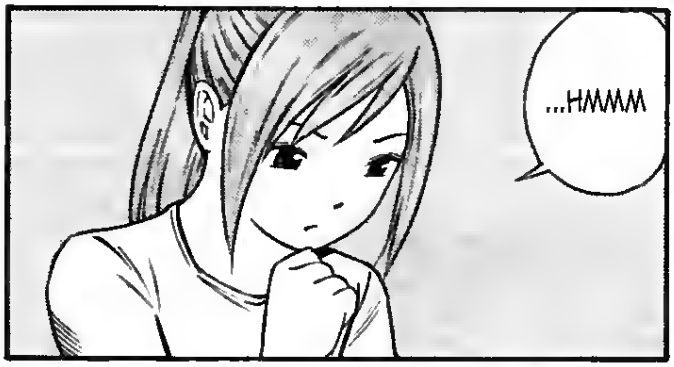

...AND IF EACH RESPECTIVE NUMBER IS SQUARED...
$X^2+Y^2=Z^2$
IF X, Y, AND Z ARE NATURAL NUMBERS,
MEANING THAT NORMALLY THESE NUMERALS ARE ARRANGED IN A LINEAR SERIES...


$3^2+4^2=5^2$

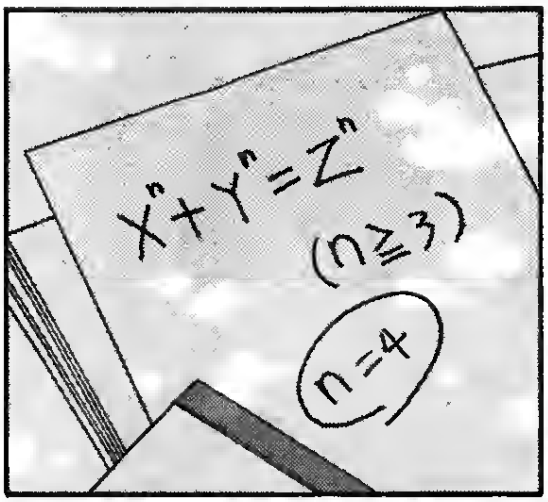

WHAT ARE X, Y, AND Z?

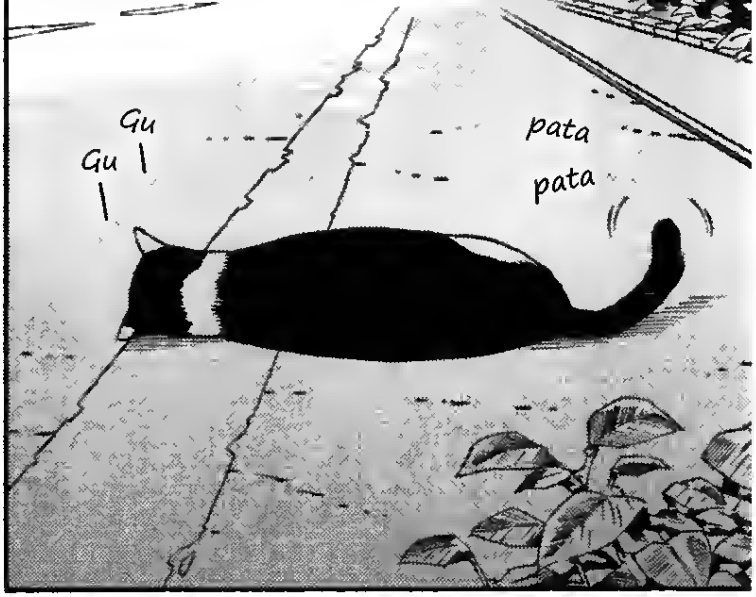

IT'S LIKE A GAME SHOW!
THAT'S SIMPLE.
THEREFORE THE ANSWER IS 3, 4, 5!
IF YOU ADD 3X3=9 TO 4X4=16, YOU GET 5X5, WHICH IS 25!
$3^2+4^2=5^2$
$3^2+4^2=5^2$
$3^2+4^2=5^2$

$$X^n + Y^n = Z^n \quad (n \geqq 3)$$

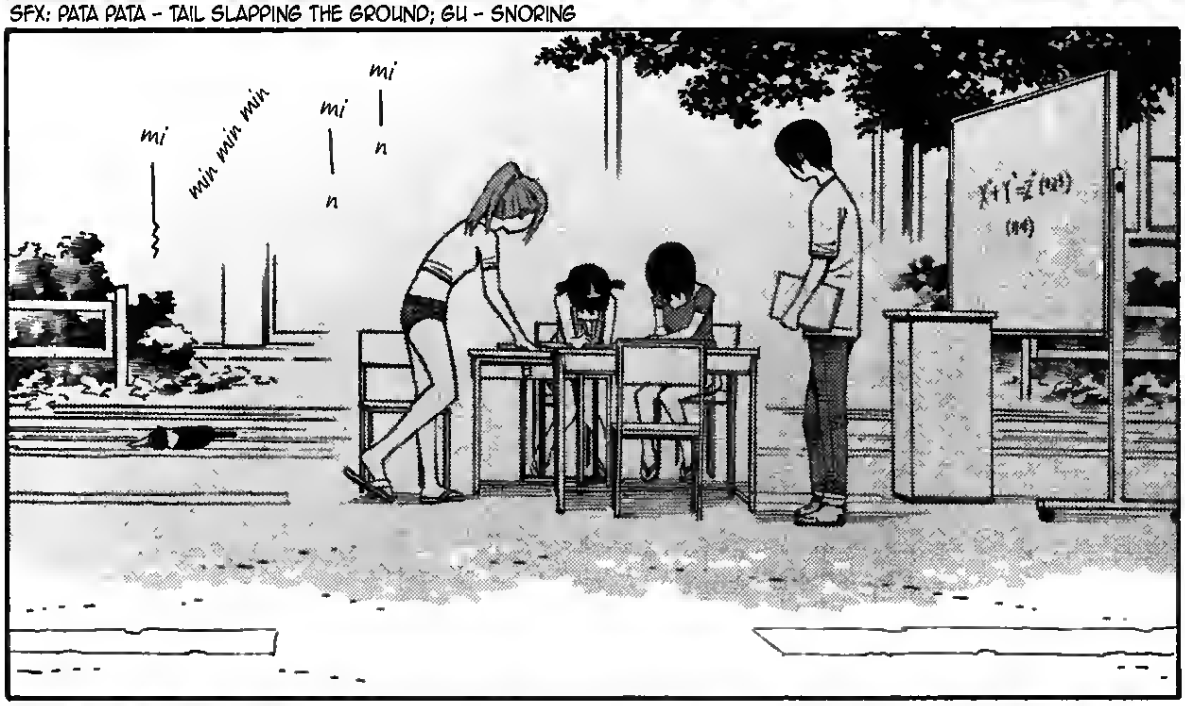


CAN YOU PROVE IT?
THERE ARE NO NUMBERS THAT MAKE THAT STATEMENT TRUE.
IT'S NOT POSSIBLE.
HOW?
WHAT?
THEN...
HOW ABOUT A HINT. LET N EQUAL FOUR. THAT SHOULD HELP.

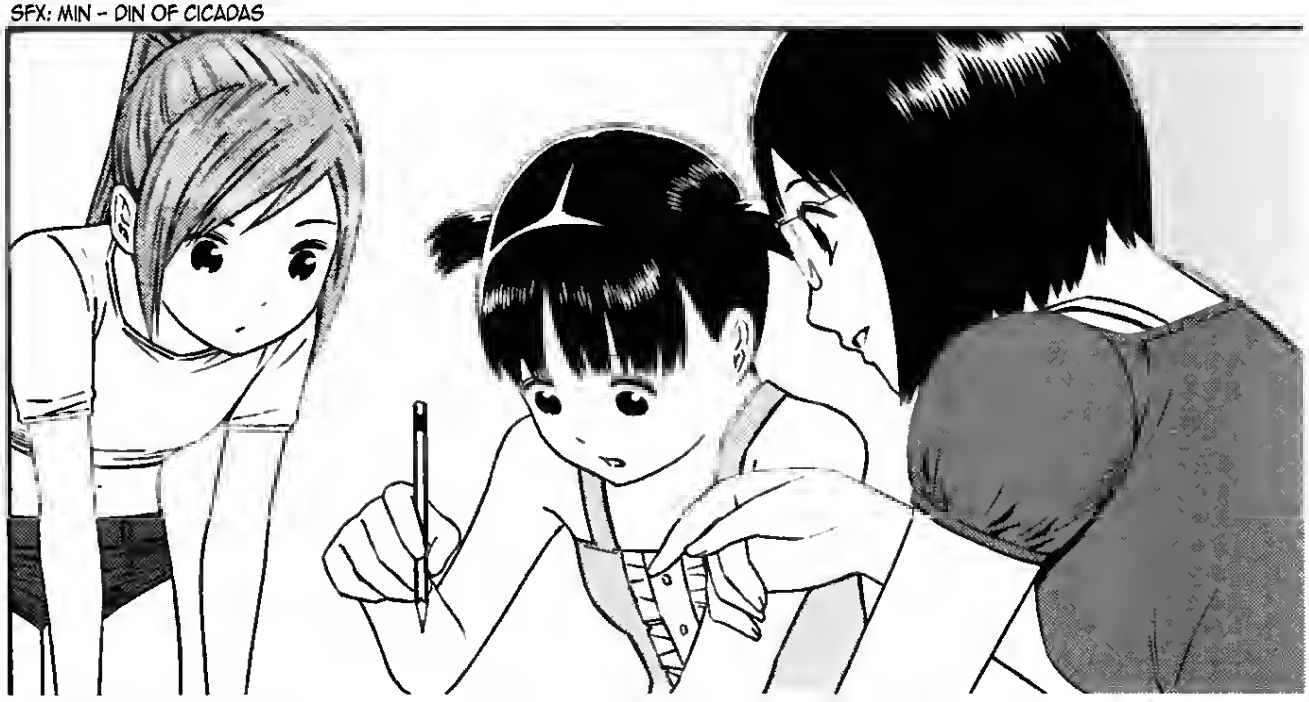




SFX: PATA PATA – TAIL SLAPPING THE GROUND; GU – SNORING



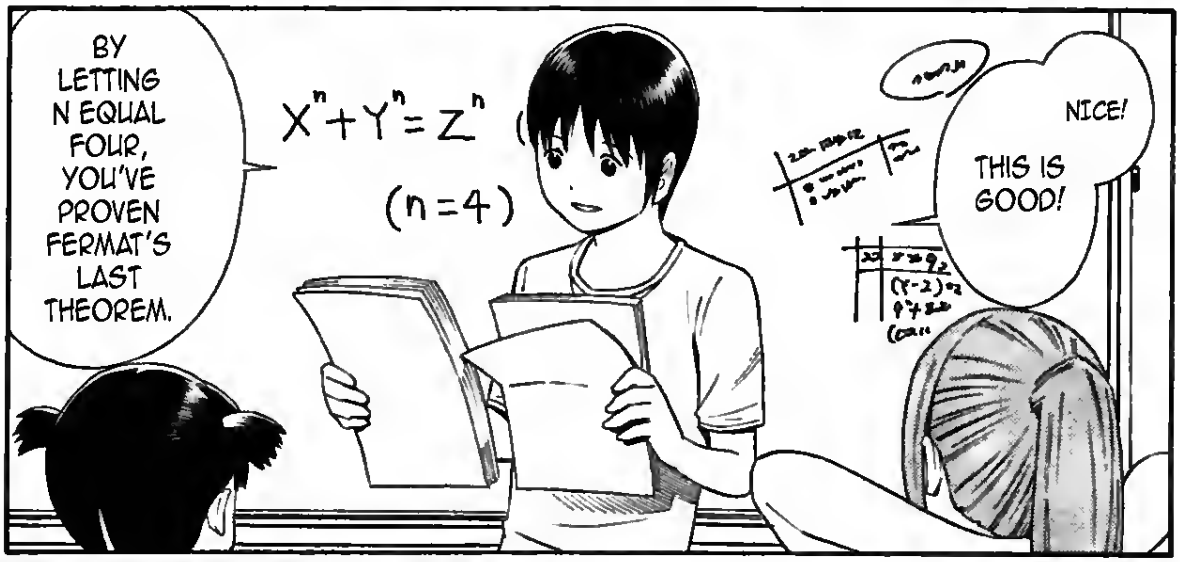
SFX: MIN – DIN OF CICADAS



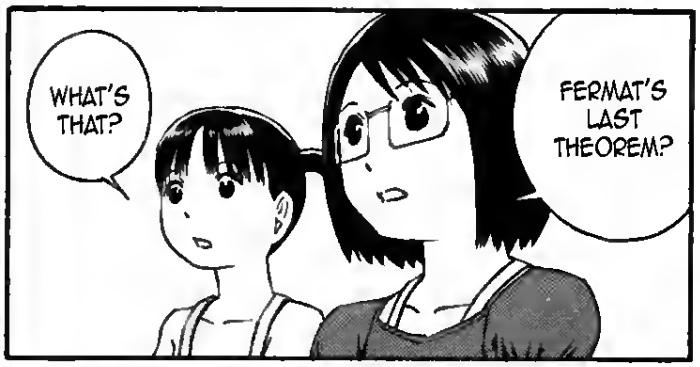
IT'S AMAZ-ING...
...HOW FAR THEY HAVE COME
WITH JUST ONE HINT.

I UNDER-
STAND
NOW...
I
SEE
...
THAT'S
WHAT
IT IS.
WHAT
THE
FOUR
OF
US
HAVE
IN
COM-
MON.

Kaa
Kaa


BY LETTING N EQUAL FOUR, YOU'VE PROVEN FERMAT'S LAST THEOREM.
$X^n+Y^n=Z^n$
$(n=4)$
NICE!
THIS IS GOOD!

AN INCREDIBLY COMPLEX PROBLEM THAT COULD NOT BE SOLVED.
A 17TH CENTURY MATHEMATICIAN BY THE NAME OF PIERRE DE FERMAT LEFT BEHIND A HALF-WRITTEN NOTE. TO THE WORLD OF MATHEMATICS AT THAT TIME, THIS NOTE REPRESENTED


WHAT'S THAT?
FERMAT'S LAST THEOREM?

I HEARD ABOUT IT IN ONE OF MY MATH CLASSES.

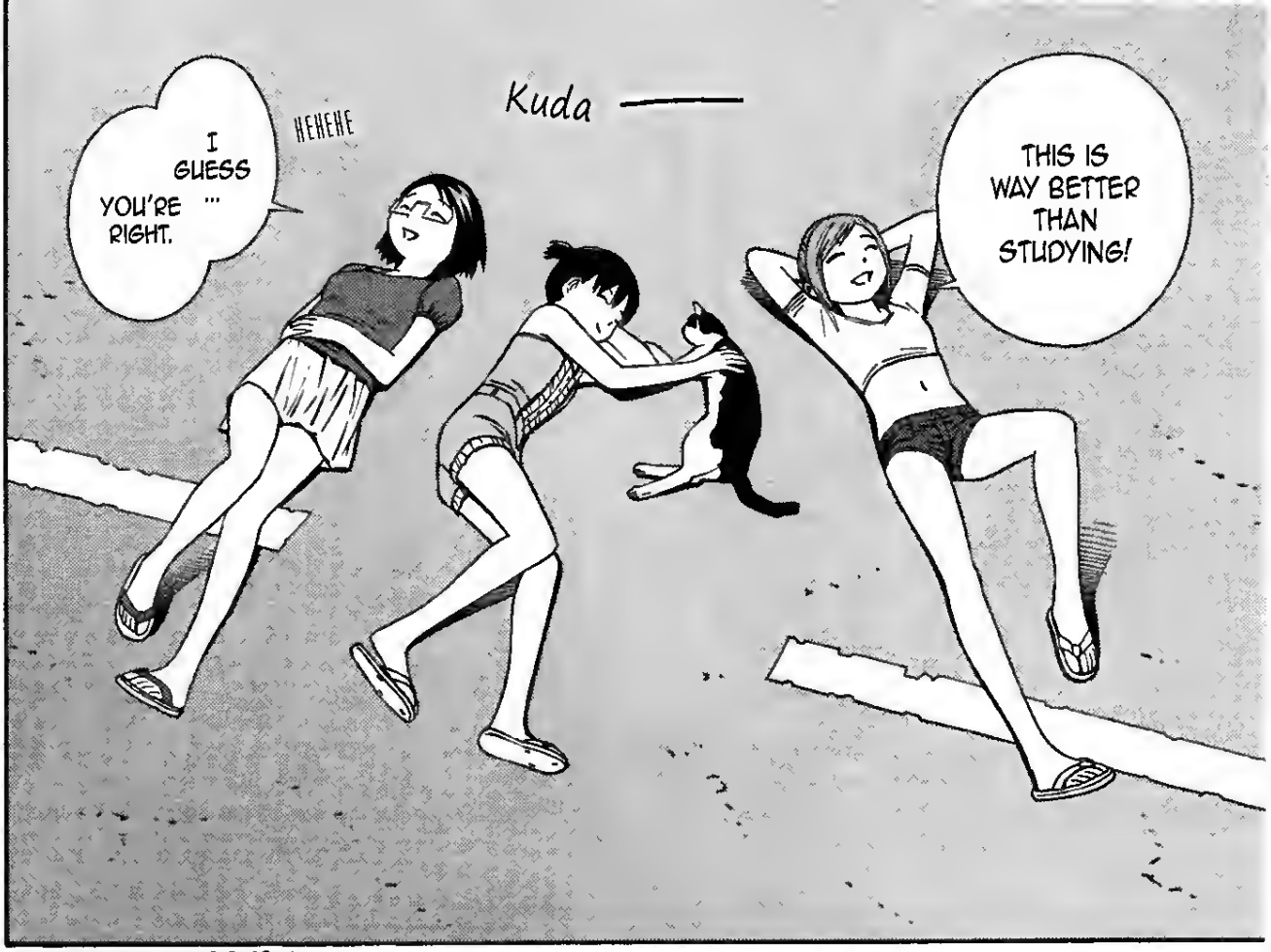
NOT BAD WILES!
IS THAT SO...
IT WASN'T UNTIL 350 YEARS LATER, IN 1999, THAT A MATHEMATICIAN BY THE NAME OF ANDREW WILES PROPOSED A SOLUTION.

TN: LET IT BE KNOWN THAT THIS IS NOT JUST AMAZING, IT'S MIND BOGGLING CONSIDERING THEIR CURRENT EDUCATION.

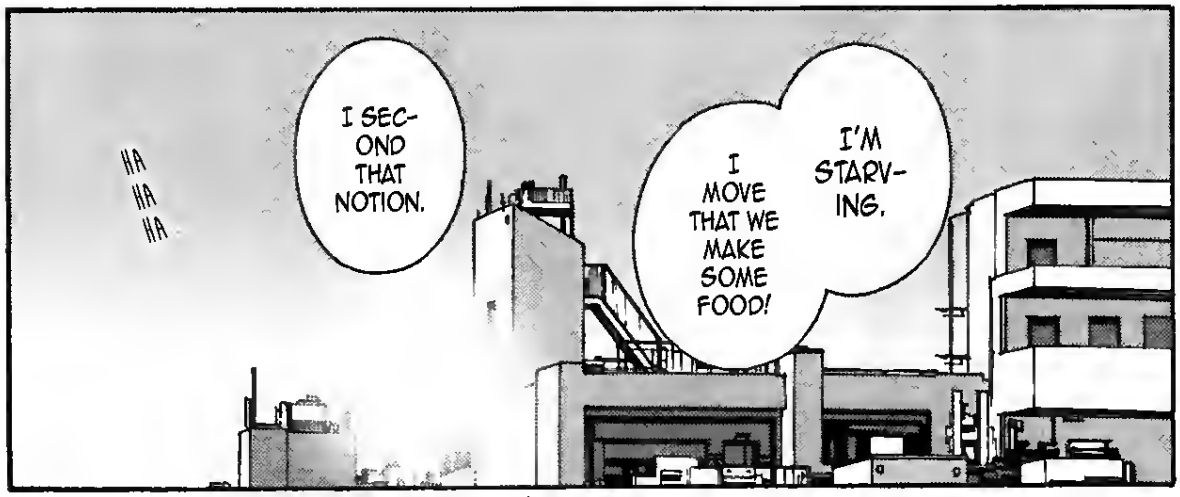
ANNA-CHAN PROBABLY HAS A CONDITION KNOWN AS SAVANT SYNDROME.
I WONDER HOW ANNA CAN DO MENTAL MATH LIKE A CALCULATOR.
IT'S BECAUSE I'M A PRODIGY!
IT'S SAID THAT WITHIN A SPECIFIC AREA, THERE'S PRACTICALLY NO LIMIT TO ONE'S ABILITY.
NO WAY...
MY TEACHER SAID I HAVE THAT!
THAT'S IT!
IN ANNA-CHAN'S CASE...
MATH SEEMS TO BE HER FIELD OF EXPERTISE.

COME TO THINK OF IT, ANNA-CHAN...
IT ALWAYS SEEMED LIKE YOU'VE HAVE AN INCREDIBLE MEMORY.
IT'S ESPECIAL-LY TRUE, IF IT'S RELAT-ING TO
NUMBERS SUCH AS PARTICULAR DAYS OF THE WEEK OR THE LIKE...
THAT'S PROBABLY WHY!
EVEN THOUGH ...
ANNA CAN'T READ KANJI...
AHAHAHAHA!
THAT'S NOT SOME-THING TO LAUGH ABOUT.
IS IT REALLY COINCI-DENCE THAT
THE FOUR OF US ARE HERE...
WERE WE CHOS-EN...?

Nmm
SOMEHOW WE SURVIVED MATH CLASS!
AWWW. MY BACK IS KILLING ME!
MY HEAD HURTS TOO.
HE LOOKS SO COMFORT-ABLE.
HE SHOULD STEP DOWN ALREADY.
BON-KICHI'S GOVERN-MENT IS DOOM-ED.
HEY! THE PRIME MINISTER IS IDLING IN THE MIDDLE OF THE ROAD!



SFX: KUDA - ACTING LEISURELY



TN: THIS IS A SLIGHT JOKE ABOUT THEIR "APPOINTMENT" TO POLITICAL OFFICE.

TRANSLATION NOTES

ANNA'S INABLITY TO UNDERSTAND AND THE JAPANESE LANGUAGE (P. 121 AND 122)

WHILE I NORMALLY TRY TO PRESERVE THE MEANING OF WHAT CHARACTERS SAY AS MUCH AS POSSIBLE, THE MEANING OF THIS SENTENCE DOES NOT RETAIN THE SAME IMPACT WHEN TRANSLATED INTO ENGLISH SINCE MOST NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH DO NOT UNDERSTAND THE INTRICACIES OF THE JAPANESE LANGUAGE. ANNA ACTUALLY SAYS SOMETHING AKIN TO: "I DON'T UNDERSTAND WHAT THIS MEANS" OR "I DON'T UNDERSTAND THE MEANING OF THIS." WHILE IT WOULD BE POSSIBLE IN ENGLISH THAT A PERSON MIGHT REALLY NOT KNOW WHAT A SENTENCE MEANS IF THEY DIDN'T UNDERSTAND THE MEANING OF CERTAIN WORDS. IT WOULD HARD TO BELIEVE THAT SOMONE AS BEIGHT AS ANNA (WHO HAS BEEN LIVING AROUND MASASHI, SANAE, AND YAEKO) WOULD NOT UNDERSTAND SOME OF THE WORDS ON THE NOTE POSTED IN THE SHOP WINDOW. IN ENGLISH, EVEN IF SOMEONE HAS NEVER SEEN A PARTICULAR WORD IN PRINT BEFORE, THEY WOULD STILL BE ABLE TO SOUND IT OUT AND RECOGNIZE IT VERBALLY SINCE MOST ENGLISH SPEAKING COUNTRIES (I CANNOT SPEAK FOR ALL OF THEM I HAVE NOT LIVED IN MOST) TEACH THEIR STUDENT HOW TO READ WORDS BY SOUNDING THEM OUT SYLLABLE-BY-SYLLABLE. SOUNDING OUT WORDS IS POSSIBLE IN ENLGISH BECAUSE THERE ARE ONLY 26 LETTERS IN THE ENGLISH ALPHABET.

WHILE JAPANESE HAS A PHONETIC "ALPHABET" SIMILAR TO ENGLISH LETTERS CALLED HIRAGANA, MOST WORDS ARE NOT WRITTEN USING HIRAGANA EXCLUSIVELY AND CANNOT BE SOUNDED-OUT. MOST WORDS ARE WRITTEN USING SOME COMBINATION OF HIRAGANA AND KANJI, WHICH ARE LOGOGRAPHIC CHARACTERS (EACH CHARACTER REPRESENTS A WORD). SPECIFICALLY, MOST NOUNS ARE EXCLUSIVELY KANJI; AND MOST ADVERBS, ADJECTIVES, AND VERBS ARE SOME MIXTURE OF KANJI AND HIRAGANA. THE REASON THAT KANJI ARE USED IS DUE TO THE HIGH NUMBER OF WORDS IN JAPANESE THAT ARE HOMONYMS (WORDS WITH DIFFERENT MEANINGS THAT HAVE THE SAME PRONUNCIATION). BY USING KANJI, HOMONYMS CAN BE MORE EASILY DISTINGUISHED FROM ONE ANOTHER IN WRITTEN TEXT.

UNLIKE ENGLISH SPEAKING STUDENTS WHO HAVE ALL 26 LETTERS AVAILABLE TO THEM TO HELP THEM SOUND-OUT AND READ WORDS, ALL BUT THE MOST DILIGENT JAPANESE STUDENTS ARE LIMITED IN THEIR ABILITY TO READ BY NUMBER OF KANJI THEY HAVE LEARNED. IN PRIMARY SCHOOL, THIS IS 1006 CHARACTERS, WHICH ARE CALLED "KYOUIKU" KANJI. AFTER PRIMARY SCHOOL, THERE ARE ANOTHER 1130 KANJI TAUGHT IN SECONDARY (MIDDLE AND HIGH) SCHOOL. THIS RESULTS IN STUDENT HAVING LEARNED A TOTAL OF 2136 KANJI BY THE END OF HIGH SCHOOL. CONSIDERING THAT ANNA HAS A LITTLE LESS THAN A THIRD GRADE EDUCATION, SHE WOULD KNOW AT MOST 340 KANJI. BY COMPARISON, MASASHI AND YAEKO SHOULD KNOW AT LEAST 1760 CHARACTERS BASED ON THEIR FIRST YEAR HIGH SCHOOL AND SANAE SHOULD KNOW AT LEAST 1576 CHARATER (THOUGH SINCE SHE'S A BIG READER, SHE PROBABLY KNOW MORE).

TRANSLATION NOTES

ANNA'S INABLITY TO UNDERSTAND AND THE JAPANESE LANGUAGE (P. 121 AND 122)

DUE TO ANNA'S LIMITED EDUCATION, WHEN SHE IS TRYING TO READ THE NOTE POSTED IN THE WINDOW, IT IS OBVIOUS THAT MOST OF THE KANJI SHE IS INCAPABLE OF READING. THIS IS WHY SHE READS A COUPLE KANJI, BUT ONLY ENDS OF UP READING HIRAGANA. IT WOULD BE LIKE TRYING TO READ AND UNDERSTAND A SENTENCE IN ENGLISH WITHOUT BEING ABLE TO READ HALF THE WORDS. FOR THIS REASON, ANNA SAYS SHE DOENS'T UNDERSTAND.

ADDITIONALLY, IT DOESN'T HELP MATTERS THAT SOME OF THE KANJI IN THE NOTE ARE PART OF A SUBSET OF HONORIFIC LANGUAGE CALLED KEIGO. KEIGO IS A WAY OF TALKING TO INDIVIDUALS THAT ACCOUNTS FOR ONE'S POSITION IN SOCIETY WITH REFERENCE TO ANOTHER. KEIGO IS MEANT TO SHOW DEFFERENCE AND RESPECT TO ONE'S SOCIAL SUPERIORS AND OFTEN CHANGES THE CHARACTERS THAT REPRESENT CERTAIN WORDS. FOR EXAMPLE, "MIRU" (見る：みる) MEANING TO SEE BECOMES "GORAN" (御覧：ごらん), WHICH ALSO MEANS TO SEE. BOTH MIRU AND GORAN MEAN THE SAME THING, BUT MIRU IS USED AMONG EQUALS, FRIENDS, PEOPLE WHO DON'T KNOW THEIR RELATIVE STANDING COMPARED TO ANOTHER; AND GORAN IS USED WHEN TALKING TO CUSTOMERS OR ESTEEMED INVIDIDUALS OR JUST TO BE EXTREMELY POLITE. JAPANESE FRIENDS OF MINE HAVE TOLD ME THAT IT IS NOT UNCOMMON FOR MOST STUDENTS TO NOT LEARN KEIGO UNTIL THEY REACH COLLEGE SINCE THIS IS USUALLY WHEN PEOPLE ARE APPLYING FOR JOBS AND THEY MUST LEARN TO SPEAK TO THEIR BOSSES AND MANAGERS AS SUPERIORS.

DESCRIPTION OF JAPANESE FOODS MENTIONED (P. 122)

SKIP THIS SECTION IF YOU ALREADY KNOW WHAT FOODS ANNA WAS TALKING ABOUT.

SOBA - IS A TYPE OF BUCKWHEAT NOODLE. IT'S COLOR IS OFTEN GRAYISH PURPLE IN COLOR. I WOUL DESCRIBE THE TASTE IS DRY IN FLAVOR COMPARED TO MOST NOODLES AS IT HAS A MORE RIGID TEXTURE THAN MOST NOODLES. SOBA IS OFTEN SERVED SIMPLY COLD ALONG WITH BROTH OR ORTHER DISHES SUCH AS SEAFOOD. ADDITIONALLY, IT CAN BE SERVED HOT IN A SORT OF SOUP. ONE DISH THAT I PARTICULARLY LOVE IS TANUKI SOBA (MEANING RACCOON DOG SOBA), WHICH IS SOBA IN BROTH WITH BITS OF TEMPURA (BATTERED AND FRIED VEGETABLES AND/OR OFTEN SHRIMP). TRADITIONAL MAKERS OF SOBA ARE CONSIDERED CRAFTSMEN AND SPEND A LIFETIME LEARNING, PERFECTING, AND SELLING THEIR NOODLES. MANY TRADITIONAL ESTABLISHMENTS WILL ONLY SELL SOBA AND NO OTHER TYPES OF FOOD.

UDON - IS A NODDLE DISH THAT IS OFTEN SERVED A TYPE OF NOODLE SOUP. UDON IS COMMONLY KNOWN FOR HAVING A THICK NOODLE. UDON CAN CAN BE SERVED PLAIN IN A BROTH WITH SCALLIONS OR CAN INCLUDE TEMPURA. YAKI UDON IS UDON NOT SERVED IN BROTH. INSTEAD IT IS BOILED, AND THEN FRIED ON GRILL AND SERVED WITH OTHER GRILLED ACCOUTREMENTS.

TRANSLATION NOTES

ANNA'S INABLITY TO UNDERSTAND AND THE JAPANESE LANGUAGE (CONT'D)

CURRY - IS A DISH THAT THE JAPANESE ADAPTED FROM INDIA. MOST CURRIES IN JAPAN ARE YELLOW OR RED CURRIES THAT RANGE FROM MILD TO HIGH LEVELS OF SPICINESS. CURRY IS CONSIDERED ONE OF THE SIMPLEST JAPANESE DISHES AND CONSISTS OF WHITE RICE WITH A CURRY SAUCE POURED OVER IT. PRESENTATION OF THE DISH MAY HAVE THE SAUVE POURED OVER THE TOP OR COVERING ONLY ONE SIDE.

RAMEN - IS A THIN NOODLE AND PROBABLY THE MOST ICONIC JAPANESE DISH IN THE UNITED STATES SINCE IT IS OFTEN SOLD IN THE SUPER MARKET IN PACKAGES AND IS CONSIDERED A STAPLE OF THE COLLEGE STUDENT. RAMEN IS A THIN NOODLE THAT MOST COMMONLY COMES IN FIVE FLAVORS: SHOYU (SOY SAUCE), AHIO (SALT), TONKATSU (PORK), CURRY, AND MISO. WHILE THE PEOPLE OF THE UNITED STATES OFTEN CONSIDER RAMEN A SIMPLE DISH, RAMEN, LIKE SOBA, IS AN ARTISAN DISH AND THERE ARE MANY FLAVORS AND STYLES THAT THE EXCEED THESE SIMPLE FIVE. PACKAGED RAMEN, SUCH AS CUP NOODLE, IS CONSIDERED FAST FOOD OR GARBAGE FOOD IN JAPANESE.

EEL - THOUGH NOT EXPLICILTY STATED WHAT TYPE OF EEL, IT IS LIKELY THAT THE RESTAURANT FROM WHICH ANNA WAS READING THE WORD EEL SELLS GRILLED EEL. GRILLED EEL CAN DBE PURCHASED IN BOTH THE RESTAURANT SETTING AND AS VENDOR FOOD. IN THE SAME WAY THAT ONE MIGHT PURCHASE A HOT DOG OR HALAL FOOD IN NEW YORK CITY IN THE US, ONE IN JAPAN MIGHT PURCHASE EEL IN JAPAN. OFTEN THE EEL IS KEPT ALIVE WITHIN A TANK OF WATER UNTIL IT IS NEEDED FOR GRILLING. WHEN THE EEL IS NEEDED, IT IS REMOVED FROM THE TANK, FILETED AND GRILLED ON A SKEWER. AS AN ASIDE, IF YOU HAVE NEVER TRIED GRILLED EEL OR EEL IN SUSHI, I HIGHLY RECOMMEND IT.

OPEN AIR CLASSES (P.)

OPEN AIR CLASSES WAS A TERM USED BY THE JAPANESE TO DESCRIBE THE SITUATION OF TEACHING CHILDREN OUTSIDE DURING AND FOLLOWING WOLRD WAR II. DUE TO THE AIR RAIDS CONDUCTED BY THE UNITED STATES OF AMERICA DURING WORLD WAR II, MANY SCHOOLS WERE DESTROYED OR BURNED TO THE GROUND AFTER BEING CAUGHT UP IN BOMB BLASTS. TO ENSURE THAT CHILDREN WOULD STIL RECEIVE THEIR EDUCATION, STUDENTS WERE TAUGHT BY TEACHERS OUTSIDE UNDER THE THE SKY. IT IS FOR THIS REASON THAT OPEN AIR CLASSES IS WRITTEN USING THE KANJI FOR BLUE SKY CLASSROOM (青空教室：あおぞらきょうしつ). THIS IS PRONOUNCED "AOZORA KYOUSHITSU" FOR THOSE WHO CANNOT READ THE HIRAGANA AND/OR KANJI IN THE PREVIOUS SENTENCE. MORE RECENTLY, STUDENTS WHOSE SCHOOLS WERE DESTROYED IN THE GREAT HANSHIN-AWAJI EARTHQUAKE IN 1995, ALSO WERE TAUGHT IN OPEN AIR CLASSES UNTIL THEIR SCHOOLS WERE REBUILT.

TRANSLATION NOTES

JAPANESE GOVERNMENTAND POLITICAL SYSTEM

THE DIET IS SIMILAR TO OTHER BICAMERAL LEGISLATURES IN WHICH IT IS COMPOSED OF A LOWER AND UPPER HOUSE: RESPECTIVELY CALLED THE HOUSE OF REPRESENTATIVE AND THE HOUSE OF COUNCILLORS. THE HOUSE OF REPRESENTATIVES HOLDS 475 SEATS AND THE HOUSE OF COUNCILLORS HOLDS 242 FOR A COLLECTIVE 722 SEATS. MEMBERS OF THE DIET ARE ELECTED AS PART OF A PARALLEL VOTING SYSTEM, WHICH ALLOWS FOR SEMI-PROPORTIONAL REPRESENTATION OF JAPAN'S VARIOUS PARTIES.

TO BETTER EXPLAIN THIS SYSTEM, IT IS IMPORTANT TO UNDERSTAND WHAT A PROPORTIONAL REPRESENTATION SYSTEM IS. IF YOU HAVE NEVER HEARD OF THIS SYTEM, YOUR PROBABLY DO NOT LIVE IN A COUNTRY THAT UTILIZES SUCH A SYSTEM. COUNTRIES THAT DO NOT USE A PROPORTIONAL REPRESENTATION SYSTEM, USE A PLURALITY VOTING SYSTEM IN WHICH THE WINNER TAKES ALL. THIS MEANS THAT REGARDLESS OF WHETHER A CANDIDATE WIN 51% TO 49% OR 90% TO 10%, THE RESULT IS THE SAME: THE INDIVIDUAL WITH THE MAJORITY WILL BE ELECTED. A COMMON PROBLEM WITH THIS SYSTEM IS THE POLARIZATION OF PARTIES SINCE A VOTE OF 51% TO 49% IS PRACTICALLY INDISTINGUISHABLE AND MAY RESULT IN ONLY ONE OUT OF EVERY TWO PERSONS (50%) BEING REPRESENTED IN THEIR GOVERNMENT. AS A RESULT, COUNTRIES THAT USE THIS TYPES OF SYSTEM OFTEN ELECT ONE PARTY FOR SEVERAL ELECTION CYCLES AND THEN SWING BACK TO A DIFFERENT PARTY DURING THE NEXT FEW ELECTION CYCLES.

TO MITIGATE THIS FLAW OF UNDER-REPRESENTATION, THERE EXIST SYSTEMS CALLED PROPORTIONAL REPRESENTATION SYSTEMS. A PROPORTIONAL REPRESENTATION SYSTEM MEANS THAT THE NUMBER OF SEATS AVAILABLE TO ANY GIVEN PARTY IS DIRECTLY PROPORTIONAL TO THE PERCENT OF VOTES THAT PARTY RECEIVES. SO IF THERE ARE TWO PARTIES AND 100 SEATS TO FILL AND PARTY ONE RECIEVES 62% OF THE VOTES (AND PARTY TWO, 38%), THIS MEANS PARTY ONE WILL TAKE 62 OF THESE SEATS. CONVERSELY, PARTY TWO WILL BE ABLE TO TAKE 38 OF THESE SEATS. EACH PARTY WOULD THEN PUT FORWARD CANDIDATES FOR EACH SEAT AND IT WOULD THESE INDIVIDUALS FOR WHOM PEOPLE WOULD VOTE. THIS CAN ALLOW FOR MORE EQUAL REPRESENTATION SINCE SOME COUNTRIES MAY ALLOW CITIZENS TO VOTE FOR ANOTHER PARTI'ES CANDIDATES AS WELL. AS A RESULT, PEOPLE OFTEN END UP ELECTING MORE MODERATE CANDIDATES WITH MORE INTEREST IN WORKING TOGETHER.

IN JAPAN, THEY HAVE A SEMI-PROPORTIONAL SYSTEM. THIS MEANS THAT SOME OF THEIR CANDIDATES ARE ELECTED THROUGH PLURALITY VOTING AND SOME ARE ELECTED THROUGH SOME MEANS OF PROPORTIONAL REPRESENTATION. FOR EXAMPLE, THE HOUSE OF REPRESENTATIVES HAS 475 SEATS. 180 MEMBERS ARE ELECTED FROM PROPORTIONAL REPRESENTATION. 295 ARE ELECTED FROM SINGLE-SEAT CONSTITUENCIES.

TRANSLATION NOTES

JAPANESE GOVERNMENTAND POLITICAL SYSTEM (CONT'D)

WITH REGARDS TO THEIR DUTIES, THE HOUSE OF REPRESENTATIVES IS THE MORE POWERFUL OF THE TWO HOUSES SINCE IT WIELDS VETO POWER OVER BILLS PROVIDED BY HOUSE OF COUNCILLORS.

LIST BELOW ARE JAPAN'S MOST PROMINENT PARTIES AND SOME OF THEIR IDEOLOGIES (SINCE EACH PARTY HAS MANY):

LIBERAL DEMOCRATIC PARTY OF JAPAN - CENTER RIGHT TO RIGHT WING; LIBERAL CONVERVATISM
DEMOCRATIC PARTY - CENTRE; SOCIAL LIBERALISM
KOMEITO - CENTER RIGHT; SOCIAL CONSERVATISM
JAPANESE COMMUNIST PARTY - LEFT WING; SCIENTIFIC SOCIALISM
INITIATIVES FROM OSAKA - CENTER RIGHT; ECONOMIC LIBERALISM
SOCIAL DEMOCRATIC PARTY - CENTER LEFT; SOCIAL DEMOCRACY
PEOPLE'S LIFE PARTY - CENTER LEFT; ENVIRONMENTALISM

SOME NON-EXPANSIVE DESCRIPTIONS OF THE IDEOLOGIES:
LIBERAL CONSERVATISM - COMBINES SUPPORT OF LIBERAL SOCIAL ISSUES WITH CONSERVATIVE ECONOMIC POLICIES

SOCIAL LIBERALISM - SEEKS TO BALALNCE INDIVIDUAL LIBERTY WITH SOCIAL JUSTICE AND ENDORSES A MARKET ECONOMY, BUT BELIEVES IN THE GOVERNMENT PLAYING A LEGITIMATE ROLE IN GOVERNING SOCIAL ISSUES LIKE POVERTY, HEALTH CARE, AND EDUCATION.

SOCIAL CONSERVATISM - SUPPORTS PRESERVATION OF TRADITIONAL BELIEFS, ATTITUDES, AND PHILOSOPHY (THESE WILL VARY BY COUNTRY AND ETHNICITY)

SCIENTIFIC SOCIALISM - COMMUNISM AS DETAILED BY KARL MARX, WHO ATTEMPTED TO USE THE SCIENTIFIC METHOD TO GOVERN ECONOMY THROUGH THE GOVERNMENT

ECONOMIC LIBERALISM - BELIEVES THAT THE ECONOMY IS PREDOMINANTLY RUN BY THE WILL OF PEOPLE AND HOUSEHOLDS AND NOT THROUGH ORGANIZATIONS OR GOVERNMENTS. STRONGLY SUPPORTS MARKET ECONOMIES AND PRIVATE PROPERTY, BUT SUPPORTS REGULATION TO A DEGREE.

SOCIAL DEMOCRACY - SUPPORTS ECONOMIC AND SOCIAL INTERVENTIONS TO PROMOTE SOCIAL JUSTIVE WITHIN A CAPITALIST ECONOMY AND SEEKS TO USE ECONMICS AS A WAY TO CREATE A MORE EGALITARIAN SOCIETY. PROMOTES INCOME REDISTRIBUTION.

TRANSLATION NOTES

JAPANESE GOVERNMENTAND POLITICAL SYSTEM (CONT'D)

IN THIS CHAPTER, MASASHI IS NAMED THE MINISTER OF EDUCATION, CULTURE, SPORTS, SCIENCE AND TECHNOLOGY (MEXT). YES, THIS IS ALL ONE TITLE. IT IS CONCISELY WRITTEN IN JAPANESE AS "MONBU-KAGAKU-SHO" (文部科学大臣) OR SOMETIMES "MONBU-SHO" FOR SHORT (文部省). THE MINISTERS WHO SERVE UNDER THE PRIME MINSTER ACT AS CABINET MEMBERS WHO HELP INFORM THE PRIME MINISTER ABOUT VARIOUS PROBLEMS THAT JAPAN FACES IN EACH PARTICULAR REGION. THIS CHAPTER MAKES THINGS A LITTLE CONFUSING SINCE YAEKO REFERS TO THESE MINISTERY POSITIONS AS IF THEY MAKE UP THE DIET. WHILE NOT TECHNICALLY TRUE, MOST MINISTERS ARE CHOSEN BY THE PRIME MINISTER FROM THE DIET. AS A RESULT, MOST MINISTERS ARE ALSO DIET MEMBERS. SO THE FACT THAT YAEKO REFERS TO THE MEXT AS PART OF THE DIET AND THAT THE DIET IS THE PRIME MINISTER'S IS SOMEWHAT MISNOMER. THE DIET IS ELECTED BY THE PEOPLE, BUT THE PRIME MINISTER HAS TO COOPERATE WITH THEM, SO THEY ARE HIS CONSIDERED HIS DIET SINCE EVERYONE IS UNDER THE PRIME MINISTER.

FERMAT'S LAST THEOREM

FERMAT'S LAST THEOREM, ALSO REFERRED TO AS FERMAT'S CONJECTURE IS AS MASASHI DESCRIBES: A PROBLEM LEFT BY THE FRENCH MATHEMATICINA FERMAT IN WHICH IS STATES THAT NO THREE POSITIVE INTEGERS CAN STAISFY THE EQUATION $X^n+Y^n=Z^n$. UNFORTUNATELY, HIS STATEMENT WAS FOUND IN THE MARGIN OF A BOOK AND HE CLAIMED THE MARGIN WAS TOO SMALL FOR HIM TO WRITE HIS PROOF. THEREFORE, HE DIDN'T INCLUDE IT. ANDREW WILES LATER PROVED THIS THEOREM, WHICH INVOLVED THE MAPPING OF ELLIPTIC CURVES TO A MODULAR FORM, A PARTICULAR TYPE OF COMPLEX ANALYTIC FUNCTIONS ON THE UPPER HALF-PLANE (THE SET OF COMPLEX NUMBERS WITH A POSITVE IMAGINARY PART) THAT SATISIFIES "VARIOUS CONDITIONS" (SO AS TO SHORTEN AN OTHERWISE LONG SUMMARY).

IF THAT SOUNDS COMPLEX, IT'S BECAUSE IT IS. PROOVING FERMAT'S LAST THEOREM INVOLVES A DECENT UNDERSTANDING OF NUMBER THEORY, RING THEORY, SOME ABSTRACT ALGEBRA, CATEGORY THEORY, AND CONVERGENT POWER SERIES. FOR MASASHI TO SAY THAT THESE THREE ARE "AMAZING" AND "INTELLIGENT" IS AN UNDERSTATEMENT CONSIDERING HOW YOUNG THEY ARE. IT ALSO DEMONSTRATES HOW GOOD MASASHI ACTUALLY IS AT MATH, CONSIDERING THAT HE SO OBVIOUSLY KNEW THE ANSWER BEFORE ASKING IT AND SO EASILY SCANNED OVER THEIR PROOF AT THE END.

IF YOU ARE INTERESTED IN LOOKING AT PROOF OF N = 3, YOU CAN FIND IT AT PURDUE AT: HTTP://WWW.MATH.PURDUE.EDU/~LIPMAN/MA598/X-%5E3+Y%5E3+Z%5E3.PDF

OR YOU CAN CHECK IT OUT ON WIKIPEDIA BY ENTERING:
"WILES'S PROOF OF FERMAT'S LAST THEOREM"

i7 I7SCANS.WORDPRESS.COM

In this chapter, the gang decides to hold ad hoc class to make up for all their missed education and Masashi comes to realize a truth that makes him question why they are here.

I did not get to release this on Sunday night as I was hoping. Hopefully, I will be able to adhere to my schedule for the following chapter. There were a lot things that slowed this release and I think you'll understand once you've read the chapter. First, there was tons of typesetting in this one. Second, there are a ton of optional translation notes in the back for those of you who like them. It felt like I was writing the strangest, most eclectic notes of all time. As always, thanks for reading this translation. I hope you enjoy it.

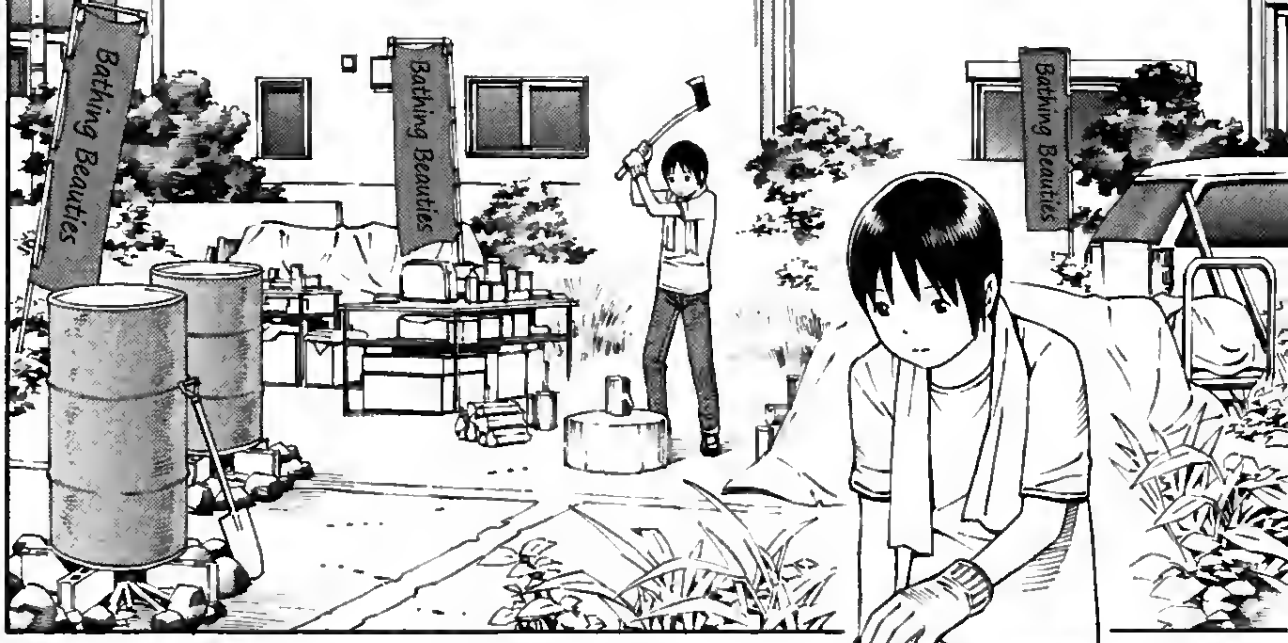
地球の放課後 5

吉富昭仁

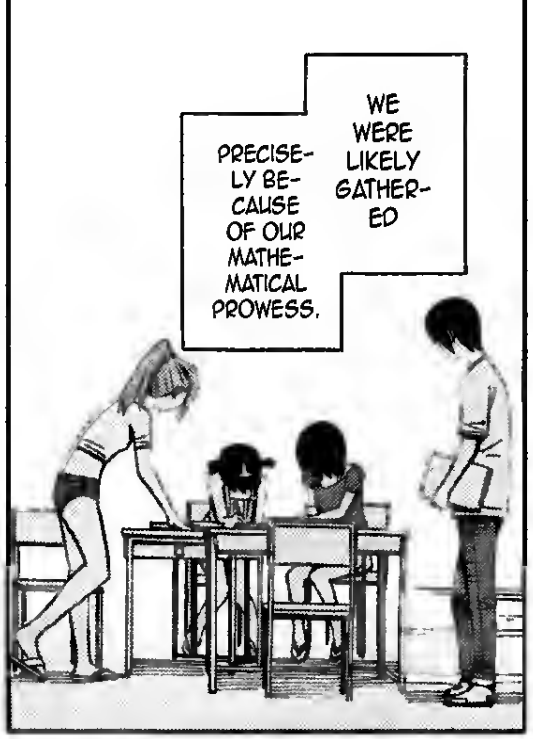
After school of the earth AKIHITO YOSHITOMI

Akihito Yoshitomi
I7 SCANS

AFTER30／Secret Night



SFX: BA-KON - HOLLOW SOUND OF SPLITTING WOOD



SFX: FU -BLOWING; BACHI - CRACKLING OF THE FIRE

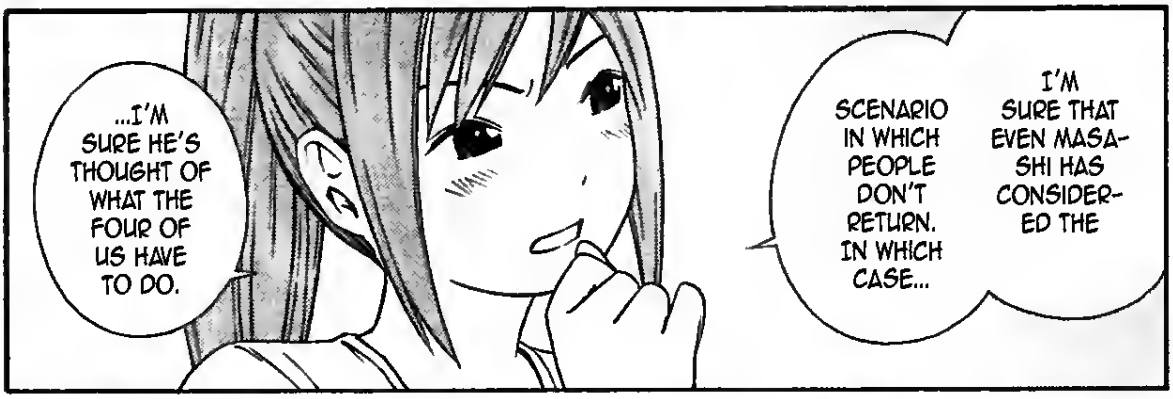
LOOKS LIKE ANNA-CHAN FELL ASLEEP.
HOW CARE-FREE.
Chirin
Chirin
SFX: GU - SNORING
GU
GU
I WONDER HOW LONG LIFE WILL CONTINUE LIKE THIS...
PROBABLY UNTIL EVERY-ONE RETURNS.

TO BEGIN WITH, WE DON'T EVEN KNOW IF THEY'RE GOING TO RETURN.
YOU KEEP SAYING THAT THEY'RE COMING BACK,
BUT WHEN? 50 YEARS? 100?

...

THINK ABOUT IT! MASASHI IS THE ONLY GUY LEFT!
IF WE DON'T CONSIDER HAVING CHILDREN TO AVERT HUMANKIND'S EXTINCTION...

IT MIGHT BE ACTUALLY BE BAD IF WE DON'T SERIOUSLY CONSIDER IT.
CON-SIDER WHAT?

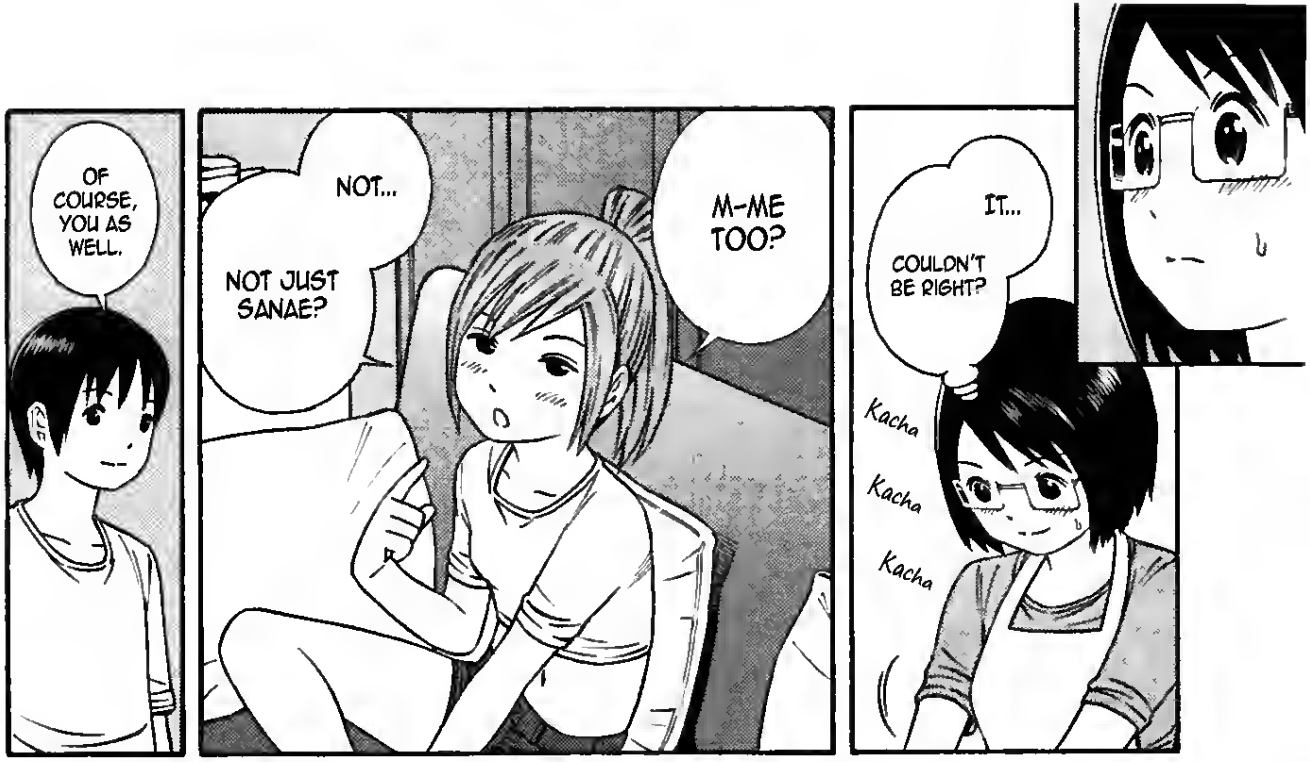

...I'M SURE HE'S THOUGHT OF WHAT THE FOUR OF US HAVE TO DO.
SCENARIO IN WHICH PEOPLE DON'T RETURN. IN WHICH CASE...
I'M SURE THAT EVEN MASASHI HAS CONSIDERED THE

SFX: GACHA - IRRITATED SCRUBBING

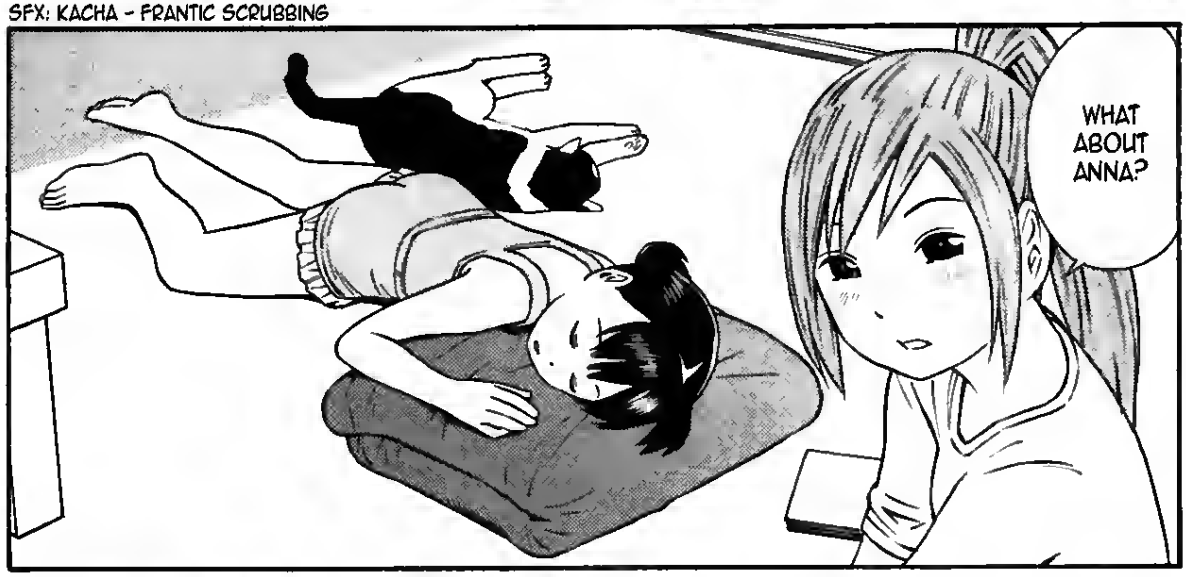
WHY?
HE WOULD PROBABLY CHOOSE YOU FIRST.
"WHY" YOU ASK?
...
I WASN'T THINKING ABOUT HOW EVEN NOW, YOU LOVE HIRAKAWA-SENSEI.
I'M BACK!
NEVERMIND. ANYWAY... IF HE APPROACHES US ABOUT IT...
WE SHOULD BE PREPARED.

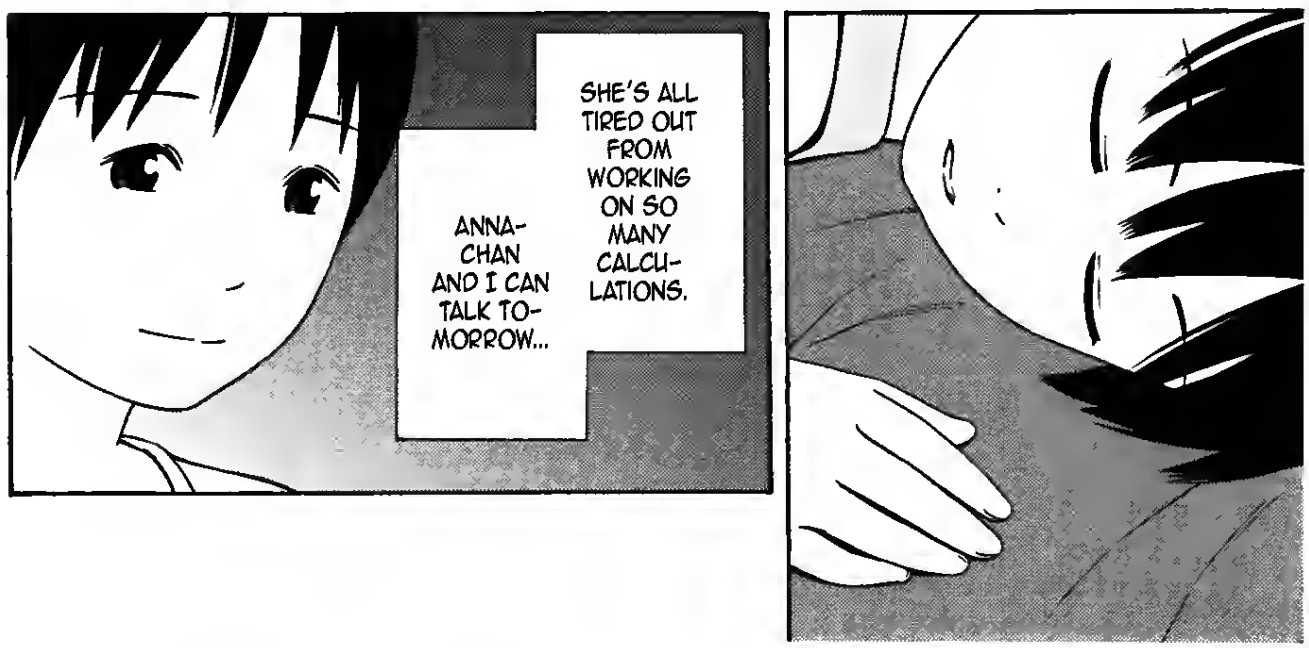
A-ALL RIGHT...
THE BATHS ARE ALL PREPARED.
MA-MASASHI-KUN
WELCOME BACK!
IS THAT OKAY?
LISTEN...
AFTER YOU'RE DONE BATHING... I WAS HOPING YOU MIGHT JOIN ME IN MY ROOM.

A-
ABOUT
WHAT?
I WANT
TO HAVE
A TALK
WITH YOU
TWO.
W-WHY?
WELL,
HOW
SHOULD
I SAY
THIS...?
I WANT
TO GET TO
KNOW YOU
A LITTLE
BETTER.



SFX: KACHA - FRANTIC SCRUBBING





NO...
FOR NOW I JUST WANT YOU TWO TONIGHT.
...!!

SFX: BA-TAN - DOOR CLOSING

SFX: KA - SHOCK

Beauties Bat
Beauties Bat
YOU'RE READING TOO MUCH INTO IT!
I'M SURE THAT'S NOT WHAT MASASHI MEANT.
NO! I'M SURE THAT'S PRECISELY WHAT HE MEANT!!
IS THERE ANYTHING ELSE THAT HE COULD HAVE POSSIBLY MEANT
BY SAYING THAT HE WANTS TO GET TO KNOW US BETTER?

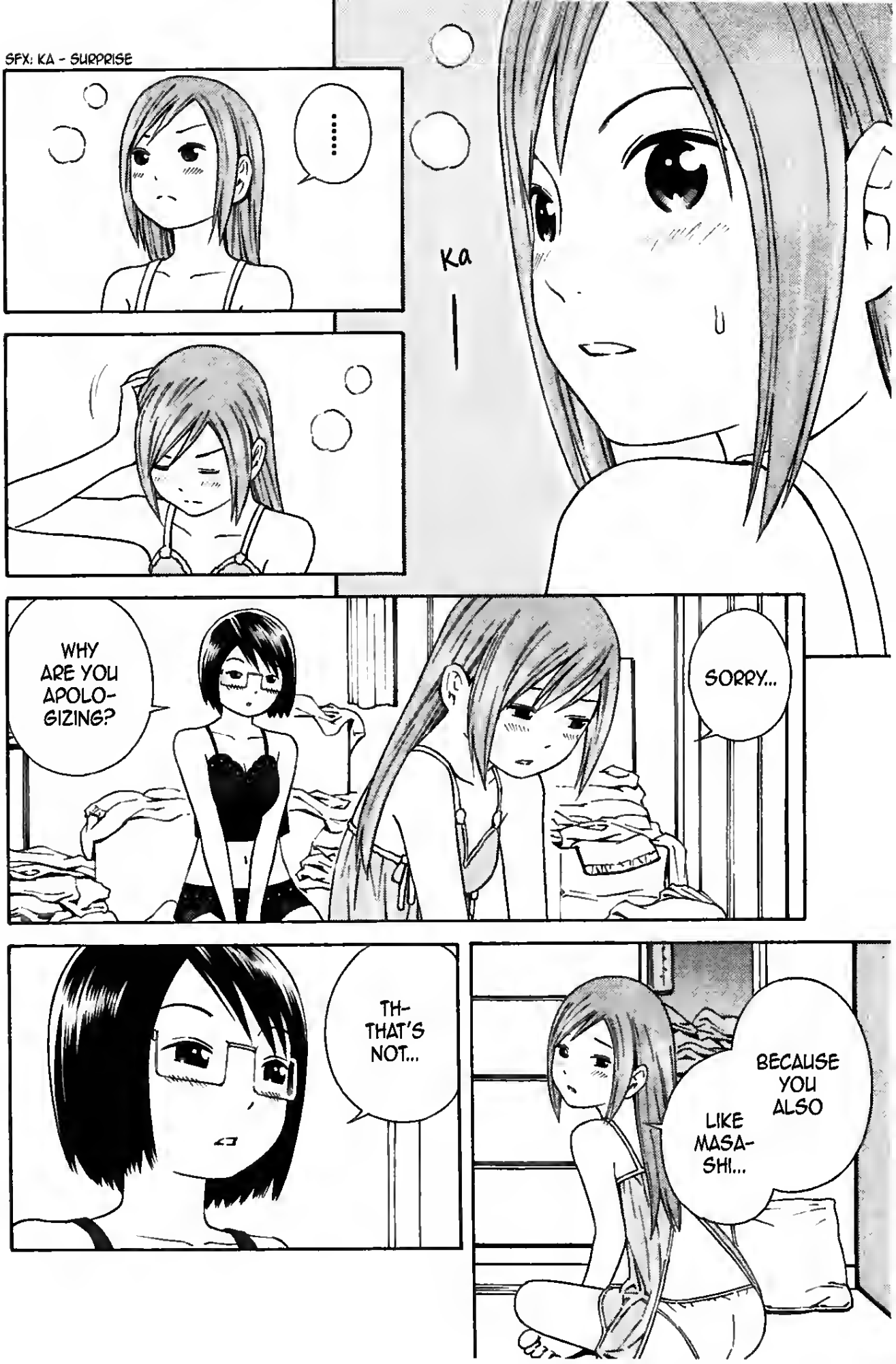
MASASHI-KUN ISN'T LIKE THAT!
MEN ARE USUALLY MORE INTERESTED IN THINGS LIKE THIS.
IF ANY-THING, IT'S STRANGE HE HASN'T SHOWN MORE INTEREST BEFORE NOW.
SFX: GO-SHI - SCRUBBING; ZA-BAA - SPLASH
Go-shi
Go-shi
Go-shi
Go-shi
Za-Baa
Go-shi
Go-shi
Go-shi
Go-shi
Go-shi

KUKA
Y- YOU'RE IMAGINING THINGS!
WHAT? AM NOT!
SO IF YOU DON'T THINK THAT'S WHAT MASASHI MEANT, WHY ARE YOU WASHING YOURSELF MORE METICULOUSLY THAN USUAL?
SFX: KUKA- SNORING
SO... WHAT DO YOU THINK OF THIS?
IT'S SHEER.
I'M EMBARASSED FOR YOU JUST BY LOOKING AT IT.

TN: FOR THOSE WHO DON'T KNOW ANYTHING ABOUT CLOTH, SHEER IS A VERY FINE FABRIC THAT IS OFTEN TRANSLUCENT AS A RESULT. AS YOU CAN SEE HERE, IT IF OFTEN USED IN LINGERIE OR SLEEPWEAR, BUT IS SOMETIMES USED IN DRESSES OR OTHER CLOTHING.

I WONDER WHICH SLEEP-WEAR CATERS MORE TO MASASHI'S TASTES
I... I AM NOT.
I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM YOU WHEN IT'S OBVIOUS FROM WHAT YOU'RE WEARING THAT YOU'RE TRYING TO SEDUCE HIM TOO.
WHAT?
YOU'RE IN AWFULLY HIGH SPIRITS.

Ka
DO YOU... BY ANY CHANCE ... LIKE MASA-SHI-KUN?
YOU KNOW... I'M JUST DOING MY DUTY TO ENSURE THE SURVIVAL OF HUMANITY...
IT'S... IT'S NOT... LIKE THAT...
SFX: KA - SURPRISE
I'VE ALREADY FIGURED IT OUT.
... IT'S OKAY... YOU DON'T HAVE TO OVERDO IT.


SFX: KA - SURPRISE
.....
Ka
WHY ARE YOU APOLO-GIZING?
SORRY...
TH-THAT'S NOT...
BECAUSE YOU ALSO LIKE MASA-SHI...

...
EVEN I CAN FIGURE THAT OUT...
HMM...
WE WERE PROBABLY JUST TRYING TO BE CONSIDERATE TO EACH OTHER.
I WONDER WHY WE HAD A SUDDEN CHANGE IN HEART TOWARD EACH OTHER.

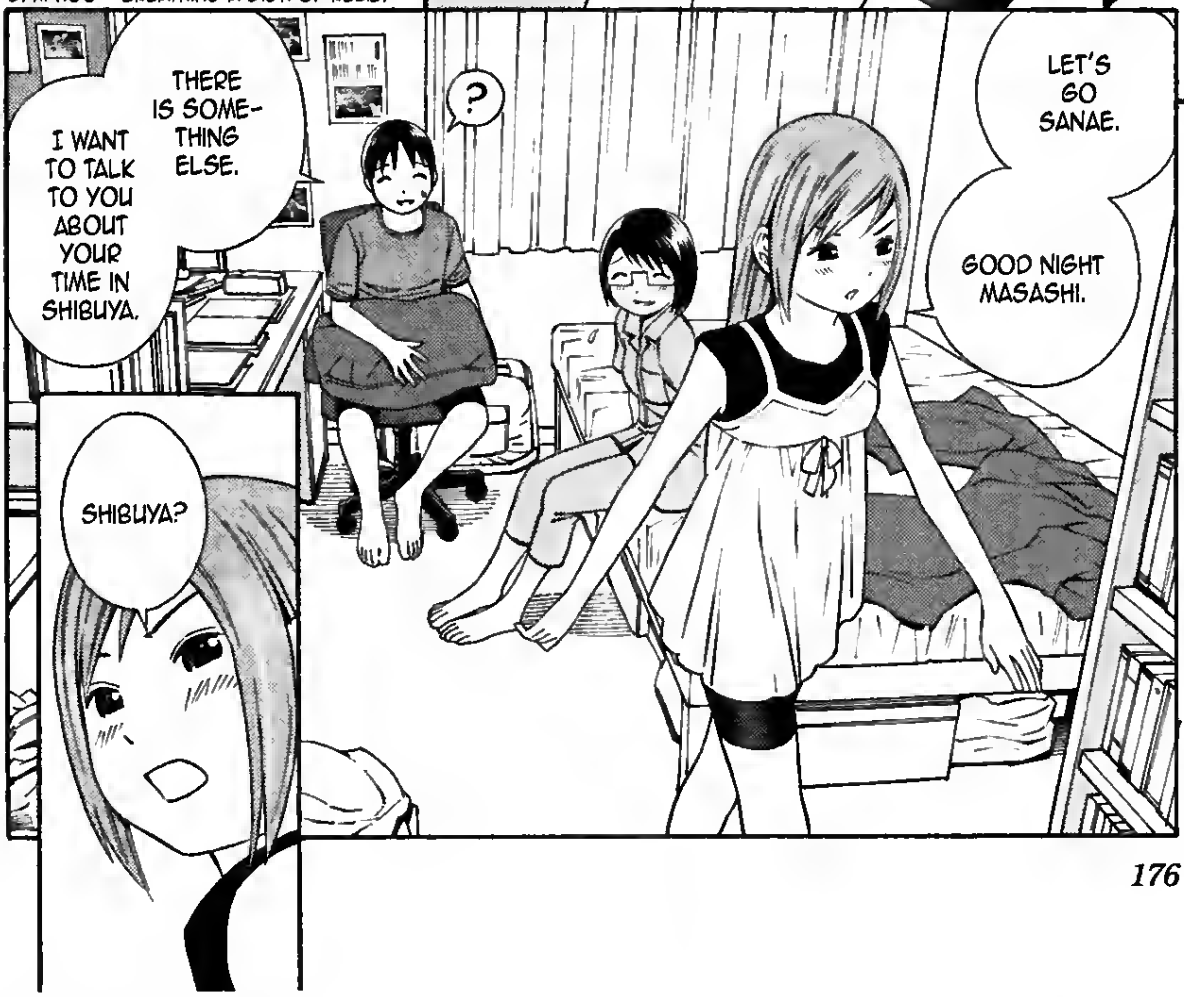
O-
OKAY...
SINCE WE'RE THE ONLY PEOPLE LEFT. WHEN THOSE DECISIONS ARISE, WE CAN LET ANNA DECIDE SINCE SHE'S GENERALLY IMPARTIAL AND FAIR.
AT SOME POINT WE'LL HAVE TO MAKE SOME HARD DECISIONS, AND IT WOULD BE A PROBLEM IF THE FOUR OF US HAD A FALLING OUT
IT SEEMS A LITTLE STRANGE HAVING A HEARTFELT CONVERSATION LIKE THIS...
STILL...
W-
WHY!?
YOU SHOULD GO FIRST!
NO. THIS IS YOUR CHANCE!
YOU GO FIRST, YAEKO!
IT'S OKAY IF I GO AFTER YOU.
YOU CAN GO FIRST, SANAE.

MASASHI'S ROOM
...
Shaka Shaka
Shaka Shaka
...
Shaka Shaka
SFX: SHAKA - BRUSHING
MASASHI'S ROOM
EVEN AFTER ALL THAT MENTAL PREPARATION, WHEN PUSH COMES TO SHOVE
I'M STILL NERVOUS.
SFX: GA-CHA - DOOR CLICKING OPEN; GOKU - GULP; DOKI - BEATING HEART
!
Ga-cha
Y-YEAH...
Doki Doki
Goku
HERE WE GO.
ARE YOU READY?

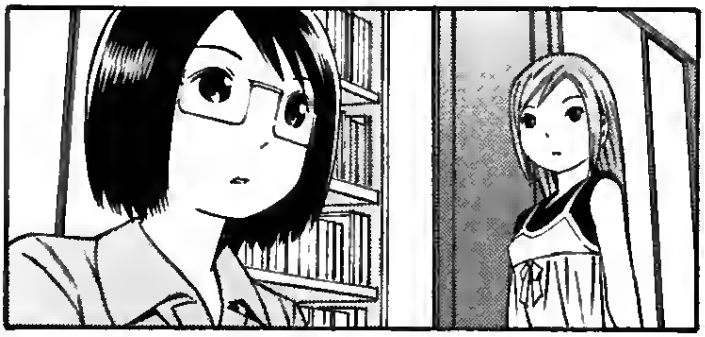
SFX: DOKI - HEART BEAT
I'VE BEEN WAIT-ING.
HAVE A SEAT OVER THERE.
WE'VE COME AS PROMIS-ED.
Doki Doki
G-GOOD EVENING...
STRAIGHT TO THE BED, HUH?
OH... OKAY...
I WANT TO TALK TO YOU ABOUT WHAT WE HAVE IN COMMON.
SO... WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?

SO I WANT TO LEAN MORE ABOUT YOU TWO.
I MEAN... IT CAN'T POSSIBLY BE COINCIDENCE THAT THE FOUR OF US HERE HAVE SUCH HIGH MATHEMATICAL APTITUDE.
I'M THINKING WE MIGHT SHARE OTHER COMMONALITIES AS WELL.
YEAH.
TALK ABOUT?
THAT'S ALL YOU WANT TO

SFX: HOO - BREATHING A SIGH OF RELIEF



THE FOUR OF US MET FOR THE FIRST TIME IN SHIBUYA.
IF WE PRESUME THAT THE FOUR OF US DIDN'T END UP HERE BY ACCIDENT...
THEN, WE MUST ASSUME THAT WE WERE GATHERED HERE INTENTION-ALLY.



WHY DID WE MEET ON THAT DAY AT THAT TIME?
IT'S AS IF THE FOUR OF US WERE CONVENIENTLY GUIDED TOWARD SHIBUYA..
190
RAY

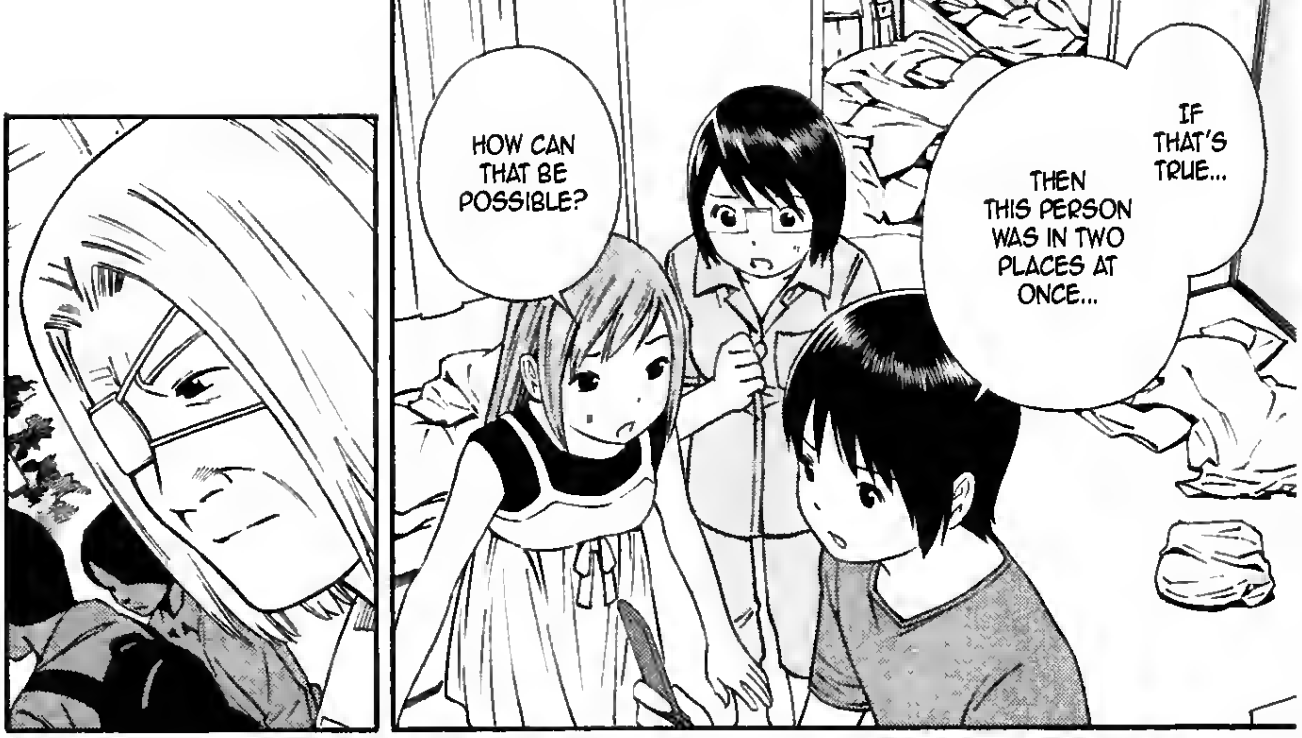
I WAS ALREADY HEADED TO SHIBUYA WITH A GROUP OF PEOPLE
AND THAT'S WHERE I MET AND JOINED UP WITH ANNA-CHAN.

I BEGAN IN A GROUP OF PEOPLE WHO HAD BEGUN TO GATHER OVER TIME.
THE SAID THAT THEY WERE GOING TO SHIBUYA OR SOME PLACE NEAR THERE.
MY SITUATION WAS SIMILAR.
THERE WERE ALREADY A WHOLE LOT OF PEOPLE HEADED THERE. NOT JUST ME.
HMMM...
MASASHI-KUN?
AT THAT TIME, I WAS MOVING BETWEEN SHIBUYA AND SHINJUKU AT PERIODIC INCREMENTS.
I THOUGHT IT SEEMED LIKE THOSE WERE THE PLACES
WHERE PEOPLE WOULD GATHER OR MOVE TOWARD.

BUT WE DID HAVE A SORT OF LEADER, DIRECTING US THERE...
A MAN WITH WHITE HAIR AND AN EYEPATCH.
THAT'S WHAT THE PEOPLE IN OUR GROUP THOUGHT TOO.
I SEE...
MAYBE...
IT REALLY WAS JUST COINCIDENCE.
A MAN WITH WHITE HAIR AND AN EYEPATCH.
HUH?
SANAE...
WHAT DID YOU SAY?

YAEKO!?
COME WITH ME!
FOUND IT!
MY CELL PHONE!
WHAT'RE ARE YOU DOING?

MY GROUP'S LEADER WAS ALSO A MAN
WITH WHITE HAIR AND AN EYEPATCH!
NO WAY...
THAT'S THE PERSON!
LET ME SEE!
...
SANAE-CHAN
YOU'RE CERTAIN THAT THIS IS THE SAME PERSON?
THERE'S NO MISTAK-ING IT. THAT'S HIM!
YEAH. HE SHOWED UP ONE WEEK BEFORE DECIDING TO GO TO SHIBUYA.
THE SAME THINGS HAPPENED IN OUR GROUP.


HOW CAN THAT BE POSSIBLE?
IF THAT'S TRUE...
THEN THIS PERSON WAS IN TWO PLACES AT ONCE...

I HAVE... NO IDEA...

JUST WHO IS...
THIS MAN!?

Earth's After School Rest

Volume 5 PostScript

AKIHITO YOSHITOMI.

Volume 5 is now complete.
It's been a wonderfully relaxed and carefree after school thus far, but gradually the truth draws nearer and all good things must draw to a close.

If possible, it would be wonderful to continue passing time just like this. Please let me keep enjoying time with my friends like this a little longer.

The Lumberjack Boy

To be
continued

Earth's After School Rest 5

ISBN978-4-253-93038-3

First Edition Issue: April 5, 2012

Akihito Yoshitomi, 2011 ©

Author Yoshitomi Akihito

Publisher Akita Teio

Publishing House Akita Shoten, Inc.

Printed in Japan

Printing Office The Great Sun Books Company

Great caution was taken in binding this book. However, if in the event that there are missing pages, pages out of order, or pages falling out, please send to our sales department the name of the store that sold you this book. We will pay for the postage and replace your book at no charge if it has not been purchased used from a second-hand bookstore.

Unauthorized reproduction, broadcasting, screening, performance, duplication, or public sharing is prohibited.

ISBN978-4-253-23437-5

I7SCANS.WORDPRESS.COM

This was a wonderful chapter, which made me smile on several occassions. This release took longer than usual for whatever reason. No excuses for this chapter, it just took a little longer than usual to want to do any translating and typesetting. Maybe it's because I took brief break from anime and manga this past season, I wasn't feeling it. Sorry about that. I hope to keep the future translations coming. Thanks for reading my translations. I hope you enjoy it.

地球の放課後 5

吉富昭仁

Akihito Yoshitomi

I7 SCANS